

**THÈSE DE DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ BOURGOGNE FRANCHE-COMTÉ**

École doctorale 592

LECLA : Lettres, Communications, Langues, Arts

**DOCTORAT EN SCIENCES DU LANGAGE**

Par Monsieur Bernard LYONNET

**Sens d'autrefois**

*Pour une sémantique interprétative  
de l'archive celtique.*

Volume II – Annexes

Thèse présentée et soutenue à Besançon le 19 mars 2018

Composition du Jury :

M. Driss ABLALI, Professeur à l'université de Lorraine,	Rapporteur
M. Grigory BONDARENKO, Associate professor, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow,	Examineur
Mme. Andrée CHAUVIN-VILENO, Professeure à l'université de Bourgogne Franche-Comté,	Directrice de thèse
M. Dominique DUCARD, Professeur à l'université de Paris-Est Créteil,	Rapporteur
Mme Margareta KASTBERG SJOBLOM, Professeure à l'université de Bourgogne Franche-Comté,	Examinatrice

## Sommaire des Annexes

	<u>Page</u>
<b>Annexe 1 - Polémiques idéologiques : les sources (chapitre 2)</b>	4
1- Les emprunts de Savatier à Wikipédia : captures d'écran	4
2- Collaboration éditoriale de Georges Pinault avec Paul-Marie Duval	6
<b>Annexe 2 - Tara : relevé des isotopies et corpus de travail (Chapitre 4)</b>	7
Isotopies du domaine //organisation spatiale//	7
Isotopies du sème /temporel/	12
Isotopies des sèmes /temps long/ + /ancienneté/	13
Isotopies des sèmes /temporel + spatial/	15
Isotopies des sèmes /fonction sociale/	18
Isotopies des sèmes /histor-/ /chron-/ /antiq-/	21
Isotopies du sème /force/ = 2 <sup>nd</sup> fonction ?	23
Isotopies du sème /arbre/	23
<b>Annexe 3 - Tara : analyses lexicales du « système de Trefhuilngid (Chapitre 4)</b>	26
Axe Est-Ouest - à l'ouest la science (Sq.4 Pr.22 - §.24)	26
Axe Est-Ouest - à l'est la floraison (Sq.4 Pr.24 - § 26)	27
Axe Nord-Sud - au nord la bataille (Sq.4 Pr.23 - § 25)	29
Axe Nord-Sud - au sud la musique (Sq.4 Pr.25 - § 27)	30
Au centre la souveraineté (Sq.4 Pr. 26 - § 28)	32
<b>Annexe 4 - Lexique vieil-irlandais</b>	35
1- Mots lexicaux	35
2- Mots grammaticaux	57
3- Lexique du système de Trefhuilngid (Chapitre 4)	61
Sq.4 Pr.21 - §.23 : les 4 points cardinaux d'Irlande	61
Sq.4 Pr.22 - §.24 : à l'ouest la science	69
Sq.4 Pr.24 - § 26 : à l'est la floraison	72
Sq.4 Pr.23 - § 25 : au nord la bataille	78
Sq.4 Pr.25 - § 27 : au sud la musique	79
Sq.4 Pr. 26 - § 28 : au centre la souveraineté	83
4- Lexique des degrés et noms du savoir (Chapitre 5)	88
Les noms des degrés	88
Le vocabulaire du savoir et de l'arbre (aperçus)	95

<b>Annexe 5 - Corpus d'étude : présentations interlinéaires</b>	100
1- Corpus Chapitre 4 : Fêtes / Mide	100
La Fondation du domaine de Tara - <i>Incipit do Suidigud Tellaich Temra</i>	100
Keating, History of Ireland (extrait)	182
MS H.3.17 de Trinity College - <i>Tract on the chief places of Meath</i>	203
2- Corpus Chapitre 5 : Arbre / Savoir	213
Le Dialogue des deux Sages - <i>Immacallam in dá Thúarad</i>	213

# Annexe 1 – Polémiques idéologiques : les sources (chapitre 2)

## 1- Les emprunts de Savatier à Wikipédia : captures d'écran

The screenshot shows the Wikipedia article for Christian-Joseph Guyonvarc'h. The browser address bar shows the URL: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Christian-Joseph\\_Guyonvarc'h](http://fr.wikipedia.org/wiki/Christian-Joseph_Guyonvarc'h). The article title is "Christian-Joseph Guyonvarc'h". Below the title, there is a summary: "Christian-Joseph Guyonvarc'h, né en 1926, est un mythographe et un linguiste, professeur de gaulois et de Vieil irlandais, spécialiste du monde celtique antique. Il était l'époux de Françoise Le Roux, morte en 2004." A table of contents is visible, listing sections: 1 Études celtiques, 2 Polémiques, 3 Œuvres, 4 Compléments (with sub-sections 4.1 Articles connexes and 4.2 Note). The main text begins with: "Il est un spécialiste du monde celtique, et du druidisme. Il est philologue et linguiste, expert des langues celtiques antiques. Pendant 50 ans, avec sa femme, ils vont réaliser conjointement une œuvre scientifique, qui va révolutionner notre compréhension du monde celtique. L'idée directrice de leurs travaux fut d'appréhender le monde celtique dans le cadre indo-européen et lui appliquer le schéma trifonctionnel, tel qu'il avait été mis en lumière par Georges Dumézil. Il est spécialisé depuis très longtemps dans l'étude des textes irlandais médiévaux." The article also mentions his work on the *Ogam Celticum* journal and his collaboration with the *Encyclopædia Universalis*.

The screenshot shows the "Polémiques" section of the Wikipedia article. It contains several bullet points discussing controversies and criticisms of Guyonvarc'h's work:

- Il affirmera aussi dans *Textes Mythologiques Irlandais*, Rennes, Ogam-Celticum N°11/1 & 2, 1978, p. 39, une critique détaillée de l'ouvrage *L'épopée celtique en Bretagne* de Jean Markale : "x M. Jean Bertrand, dit Jean Markale, se fait parfois passer pour professeur de lettres classiques. Il ne dit jamais où il enseigne ; Mais (...) il ne sait pas accentuer le grec, ignore tout du latin (...) il ne sait pas combien de cas comporte la déclinaison irlandaise (tantôt deux, tantôt trois) (...) Jean Markale lui-même se cite très complaisamment dans ses publications ultérieures et, chaque fois qu'il est question d'un texte irlandais, il renvoie à *L'épopée Celtique* comme si cet ouvrage contenait des traductions ou constituait la référence essentielle. Tout cela est, au mieux, une plaisanterie."
- Il écrit dans l'introduction de son *Dictionnaire étymologique du Breton* (1974), à la page 60 : « Coupée de toute base populaire, la réaction puriste est en train de forger une langue technique, mélange d'emprunts au gallois et de néologismes qui est un véritable sanscrit d'initiés » (ces puristes sont les tenants de SADED et les collaborateurs de la revue *Preder*). Mais on lit dans le même ouvrage, page 61 : « Le breton sera sauvé s'il ne se transforme pas en papier mort, gisant dans la poussière des bibliothèques », ce qui ressemble plutôt à un encouragement aux défenseurs du breton.
- Par la suite, à partir de 1995, il soutiendra Françoise Morvan, pour des raisons strictement scientifiques<sup>[réf. nécessaire]</sup> lors du procès que lui intentera Per Denez. (Voir aussi : *Le Monde* comme si)
- Christian-Joseph Guyonvarc'h aurait été membre du *Bezen Perrot* sous le pseudonyme Cadoudal, unité militaire de collaborateurs intégrée à l'armée allemande pendant la Seconde Guerre Mondiale. Kristian Hamon, dans son étude sur le Bezen évoque longuement le cas du personnage « Cadoudal », condamné à dix ans de travaux forcés, mais sans faire le rapprochement avec Guyonvarc'h, dont le nom n'est pas cité une seule fois. La peine est commuée en deux ans de prison et il est libéré en février 1946. Hamon précise que Cadoudal a bénéficié de « larges circonstances atténuantes » à la Libération puisqu'il a donné des renseignements sur la formation Perrot à ses juges<sup>1</sup>.
- La rigueur scientifique de Christian-Joseph Guyonvarc'h est parfois contestée, par exemple dans *Les Druides* de Jean-Louis Brunaux. Elle est qualifiée d'idéologique, faisant passer pour vrais des concepts imaginaires, etc. En outre l'archéologue Brunaux n'est certes pas philologue .

The "Œuvres" section lists several publications:

- *Les Druides*, avec la coll. de Françoise Le Roux, Ouest-France Université, coll. « De mémoire d'homme : l'histoire », Rennes, 1986 (ISBN 2-85882-920-6)
- *La Civilisation celtique*, avec la coll. de Françoise Le Roux, Ouest-France Université, coll. « De mémoire d'homme : l'histoire », Rennes, 1990 (ISBN 2-7373-0297-8)
- *La Société celtique*, avec la coll. de Françoise Le Roux, Ouest-France Université, coll. « De mémoire d'homme : l'histoire », Rennes, 1991, (ISBN 2-7373-0902-0)
- *Les Fêtes celtiques*, avec la coll. de Françoise Le Roux, Ouest-France Université, coll. « De mémoire d'homme : l'histoire », Rennes, 1995 (ISBN 2-7373-1198-7)
- *La légende de la ville d'Is*, avec Françoise Le Roux, Ouest-France Université, coll. « De mémoire d'homme : l'histoire », Rennes, 2000 (ISBN 2-7373-1413-5) (compte-rendu très critique dans la revue de linguistique *Hor Yezh* 223 (2000))
- *Magie, médecine et divination chez les Celtes*, Bibliothèque scientifique Payot, Paris, 1997 (ISBN 2-228-89112-6)
- *Le Dialogue des deux Sages*, Bibliothèque scientifique Payot, Paris, 1999, (ISBN 2-228-88214-9)
- *Aux origines du breton : Le glossaire vannetais du Chevalier Arnold von Harff, voyageur allemand du XIV<sup>e</sup> siècle*, Ogam-Celticum, 1984, (ISBN 2802701031), étude réalisée par François (France)

Wikipedia page for Christian-Joseph Guyonvarc'h. The page content includes:

- Aux origines du breton** : Le glossaire vannetais du Chevalier Arnold von Harff, voyageur allemand du *xv<sup>e</sup>* siècle, Ogam-Celticum, 1984, (ISBN 2902761031), étude réalisé par Christian J. Guyonvarc'h
- Glossaire breton collecté à Nantes en 1499 auprès d'un locuteur vraisemblablement originaire de la presqu'île de Guérande ; étude réalisée par Guyonvarc'h, tenant compte de la transcription utilisée par ce noble rhénan, montre la proximité des formes avec le breton de Batz-sur-Mer en Loire-Atlantique, aujourd'hui disparu, mais étudié dans l'Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre Le Roux réalisé au début du *xx<sup>e</sup>* siècle (point d'enquête 90). Il démontre aussi le développement précoce de la palatalisation, même si elle était moins systématique qu'actuellement, si particulière au breton du Vannetais et de ses marges.
- Compte-rendu très critique du professeur Klaus Siewert qui lui reproche entre autres ne n'avoir utilisé qu'un seul des manuscrits alors qu'il en existe plusieurs (*Zeitschrift für celtische Philologie* 44 (1991), p. 239-272).
- Le Catholicon*, reproduction de l'édition de Jehan Calvez détenu par la ville de Rennes (5 novembre 1499), éditions Ogam, Rennes, 1975, réédité par les éditions Armeline, Brest, 2005
- Dictionnaire étymologique du Breton ancien, moyen et moderne*, Rennes, 1973
- Le Sacrifice dans la tradition celtique*, éditions Armeline, Brest, 2005, (ISBN 2-910878-31-7)

**Compléments** [modifier]

**Articles connexes** [modifier]

- Celtas
- Langues celtiques
- Bibliographie sur la civilisation celtique
- Bibliographie de la mythologie celtique

**Note** [modifier]

- <sup>[1]</sup> Kristian Hamon, *Le Bezen Perrot*, Yoran embaner, Fouesnant, 2004, p. 76-81 et p. 164 (ISBN 2-9521446-1-3). Kristian Hamon ne fait nulle part le rapprochement entre Cadoudal et Christian-J. Guyonvarc'h dans son livre.

Portail du monde celtique    Portail de la Bretagne

Catégories : Celtologie | Linguiste breton | Philologue français | Naissance en 1926 | Lexicographe du breton | [+]

Dernière modification de cette page le 12 août 2011 à 18:59

FR < > 08:06

2- Collaboration éditoriale de Georges Pinault avec Paul-Marie Duval

La page titre du RIG, Volume III


RECUEIL DES  
INSCRIPTIONS  
GAULOISES  
(R.I.G.)

*sous la direction de Paul-Marie DUVAL*

VOLUME III  
LES CALENDRIERS  
(COLIGNY, VILLARDS d'HÉRIA)

*par*  
Paul-Marie DUVAL *et* Georges PINAULT

*XLV<sup>e</sup> supplément à "GALLIA"*

  
Éditions du CNRS

## Annexe 2 : Tara : relevé des isotopies et corpus de travail

Ci-dessous sont présentés les extraits rassemblés par notre investigation sur le texte de la *Fondation du domaine de Tara*. Ils ont été rassemblés dans les tableaux du chapitre 4 :

Le système irlandais des correspondances spatio-temporelles :

1- Le récit de la Fondation du domaine de Tara et ses contenus

1.2- Principales récurrences sémiologiques et fonds sémantiques

### Isotopies du domaine //organisation spatiale//

/grandeur/ /direction-côté/ /organisation/ /part-quartier = province/

/organisation/ /territoire/

Sq.1 Pr.3 /ordonnance/

co rochindtea dóib suidigud tellaig Temra,

jusqu'à ce que fût déterminée la fondation du domaine de Tara,

Sq.2 Pr.4 /ordonnance/

fris tellach Temra

de morceler le domaine de Tara

Sq.2 Pr.4 /ordonnance/

& adbertadar ris a cétna

et ils lui dirent la même chose,

.i. tellach Temra do chomroind dóib,

à savoir de partager entre eux le domaine de Tara

Sq.2 Pr.6 /ordonnance/

& doráidset riu a cétna

et ils leur dirent la même chose,

.i. co rocomroinddis dóib tellach Temrach.

c'est-à-dire de partager le domaine de Tara

Sq.2 Pr.7 /ordonnance/

ní bo dú dóib Temair cona tellach

qu'il n'était pas convenable de partager Tara

do chomroind heret

et son domaine

Sq.4 Pr.13 /ordonnance/

im suidigud tellaich Themrach ?

la disposition (mise en ordre) du domaine de Tara ?

Sq.4 Pr.18

& ailgi chomgni tellaich Temrach fésin  
et des chroniques du domaine de Tara elle-même,

Sq.4 Pr.19

fileat for tellach Temrach,  
qui sont dans le domaine de Tara,  
sin thellaich Themra.  
du domaine de Tara.

Sq.5 Pr.28 /ordonnance/

im suidigud tellaig Themra.  
sur la fondation du domaine de Tara.

Sq.5 Pr.29 /ordonnance/ + /direction-côté/

Ocus rosuigid ina fiadnaisi lia cloichi cóic-druimneach i fir-mullach Uisnig.  
Il dressa en leur présence un pilier de pierre à cinq côtés au véritable sommet d'Uisnech.  
Ocus dobert drumain de fri cech cóiced in-nHérind,  
Et il attribua un côté à chacune des provinces d'Irlande.  
Ocus co tóraind forrach and .i. irrondu cach cóiced díb in-hUisnech  
Et il désigna là une mesure, c'est-à-dire une partie de chaque province en Uisnech.

Cóic hurrunda Éirind / iter muir is tír

Les cinq divisions de l'Irlande, / que ce soient la mer et la terre,  
adfesar a cóicricha / cecha huirruind díb.  
on en expliquera les frontières / de chaque partie

Súithemail slechtoghud / frisogar súitt

Sage est le partage / que les routes ont effectué;  
comlán in certugud / dia cor i cóic. Cóic.  
parfait est l'arrangement / qui divisa (l'Irlande) en cinq. Cinq

Roinde na n-ardchúiced / ind-Uisnech rúitt /

Les pointes des grandes provinces qui courent vers Usnech  
randsait tall tri[i]t / ind licc i cúic. / Cúic.  
ont partagé cette pierre en cinq. Cinq

Roforgell tra andsin Fintan conid cóir gabáil

Fintan porta alors témoignage qu'il leur était convenable de prendre  
cóic cóicead hÉrend a Temraich & a hUisnech,



les cinq provinces d'Irlande à partir de Tara et d'Uisnech.

& conid cóir a ngabáil-seom as cech cóiced i n-Hérind.

et qu'il était convenable pour eux [qu'une part] aussi soit prise de chaque province d'Irlande)

Sq.1 Pr.1 /grandeur : 7 vues/ > /direction-côté// > /non-ordonnance/

ba mór leo do thír aurland Temrach

le domaine de Tara leur paraissait grand,

.i. maigen i mbáatar secht radairc for cech leath,

à savoir la plaine qui avait sept vues de chaque côté,

Sq.2 Pr.7 /ouest=Fintan=savoir/ ?

Fhindtain co Dún Tulchai re Luachair Deadaid anár.

Fintan à Dun Tulcha, à l'ouest de Luachair Dedaid.

Sq.3 Pr.11

Lod-sa láa tría fid a nár-Mumain tíar.

un jour, je passai par un bois en Munster occidental, à l'ouest.

Sq.4 Pr.14 /ouest=Tréfhuingid=savoir/

chucaind anár la fuinead nhgréne.

venir vers nous de l'ouest au coucher du soleil.

Sq.4 Pr.15

& ní fúair tír ó sein síar, ar isedh sin tairrsech darsa fuineann grían

Et je n'ai trouvé aucune terre à l'ouest car c'est le seuil sur lequel le soleil se couche,

amail isé tarsech darsa turcbháill pardhus Ádhaim.

comme le paradis d'Adam est le seuil sur lequel il se lève

Sq.4 Pr.19

ar is ceathar-aird as

car il est convenable que les quatre directions

chóir chum fhodail na Temrach

soient présents à la répartition de Tara

Sq.4 Pr.21

íaruss fis, à l'ouest la science

Sq.4 Pr.22

asa híarthur anár.'

de la partie occidentale, à l'ouest

Sq.4 Pr.27

Is fodeirc damsa indiu maten moch iar n-uréirgiu

Je vois très clair aujourd'hui dans le grand matin après le lever,

a Dún Tulcha tíar doráith húachtur bar[r] fedha Lebáin.

de Dun Tulcha, à l'ouest là-bas, au-dessus de la cime des arbres du Liban.

Sq.5 Pr.30 /est = péché/ ? cf. est = paradis d'Adam

Conastánic pláig pecda / in n-oirthear Slébe Elpa,

La plaie du péché les atteignit / à l'est de Sliabh Elpa,

An cétna lonhg, líth roclas, / fúair Hérinn iar n-imarbus /

Le premier navire, la cérémonie a été entendue / qui trouva l'Irlande après la transgression,

is inti tánic anair

/c'est dans lui que je vins de l'est.

Sq.4 Pr.15

amail isé tarsech darsa turcbháill pardhus Ádhaim.

comme le paradis d'Adam est le seuil sur lequel il se lève

Sq.4 Pr.21

airthis bláth, à l'est la floraison (± prospérité),

Sq.4 Pr.24

asa hairthear anoir / de la partie orientale, à l'est

Opposition /ouest vs est/ > /Trefhuilngid vs soleil/

Sq.4 Pr.15 Analogie : /axe est-ouest | journée (levé>couché/

Dodechaid-sa ém, arse, ó fuined & tégin do thurbháill,

Je suis venu en vérité, dit-il, du coucher du soleil et je vais à son lever.

& isé m'ainm Tréfhuilngid Tre-eochair (...)>

(problématique du sens du nom

Mon nom est Trefhuilngid Tre-Eochair(...)>

sorti du contexte)

Dáig is mé immofoilnge turcbáil nhréine & a fuiniud.

parce que c'est moi qui suis la cause du lever du soleil et de son coucher.

(noter : le mot « soleil » n'apparaît que dans les Pr.14-15)

Sq.5 Pr.29

ar is amlaid atá Temair & hUisnech

Car ainsi Tara et Uisnech sont en Irlande

i nHerind amail bit a di áraind a mmíl indile.

comme sont les deux rognons dans une bête sauvage.

Sq.3 Pr.10 /nord = triste/ ?

Bíth túaith i Sléib Betha / robo trúag in drúim  
Bíth, au nord de Sliab Betha, / le mystère était triste,

Sq.4 Pr.21

tuadus cath,  
au nord la bataille

Sq.4 Pr.23

asa tuaiscert atúaid.  
de la partie septentrionale, au nord

Sq.3 Pr.10 /sud = violent/ ?

Iarsain tancatar meic Miled / a hEspain anes  
Ensuite vinrent les fils de Mil, / d'Espagne, du sud,  
co `motormalt damsá friu / ciar[bo] thrén a thress.  
et je vécus avec eux / bien que leur lutte fût violente.

Sq.4 Pr.16 /sud = force/ ?

Nél mac Féniusa & Góedel Glas roptar hé ar tóisich airet bámar theas.  
Nél, fils de Fenius et Goédel Glas étaient nos princes quand nous étions dans le sud.  
Conid de dogarar díndi Féne ó Fénius .i. Féne, (...)  
C'est la raison pour laquelle on nous appelle Féné, de Fenius, c'est-à-dire les Féné, (...)  
'Féni ó Fénius adberta, bríg cen dochta  
Il est dit Féni, de Fenius, force sans réserve..

Sq.4 Pr.21

teissus séis, au sud la musique (± harmonie),

Sq.4 Pr.25

asa descert andeas.  
de la partie méridionale, au sud

Sq.4 Pr.26

asa meadón.  
depuis le centre.

**Isotopies du sème /temporel/ :** Il convient de distinguer l'histoire temporelle qui renvoie au passé sous un sème /ancienneté/, de l'histoire mémoire, ou récit, qui renvoie à une activité sociale /mémoire/ soit :

Jour / nuit : pas significatifs idem matin / soir

Sq.4 Pr.27

Is fodeirc damsa indiu maten moch iar n-uréirgiu

Je vois très clair aujourd'hui dans le grand matin après le lever,

a Dún Tulcha tíar doráith húachtur bar[r] fedha Lebáin.

de Dun Tulcha, à l'ouest là-bas, au-dessus de la cime des arbres du Liban.

Temps des fêtes :

Sq.1 Pr.2 /festin Tara = 1<sup>er</sup> novembre/ (= Samain) + /7 jours-nuits/ + /viandes/

Ar ba héigen dóib faichill fuilainhg fer nÉirend

Tous les trois ans en effet il leur fallait entretenir les hommes d'Irlande,

& a mbiad co cend secht láa & secht n-aidchi

et les nourrir pendant sept jours et sept nuits.

i cind teora mblíadna béos.

Sq.1 Pr.3

Rohirfúacrad iarum for maithib Érend tíachtain dochum

Les nobles d'Irlande furent alors convoqués

na fleidí do thig Themra

au festin de la maison de Tara

Sq.4 Pr.14 /1<sup>er</sup> mai/ (= Beltaine) + /fruits verts = printemps/

cróeb co trí toirthib ina láim deis, itté trí toraid robádar fuirre,

une branche avec trois fruits à la main droite, et voici les trois fruits qu'elle portait :

cnóe & ubla & dercain i cétemun sin.

des noix, des pommes et des glands au premier mai.

& ba hanabaid cech torad díb.

Chaque fruit était vert.

An, année, annuel :

Sq.3 Pr.10

Bliadain dam fo dílind / J'ai été un an sous le déluge

Sq.5 Pr.30 /ancienneté/

Bá fo dílind bliadain láin, / fo chumachta in Choimdead c[h]áid,

J'ai été sous le déluge une année pleine, / au pouvoir du Seigneur saint,

ocus deich cét mblíadna mbind / bá-sa am' óenur iar ndílind.

et pendant dix fois cent agréables années / j'ai été seul après le déluge.

**Isotopies des sèmes /temps long/ + /ancienneté/**

Age ± /temps de vie/ long âge = vieillesse

Sq.1 Pr.1 /ancienneté/

n-aimsir Diarmata meic Fergusa Cerbaill,  
au temps de Diarmat fils de Fergus Cerball

Sq.2 Pr.4 /ancienneté/

& atbert friu ná bérad breth forsin caingin  
Il leur répondit qu'il ne porterait aucun jugement sur cette affaire  
sin dóib co ndechasta húaithib ar cend neich  
tant qu'on ne serait pas allé trouver de leur part quelqu'un  
bid éolchu & bid síne andás.  
de plus sage et de plus vieux que lui-même.

Sq.2 Pr.5 /ancienneté/

do **senchas** hÉrend o shin alle cosimndiu.  
de l'histoire d'Irlande, depuis ce temps-là jusqu'à aujourd'hui.

Sq.2 Pr.7 /ancienneté/

nobeith a sindser & a n-aiti díblínaib in nHérind re dáil an-echtair.  
tant que leur aîné et tuteur en Irlande serait en dehors de l'assemblée.

Sq.3 Pr.9 /ancienneté/

isé foramroerlongair ó dílind cusandiu.  
qui m'ont soutenu depuis le déluge jusqu'à maintenant

Sq.3 Pr.10 /ancienneté/

do neoch dorónad díb ó dílind ille.  
dans tout ce qui a été fait depuis le déluge jusqu'à maintenant (...)  
misi i fail cech díne / cosan úair at-chídh.  
J'ai été avec chaque famille / jusqu'au temps que vous voyez. (...)  
Doroacht sægul sír  
J'ai atteint un âge avancé,

Sq.3 Pr.11 /ancienneté/

Roairisius-[s]a didu béos & mo ibair-**lestair**  
Je restai là alors avec mes récipients d'if  
ocom co torchradar a circla díb ar críne & aesmaire,  
jusqu'à ce que leurs cercles tombassent de délabrement et de grand âge

Sq.3 Pr.12 /ancienneté/

Is tíachtain tar breith senórach tíachtain tar do breith.

c'est transgresser le jugement d'un ancien que de transgresser ton jugement. (...)

ó thosuch domuin cosinndiu.

depuis le commencement du monde jusqu'à aujourd'hui.

Sq.4 Pr.17 /ancienneté/

heret bam béo.'

aussi longtemps que je vivrai

Sq.4 Pr.20 /ancienneté/

ar is misi seanchaidh bad sinu fúair ara chind i nHérind.

car je suis le plus ancien historien qu'il a trouvé devant lui en Irlande.

Ar bá-sa i Tul Tuindi fri ré inna dílenn,

J'étais en effet à Tul Tuinde au temps du déluge

& robo m'óenur inti iar nhdílind co ceann dá bliadna ar míle eret robúi Ériu fás.

et j'y fus seul après le déluge pendant mille deux ans tant que l'Irlande fut déserte.

& robá-sa iarsin i comaimsir re cech ndíne rusgab

Et j'ai été ensuite contemporain de chaque génération qui s'en empara

Sq.4 Pr.27 /ancienneté/

Ó roairig iarum Findtan a sentaith fén & sentaith na mbili

Quand Fintan s'aperçut de sa vieillesse et de la vieillesse de ces arbres, (...)

Missi a debrad am fer sean / am leisciu ar cách re tairdead

Par le jugement de Dieu, je suis un vieil homme

je répugne plus que chacun avant la fin sèche/ limite de l'Est

hisí is cían ó tib dig / dílind ós imlind Usnig.

il y a longtemps depuis que j'ai bu la boisson / du déluge à l'ombilic d'Uisnech.(...)

Eas Rúaid heret aiges núall / cén beit eicne 'ga imlúad

Aussi longtemps qu'Ess Ruaid retentit, aussi longtemps que des saumons s'y déplaceront,

Dún Tulcha cos toraich mair / ní scéra re deg-seanchaid.

Dun Tulcha qu'atteint la mer / ne se séparera pas d'un bon historien.

Sq.5 Pr.30 (tout) /ancienneté/

Fand indiu mo beatha búan / romgab in críne m'implúad.

Ma longue vie est faible aujourd'hui ; / la vieillesse a mis fin à mon activité.

ní cléochloim cruth armothá / is mé Fintan mac Bóchra.

Je ne changerai désormais plus de forme : / je suis Fintan, fils de Bochra. (...)

Bá-sa iarsin tremsi móir / i comaimsir Parrthalóin,

J'ai été pendant longtemps après cela / contemporain de Partholon, (...)

Tricha bliadna dam iar sin / co tângadar clann Neimid  
 J'ai passé trente ans après cela, / jusqu'à ce que vissent les enfants de Nemed,  
 eter Íath Boirche rop sean / ar geilt féoir cen imargal.  
 entre Iath Boirche, ce qui était ancien, / vivant d'herbes, sans dispute. (...)  
 is and itibis dig n-áeis / ó nach mairid dom chomáis.  
 c'est ici que j'ai bu la boisson de l'âge / depuis qu'aucun de mes contemporains ne reste (...)  
 Is mé Fintan, am beó búan. / is am seanchaidh sen saerslúag  
 Je suis Fintan, j'ai vécu longtemps. / Je suis le vieil historien des troupes nobles ;  
 nirotimart gáes ná gním glé / co romteacht áes is críne.  
 ni la sagesse, ni les actions brillantes ne m'ont retenu / jusqu'à ce que vissent l'âge et la décrépitude.

Sq.5 Pr.31 /vie/  
 Roforbastair tra Fintan a beathaid & sháegul fon indus sin,  
 Fintan termina ainsi sa vie et son âge. (...)  
 ic ernaidi eiseiséirgi in sruthseanóir sáeghlach sin  
 C'est là qu'ils attendent la résurrection de ce sage vieillard à la longue vie,  
 .i. Fintan mac Bóchra  
 à savoir Fintan, fils de Bochra,

#### **Isotopies des sèmes /temporel + spatial/**

Sq.1 Pr.2 /autour de = en même temps/  
 Nochóraigdis and ind rí & ind ollamain im Diarmait mac Cerbaill  
 Les rois et les docteurs se plaçaient autour de Diarmait, fils de Cerball,  
 .i. na rí & na hollamain aróen,  
 à savoir les rois et les docteurs en même temps,

Sq.3 Pr.10 /âge = point cardinal/ ?

Dia luid anoir Cesair  
 Cesair vint de l'est ; (...)  
 Bith túaith i Sléb Betha  
 Bith, au nord de Sliab Betha,  
 robo trúag in drúim  
 le mystère était triste,  
 Ladra i n-Ard Ladrann  
 Ladra à Ard Ladrann,  
 Cesair ina cúil.  
 Cesair dans son recul. (...)  
 Bliadain dam fo dílind  
 J'ai été un an sous le déluge  
 re Tul Tuindi tend  
 au fort Tul Tuinde.(...)

Co namtánic Parrthalón  
 jusqu'à ce que Partholon vînt à moi  
 anoir a tír Gréc  
 de l'est, du pays de Grèce, (...)  
 Misi i nÉrind fós  
 J'étais en Irlande  
 sisi hÉri fás  
 quand elle était encore un désert,  
 co toracht mac Agnomán  
 jusqu'à ce que vînt le fils d'Agnoman,  
 Nemed níamda a nás.  
 Nemed à la mort brillante. (...) /ciel ?/  
 Fir Bolg is Fir Galión  
 Les Fir Bolg et les Fir Galioin  
 tancatar ba cían,  
 vinrent, il y a longtemps.  
 tancatar Fir Dommand,  
 Les Fir Dommann vinrent  
 gabsat i nIrruis tiar.  
 et occupèrent Irrus à l'est. (...)  
 Arsin tángadar Túath Dé  
 Ensuite vinrent les Tuatha Dé (...)  
 Iarsain tancatar meic Miled  
 Ensuite vinrent les fils de Mil,  
 a hEspain anes  
 d'Espagne, du sud, (...)

Sq.4 Pr.15 Analogie : /axe est-ouest | journée (levé>couché/ cf. plus haut //ouest vs est//  
 Dodechaid-sa é<sup>m</sup>, arse, ó fuined & tégin do thurbáill,  
 Je suis venu en vérité, dit-il, du coucher du soleil et je vais à son lever.  
 & isé m'ainm Tréfhuilngid Tre-eochair (...)> (problématique du sens du nom  
 Mon nom est Trefuilngid Tre-Eochair(...)> sorti du contexte)  
 Dáig is mé immofoilnge turcbáil nhgréine & a fuiniud.  
 parce que c'est moi qui suis la cause du lever du soleil et de son coucher.  
 Ocus cid doctuc dond fuiniud mas oc turcbáil bí ?  
 Et qu'est-ce qui t'amène à son coucher, si tu es à son lever ?(...)  
 et ised domfucsa co fuiniud dia fhís cid robái grían, conid andsin rofoillsiged dam,  
 et ce qui m'a amené au coucher du soleil, c'est pour trouver ce qui afflige le soleil.

Sq.4 Pr.18 /synchronisme + direction/  
 'seanchaidi farsaidí occainne frisin lámmais ailgi choimgni



[pas] d'historien établi, en vérité, à qui confier le *synchronisme* (...)

sreith seanchusa & ailgi chomgni tellaich Temrach fésin

la distribution des antiquités et des chroniques du domaine de Tara elle-même,

co ceithri hardaib hErenn imbi,

avec les quatre directions d'Irlande autour.

Pr.19 : Le rassemblement des 7 X 4 sages /direction/ ? toujours /temporel + spatial/ ? cf. aird

Tucaid iarum chucam-sa mórfehear cecha **hairdi** i nÉirind

Amenez-moi donc sept hommes de chaque point de l'Irlande,

do neoch is mó ergna díb

parmi ceux qui sont les plus sages,

& is mó gáes

les plus avisés,

& glicus béos

les plus habiles,

& seanchaidi ind rí g fadesin

ainsi que les historiens du roi lui-même

fileat for tellach Temrach,

qui sont dans le domaine de Tara,

ar is **ceathar-aird** as

car il est convenable que les quatre directions

chóir chum fhodail na Temrach

soient **présents** à la répartition de Tara

& a comgni,

et de ses chroniques ;

co ruca cech mórfeisiur

et que chacun des groupes de sept hommes

dí b a chuit chóir dona hailgib **comgni**

ait sa part des chroniques

sin thellaich Themra. ’

du domaine de Tara.

Roaicellastar iarum for leith na seanchaidi

Il s'adressa en particulier aux historiens

sin co n-érbairt friu ailgi comgne

et il leur dit les chroniques

cecha **harda** dond hÉirind.

de chaque **point/part** d'Irlande.

Acus is iarsin iarum adbert-som risin rí g .i. re Conaing,

Après cela il dit au roi, à Conaing :

‘Tairr-siu,’ arse,

Viens toi-même, que je t'explique,

'fén i fechtus-sa for leith,  
for a space apart  
co n-éiciu[s]-sa duit & do formna fer nÉrind  
à toi et à ta troupe des hommes d'Irlande qui t'entourent,  
immut co fodailseam-ni hÉrind  
comment nous avons partagé l'Irlande,  
indus rosndlumus dona ceithri móirfeisir feassaraib chucut.'  
comment nous l'avons fait connaître aux quatre groupes de sept.

### Isotopies du sème /fonction sociale/

Prosperité

Sq.1 Pr.1 /profit = maison + culture/  
ar ba dímáin leo in cutruma sin do fherond  
car il leur semblait sans profit d'avoir  
occaib cen tech cen trebad fair,  
autant de terre sans maison ni culture

Sq.1 Pr.2 /nourri-/ 7 occurrences + descriptifs des nourritures  
Ar ba héigen dóib faichill fuilainhg fer nÉirend  
Tous les trois ans en effet il leur fallait entretenir les hommes d'Irlande,  
& a mbiad co cend secht láa & secht n-aidchi i cind teora mblíadna béos.  
et les nourrir pendant sept jours et sept nuits.

Sq.3 Pr.9 /nourri-/  
ar is tairise lim chena for fáilte amal is tairise do cach mac a bume,  
car je suis certain de votre bienvenue comme chaque fils est certain de celle de sa nourrice, (...)  
mo buime-sea, in indsi-sea itáthai-si  
celle qui est ma nourrice c'est l'île dans laquelle vous êtes, (...)  
Isé didu a mes & a murthorud, a bláth & a beathamnus inna hindsí-sea,  
En outre ce sont les fruits, les produits, les fleurs et la nourriture de cette île  
isé foramroerlongair ó dílind cusandiu.  
qui m'ont soutenu depuis le déluge jusqu'à maintenant.

Sq.4 Pr.17 /nourri-/  
acht is dóig lim bid sním leisna dáini do fhulanhg-su frisin ré sin.'  
mais je pense que les gens auront du souci à te nourrir pendant tout ce temps  
Nocho ba sním,' arse, 'ar romfiurfusa bolad ina cróibi-sea fil am'láimh  
Il n'y aura pas de souci, dit-il, car le parfum de cette branche que j'ai à la main  
do bhiudh & do dhigh heret bam béo.'  
me servira de nourriture et de boisson aussi longtemps que je vivrai.

Sq.5 Pr.30 /nourri-/

in rí maith romalt cose

Le bon roi qui m'a nourri jusqu'à présent,

/non-science > science/ quête du savoir + jugement

Sq.2 Pr.4 /ignorance/

a robdar úaite a n-éolaig, & robdar ile a n-anéolaich,

car leurs érudits étaient peu nombreux et leurs gens ignorants étaient innombrables

& robdar ili a n-imarbága, & robdar imdae a cesta.

alors qu'ils avaient une grande quantité de contestations et beaucoup de problèmes.

Sq.4 Pr.18 /ignorance/

'Ní rabadar ém,' arsiad,

Nous n'avons pas eu », dirent-ils,

'seanchaidi farrsaidi occainne frisin lámmais ailgi choimgni

d'historien établi, en vérité, à qui confier le *synchronisme*

co tánoc-sa chucund.'

jusqu'à ton arrivée chez nous

Sq.1 Pr.3 /jugement/

Et roráidset nád caithfítis feis Temra co rochindtea dóib

Ils dirent qu'ils ne consommeraient pas le festin de Tara jusqu'à ce que fût déterminée

suidigud tellaig Temra, indus robói reppo & nobiad ina ndiaig co bráth

la fondation du domaine de Tara, comme il était avant eux et comme il serait après eu

jusqu'au jugement.

Sq.2 Pr.4 /jugement/

& atbert friu ná bérad breth forsin caingin

Il leur répondit qu'il ne porterait aucun jugement sur cette affaire

sin dóib co ndeasta húaithib ar cend neich

tant qu'on ne serait pas allé trouver de leur part quelqu'un

bid éolchu & bid síne andás.

de plus sage et de plus vieux que lui-même.

Sq.3 Pr.8 /jugement/

& atrachtatar remi huile,

Ils se levèrent tous devant lui

& roráidset ris suidi hi cathair bretheman,

et ils lui dirent de s'asseoir sur le siège du juge.

& adrubairt Findtan friu nocho ragad inti co fesad a chest.

Fintan dit qu'il n'irait pas tant qu'il ne connaîtrait pas leur question.

Sq.3 Pr.12 /jugement/ + /science / + /ancien-/

At arrsaig sin samlaid, ol Diarmaid.

Tu es un sage, en effet, dit Diarmait,

Is tíachtain tar breith senórach

c'est transgresser le jugement d'un ancien

tíachtain tar do breith.

que de transgresser ton jugement.

Ocus is aire siu didu rotgairmed chucaindi

C'est pour cette raison que nous t'avons appelé,

co mad tú noberad breith fir iarum dúind.

pour que ce soit toi qui nous rendes un jugement juste.

Is fir ém, olse, am éolach in cech breithemnos fírén dorónad

Il est vrai, dit-il, que je suis versé dans tous les jugements justes qui ont été rendus

+ quatrains

As léor so do solbraib sreth / barr beg do gnímaib cáinbreth

Cela suffit comme flot d'éloquence,/ la petite branche des actions des beaux jugements;

co fheastais buidne brasa / comsid éolach éolusa.

que les armées actives sachent / qu'elles peuvent être instruites dans la science »

Sq.3 Pr.13 /jugement/ + /science / + /ancien-/

Am mebrach-sa ém, ollse, i sreathaib senchusa hÉrend

Je me souviens, en vérité, dit-il, des séries des antiquités d'Irlande,

indus robas indte cosin n-uair-se, & indus bether indti béos co bráth.

comment elles ont été jusqu'à cette heure-ci, et comment elle seront encore jusqu'au jugement ».

Sq.5 Pr.28 /jugement/ + /antiq-/

Doróne iarum in láid sin, & roairis re sloind senchasa do fheraib hÉrind

Il fit donc ce chant et il resta à relater encore les antiquités aux hommes d'Irlande

(...) ar chena do brith breithi dóib im suidigud tellaig Themra.

pour leur rendre un jugement sur la fondation du domaine de Tara.

Acus así breth ruc dóib : 'a bith amail dosairmicmair,' ar Findtan,

Et voici le jugement qu'il rendit à leur intention « Que ce soit comme vous l'avez trouvé », dit Fintan,

Sq.4 Pr.20 /science /

conid ó sin rofhiarfaid Tréfuilngid dímsa tria **fhis imchomairc**

C'est donc Trefuilingid qui me posa des questions par sa science d'interrogation.

### Isotopies des sèmes /histor-/ /chron-/ /antiq-/

Il convient de distinguer l'histoire temporelle qui renvoie au passé sous un sème /ancienneté/, de l'histoire mémoire, ou récit, qui renvoie à une activité sociale /mémoire/ soit :

Sq.1 Pr.3 /histoire/

suidigud tellaig Temra, indus robói rempo  
la fondation du domaine de Tara, comme il était avant eux  
& nobiad ina ndiaig co bráth  
et comme il serait après eux jusqu'au jugement.

Sq.2 Pr.5 /histoire/

i. conid cumain leis cach ní rochúala do **senchas** hÉrend o shin alle cosinndiu.  
c'est-à-dire qu'il a gardé en mémoire tout ce qu'il a entendu de l'histoire d'Irlande,  
depuis ce temps-là jusqu'à aujourd'hui.

Sq.3 Pr.8 /histoire/

do cloistin a bríathar & a senchasa.  
pour entendre ses paroles et ses histoires.

Sq.3 Pr.10 /histoire/

Arsin tángadar Fir Bolc / isé in scél find fir  
Ensuite vinrent les Fir Bolg, / c'est une histoire belle et vraie :

Sq.3 Pr.11 /mémoire/

ocus is maith lind a fhis úait caidi tairisiu do chuimne fén.  
et nous aimerions apprendre de toi combien ta mémoire est fidèle.

Sq.4 Pr.13 /mémoire/

(...) do thurim sheanchasa hÉrend.  
relater les antiquités d'Irlande  
Am mebrach-sa ém, ollse, i sreathaib senchusa hÉrend  
Je me souviens, en vérité, dit-il, des séries des antiquités d'Irlande,  
& cid as neasom diar cobair-ne den tshencha[s] sin immoní **imráidim**  
et de ces antiquités, lesquelles sont indispensables pour nous aider dans notre réflexion,  
im **suidigud** tellaich Themrach ?  
la disposition (mise en ordre) du domaine de Tara ?

Sq.4 Pr.18 /mémoire/

'ailgi comgni fer nÉreand  
Quelles histoires du synchronisme des hommes d'Irlande (...)  
'Ní rabadar ém,' arsiad,

« Nous n'avons pas eu », dirent-ils,  
'seanchaidi farrsaidi occainne frisin lámmais ailgi choimgni  
d'historien établi, en vérité, à qui confier le *synchronisme*  
(...) 'rodosuidighiub-sa dúib sreith seanchusa  
car je vais établir pour vous la distribution des antiquités  
& ailgi chomgni tellaich Temrach fésin  
et des chroniques du domaine de Tara elle-même,  
co ceithri hardaib hErenn imbi,  
avec les quatre directions d'Irlande autour.

Sq.4 Pr.19 /histoire/  
& seanchaidi ind ríg fadesin fileat for tellach Temrach,  
ainsi que les historiens du roi lui-même qui sont dans le domaine de Tara,  
ar is ceathar-aird as chóir chum fhodail na Temrach  
car il est convenable que les quatre directions soient présents à la répartition de Tara  
& a comgni,  
et de ses chroniques ;  
co ruca cech mórfeisiur díb a chuit chóir dona hailgib comgni  
et que chacun des groupes de sept hommes ait sa part des chroniques  
(...) Roaicellastar iarum for leith na seanchaidi sin co n-érbairt friu ailgi comgne  
Il s'adressa en particulier aux historiens et il leur dit les chroniques  
cecha harda dond hÉrind. de chaque point/part d'Irlande

Sq.4 Pr.20 /histoire/  
Roindis iarum doridisi dóib uili i coitciund, & is rimsa, ar Fintan,  
Alors il les leur expliqua à tous en général et c'est à moi, dit Fintan,  
rohérbad ar eiséis & a acallaim fiad int shlúag,  
qu'il confia d'expliquer et de transmettre aux troupes,  
ar is misi seanchaidh bad sinu fúair ara chind i nHérind.  
car je suis le plus ancien historien qu'il a trouvé devant lui en Irlande.

Sq.4 Pr.21 /histoire/  
Is fír ém, a Findtain, ar TréfhuiIngid, at senchaid saineamail.  
Cela est vrai, ô Fintan », dit TrefuiIngid, car tu es un historien excellent (± unique).

Sq.4 Pr.27 /histoire/  
Ocus airis Fintan ic sloind seanchassa do fheraib hÉrenn  
Et Fintan resta à raconter les antiquités aux hommes d'Irlande  
co mbo hé ba hiarlathi dona bilib  
jusqu'à ce qu'il fût lui-même le survivant de ces arbres  
(...) Dún Tulcha cos toraich mair / ní scéra re deg-seanchaid.  
Dun Tulcha qu'atteint la mer / ne se séparera pas d'un bon historien.

Am seanchaid fén fiadh cech dronhg / deich cét blíadna cen imroll/histoire/  
Je suis moi-même historien devant chaque troupe, / depuis mille ans, sans erreur;

Sq.5 Pr.30 /histoire/

Is mebair lim, lúadh cech áin, /in seanchus fil ar Mag Ráin

Je me souviens, mention de chaque chose brillante, / de l'histoire de Mag Rain ;

iar ndíth Cessra atú-sa trell / ic sloinded senchus Hérind.

après la mort de Cessair, j'ai été pendant un temps / à relater l'histoire d'Irlande. (...)

Is mé Fintan, am beó búan. / is am seanchaidh sen saerslúag

Je suis Fintan, j'ai vécu longtemps./ Je suis le vieil historien des troupes nobles ;

### Isotopies du sème /force/ = 2<sup>nd</sup> fonction ?

Sq.3 Pr.12 /force/

Scuichsit iarsin soir na slóigh (...) corgobsad iar ndíth a ne[i]rt

Ensuite, les armées partirent vers l'est, et après avoir perdu leurs forces,

Sq.4 Pr.16 /force/

Féni ó Fénius adberta, bríg cen dochta

Il est dit Féni, de Fenius, force sans réserve,

Sq.4 Pr.27 /force/

re ré mac Mílead, mét neirt,

avant le temps des fils de Mil, abondance de force,

**Isotopies du sème /arbre/ :** arbre, branche, tronc (1oc), feuill-, fruit, noix, pomme, gland, baie, fleur, semence, graine, if, plant-, pouss- cime

Sq.3 Pr.11 /arbre/ + /mémoire/ + /ancienneté/ + / baie = semence/

ocus is maith lind a fhis úait caidi tairisiu do chuimne fén.

et nous aimerions apprendre de toi combien ta mémoire est fidèle.

Ní ansa ém, olse.

Ce n'est pas difficile, dit-il :

Lod-sa láa tría fid a nÍar-Mumain tíar.

un jour, je passai par un bois en Munster occidental, à l'ouest.

Dobiur lim cóer ndeirg do ibur co nusroclandus i llubgort mo lis

J'emportai une baie d'if rouge et je la plantai dans le jardin de ma résidence.

& ásais and co mbad comard fria fer.

Elle grandit et devint aussi haute qu'un homme.

Nosberim-sa asin lubgurt iarum ocus nosclandaigim forsin faithchi mo lis ceanaí,

Je l'enlevai alors du jardin et je la plantai au milieu de la prairie

ocus fásais for lár na faithchi sin co namtallad-sa cét láech fo dibli,

jusqu'à ce que je pus mettre cent guerriers sous le feuillage de l'arbre,  
& co namdítned ar gáith & ar fhlehad & fúacht & tes.  
il me protégeait du vent et de la pluie, du froid et de la chaleur.  
Roairis & roairis mo ibar co matormolt dúind,  
Je restai là avec mon if et nous vécûmes ensemble  
co rolá a duillebar de ar chríne.  
jusqu'à ce que son feuillage tombât de décrépitude.

Sq.4 Pr.27 /arbre/ + /vieillesse/ + /mort/ +/ baie = semence/  
inna láim oc Fintan mac Bóchra conasrola-side isna hinadaib  
et il laissa à Fintan, fils de Bochra, quelques-unes des baies de la branche qu'il avait à la main,  
in robo dóig leis a nm-ás i nHérind,  
si bien qu'il les planta en Irlande aux endroits où il lui parut probable qu'elles pousseraient.  
& ité craind rofásait isna cóeraib sin :  
Voici les arbres qui poussèrent de ces graines :  
Bili Tortan, & Eó Rosa, Eó Mugna & Créeb Daithi & Bili nUissnig.  
l'Arbre de Tortu, l'If de Ross, l'If de Mugna, la Branche de Dathe et l'Arbre d'Usnech.  
Ocus airis Fintan ic sloind seanchassa do fheraib hÉrenn  
Et Fintan resta à raconter les antiquités aux hommes d'Irlande  
co mbo hé ba hiarlathi dona bilib, & co racrínsad ria lind.  
jusqu'à ce qu'il fût lui-même le survivant de ces arbres et qu'ils fussent flétris pendant son temps

Sq.4 Pr.27(chant) /arbre/  
Is fodeirc damsa indiu / maten moch iar n-uréirgiu  
Je vois très clair aujourd'hui / dans le grand matin après le lever,  
a Dún Tulcha tíar doráith / húachtur bar[r] fedha Lebáin.  
de Dun Tulcha, à l'ouest là-bas, / au-dessus de la cime des arbres du Liban. (...)  
Bili Tortan Eó Rosa / at comáille comdosa  
L'Arbre de Tortu, l'If de Ross, / aussi beaux, aussi touffus l'un que l'autre,  
Mugna is Créeb Daithi indiu / is Fintan a n-iarlaithiu.  
Mugna et la Branche de Dathe aujourd'hui, / et Fintan après eux.

Sq.3 Pr.12 /branche/ /arbre/  
As leór so do solbraib sreth barr beg do gnímaib cáinbreth  
Cela suffit comme flot d'éloquence, la petite branche des actions des beaux jugements;

Sq.4 Pr.14 /arbre/+ /fruit/  
créeb co trí toirthib ina láim deis, itté trí toraid robádar fuirre,  
une branche avec trois fruits à la main droite, et voici les trois fruits qu'elle portait :  
cnóe & ubla & dercaín i cétemun sin.  
des noix, des pommes et des glands au premier mai.



& ba hanabaid cech torad díb.

Chaque fruit était vert.(...)

(...) & a c[h]róeb órda illdathach do fhid Lebáin ria ais,  
avec sa branche d'or aux multiples couleurs, en bois du Liban, derrière lui,

Sq.1 Pr.2 /fruit/ + /nourr-/

& doratad a chuit chóir do cechóen díb

Et l'on donnait sa portion convenable à chacun :

.i. mínmesraid & daim & tuircc & tinni do ríghaib & do ollannaib  
des fruits choisis, du boeuf, du porc et du jambon pour les rois, les docteurs,

Sq.3 Pr.9 /fruit/

Isé didu a mes & a murthorud, a bláth & a beathamnus inna hindsí-sea,

En outre ce sont les fruits, les produits, les fleurs et la nourriture de cette île

isé foramroerlongair ó dílind cusandiu.

qui m'ont soutenu depuis le déluge jusqu'à maintenant

Sq.4 Pr.17 /arbre/ +/nourr-/ + /parfum = fleur ?/

(...) acht is dóig lim bid sním leisna dáini do fhulanhg-su frisín ré sin.'

mais je pense que les gens auront du souci à te nourrir pendant tout ce temps

'Nocho ba sním,' arse, 'ar romfiurfusa bolad ina cróibi-sea fil am'láimh

Il n'y aura pas de souci, dit-il, car le parfum de cette branche que j'ai à la main

do bhiudh & do dhigh heret bam béo.'

me servira de nourriture et de boisson aussi longtemps que je vivrai.

Sq.5 Pr.29 /arbre/

co Drobáis nduillendglais / fris mbenand sál.

à la Drowes aux feuilles vertes, / que la mer frappe.

Sq.5 Pr.30 /arbre/

Bá fíd fota fleascach fann / fri remis Túaithe Danann

C'était un large bois aux branches souples, / au temps des Tuatha Dé Danann,

### Annexe 3 : Tara : analyses lexicales du « système de Trefhuilngid »

#### Axe Est-Ouest - à l'ouest la science (Sq.4 Pr.22 - §.24)

- *forus* : les traducteurs ont pris le sens premier « basis, foundation » mais, compte tenu du contexte, nous pouvons actualiser le second sens attesté « established or fundamental principles of knowledge or science », soit « fondements de la science ».

- *foirceatol* : est le nom de l'enseignement « teaching, instructing, admonishing ».

- *bág* : le dictionnaire donne deux significations : « (a) promise (promesse), undertaking (garanties), declaration (b) fight, contest, act of contending (affronter) ». Le contexte et le principe d'afférence incite à voir ici une isotopie du sème /fiable/ identifiable dans les trois termes précédents et dans les suivants, et donc à actualiser la première, soit : « garantie ».

- *breithemnus*, est une des formes attestées de *breithemnas*, le nom du « jugement ». Il peu y avoir isotopie du sème /droit/ avec le lexème précédent.

- *cómairle* est construit comme le précédent (com + airle) : « advice, counsel, admonition; consolation; decision, resolution, plan; sagacity, prudence; council, consultative body ». Cf. *airle* 1 « act of advising, giving counsel, counsel, advice ; act of deliberating, considering, taking counsel ». Nous pouvons donc retenir « conseil avisé », conseil impliquant un échange, un partage.

- *scéla*, pluriel en -a de *scél* est le nom très usité du 'récit', qu'il s'agisse d'histoire ancienne racontée, de contes, d'épopée, etc. Il recoupe aussi les notions de 'nouvelles, informations, compte-rendu, déclaration' et d'autres, mais dans tous les cas nous sommes dans l'ordre du discours. Retenons l'usage unanime « récits ».

- *seanchasa* (*senchae* + abstract suffix -as) est lui aussi bien connu : « old tales, ancient history, tradition ; genealogy ; traditional law ». Ces deux termes sont d'ailleurs basé sur *sen-* 'vieux, ancien, de longue-date'. *Seanchasa* est donc la spécialité du *senchae* 'historien', celui qui garde la mémoire des faits et traditions les plus anciennes, ce qui se traduit convenablement par « antiquités ».

- *sulbairi*, une forme de *sulbair* qui est donné pour « eloquence, readiness (vivacité) of speech, fluency (aisance) ; cheerfulness (gaité), affability, merriment (joie, hilarité) ». Il y a cependant unanimité pour retenir « éloquence », puisque l'e-DIL cite aussi notre passage.

- *háine* : une forme avec *h* de *áine* 1 « brightness (éclat, claret), glow (éclat, lueur); brilliance (génie); splendour, glory, fame », sens qui ne renvoient pas explicitement à « beauté », et dont le contexte valorisant le prestige des savants incite plutôt à retenir « génie » qui associe les sèmes /brillant/ et /renommée/.

- *gart* est un nom de la générosité et de l'hospitalité mais, mais avec une idée de noblesse dans le comportement plus que de générosité matérielle : « generosity, hospitality, honourable

behaviour (comportement) : adj. generous, noble ». C'est pourquoi nous retenons « bienveillance ».

- *himed* : une forme avec *h* de *imbed*, *imbad* : « a large quantity, a large number, abundance, excess ; especially of an abundance of wealth, riches, food ; meaning simply amount (quantité), number ». Outre que la richesse matérielle peut accompagner la consécration du savoir, puisque les prestations des *filid* sont rigoureusement tarifées dans le droit irlandais médiéval, constatons que l'abondance peut aussi concerner les savoirs, ce pourquoi ce terme fait l'unanimité des traductions.

### 2.3- Axe Est-Ouest - à l'est la floraison (Sq.4 Pr.24 - § 26)

- *cosnuma* semble être une forme de *cosnumaige* « skill in the art of defence », un dérivé de *cosnam* « act of contending (affronter) for, striving for (lutte)... act of defending, protecting ; defence, protection », ce qui est assez différent de l'idée de 'contestations' retenue par les traducteurs. Pour comprendre ce que ce terme militaire vient faire ici, sans doute faut-il y voir un lien avec la nécessité de protéger les provisions et une différence avec une caractéristique inverse du Nord : l'attaque. Le terme suivant le complète manifestement, retenons donc « défenses ».

- *cleas n-airm* prolonge l'isotopie martiale; il est traduit « faits d'armes », ce qui est une interprétation littérale de *cles* « feat (exploit, prouesse); used also of weapons, instruments, etc. with which the feats were performed » et *arm* « armour, battle-equipment ». Pour l'isotopie avec *cosnuma* et l'unanimité des traducteurs il convient de maintenir ce choix. Toutefois il est possible de se demander si cette expression ne pourrait pas se rapporter à la production artisanale d'équipements guerriers, laquelle pourrait être en soi une prouesse ?

- *sobés* est composé du suffixe mélioratif *so-* (cf. *sodelb* ci-dessus) et de *bés* 1 « habit (habitude), custom, usual procedure, practice; manner, way ». Il doit avoir une différence avec le terme suivant, à la signification proche. Retenons le choix des traducteurs de « bonne coutume ».

- *sohostud* est lui aussi composé du suffixe mélioratif *so-* et de *costud* « m. vn. of *con-suidi*, whence properly act of placing together (ensemble), arranging, establishing, setting up (organisation); checking (vérification). » Cela évoque l'organisation et le placement rigoureux des personnes lors du festin de Tara (cf. période 2), qui est à l'Est de Mide justement sur une parcelle du Leinster le *cóiced* de l'Est. Nous retenons sa « bonne organisation » au sens complet associant les sèmes /efficacité/ et /respect des usages hiérarchiques/.

- *horddan* est une forme en *h* de *ord(d)an* « n o, m. dignity, honour, pre-eminence. In wishes, salutations, etc. In asseveration (affirmation solennelle): tar t'ortan-su 'by thy dignity', In sense raising to dignity (élévation en dignité), ordaining (prêtrise ?) In coll. and concrete sense nobility, aristocracy ». Il y a unanimité sur la traduction par « dignité ».

- *trácht* est un pluriel en *-a* d'un des six *trácht* répertorié par l'e-DIL. Les deux traducteurs ont choisi *trácht* 3 « strength, vigour > force ». Il existe toutefois une autre possibilité par *trácht* 5 « n. trade (commerce, échange), intercourse (relations) » qui est probablement un développement « of *trácht* 4 : discourse (conversation), account (compte, budget), mention ». Compte tenu du contexte, en particulier des mots qui suivent, nous pouvons retenir « échanges ».

- *turchartha* a été traduit par son sens dérivé « wealth > richesse », mais le sens premier de *turchairthe* est « valuables (objets de valeur) cast up by the sea, hence wealth, goods ». Dans ce contexte où il est fait référence à des productions très concrètes, nous pouvons conserver « biens exotiques » plutôt que « luxueux » car la mention *cast up by the sea* correspond à une réalité géographique de l'Est de l'Irlande, et les biens venus de l'extérieur, de loin (*exo-*) ont fait l'objet d'une valorisation importante chez les populations celtiques et dans les aristocraties médiévales. Voir ci-dessus *hingantai*.

- *hilldána* est un mot composé de (*h*)ill + *dána* : *il* « adj. With a noun in pl. many, numerous, As subst. many, a multitude » et *dán* « n. I A gift (cadeau, don), bestowal (octroi), endowment (dotation), present, translating Lat. donum, donatio in a material and spiritual sense. II Skill (compétence, habileté technique) in applying the principles of a special science ; science ; skill applied to the material or subject-matter of art ; artistic faculty, art ; especially the poetic faculty art ; it translates Lat. ars. III A poem, song, verse, rhyme. IV An industrial pursuit of a skilled nature ; a craft (art, métier), trade, business, office, profession. V A profession as represented by its practisers collectively; the members of a trade as a body. VI An occupation, function, business VII To give in payment; a payment. Les deux traducteurs furent d'accord pour traduire *hilldána* par « nombreux arts », cependant en français arts a pris une connotation trop artistique qui risque de faire disparaître l'importance accordée par l'Irlande médiévale aux artisans dans leur diversité. Pour s'accorder avec le sème /prospérité/ qui se propage sur cette liste, nous pouvons préciser en retenant « nombreux arts et métiers ».

- *hinaltus* forme en *h* de *inaltas*. L'e-DIL consigne avec un point d'interrogation la traduction retenue par Beist (suivi par Guyonvarc'h : accoutrements > équipements) et donne : « n. relationship by fosterage (?); attendance (visite, assistance), service of a handmaid (servante) ». Nous sommes en présence de l'évocation d'une relation de service, le caractère nourricier de la tradition du *fosterage* pourrait être intéressante, mais le terme précédent et certains aspects du suivant incitent à voir ici une série ayant pour sème isotopant /métiers/, c'est pourquoi nous retenons « services ».

- *hilmáine*, mot composé (avec *h*) de *il* (voir plus haut *hilldána*) et *main* « n. a gift (cadeau, don), a benefit (primary sense), a valuable article or possession, a treasure ; in pl. treasures, possessions, wealth (fortune, richesses). In Laws sometimes used of cattle (bétails), stock ». Il y a unanimité sur ce terme : « nombreux trésors ».

- *sróll*, avec ce mot nous entrons dans une série de lexèmes évoquant les tissus et vêtements : *sról(l)* « n. name of a fine cloth, usually transl. satin, silk (soie); as used in various garments (vêtements) ; of banners, standards ». Comme le sens de « soie » apparaît dans un lexème suivant, retenons ici « satin ».

- *síric* est bien identifié à *siric* « f. the name of some silken (soyeux, doux) material », il est donc difficile de comprendre pourquoi les traducteurs ont choisi ‘serge’, soit donc « tissu doux ». Cf. TLF : « Étoffe présentant de fines côtes obliques » ; à moins de supposer une banale erreur de lecture : 2 *siric* [dil.ie/37674](http://dil.ie/37674) x see [serg](#) n o.m. (a) decline, wasting ‘débilitant’ sickness ‘maladie’ (b) act of lessening ‘diminution’, shrinking ‘qui diminue’, contracting, declining, wasting.?

- *sítai* forme de *síta* est le nom de la « soie ». Retenons que ces trois tissus ont en commun /douceur/.

- *brugamnos* clos la liste de l’Est. Il s’agit d’une forme de *brugammus* expliquée par *brugachus* « function, duty (devoir) of a *bríugu* ; hospitality, *hi mbrughachus* agriculture », *bríugu* étant un agoniste présent dans de nombreux récits « in legal texts the *bríugu* is a rich landowner (propriétaire foncier) with a public function of dispensing unlimited hospitality to all persons in his hostel. For this he is given the same honour-price as the king of a *túath* ». Son nom est lui-même un dérivé de *bruig* « n i, land, cultivated land ; holding (exploitation) ; region, district, border, farm-house ; hall, mansion, castle » le plus célèbre étant le Brug na-Boinne, propriété du Dagda dans les *scéla* et toujours assimilé par la tradition historique au tumulus mégalithique de New Grange non loin de Tara. Compte tenu de la fonction essentiellement nourricière du *bríugu*, nom parfois traduit pour cette raison « aubergiste », il semble important de préciser ainsi « hospitalité nourricière ».

#### 2.4- Axe Nord-Sud - au nord la bataille (Sq.4 Pr.23 - § 25)

- *comrama* est une forme plurielle de *comram* « n ā, f. contest (concours, lutte), contention (dispute, compétition), triumph, victory ». Le choix de « querelles » associe bien les sèmes /lutton/ + /dispute/ du fait du contexte de /batailles/ qui virtualise les sèmes neutres /concours/, etc.

- *dúiri*, forme de *dúire* « hardness (dureté, rudesse), inflexibility. Esp. of character hardness, dogged (tenace) resolution. Rigour, austerity. Of obstinate fighting (combat acharné). La notion de « hardiesse » a une connotation exclusivement morale, ce pour quoi il paraît plus logique de retenir le sens premier « dureté ».

- *drenna*, forme plurielle de *drenn* qui correspond à plusieurs mots distincts. Le contexte incite à suivre les traducteurs pour sélectionner *drenn* 1 « n [ā,f.?] quarrel (dispute, querelle), combat, encounter (affrontement) ». Par différence avec *comrama* retenons « combats ».

- *díumasa* est une forme probable de *díummas* « n.m. (orig. Vn . from \*dí-uss-mid-). Later also o,m. lit. overestimating (surestimation), hence vainglory, arrogance, pride (fierté) ». Le choix de Best est lui-même polysémique haughtiness (arrogance ; caractère hautain ; superbe; morgue; hauteur). Retenons donc « arrogance » qui apporte un sème /belliqueux/ que ne véhicule pas « fierté ».

- *dímáine* est cité sous cette forme « n iā, f. uselessness (inutilité), futility, vanity, idleness (inactivité, paresse) ». Comme il est difficile de penser que, dans le contexte irlandais médiéval, la fonction guerrière soit considérée comme inutile, il faut sans doute considérer à la suite du terme précédent, à valeur morale, que « vanité » synthétise l'ensemble de ces sèmes. Toutefois, par contraste avec l'abondance des activités du pôle oriental, l'idée ici d'une « inactivité » fait sens, retenons-la à cette étape et à titre d'alternative.

- *húaill*, forme en *h-* de *úall*, *úaill* 1 « n ā,f. pride (fierté), arrogance, vainglory (vanité), par différence avec les deux précédents, conservons ici, comme les deux traducteurs, « fierté ». Toutefois, ce lexème irlandais incluant la possibilité de /vanité/ cela renforce l'hypothèse alternative pour le précédent.

- *hallud* est traduit « captures > prises » par les deux traducteurs, mais l'e-DIL qui cite ce passage l'assimile à *allud* « fame, renown, glory », nous sommes donc toujours dans la série des valeurs morales, mais comme « gloire » entre en contradiction avec les précédents, retenons « réputation ».

- *hindsaighthi*, forme de *indsaigid* « n i, f. vn. of ind-saig, act of approaching, attacking, an attack; act of seeking (chercher); act of suing (poursuite en justice), claiming, proceeding against ; act of enforcing 'faire valoir, imposer' ; act of suggesting, putting forward ? (f) aggressiveness, valour (bravoure, valeur militaire) ». Compte tenu du contexte, le premier sens « attaque » semble s'imposer, d'autant qu'il est proche d'« assauts » retenu par les traducteurs,.

- *crúas* ne fait pas de difficulté : « m., hardness (dureté, rudesse), stiffness (raideur, froideur), rigour. Of personal qualities valour, bravery (courage, bravoure) ». Toutefois, la proximité avec *dúiri* « dureté » ainsi qu'un sème /bravoure/ commun avec *hindsaighthi* incite à l'actualiser ici par différence : « bravoure »

- *coicthi* est une forme attestée de *cocad* « n u, m. (com + cath) war, conflict; act of waging war (faire la guerre) », sans difficulté « guerres ».

- *congala*, forme plurielle de *congala* 1 « n (com + gal) conflict, fight, attack », sans difficulté « conflits ».

## 2.5- Axe Nord-Sud - au sud la musique (Sq.4 Pr.25 - § 27)

- *hóenaigi* est une forme de *oenach* 1 « n o,n. and m. in primary sense 'a reunion', hence a popular assembly or gathering , generally (though not exclusively) for games, races, and similar contests, as distinguished from an 'airecht' or assembly for communal business; commonly

transld. 'fair', though it does not seem to have been intended for commercial purposes...». C'est sans doute sur cette base que Guyonvarc'h a préféré « assemblées » aux « fairs » de Beist.

- *súithi*, forme de *súithe* « n. learning, knowledge, lore, skill, mastery (usually of literary accomplishments). With légaíd studies, acquires literary skill ». S'agit-il d'une connaissance au sens très général compte tenu du contexte qui mentionne le *filidecht* et diverses compétences ? Il faut intégrer le fait que *súithe* désigne la compétence du *suí* qui est un expert, un maître. C'est pourquoi nous proposons « expertise ».

- *bindis* est un dérivé en *-is* (*ius*) [Thurneysen *A Grammar of Old Irish*, 1946, § 259, p. 166. de l'adjectif *binn* (*bind*) « melodious, harmonious ; sweet ». Thurneysen le traduit par «sonority» [Ibid, § 104, p. 66] mais le contexte incite à garder « mélodie ».

- *hairfideadh* est une forme en *h* de *airfítuid* « n, act of entertaining, delighting (prendre plaisir); entertainment (divertissement), esp. minstrelsy, music. Gratification, satisfaction. ». Beist a retenu 'minstrelsy' (art des ménestrels) et Guyonvarc'h « divertissement », ce dernier terme général paraît mieux correspondre au contexte et aux définitions, d'autant qu'un dérivé abstrait du nom irlandais du ménestrel devrait s'appuyer sur *airfítech* « minstrel, player, musician ».

- *hecna*, forme en *h* de *ecna(e)*<sup>1</sup> que nous avons déjà rencontré « n. wisdom (sagesse), knowledge, enlightenment (clarification, instruction), used to render Lat. sapientia, and frequently of Divine wisdom or of spiritual knowledge, but also applied to human learning in its widest (plus large) sense; of acquired knowledge ; rarely intelligence, skill ». Les traducteurs ont choisi « sagesse », proposons « claivoyance » pour intégrer le sème /clarté/.

- *hairmitniu*, forme en *h* de *airmitiu* « 1 n, f. act of honouring, respecting ; honour, respect, privileges (?); lit. consideration, caution, reverence for a supposed supernatural sanction ». Ici « honneur » n'est pas satisfaisant s'il s'agit d'honorer, de rendre les honneurs. Nous proposons de conserver « respect ».

- *séis*, nous permet de retrouver le nom de la « musique » utilisé par Fintan : *séis* 2 « musical art ; air, strain (effort), melody ».

- *foglaim*, forme de *foglaimm* est le nom de l'étude au sens d'apprentissage « n. learning, studying, study. A branch of knowledge, a science; literary knowledge, letters ; instructing (rare) ». Retenons « apprentissage ».

- *foirceatul*, forme de *forcetal* que nous avons déjà rencontré à l'Ouest « n. teaching, instructing, admonishing ; exceptionally learning, studying », soit l'inverse du précédent « enseignement ».

- *fiansa*, de *fianas* « n u,m. the profession of a roving (itinérant) hunter and warrior ; military service in a 'fian' ; warfare (art de la guerre) as a calling (métier) ». Mot sans difficulté pour lequel nous pouvons suivre les traducteurs « art guerrier ».

- *fidchelacht*, dérivé abstrait en *-acht* de *fidchell* le jeu d'échec traditionnel des anciens irlandais : *fidchellacht* « n ā, f. the act or art of playing *fidchell* (part of education of a chieftain's son) ». Retenons « art du jeu d'échecs ».

- *déne*, forme de *déine* « n, f. swiftness (promptitude), speed, impetuosity, vehemence. Fig. urgency ». Dans la mesure où il s'agit d'une qualité attendue au *fidchell* nous préférons « promptitude » à « véhémence ».

- *discere*, une forme de *disc(i)re* « n, f. impetuosity, vehemence, fierceness (férocité, violence, intensité, ardeur) ». Beist à opter pour le mot anglais « fierceness » qui est polysémique et Guyonvarc'h le traduit par « fierté ». Dans la continuité des lexèmes précédents, retenons « vivacité » qui, en français associe les aspects physiques et moraux et intègre les notions entrant dans la définition.

- *filidecht* est le dérivé abstrait en *-echt* de *filid*, bien connu dans les textes irlandais : *filidecht* « n ā, f. the art, office or practice of the *filí* ; poetry ; also divination ; a poetic composition ». Comme les attributions du *file* ne se réduisent pas à la poésie, préférons l'expression « art des *filid* ».

- *tascor* est une forme de *tascar* « n o, m. company, band, retinue (escorte), particularly of a king or other dignitary ; company, band of soldiers ; an expedition from across the sea, hence fleet (flotte) ». Retenons « compagnies de soldats ».

- *torthaigi*, forme de *toirthige* « n iā, f. fruitfulness (fructueux), fertility », sans problème « fertilité », en constatant que la notion de *fruit* convient à l'image du blé rencontré plus haut avec *cruihnecht* et à une complémentarité avec la floraison de l'Est.

## 2.6- Au centre la souveraineté (Sq.4 Pr. 26 - § 28)

- *hordan*, forme avec *h* de *ord(d)an*, que nous avons déjà rencontré à l'Est : « n o, m. Dignity, honour, pre-eminence (suprématie) ». Les traducteurs conservent ici « dignité », mais compte tenu de la position centrale et royale, peut-être faut-il actualiser ici « suprématie ».

- *cobsaidi*, forme de *cobsaide* « n iā, f. firmness, stability », donc « stabilité ».

- *conhgbála* est une forme plurielle de *congbáil* « n. act of containing, keeping in, keeping, holding, maintaining, sustaining, entertaining ; maintenance (maintien), entertainment; legal right or obligation as regards entertainment ; monastic foundation, habitation, establishment ». Les deux traducteurs ont choisi la dernière catégorie de sens « establishments > fondations ». Compte tenu du rôle du roi quant au maintien de la tradition et de la stabilité, sans doute faut-il envisager ce sens de « maintien » qui peut inclure l'entretien économique de certaines corporations et événements.

- *fuilngeda* a été identifié comme une forme de *fuilngid* n i, m. « one who supports ; defender, champion », s'agissant d'un pluriel en *-a* nous pouvons retenir (ses) « champions » qui est plus explicite que « appuis ».



- *forrána* une forme plurielle de *forrán* « n m. and f. violent aggression; an assault on person, property or territory ; outburst (crise) », ce qui correspond à l'activité militaire et induit de conserver « assauts » qui introduit la série des trois mots suivants.

- *cathaigi*, forme de *cathaige* 2 « n [iā, f.] (de 1 *cathach*) martial spirit », il s'agit d'un dérivé de *cathach* « belliqueux ». Même si l'e-DIL reprend en citation notre passage avec la traduction de Beist « a *cathaigi*, a *cairpthigi* 'warriorship' » il est permis de douter que « belliqueux > esprit martial » donne directement « art guerrier ». Restons donc au plus près du sens identifié par les philologues irlandais en retenant « esprit guerrier ».

- *cairpthigi*, forme de *cairptige* est donné par e-DIL avec pour seule référence la traduction de Beist « n [iā, f.] (*cairptech*): a *cathaigi* a *cairpthigi* 'charioteership' », et la mention d'une dérivation à partir de *cairptech* « chariot-warrior, chariot-fighter », lui-même dérivé d'une forme de *carpat* (*cairpthiu*), war-chariot. Somet. also car, waggon ». Dans la mesure où le suffixe *-ge* de *cairptige* est difficile à identifier, un mot composé de *cairpthiu* + *aige* est possible : *aige* 1 vn. « act of driving, racing (horses) ». Plutôt que « art du char », qui pourrait tout aussi bien désigner le charonnage, il est envisageable de penser à « courses de chars » qui est une activité militaire et royale.

- *fiandus* est traduit par « soldiery = soldatesque » chez Beist et « art militaire » chez Guyonvarc'h, ce qui est très différent, tandis que l'e-DIL nous le donne comme une forme de *fianda* « adj io-iā pertaining (se rapportant) to a 'fian', warlike ». Le lien avec une troupe guerrière, une compagnie *fian* (voir plus haut *fiansa*) incite à reprendre la solution de Beist en abandonnant sa connotation péjorative qui n'est pas explicite en irlandais, soit : « armée ».

- *flaithemnas* est un dérivé de *flaith* (voir plus haut) : « n. rule (gouvernement), sovereignty ; kingdom, realm (royaume, domaine). Par différence avec les termes équivalents, il est nécessaire de retenir « gouvernement ».

- *hardrigi* est apparenté à *ardrí* « n (1 ard + rí) high-king » et formé de *ard* (haut) + *ríge* étudié au début de cette liste. Ce qui désigne littéralement la « haute royauté » du « haut-roi » traditionnel de la province de Mide, thème symbolique ou fonction politique réelle qui est très discutée chez les historiens. Ce pourquoi nous pouvons conserver « royauté suprême ».

- *mid* a été traduit par « hydromel », sens confirmé de *mid* 1. Ce qui en fait une première allusion au thème de l'ivresse du pouvoir contenu dans *flaith* et *medb*. Cependant il est parfaitement homonyme avec *mid* 2 « n honour, renown, a word confined to poetry, perhaps an arbitrary use of 1 mid » et *mid* 3 « n in compds. mid-, middle, centre ». Ce qui suggère un double jeu de mots avec une qualité royale et le nom de la province centrale. Toutefois il faut suivre l'intuition des traducteurs du fait de ce qui suit.

- *maithiuss* forme attestée de *maithes* « n, m. goodness (bonté), excellence, worth (valeur), with varied ethical significance ; a good thing, a benefit (avantage, profit). Hence commonly temporal good, prosperity, wealth ; (concrete) goods, possessions ». La traduction par

« générosité » n'est pas évidente, même si elle fait partie de la fonction royale en Irlande. Pour l'associer à la notion d'abondance qui transparait dans les translations du e-DIL, nous proposons « prodigalité ».

- *ciurm* est le nom celtique de la bière (attesté en gaulois *curmi*) pas de difficulté et en lien avec le thème de la boisson de l'ivresse rappelé ci-dessus.

- *clothaigi* forme de *clothaige* « n iā, f. fame, renown (renommée) », sans difficulté.

- *rroblad* est un terme composé de *ro* + *blad*. Le préfixe *ro-* est fréquent « intens. prefix used with adj. and subst. Largely used in prose and poetry to form unstable compds. with subst. chiefly (surtout) abstracts to denote high degree of the quality, etc. expressed : *Rofis* 'Great-Knowledge' ». Ensuite *blad* « n u, f. Fame, renown ; in pl. somet. famous deeds (actes, actions), glories, triumphs (i.e. of a ruler or a king's reign) ». Littéralement il s'agit d'une « grande renommée » et considérant que « gloire » représente en français une augmentation par rapport à « renommée » (terme précédent), proposons-le ici pour marquer cette différence.

- *rathmair* clôt cette liste sur une thématique chère aux anciens Irlandais, la « prospérité ». Ce sens choisi par les traducteurs est confirmé par l'e-DIL : « n [iā,f.] prosperity, fortune ».

## Annexe 4 – Lexique vieil-irlandais

Source : eDIL - Electronic Dictionary of the Irish Language

**báeth** > indique une forme repérée dans le corpus, mais pas nécessairement recensée dans l'e-DIL. La couleur verte indique la traduction en anglais, les mots français sont ajoutés en bleu et entre parenthèse : **Tells** (dire, rapporter).

Toutes les références ne sont pas reprises ici, sauf celles à Thurneysen, Rudolf, *A Grammar of Old Irish*, 1946, (ici **Thurn. Gramm**) ouvrage qui a été utilisé pour les analyses du lexique en complément du e-DIL. Les sources signalées par l'e-DIL sont vérifiables par le lien noté après chaque lexie : [dil.ie/440](http://dil.ie/440)

### 1- Mots lexicaux

**adfesar** > ad-fét [dil.ie/440](http://dil.ie/440) Forms: adfediu, adfiadu, adféidim, adonfedi, adfeit, adfét, adfet, adfiad, adféidend, asidfet, adfiadam, asídafiadam, adfēdem, adfiadhamar, adfédid, adfiadat, adfethet, atfetet, as-fiadat, adfiadar, ad-iadar, adfedar, adfiadatar, adfethed, adféded, attafeid, adfē, adféta, atchous, at-cois, atchois, ad-cois, asidchói, ad-cæstar, adfeissed, atcoad, atchosse[d], ad-fias-[s]a, adfias, addéos, addíus, -adius, ad-fiassar-sa, ad-fessar, adfesar, ad-fii, adfiú, itfe, adfessam, adfiastar, atfesedh, at fiad, adfiadar, atfiadhamar, adfiadatar, adfétaiter, adfedsat, adfes, ad-fessa, adféta, adchoad, adcuaid, adchuiaid, adcuid, itcuaid, rachuaid, adchuad- amar, adcóidemmar, choidemar, adcuademar, atchuamar, adcuadatar, atchúidetar, atchuatettar, atcuatar, atchuas, adcuas, atcóas, adchoas, adcos, hitcós, racuas, rachoas, dofedisíu, dofet, dofeid, dofedat, dos-féta, dochúaid, docuas. **v** (\*ad-fiad-, **Thurn. Gramm.** p. 520 . See also [in-fét](http://dil.ie/440)). **Tells** (dire, rapporter), **relates** (raconter, relater).

1 áes [dil.ie/644](http://dil.ie/644) Forms: āis, áesa, aise, áeis **n** o, n. g s. āis, (a) **age, years (of persons, etc.)**. (b) **stage, period (of life)**, (c) **lifetime**, (d) **age of the world, era**:

2 áes [dil.ie/645](http://dil.ie/645) Forms: áes, aeis, aesa **n** u, m. **People, folk, those who, etc.**

**áesmaire** > [dil.ie/653](http://dil.ie/653) **n** iā, f. (áesmar) **old age**, cf. áesmairecht [dil.ie/654](http://dil.ie/654) **n** f. **old age, seniority**, áesmar [dil.ie/655](http://dil.ie/655) **adj** o, ā (**1 áes**) **aged**. Tous de áes + mar (mor = **great**)

**ailgi** > áilges [dil.ie/1007](http://dil.ie/1007) Forms: á-, ailgess, ailgis, ailgais, algis... **n** ā, f., The meaning and earlier inflection are against analysis as deriv. of **álaic** (**desirable, agreeable; needful 'nécessaire'**) (a) In legal sense **demand, request (usually made by poet)**, (b) General sense (**importunate**) **wish or request**, (c) **strong desire, wish (souhait)**

áil(gi)gid [dil.ie/1010](http://dil.ie/1010) desires, wants ‘besoins’ de áilid [dil.ie/1021](http://dil.ie/1021) v (áil) (a) In forms of address (b) requests, entreats (c) is entitled to, deserves, requires.

áille [dil.ie/1045](http://dil.ie/1045) Forms: áilde n iā, f. beauty

háinis > áinius [dil.ie/1424](http://dil.ie/1424) Forms: áines, áines, áinis, áinesa n u, m. Later also áines o, m. áines m. (g s. and n p. **áinis**, áinesa) (a) splendour, delightfulness (agrément, charme), pleasantness (amabilité), (b) pleasure, enjoyment (plaisir), play

háine > 1 áine [dil.ie/1261](http://dil.ie/1261) Forms: Áne, nÁne n [iā, f.] (a) brightness (éclat, clarté), glow, radiance (b) brilliance (c) splendour, glory, fame

aird > hairdi – hardaib - harda de 1 aird [dil.ie/1792](http://dil.ie/1792) n f. (a) peak (pic, sommet), point (b) Usually point of the compass, quarter, direction: rosir [in teidm] fo chethri hairdib Erenn, RC xvii 416.24 (Tig.). In various adv. phrases in line, quarters ? points cardinaux ?

airm > arm [dil.ie/4184](http://dil.ie/4184) n. (Lat. arma). (a) armour, battle-equipment, panoply, etc. Usually collect. in this sense: a **cleas** n-airm, Ériu iv 148.2.

irondus > airrannus [dil.ie/2358](http://dil.ie/2358) n (airrann) m. = [airrann](http://dil.ie/2356): co tóraind forrach and .i. **irondus** cach cóiced díb, Ériu iv 152.19 ; airrann [dil.ie/2356](http://dil.ie/2356) Forms: urraind n ([1 rann](http://dil.ie/2356)) ‘part, division, portion Of territory’

eisnéis > aisnéis [dil.ie/2507](http://dil.ie/2507) Forms: aisndís, faisnéis, -i, áisndís...n O. Ir. aisndís. n, f. (see Thurn. Gramm. § 730 ). (a) act of relating, telling, explaining; narration, explanation (b) Legal act of giving information, informing (against).

airthius [dil.ie/2436](http://dil.ie/2436) adv. (cf. [airther](http://dil.ie/2436)) in the east, airthis

and > i [dil.ie/26891](http://dil.ie/26891) Forms: isin, isint, isind, isind, sind, issa, is, sa, ansan, isnaib, isnaib, isna, ands[n]a, annsna, issinn, isa, issa, is, isin, insa, ionnsa, sa, isna, annsa, istech, istig, immach, immaig, indium, innium, ionnam, iondam, indiut, inniut, iniud, ionnod, ionnat, inneat, **and**, ant, and, ann, annt, indi, hindae, indti, inde, inti, inte, ind, inn, inte, innte, indiunn, indiun-ni, annainn, indib, innibh, ionnaibh -se, indib, indeb, intib, innta, ionnta, annta, intiú, inntu, ionntadh, im, inna, inná, innar, inar, 'nar, i bar, hi far, in far, ina, inna, ana, ann, i, i, san, i, ann. nasalising prep.,

I Place . A. Folld. in O.Ir. by dat. 1 Denoting place where (in both abstract and concrete meanings) :

(a) in (b) among (parmi, chez). (c) at, on, upon (sur). 2 Denoting state or condition in which.

3 Denoting manner in which : by means of, through, by.

attá [dil.ie/4927](http://dil.ie/4927) (*robái / rabad* >) Used in meaning 'is' in a large variety of contexts. I Expressing existence. (a) Used absolutely is, exists, there is, etc.: a Findtain, arse, ᵹ Éri cía gabad ca rabad inde? 'where have things been therein?' Ériu iv 146 § 23.

*auraicept* > *airaiccecht* [dil.ie/1587](http://dil.ie/1587) Forms: *airaiccept*, *urairiccecht*, *urairiccecht* ; *n* (*airaiccecht*). *first instruction, primer* ; *Uraicecht becc*, title of a legal treatise, *Laws* v 2. *Auraicept na n-Éces*, title of a grammatical treatise ;

I *báeth* > [dil.ie/5139](http://dil.ie/5139) Forms: *baíd*, *bóeth*, *baid* adj I (a) *foolish (bête), stupid, silly, thoughtless (irréfléchi), reckless (imprudent)*; (b) In *Laws* applied to one not fully responsible either through nonage (*immaturité*) or mental deficiency (opp. to *gáeth*), (c) *wanton (dévergondé), licentious*, II As subst. (a) *fool, idiot* ; (b) In *Laws* one who is legally incapacitated on mental grounds (*raisons*)

*bág* > *bág* [dil.ie/5152](http://dil.ie/5152) Forms: *-aib n ā, f.* (a) *promise (promesse), undertaking (garanties), declaration* (b) *fight, contest, striving; act of contending (affronter)* cf. *cosnam a.*

*bél* [dil.ie/5607](http://dil.ie/5607) Forms: *beoil*, *beóil*, *beolu*, *beula*, *beulu*, *belu*, *bélib*, *i mbeolu* I (a) In some exx. explicitly *lip (lèvres)*, (b) *mouth* in sg. (c) In phrases: *derg-mír i mbélaib in (the) mouth apparently of property illegally acquired or attached*; (d) *Of the mouth as the source of speech* By extension *word(s) ; subject of talk*; II Applied to various things resembling lips or mouth. (a) *edge (bord), mouth of cavity, orifice, opening* (b) Further extended applications: *front, face*

(\*) *Bérla na filed* : *bérlae* [dil.ie/5638](http://dil.ie/5638) Forms: *bérlla*, *bélre*, *bellrae*, *mbéelre*, *mbélre*, *bérlí*, *bérlí*, *belraí*, *bérlu*, *belru*, *il-bélre*, *mbélre*, *il-béelre*, *il-bérlí*, *béarlaoi*, *berla n io, n.* also *bérlla* (note -rl- in *Wb.* ex. cited below, see *Thurn. Gramm.* 113 ). Later m.(bél). n s. *bélre n-echtrann*, *Wb.* 12c46.

I (a) *speech, language* : in *belraí gl. ling[u]æ*, *MI.* 28b13. (b) *Of specific languages*

II *In various technical phrases of special forms of language. Of the five divisions of Gaelic* : *an Ghaedhealg . . . 'n-a cúig codchaibh, mar atá Béarla na Féine, Béarla na bhFileadh, Béarla an Eadarscartha, Béarla Teibidhe is Gnáithbhéarla*, *Keat.* ii 140.

- *Béarla na Féine (the language of) the Laws* ; law, the legal enactments 'interpretation'

- *Béarla na bhFileadh*, a poetic jargon, an artificial language practised by the poets, 'part of the sixth y-year's course of the student-fili.'

- Béarla an Eadarscartha, berla n-edarscartha etir na feadhaib **language of separation between the vowels**, **Auraic**. 210. See [etarscarad dil.ie/20740](http://etarscarad.dil.ie/20740) Forms: n-etarscartha u, m. (vn. of etarscara) **separating, parting, dividing, resolving; one of the kinds (or divisions) of the Gaelic language : language of separation between the principal vowels, i.e. language through which there is a dividing of the principal vowels in one and the same word through analysing their meaning**, **Auraic**. 1317. 2526.

- Béarla Teibidhe b. teipide, tóbaide **the selected language**, Gaelic, see [teipe dil.ie/40424](http://teipe.dil.ie/40424) **adj** io, iā **part. of do-eipen** **cut, excised, fashioned, selected** (a) In phr. Béarla t. **the selected language**, Gaelic (see [teipe](http://teipe.dil.ie/40424))

- Gnáithbhéarla : gnath-béarla de gnáth [dil.ie/26193](http://dil.ie/26193) **adj** I o, ā **customary ‘habituel, coutumier’, usual, familiar, well-known** A common epithet of the Gaels in poetry, **familiar, dear (?)** II **Subst.** (a) o and u, m. **custom, wont ‘habitude’, usage** (b) o, m. In pl. **intimates, familiar friends;** (c) Idioms : *gaibid gnáth becomes customary* III **Compds.** (a) g. + subst.: *gnáth béarla* **current speech, one of the five divisions of Irish**, **Auraic**. 2514. **Laws** iv 358.5 . **Corm. Y** 972 (where opp. to *senbéarla*). **Keat.** ii 141

- Senbéarla 1 sen [dil.ie/37090](http://dil.ie/37090) Forms: sean **adj** o, ā **old, ancient, long-standing**

- Béarla fortchide see [1.fortchide. dil.ie/23977](http://1.fortchide.dil.ie/23977) Forms: f., fortgidiu **adj** io-ia (**part. of for-tuigethar**) **covered, hidden, obscured; Obscure, dark ; cryptic Béarla fortchide the cryptic language used by the filidh : béarla fortchide na filed, triasa n-agailit cach dib a chele**, **Auraic**. 1303 (fortchide v.l.).

L' Auraicept na n-Éces rajoute :

- iarmberla íarmbéire, [dil.ie/27008](http://dil.ie/27008) Forms: íairmbérladha n [n.] later m. n p. íairmbérladha, I **Applied ‘appliqué’ to difficult or archaic language** II **As grammatical term, unstressed word or particle : íairmbéarla na guidhe the interjection of entreaty ‘prière, supplication’, IGT** **Introd.** 29.26.

- dúili berla dúil béirai **glossary (belonging to the curriculum of the eighth year of poetic training): ‘Glossare’ (182.21), 3 dúil** [dil.ie/19091](http://dil.ie/19091) Forms: dul, duil, Duil n i, f. Usually transl. **book: dul, duil a book, a codex, but seems rather applied to certain accepted or authorized lists or compilations (poetic glossaries, rhymes, kennings, genealogies) of pre-Christian origin, which were no doubt in early times memorized and handed down verbally and some of which were known by special names. duil .i. lebur duili béirai sicut est Duil Dromma Cett, IT** iii 50 . **dúile feda collections of letters (? = words) CMCS xv 9 (1 dúil?): sé duili feda (part of the 10th year's course of instruction for a bard), IT** iii 54

bláth [dil.ie/6086](http://dil.ie/6086) (a) **flower, blossom:** (b) In other fig. or extended applications. **bloom, (bright) colour; flourishing appearance, condition.**

**borrfadach** [dil.ie/6421](http://dil.ie/6421) adj swelling (enflé), proud (fier, orgueilleux), bold (effronté), vigorous (énergique)

**bráth** [dil.ie/6579](http://dil.ie/6579) ‘judgment’ In adverbial phr. ‘till Doomsday ‘jusqu’à la fin de monde’, for ever’.

**brugannos** > brugamnus [dil.ie/7080](http://dil.ie/7080) n = **brugachus** **brugannos** (brugh- amhus, v.l.) her hospitality

**brugachus** [dil.ie/7075](http://dil.ie/7075) *function, duty of a briugu*; hospitality hi mbrughachus agriculture

**briugu** [dil.ie/6874](http://dil.ie/6874) Forms: bruga, brugaid, bruighi, brigu, brughaidh, brughaidhi, brughaidh n d, m. Also bruga. Later brugaid. Landowner, hospitaller, in later sources also farmer, yeoman (franc-tenancier). In legal texts the **briugu** is a rich landowner (propriétaire foncier) with a public function of dispensing unlimited hospitality to all persons in his hostel, which must be in an accessible position. For this he is given the same honour-price as the king of a túath.

**bruig** [dil.ie/7102](http://dil.ie/7102) Forms: brug, -brugai, brugh, brogha, bragha, brogh, bragh, brugh n i, m (a) land, cultivated land; holding (exploitation), (b) region, district, border, (c) (farm-)house; abode (demeure), hall, mansion, castle

**caruid** > 1 cara [dil.ie/8205](http://dil.ie/8205) Forms: carae, chare, c., carae, carit, carit, charait, cairde, chardde, charaid, charaid, caruit, charuid, cairde, chárde, chardiu, cardiu, caraid, cairde, cairdeadh ; n nt, m. Thurn. Gramm. 207. Friend : coscc carat `a friend's advice', Wb. 5b32. Less freq. Relative ‘parents, famille’ (cf. Celtica i 369) : huam chairtib gl. domesticis `from my kinsmen' ‘parent’.

**ceithri** > cethair [dil.ie/8908](http://dil.ie/8908) Forms: ceithre, cethra, cheithre, cheathra num. adj. four > ceathar-aird « quatre directions »

**cen** = without [dil.ie/8581](http://dil.ie/8581)

**cend** > cenn [dil.ie/8622](http://dil.ie/8622) Forms: cend, ch., cenna, ciunn...

I The human head, head of an animal, II End, end-point, termination, III Of persons, chief, head person, leader.

**Cenél** > [dil.ie/8601](http://dil.ie/8601) Forms: chenéel, ceneel, chenéil, cinél,

(a) kindred ‘parenté’, race, tribe, nation, (d) of animals species (e) In general sense of kind, sort, type (f) Gramm. Gender, (g) kindness, friendship, affection.

**Cennfaelad** > Wolfhead de cenn « tête » et 2 fáelad [dil.ie/21010](http://dil.ie/21010) (vn.) to become or behave like a wolf (?); de fáel [dil.ie/21008](http://dil.ie/21008) Forms: faoil, fael, faelaib, Failad, Faelad a wolf

**Céitemain** > [dil.ie/8530](http://dil.ie/8530) Forms: cétamain, -an, -emna, -eamhna, cétemun, **May(day)**: cetsoman .i. cetsámsin .i. cétlúd síne samraid, céideamhain .i. bealtaine, O'Cl. dercain i **cétemun** (cétemhuin, v.l.) 'May-time', iv 138.z . Freq. as qualifier: foircle caille cētamun : 'the top-branches of a forest in May',

**ceasa** > ces 1 [dil.ie/8815](http://dil.ie/8815) n f. (a) **basket, hamper (pannier pic-nic)**, (b) Of wicker-work coracles (coracles en vannerie), (c) **bee-hive (ruche), skep (pannier, ruche en osier)** (d) **causeway of hurdles (chaussée de haies)**. 3 [dil.ie/8816](http://dil.ie/8816) n [ā, f.] **spear (tige, branche)**

**céile** [dil.ie/8452](http://dil.ie/8452) n io, m. (a) **servant, bondsman, vassal, subject** ; (b) In phr. c.☐ Dé = eccles. Lat. servus Dei ; (c) **Hence in nn. pr. of clerics: Céle Críst**, (d) **Legal of the recipient 'bénéficiaire' of a fief (repaid in kind) from the 'flaith' (lord), liege, vassal.** (e) **fellow, companion** ; (f) With qual. gen. (g) **husband** ; (h) **Rarely wife** ; (i) **With more specifically pronominal force (one , etc.) the other** ; (j) **In adverbial phrases : towards each other, one after the other, successively, gradually.**

**certugud** > [dil.ie/8811](http://dil.ie/8811) Forms: certachadh o, m. vn. of [certaigid](http://dil.ie/8811). certachadh. (a) **act of putting to rights, emending (corriger), adjusting, arranging; arrangement.** (b) **act of controlling, disciplining, correcting, reproving (réprouver)**

**cétomus** > cétamus [dil.ie/8889](http://dil.ie/8889) Forms: cétmus, cétus, cétomus, cétmus, cétus, cētomus ; conj (**1 cét-** + **tomus**). (a) In phr. bad chotamus doñ chetamus fair sin **measure for measure, tit-for-tat** ; (b) **Adv. firstly, to begin with, originally** (c) In wider sense **however, moreover, indeed, even.**

**Cía** [dil.ie/8965](http://dil.ie/8965) Forms: **cía, ci, cá, gá, cá, gá, cár, cá, cía, citné, cia, ciodh, cisne, cipé, cipé + cid + caidi**

interr. and indef. **pron.** Given in list of interrogatives,

I General form **cía** (ce, ci) ('unstressed or weakly stressed,' **Thurn. Gramm.** § 456 ) without indication of gender. **who? what ?** With nouns in sense **who is? what is?**

**cóiced** [dil.ie/10045](http://dil.ie/10045) Forms: cúigeadh, cóigeadh ord. **num.** (cóic). Later also cú-.

I o, ā **fifth (cinquième)** II As **subst.** o. n. **A fifth part, one fifth.** Freq. **one of the 'five fifths' of Ireland, province.**



coimgne [dil.ie/10208](http://dil.ie/10208) name of a branch of learning, usu. translated *synchronism* 'historical knowledge', antiquarian lore, later in connection with pedigrees and perh. almost a synonym of 'scéla'

**cómairle** > comairle [dil.ie/10657](http://dil.ie/10657) Forms: -echa, -eda iā, f. (a) advice, counsel, admonition; consolation; decision, resolution, plan; As quasi-vn. act of consulting (about), (b) sagacity, prudence, (c) council, consultative body.

**Conid** > 3 co [dil.ie/9788](http://dil.ie/9788) Forms: co, co, co n-, cu, có, go, gar, orici, coní, con(n)á, connar, con-dum-fel, conom, condituctis, conidtuucid, conid, condin-roirea, Condubtanicc, condibfeil, con-da-r-íccad, conda-tuárgabusa / **conjunction** (a use of 1 co, Thurn. Gramm. 554). 1 With indic. *so that, and (consecutive)*: co gl. Quo. 2 In special consecutive use in 'which the subject of the clause is taken out of its logical position, and placed (under the government of the principal verb, though often almost absolutely) before the introductory conjunction and copula'. 3 In quantitative contexts (*to the extent*) *that, (so much so) that*. 4 until (with 'the indicative or subjunctive according to the character of the sentence as a whole', Thurn. Gramm. 555 and cf. 330). 5 As connective marking subordination after verbs of saying and in various other contexts *that*. 6 In O. Ir. with subj. glossing Lat. ut, ne (final). 7 With subj. *so that, in order that*. 8 With impf. subj. of copula and subst. vb. introducing a tentative or alternative explanation. 9 In wishes (see Murphy Lyrics p. 255). 10 With prec. conj. forming compound conjunctions. 11 After positive, compar. or super. adj. used adverbally. 12 After *ocus* (generally introducing different subject).

**cosnuma** > cosnam [dil.ie/12617](http://dil.ie/12617) Forms: coisnimi, cosnamh, cosnaimh, cosnamha, cosanta, chosnaim, cosnadh, casnamh, cosaint, cosanta u, m. vn. of con-sní. See Thurn. Gramm. 102 (a) *act of contending (affronter)for, striving for (lutte), gaining (acquisition); contention (different), strife (querelle)* Attrib. g s. áes cosnoma *contentious (controversé) folk*, (b) *act of defending, protecting; defence, protection*. Cf. bág 2.

**cilaim** > cilorn [dil.ie/9085](http://dil.ie/9085) n o, m. *pitcher (cruche), vessel*

**cleas** > cles [dil.ie/9440](http://dil.ie/9440) Forms: clius, -cliss, cleas, -a, cleasana, n. (a) *feat (exploit,prouesse); in pl. or collective sense, repertory or performance of feats* (b) Used also of weapons, instruments, etc. *with which the feats were performed*, (c) *stratagem, proceeding; trick (combine, truc, tour), wile (ruses)*.

**cócait** > coíca [dil.ie/10038](http://dil.ie/10038) Forms: coícad, caoga ; **num.** (cóic). Later also coícad o, m. *fifty*

comlán [dil.ie/11405](http://dil.ie/11405) Forms: comlana, cocomlan **adj** (lán) **complete, perfect**.

críne [dil.ie/12954](http://dil.ie/12954) **n** iā, **f**. **senility, old age; decay (délabrement, pouriture)**

cruithnecht [dil.ie/13247](http://dil.ie/13247) Forms: cruithneachd, cruinneachda **n** ā, **f**. composé de **1 cruth** + **necht** : cruth [dil.ie/13271](http://dil.ie/13271) Forms: crotha **n** u, **m**. **g** s. crotha. **form, shape (silhouette), appearance; beauty of form, shapeliness** + necht [dil.ie/33016](http://dil.ie/33016) **adj**. **clean, pure; white**

dabaig > dabach [dil.ie/14084](http://dil.ie/14084) Forms: dabcha, daibche **n** ā, **f**. I A large tub (bac, pot) or vat (cuve) with two handles (for ale (bière), wine, mead (hydromel), curds (lait m caillé), oil, water, or washing. According to Ériu iv 134. 16 sq. the dabach was the largest vessel, the next in size being the ian II Metaph. a hollow (creux), pit (fosse), pool (bassin), III A measure of land, a portion of land.

1 dáig [dil.ie/14171](http://dil.ie/14171) Forms: dóig, dóig, daich, dóig I Nominal **prep**. with gen. **because of, for the sake or purpose of**.

dairbre [dil.ie/14260](http://dil.ie/14260) Forms: dairbhre, dairire **n** o; gender undetermined; collective meaning (II) points to neuter. I An oak, oakling II A grove of oak-trees, an oak-wood, in place-names.

MOD. dairbhre, dairire, in place-names.

dán [dil.ie/14559](http://dil.ie/14559) Forms: dáno, dánu, dánou, dána, dáin, dána, dánai, dána, dánta, dánae, dána, dán, dánai, ndán, dán, dánae ; **n** u,

I A gift ‘don’, bestowal, endowment, present, translating Lat. donum, donatio (a) in a material sense (b) in a spiritual sense : (α) a gift from man to God, a spiritual offering; (β) a divine gift to man from God or the Holy Ghost, a Christian virtue looked upon as an emanation from the Holy Ghost (γ) in a special sense, a natural endowment, faculty, ability or talent, ingenium.

II Skill in applying the principles of a special science; science; skill applied to the material or subject-matter of art; artistic faculty, art; especially the poetic faculty; the art of poetry . It translates Lat. ars. III A poem, song, verse, rhyme. IV An industrial pursuit of a skilled nature; a craft, trade, business, office, calling, profession. V A profession as represented by its practisers collectively; the members of a trade as a body. VI An occupation, function, business; an allotted task. VII To give in payment; a payment

daruid > dair-fid , dauruth [dil.ie/14281](http://dil.ie/14281) **n** u, **m**. An oak-wood ‘chênaie’.

Tairdead > dead [dil.ie/14812](http://dil.ie/14812) Forms: deud, dead, deoid, diaid, diud, deoid, diud, dead, diaid, diaid, diaid, dead, dead, deád, deod, deogh, diad, deid, dead, i ndead, dé, déid, deoidh, -deóidh,

-deóigh, diad, díad, ndiad, ndiag, diat, diaid, díaid, diáid, diaig, diaigh, diud, díud, diúdh, diuid, diuidh, diúidh, deud, déud, diaid, deugh, deod, deód, deódh, deodh, déod, deog, deut, déu, deo, dé, deid, déidh, -déidh, -déigh, deoid, déoid, deóid, deóid, deoaid, deoig, diud, díud, diú, diae, dead-, deod-, déod-, deog-, ded-, Dead, diad., Dead, dofeid n o,n. and ā, f. Dead as an independent word was becoming obsolete at the beginning of the Mid.-Ir. period, and words like deired, cenn, and forcenn took its place. I **End, conclusion, utmost (extrême) limit**, as the opposite to tuus or tossach, **usually referring to time or serial order**. (a) dead aidche **the end of the night**, (b) dead láí **the end of the day, the evening**, (c) dead bliadnae **the end of a year**, (d) dead in domain **the end of the world**, (e) **the end of life**, (f) **the end of a numeral series**, (g) **the conclusion of a book, a psalm, a chapter**, (h) grammatically: Auslaut, **the end of a word**.

**déne** > déine [dil.ie/15224](http://dil.ie/15224) n iā,f. (dían) **swiftness (promptitude), speed, impetuosity, vehemence**. Fig. **urgency**.

**díscere** > dísc(i)re [dil.ie/16793](http://dil.ie/16793) n iā, f. (díscir) **impetuosity, vehemence, fierceness (férocité, violence, intensité, ardeur)**.

dóib ‘to them’ Thurn. Gramm p. 71

**donda** > donn [dil.ie/18206](http://dil.ie/18206) Forms: duind, dunn, duinn I subst. o,m. **chief, noble, ruler (poetic)**, II As adj. o,ā **princely, noble**

drécht [dil.ie/18598](http://dil.ie/18598) n u,n. I **Part, portion, section**. Esp. of a number, band of persons ; II (a) **Term of bardic art of uncertain meaning, denoting either a species of composition or more probably a section, division** ; (b) **poem, literary composition (freq. of an official character), tale**

**duine** [dil.ie/19139](http://dil.ie/19139) Forms: duine, dune, duini... **Human being** , in widest (**large**) sense, **including both (les deux) sexes**; gl. homo, gs. and gp. oft. equivalent to adj. Human. To denote a particular individual or class of individuals esp. with adj. ‘**person, people**’. Oft. taking the place of an indef. **pron. anyone**, with neg. **no one**

**dún** [dil.ie/19227](http://dil.ie/19227) Forms: Dún, ndún, dúin, dúne, dune, dúne, duine, dúni, duini, dúin, dúine, dúna, dún, dúini, dún, dhúin, dúine, dunu, dúine, dune, primdún, ndun, dúine, duinib, dúinte, -dúine, dúinte, dúintibh, dhúintedh **Fort**; in O.Ir. **usually applied to residence of a chief or dignitary, consisting of an earthen (more rarely stone) rampart, inside which the house (‘tech’) or houses were erected; oft. of considerable extent and in case of a royal residence having two (or even three) circum- vallations with a moat between** Freq. used as Ir. equivalent for **fortress or city**; Gl. castrum, **Encampment (cantonnement), Dwelling (domicile), residence in general, a habitation**

**ndrolmacha** > 1 drolmach [dil.ie/18787](http://dil.ie/18787) Forms: dromhlach, drolmach...(also by metathesis dromlach) wooden vessel with rings (anneaux) or handles (poignées) (drolaim) attached at the sides

**druimneach** > druimnech [dil.ie/18866](http://dil.ie/18866) adj o,ā (druimne) (a) Of manufactured articles, esp. made of gold, and also of wrought gold itself, perh. Ribbed (à côtes, nervures), ridged (avec arête, crête), embossed (estampé, en relief) (b) Of unworked materials, natural objects, etc. Of hair : wavy (ondulé), undulating.

**druinigi** > Druinech [dil.ie/18873](http://dil.ie/18873) Forms: druinige adj o,ā (2 druine): as subst. ā,f. needlewoman (couturière), embroideress (brodeuse).

1 druine [dil.ie/18871](http://dil.ie/18871) n iā, f. (1 dron) firmness, solidity, strength

2 druine [dil.ie/18872](http://dil.ie/18872) skill in craftsmanship, manual dexterity; handiwork: Esp. of women's work, needle-work, embroidery; 1 dron [dil.ie/18803](http://dil.ie/18803) adj o,ā Primary meaning solid, firm, substantial, hence fig. downright (veritable, franc), thorough (approfondi, minutieux), emphatic (catégorique), vigorous (énergique).

**drúithsig** > drúithsech [dil.ie/18891](http://dil.ie/18891) Forms: drúithsig n ā,f. (2 drúith) mistress (maîtresse)

**druith** 'fous' versus druid ? cf. aussi Druinech

**éadan** > etan [dil.ie/20655](http://dil.ie/20655) Forms: édan, étan, éadan 1- Front, brow, forehead 2- The end of a table, room, etc., as opposed to the side (flanc, côté): **éadan** an tighe ag na hollamhnaibh ᵱ an t-**éadan** oile ag lucht freastail 'the upper end...the other end' (oppd. to slíos 'the long side'); siar do bhádar dá **éadan** an tighe 'the ends of the house looked east and west'

**hecna** > 1 ecna(e) [dil.ie/19605](http://dil.ie/19605) Forms: ecne, æcne, écnæ, ecnae, ecnæ, écna, ecna, egna, eagna, ecni, écnai, ecnai, ecnai, ecna, eagna, ecne, æcne, ecnae, ecnai, egna, æcnu, écnu, æcne, æcni n io, n. later f., I Wisdom (sagesse), knowledge, enlightenment (clarification, instruction), used to render Lat. sapientia, and frequently of Divine wisdom or of spiritual knowledge, but also applied to human learning in its widest (plus large) sense; of acquired knowledge ; rarely intelligence, skill. Of an erudite work II Of persons,adj wise, enlightened ; as subst. a wise man, philosopher, sage

2 ecna(e) [dil.ie/19606](http://dil.ie/19606) Forms: ecnu adj manifest, clear, visible:

**éideadh** > étiud, étéd [dil.ie/20870](http://dil.ie/20870) Forms: éideadh (a) raiment (habits), covering, garment; (b) warlike attire, armour, coat of mail

**éna** > ían [dil.ie/26928](http://dil.ie/26928) Forms: ían, ían, ían, íain, ían, ían, íand, ene, eine... a wooden vessel (vase, coupe), a drinking vessel

**éolaig** > éolach, éulach [dil.ie/20156](http://dil.ie/20156) learned (érudit), skilled (*in*) (qualifié, compétent), versus anéolaich

éolach, éulach [dil.ie/20156](http://dil.ie/20156) Forms: eolig, eulach, eulaig, heolaig, eulachaib, éolcho, éolchu, eolcha, n-éolach **adj** knowing, learned, skilled (*in*), acquainted *with* (informé de); **n** (a) in general sense (absol.): is eulach (gl. expertus) the learned: eulaig (gl. Expert) (b) esp. knowing, acquainted with a locality (way, place, person, etc.), (c) Hence as **subst.** a guide (d) known, familiar, well-known (?) (e) of things requiring skill, cunning (*ruse*), curious (rare)

**eret** > airet [dil.ie/1949](http://dil.ie/1949) Forms: airet, eret, erat, arat **n** (\*ari + fot) Length (*longueur*), interval, space (of time, less freq. also of space), later amount (*somme*), quantity.

**ergna** > érgna [dil.ie/20276](http://dil.ie/20276) **n** io, n. (?) (cf. [ecnae](#), [engne](#)) understanding, discrimination, discernment

**erradh** > I errad [dil.ie/20337](http://dil.ie/20337) Forms: eirreadh, earradh, n-errid, n-erreda, n-erredaib, eirreadaibh I Equipping, fitting out (installations) II Harness (*harnais*), apparel (*vêtements de protection*), dress...; covering (often used to include full military equipment): 2 errad [dil.ie/20338](http://dil.ie/20338) Forms: earrodh, niorruidhe, niorradha furniture, chattels (*possessions*), ware (*articles*), merchandise (cf. [1 errad I](#))

**féle** > féle [dil.ie/21543](http://dil.ie/21543) Forms: féle, féle **n** iā,f. ([2 fial](#)). (a) modesty, sense of decorum (*bienséance*) or propriety (*décence*), (b) that which causes shame : nakedness (*nudité*), *pudenda* (*parties génitales*). In concrete sense : a generous bestowal (*octroi*)

**farsaidi** > forsaid [dil.ie/23893](http://dil.ie/23893) **adj** i (< [for-arsaid](#) very old?) (a) firm (*ferm*), steady (*constant*), established (b) wise (*sage, prudent*), discreet (of persons), experienced, old

**febaib** > feb [dil.ie/21378](http://dil.ie/21378) Forms: febai, feba, feb, feib, fib, feba, feba, Feabh, fib, feib, feabgarta The orig. sense may be way, manner, kind, the meaning implicit in the adverbial use. I As **subst.**: (a) excellence, distinction, used of external condition, prosperity, appearance, and also to denote a high degree of a quality or state; (b) wealth, fortune, possessions, social status: in Laws *the external qualifications of property by which (a man's) rank was determined* (c) way, manner ; II In dat. used as a rel. adv. or conj. ` *in the way that* ', as.

**fechemnus** > féchemnas [dil.ie/21404](http://dil.ie/21404) Forms: féicheamhnas, -ais, -asa n u, o, m. (féchem).  
Protection, patronage

**féndid** > Fénnid [dil.ie/21615](http://dil.ie/21615) Forms: fenneda, fendedoi, féinidh, féinniodh, fenned, feindid, fendidi, féinnidhe... A member of a `fian'; a warrior, champion, often implying valour, skill or success in warfare ; Used of women : na ban- féinid (of the Amazons)

**Fíachraig** > de Fíach raven ‘grand corbeau’ + Ráig [dil.ie/34747](http://dil.ie/34747) n f. a sudden rush (ruée brusque). Cf. Fíachaire [dil.ie/21879](http://dil.ie/21879) Forms: fíachaire n io,m. (fíach) one who prognosticates by observing ravens (corbeaux), a birdseer (ornithomancie, auspice) fíachairecht [dil.ie/21880](http://dil.ie/21880) n ā,f. (fíachaire) raven lore, prognostication

**fiche** [dil.ie/21983](http://dil.ie/21983) Forms: fichet, fichit, fichtea, fichte, fichit, fíchet, fíchet, fichit, fichtib n A score, twenty

**fhis** > fis, fíus [dil.ie/22221](http://dil.ie/22221) Forms: fíus(s), fis, fíus, físs, fíus(s), dúis, fis(s), fesso, fessa, feasa, físs, fessa, fess, fessa, fhios, fess, fess n. used as vn. of [ro-finnadar](http://dil.ie/22221), [ro-fitir](http://dil.ie/22221). I (a) the act of finding out or ascertaining (établir); knowledge, information, tidings (nouvelles), information, CO FIS DOM with my knowledge ; so far as I know. DO FIS (fíus) (1 ) to find out, to investigate (3 ) to seek (chercher), (b) absol. or with subj. gen. that which is known ; knowledge (as an intellectual acquisition) (c) a message, notice, summons (d) description, appellation (f) transf. a learned man, a sage ? ≠ fis [dil.ie/22223](http://dil.ie/22223) Forms: físi, físi, físi n. A vision (esp. one of symbolic or prophetic import)

1 **flaith** [dil.ie/22281](http://dil.ie/22281) Forms: flaith, flatho... I (a) lordship, sovereignty, rule.

**Fhodail** > fodail [dil.ie/22556](http://dil.ie/22556) Forms: fodail, fodil, fodail, fodil, fodail, fodil, fogail, foghail, faghail, foghuil, faghuil, n i,f. (a) in general sense dividing, distributing ; gl. divisio (b) a part, share, portion. (c) a logical division, a class or category, (d) a minor class or kind, a subclass.

**foglaim** > foglaimm [dil.ie/22753](http://dil.ie/22753) Forms: foglaim, foglim, foglaimme, foglamo, foghlamae, foghlaim, faghlaime, -aime, -ama, fogluma n n,n.; later f. (vn. of [fo-gleinn](http://dil.ie/22753)) (a) learning, studying, study. A branch of knowledge, a science; Literary knowledge, letters. (c) instructing (rare) (d) concrete, a teacher.

**foilnge** (Immofoilnge : Tara Sq.4 Pr.15) > foilngid , foilgid [dil.ie/22899](http://dil.ie/22899) n i,m.: (a) a springer, one who leaps or attacks, (b) (of teeth) the lower central incisors

**foillsigid** [dil.ie/22888](http://dil.ie/22888) Forms: foilsig-, failsig-, foillsig-, failisig-, -foillseōgh, forfoilsig, foroillsigid

**v g** (follus) Shows, reveals (révéler), discloses (laisser voir), makes manifest or known: glosses Lat. denudare Esp. of super-normal revelation.

**foirceatul** > **foirceatol** > forcetal [dil.ie/23434](http://dil.ie/23434) Forms: for- cetal, forcital, forcital, foircedal n o,n. later m. (vn. of **for-cain**) (a) teaching, instructing, admonishing (b) exceptionally learning, studying

**forrach 2** [dil.ie/23848](http://dil.ie/23848) n ā,f. (a) a pole (perche, baton, piquet) used for measuring land. Hence - d'òù (b) name of an early Irish land-measure, reckoned in some places as equal to 144 feet

**forrach 3** [dil.ie/23849](http://dil.ie/23849) n ā,f. apparently an area of more or less defined extent (étendue, ampleur) a meeting-place.

**forus** > forus [dil.ie/24049](http://dil.ie/24049) Forms: forus, forus, foris, forois, foris, forsib, foirsib, foras, faras n o, u, n. As to the suggestion by *Ped.* ii 676 that it is the abstr. to fo-ro-finn- (see **for-finnadar**) I (a) that which is stable; stability; basis, foundation, bottom; in older texts generally in fig., in later also in lit. sense. (b) established or fundamental principles of knowledge or science, axioms, apodictic maxims (?) fochmorc foruis (of Ferchertne: investigation of first principles i.e. a final authority ?) (c) hence the principle or enactments of a law, passing occas. into sense of enforcement (exécution), sanction

**Fotlaimthersu** > fo-lámathar [dil.ie/23073](http://dil.ie/23073) Forms: fomlámás, I Attempts (tentative), is about to (être sur le point de faire) II Comes near to, cf. folmaisse [dil.ie/23146](http://dil.ie/23146) (a) being on the point of, being near (b) opportunity for doing something

**fortus** [dil.ie/24024](http://dil.ie/24024) Forms: forthus, fortas n in the middle, centre (?).

**frisín** > fri 'against' ?

**fuined** > [dil.ie/24852](http://dil.ie/24852) Forms: fumid (a) setting, sinking (of sun), sunset = coucher du soleil (b) often synon. with the west Fuinid Fig. ends, passes away / Fuine sunset, end (of day or part of it)

**ga(i)bid** > 'takes' gabad Thurneysen p. 464 cf. § 706

**gablad** > gablaid [dil.ie/25049](http://dil.ie/25049) Forms: ghabhladh v ā (gabul) (a) branches out, spreads (b) pays as rent tax ?





íarus [dil.ie/27102](http://dil.ie/27102) n the west, the western part. of Ireland : íaruss (v.ll. iaris, iarrus)

il [dil.ie/27239](http://dil.ie/27239) Forms: iliu, hil, n-ili, il, lia, lia, il, ilága, il, il- With a noun in pl. many, numerous; As subst. many, a multitude; ildánach 'very gifted, skilled, accomplished'/ cóeca ingen [n-] **ildathach** 'arrayed in many colours' Serglige 803

imbi > 1 imm, imb [dil.ie/27635](http://dil.ie/27635) Forms: imm, im, im, im, himm, imm, um, am, ma, mo, uime, um, fa, imm, imma, im, im, um, im, immin, immin, immun, immon, imon, amun, 'mun, 'man, 'mon, imma n-, imma, imma, imman, imna, immum, imam, imum, imumm, umam, umum, ummumm, immut, imut, umat, umaitsiu, iomut, umad, 'mud, immbi, imbi, immi, imbe, immbe,imme, ime, uime, uimme, imi, uime, impe, impi, immpe, uimpe, uimpi, impea, immunn, immund, immaind, imaind, iomuín-ne, immib, imuib, umaibh, impu, impu, umpu, umpa, iompa, impaib, imum, 'mam, im du, im do, immut, imod, 'mat, imma, imma, immo, ima, uma, má, immo, immó, immua n-, imm

prep. leniting follg. consonant and governing the acc.

I Of place. (a) around, about (b) Of clothes considered as encircling the body, around, about, on (c) more definitely, at, by, along (d) along with, including (e) After vbs. of motion, to, into, through, throughout. II Of time. Of the approximate time of an occurrence, at, about III In abstract sense, concerning, as regards (*en ce qui concerne*), in the matter of, on account of (*à cause de*), for the sake of (*pour*). With the idea of purpose (*but*), with a view to. In rel. construction with vb. about which, on account of which, concerning which.

imchomairc > imchomarc [dil.ie/27387](http://dil.ie/27387) Forms: n-imchumarcc, n-imchomarc, im- comurc, imchomrac n o, of [imm-comairc](http://dil.ie/27387). (a) the act of enquiring about; question, interrogation, (b) enquiry (*demande f de renseignements*) (*concerning health*), salutation (c) asking (*a request*); *a* petition, boon (d) As a grammatical term : analysis

himdadhaib > 2 imdae [dil.ie/27434](http://dil.ie/27434) Forms: immid, imdad, imdaid, himdaidi, imdae, himdae... n f. Shows considerable fluctuation in declension. (a) In the sagas apparently a compartment or cubicle (cabine) in the large hall containing a couch or couches for sleeping. (b) a bed, couch.

himdercadh > imdergad [dil.ie/27464](http://dil.ie/27464) n u, m. vn. of [imm-derga](http://dil.ie/27464). (a) the act of causing to blush, putting to shame; shame, disgrace; (b) blushing, a blush, Fig. modesty (c) the act of insulting, reviling; insult, reproach, (d) hostility

imráidim > imm-rádi [dil.ie/27906](http://dil.ie/27906) Forms: imradim, imráidaim, imrordaimse... (a) trans. and intrans. thinks (*of*), reflects (*on*) (*réfléchir*), meditates (*on*), considers, plans (*planifier, prévoir*)

(b) treats of, discusses, mentions, commemorates (c) sends de imm (imb) + rád [dil.ie/34708](http://dil.ie/34708)  
Forms: ráda, rádh, ráidh, rádha, rádha of [ráidid](http://dil.ie/34708), the act of saying, uttering (prononcer), speaking.

[hinaltus](http://dil.ie/28215) > [inaltas](http://dil.ie/28215) [dil.ie/28215](http://dil.ie/28215) [n u, m.] (inailt) relationship by fosterage (?); attendance (visite, assistance), service of a handmaid (servante), a hilldána, a [hinaltus](http://dil.ie/28215) (indaltus, v.l.), a hilmáine (of Ireland) transltd. accoutrements (?)

[inde](http://dil.ie/28349) > 2 [inde](http://dil.ie/28349) [dil.ie/28349](http://dil.ie/28349) see [1 inne](http://dil.ie/28806) [dil.ie/28806](http://dil.ie/28806) Forms: t-inne, innedha, indida, innidhe, innighe, innedh, n-indid Orig. meaning the inmost 'très intime' part of anything, the middle, the essence, the content; II Concrete sense. (a) middle, centre, inmost part 'le coeur d'un pays' (very freq. in etym. glosses)

1 inis [dil.ie/28744](http://dil.ie/28744) Forms: inis, insi, indsi, indse, innsi, inse, índi : an island In many poetic names of Ireland.

[lais](http://dil.ie/29367) > [laíd](http://dil.ie/29367) [dil.ie/29367](http://dil.ie/29367) Forms: laí, laoi, laíde, laogha ; n f. Later laí, laoi. poem, lay, metrical composition. (a) Orig. a particular type of poem, which like anair, anamain, emain and nath, was not of the 'bairdne' or syllabic type. (b) In tales etc. freq. said to be recited or composed by hero, warrior, etc., (perh. with religio-legal implications) ; (c) poem, lay, song in general ; (d) poem as medium for legal, historical, religious and didactic lore ; (e) In later language of pagan and christian lore

[lámmais](http://dil.ie/29517) > [lamaid](http://dil.ie/29517) [dil.ie/29517](http://dil.ie/29517) Forms: ro-laimethar, ro-laumur, ru-laimur, ro-lomur, -lomur, -lamur, -lamaim... Dares (défi), ventures (essai).

[leith](http://dil.ie/30036) > [leth](http://dil.ie/30036) [dil.ie/30036](http://dil.ie/30036) it is in some contexts difficult to decide between the two meanings : side, direction

[leisciu](http://dil.ie/30008) > [lesc](http://dil.ie/30008) [dil.ie/30008](http://dil.ie/30008) adj (a) lazy (indolent), sluggish (léthargique), (b) Of persons : sluggish, reluctant (rechigner), unwilling (pas disposé), loth (hésitant), (ii) is a matter of regret to, is remiss (negligent) of : Compar. missi . . . am fer sean / am [leisciu](http://dil.ie/30008) ar cách re tairdead, Ériu iv 150.20.

[lestair](http://dil.ie/30022) > [lestar](http://dil.ie/30022) [dil.ie/30022](http://dil.ie/30022) Forms: lestra, lestar, lestra, lestru, lestar (a) vessel, container (for liquids) ; (b) Fig. of a person, of the body, (c) beehive (ruche), (d) More generally of various receptacles (recipient), (e) ? In a name or sobriquet (f) ship, boat, vessel (vaisseau)

leth [dil.ie/30036](http://dil.ie/30036) Forms: leth, leith, leithe, leithe, lethe, leithi, lethe, -leithe, leath, leithdeimhin, lethshathach ; n o and s, n. Freq. **treated as two words**, l. o, n. **half** and l. s, n. **side**

**lia** > 1 lía [dil.ie/30096](http://dil.ie/30096) Forms: lie, lie, liae, liaa, liic, liaic, liic, lia, liacc, liac, liic, lic, léig, lieic, liic, lic, legga, liaga, liac, leagaibh, liic, leag, líog, lie n **Stone**. (a) In general meaning. (b) Various specific meanings. **Whetstone** (*pierre à aiguiser*) **Standing stone, pillar-stone, usually of a memorial stone, one marking place of death or burial; Ogham-stone**. Of a stone used as a **landmark** : see [1. cloiche](#) below. (c) With adj. or defining gen. l. cloiche. In some exx. perhaps **stone pillar**: rosuid . . . **lia** cloichi cóicdrumneach i fír-mullach Uisnig, *Ériu* iv 152.15 . Of the **Lía Fáil Stone of Destiny** , see [5 fáil](#).

lógmaire [dil.ie/30504](http://dil.ie/30504) n iā, f. (lógmar) **precious ornamentation, richness** : a logmaire . . . a **haille** [na cathrach sin] cf. **halle**

**mag** > [dil.ie/31274](http://dil.ie/31274) Forms: mmág, maige, muge... (a) **a plain, an open stretch of land (étendue de terre)** (b) **in restricted sense a field or green attached to a fort, dwelling (habitation)**.

**metair** > 2 metar [dil.ie/32092](http://dil.ie/32092) Forms: metar, meadar n o, m., (Lat. metrum) **a measure; a wooden vessel, do bleogain a mbo i meatraib milk-pails (seau à lait)**

midlach [dil.ie/32194](http://dil.ie/32194) Forms: midlach, midlaige, midlaig, midlaech... n ā, f., and o, m. v s. The orig. sense may be one incapable of bearing arms, below (*en dessous*) the status of a warrior, perhaps a weak (*faible, fragile*) person. In *Laws* iv 344.6. the term midhlach is applied to a definite class of persons at the lower (*inférieur*) end of the social scale (*échelle*), placed after oínmít

**milain** > milan [dil.ie/32226](http://dil.ie/32226) n o, m., **a vessel (vase, coupe) used for liquids**

mór, már [dil.ie/32548](http://dil.ie/32548) Forms: már, mór, mar, moer, mōir... (a) **big, great** (b) **great = mighty (puissant), famous**

**muidi** > muide [dil.ie/32696](http://dil.ie/32696) Forms: moid **a vessel for holding liquids, esp. milk; in size intermediate between a `cilam' and a `drolmach', churn (baratte, bidon à lait)**

**bumme** > muim(m)e [dil.ie/32709](http://dil.ie/32709) Forms: buim(m)e, buime, muime, mmuimme, bumme : **A nurse, fostermother (mère adoptive) fem. equivalent of aite** 1 : (a) **foster-father** (b) **tutor, teacher**.

1 n asad [dil.ie/32982](http://dil.ie/32982) a gathering (reunion) or assembly of a festive or commemorative nature;

2 n asad [dil.ie/32983](http://dil.ie/32983) n death, putting to death (mise   mort)

nemed > neimed [dil.ie/33032](http://dil.ie/33032) Forms: nemthe, nemid, nemhid, -nemiud, nemid, nemthiu, neimthiu, neimed, senneimedh, Nemed, nemed, nemedh, nemed, Nemed, Nimeth

n o,m. orig. s,n.? occas. treated as neut. in law texts; the gender is m. when denoting a person or animal (male or female) and n. when denoting an abstract notion (e.g. 'sacredness' or 'privilege') or a place. pn Prob. in this sense in place-names: place where there was a 'neimed'. (a) sacredness ; privileges or insignia (belonging to a profession, rank, etc.), status, dignity: nemeth .i. nem iath .i. i n-as d r d'eclais, Corm. Y 962. (b) closely connected with preceding sense, and not always to be distinguished from it, is that of a person (or class of persons) possessing legal status or privileges ; acc. to MacNeill, Law of Status 273 n. 1 , a generic term for every person having the franchise of the F ini (but the word seems to be sometimes employed collectively of an entire class); used with much latitude of application, somet. (chiefly in the compd. uasaln. ) of the highest dignitaries, king, bishop, head of the 'fili', somet. (esp. in the Uraicecht Becc in Laws v , a late text) of handicraftsmen or master-workers; A law-tract freq. alluded to was the Bretha Neimed, which contained among other things rulings of the 'fili' on technical points and was included in the curriculum of the 'cana' or poet of the fourth year; see IT iii 36   18 (Bretha Nem dh) and Auraic. 1298. isna Brethaib Nemed , Corm. Y 142, 143 = Nemid, Corm. p. 7. (c) a halidom; any valued article (property, etc.)? (d) in special sense of landed property, any land owned by a nemed -person, esp. glebe-land.

ochtmogat > ochtmoga [dil.ie/33454](http://dil.ie/33454) Forms: ochtmugat, ochtmugait, ochtmogat ; num t,m. (ocht) The number eighty.

aenach > 1 oenach [dil.ie/33513](http://dil.ie/33513) Forms:  onach, aenach in primary sense 'a reunion', a popular assembly or gathering

ollam [dil.ie/33808](http://dil.ie/33808) Forms: olloman, ollamh, oll-aimh, -amhan, -aimh

n [o ?], n,m. Both declensions are used side by side in late Mid.Ir. and early mod. texts, the o-st. being preferred in sing., the n-st. in pl.

(a) An ollave, the highest grade of 'fili' (in O.Ir. ollam may have denoted an office as much as a grade of learning; later used to denote the grade alone). Later an expert in any art or science, a professor.

 rda(e) [dil.ie/33970](http://dil.ie/33970) (a) made of (plated, adorned with) gold (b) golden, resembling gold

ordugud [dil.ie/33994](http://dil.ie/33994) u.m. vn. of [ordaidid](http://dil.ie/33994). (a) arranging, settling, disposing; an arrangement, disposition (b) an order, decree, ordinance

1 ríar [dil.ie/35223](http://dil.ie/35223) Forms: reir, réir, ríara, réir, ríar, réir ; n ā.f., a s. (a) will, wish, oft. of expression of will demand, request; decision ; do réir with gen. (a) at the will of, obedient to (b) on the authority of, according to ; fo réir with gen. (a) under the will (domination) of (b) at loose, at liberty ; arusc réire `a saying (word) of will ', introducing an arbitrary example or illustration of a foregoing statement, for instance, (b) demand, stipulation, rule ; in legal texts used (1) of a `flaith' or lord to denote the stipulations which he makes with the `céle' or tenant, (2) of a judge's decision as to what the defendant shall pay, (3) in pl. of services, tributes, etc. due from a céle ; (c) of claims (to compensation, tribute, etc.) made by a king or abbot `abbé' (d) of supplying physical needs, attendance, hospitality, maintenance (e) submitting to, obeying, (f) as a verbal noun subduing, governing.

sainemail > sainemail [dil.ie/36015](http://dil.ie/36015) adj i ([1 sain](http://dil.ie/36015), [1 saine](http://dil.ie/36015)) unique, distinctive, good, excellent.  
robái > rob(a)e `has been' Thurn. Gramm. § 82 p. 53. [robái](http://dil.ie/36015) / [rabad](http://dil.ie/36015) cf. [attá dil.ie/4927](http://dil.ie/4927) `is'

samildánach : `skilled in many arts together'

sam- [dil.ie/36117](http://dil.ie/36117) adj pref. appar. meaning joint, united, together, etc. samildánach as n. pr.: oglaech . . . Samhildánach a ainm-side, RC xii 74 § 53 `skilled in many arts together',  
1 il [dil.ie/27239](http://dil.ie/27239) Forms: iliu, hil, n-ili, il, lia, lia, il, ilága, il, il, il- adj i (orig. u, Thurn. Gramm. § 358). As subst. a p. iliu, O'Dav. 621. LL. 119b50 . Sg. form of adj. with pl. noun : nidat glain for n-adbai hil.

With a noun in pl. many, numerous.

1 dánach [dil.ie/14566](http://dil.ie/14566) Forms: oen - dánach, mór- dánach, il-dánach. adj o-ā. Having arts, professions, il-dánach skilled in various arts, adj. and subst., samildánach,

[Ségainn](http://dil.ie/36873) > [dil.ie/36873](http://dil.ie/36873) Forms: ségonn, , sēgon, segunn, ségand, ségond, segonn, ségaind... a dexterous, skilled, accomplished or excellent person; a champion (applicable to one who is preeminent in any noble art)

1 séis [dil.ie/36985](http://dil.ie/36985) (a) sense, meaning, purport `sens'; design, plan; order, arrangement.

2 séis [dil.ie/36986](http://dil.ie/36986) (a) musical art; (b) air, strain `effort', melody.

1 sen [dil.ie/37090](http://dil.ie/37090) Forms: sean adj o, ā old, ancient, long-standing ; As [subst.](http://dil.ie/37090) o,n. and (of persons) m. sean m., that which is old ; an ancestor ; of time antiquity; old age.

**senchas**, senchus [dil.ie/37124](http://dil.ie/37124) n (senchae + abstract suffix -as, Ériu xlvi 9) (a) old tales, ancient history, tradition (b) genealogy (c) traditional law  
sesca [dil.ie/37277](http://dil.ie/37277) num nt,m. sixty

**sidhe** >1 síd [dil.ie/37441](http://dil.ie/37441) Forms: síodh, sídh, sídhe, síodha, sídbrugach a fairy (fée) hill or mound = residence souterraine des dieux

**síl** > [dil.ie/37503](http://dil.ie/37503) Forms: silta, sílta, siltaib, síltaib n o,n. The seed (graine) of plants and animals : s. gl. hoc seminum, (a) of plants (b) metaph. in sense of cause, origin : (c) the semen virile (d) very freq. in sense of race, progeny, descendants

1 sine [dil.ie/37576](http://dil.ie/37576) adj compar. of **sen**, q.v. 1 sen [dil.ie/37090](http://dil.ie/37090) Forms: sean adj o, ā old, ancient, long-standing

2 sine [dil.ie/37577](http://dil.ie/37577) n iā,f. (sen) old age, seniority, antiquity

**snaidmc(h)uir** > snaidm [dil.ie/38123](http://dil.ie/38123) (a) knot (noeud) (b) coils of a serpent (anneaux) (c) act of binding (relier) by an agreement, contract, etc.; bond (lien), pact, obligation:

**sos** > sos [dil.ie/38514](http://dil.ie/38514) n [o, m.] rest (repos), stoppage, cessation, halt cf. sosad r [dil.ie/38515](http://dil.ie/38515) (f) rest, repose, peace, quiet, steady (immutable), reliable (fiable); sost [dil.ie/38519](http://dil.ie/38519) silence; sostadach [dil.ie/38520](http://dil.ie/38520) adj o, ā (sost?) restful, quiet; sostaid [dil.ie/38521](http://dil.ie/38521) stops, stays.

**sreith** > sreid [dil.ie/38776](http://dil.ie/38776) Forms: sreidid, sreithid, sráith v (see Thurn. Gramm. § 547). (a) scatters (éparpillement, dispersion), (b) of weapons and missiles : hurls (jets), casts (distribution, jet)

**suidigud** > suidiugad [dil.ie/39209](http://dil.ie/39209) Forms: suidechadh u m. vn. of **suidigidir** (a) act of placing, putting (b) position, situation (c) act of seating, arranging in seats (places, sièges) (d) act of arranging, setting in order; arrangement, disposition (e) act of settling (installer), inhabiting (?) (f) Med. disposition, constitution (g) act of establishing, fixing (a law, etc.) (h) act of affirming, establishing, proving; proof.

**suíthemail** [dil.ie/39277](http://dil.ie/39277) Forms: suthemail adj i (suíthe) Also spelt suthemail. (a) skilled (qualifié), accomplished, learned, wise (sage). (b) In more general sense of fair (beau), beautiful, pleasant, agreeable.

**súithi** > **suíthe** [dil.ie/39275](http://dil.ie/39275) Forms: **suthe** n (suí) **learning, knowledge, lore, skill. Of military accomplishments**

**tairdead** > 1 **tair** [dil.ie/39637](http://dil.ie/39637) Forms: **thair, thoir** **adv.** Later **thair, thoir.** (a) **before, in front, yonder (là-bas),** (b) **in the east, easterly,** 2 **tair** [dil.ie/39638](http://dil.ie/39638) **adj.** **dry (sec/sèche).**

**tascor** > **tascair** [dil.ie/40181](http://dil.ie/40181) Forms: **Tascuir** n o, m. (a) **company, band, retinue (escorte), particularly of a king or other dignitary** (b) **company, band of soldiers** (c) **an expedition from across the sea, hence fleet (flotte).**

1 **tellach** [dil.ie/40466](http://dil.ie/40466) Forms: **tenlach, tenlug, telluch, tellugh, tellaige, tellaig, telchai** n o,n. (a) **hearth (foyer), fireplace (cheminée)** (b) **household, family** (c) **family, sept.** (d) **Various : country, ... residences (?)**

2 **tellach** [dil.ie/40467](http://dil.ie/40467) (a) **taking out (enlèvement), abstracting (extraction, dérobement),** (b) **making an entry upon and taking possession of land .** **tellach** **senaithe** 'the land (possession ?) of ancestors,'

**teissius** [dil.ie/40442](http://dil.ie/40442) **adv.** **in the south (tess)**

**Tlachtga** > **tlacht** [dil.ie/41005](http://dil.ie/41005) (a) **covering, protection:** (b) **ornament, finish (finition), beauty.**

**toirtech** > **toirthech** [dil.ie/41291](http://dil.ie/41291) Forms: **torthach, tair(r)thech ;** **adj** o, ā (a) **fruitful, fertile ;** (b) (of persons) **generous**

**Tóraind** > **tóramn** [dil.ie/41430](http://dil.ie/41430) Forms: **tóirand, torund, tóraind, tóranda, tára(i)nn, torainn, thoraind, tórann, tórann, teóra, teóranna.** n o,n. **vn.** of [do-foirndea](http://dil.ie/41430). n s. I (a) **act of marking out, delimiting** (b) **share (partager), division.** (c) **boundary (limite, frontière), limit.** (d) **confines, territory.** II (a) **act of representing, denoting, signifying** (b) **sign, figure.**

**torthaigi** > **toirthige** [dil.ie/41294](http://dil.ie/41294) Forms: **tortaighe** n iā, f. (toirthech) **fruitfulness (fructueux > fécond), fertility**

**trácta** > 5 **trácht** [dil.ie/41537](http://dil.ie/41537) n (perh. a development of 4 **trácht** 'discourse (conversation), account (compte, budget), mention') **trade (commerce, échange), intercourse (relations);**

1 **tráchtad** [dil.ie/41542](http://dil.ie/41542) Forms: **tractad** n u, m. **vn.** of 1 **tráchtad** **act of discussing; commentary, interpretation**

**Tre-eochair** semble jouer de la richesse sémantique de **eochair** : 1- keyhole ‘trou de serrure’ métaph. : clue ‘indice’, solution, explanation ‘explication’, guide, means of access ‘moyen d’accès’ 2- tongue ‘langue’ metaph. Because it is the key for un-locking the mind, ‘ouvrir l’esprit’ 6- keystone ‘clé de voute’, corner-stone ‘pierre angulaire’, an angle or nook ‘coin’ 7- an edge, border, rim ‘bordure’

Tre prep. w [dil.ie/41608](http://dil.ie/41608) Forms: tri, tre, tri, tre, tré, trí, -i, thré, thrempi, tria, trie, tríd, tríd, trit, trit, tres, tre, tres, tresin, tresind, tresan,...

I In local senses. (a) through ‘à travers’

II In temporal senses. (a) tri rei ciana ‘for long times’ (b) In adverbial phrase tre bithu, tre bith sír, etc., for ever, everlastingly ‘éternellement’

**Trefhuilngid** [dil.ie/41720](http://dil.ie/41720) n (trí- ? tre- ? + fulang) upholder ‘défenseur’, supporter ‘partisan’ (?) ‘the strong Upholder’.

Ou plutôt 2 fel [dil.ie/21537](http://dil.ie/21537) n poetry, science: ni **fhuil** sencus senndaoine poetic feat ‘prouesse’ (?) construit sur le modèle de áil(gi)gid [dil.ie/1010](http://dil.ie/1010) desires, wants ‘besoins’

túathus [dil.ie/42257](http://dil.ie/42257) adv. in the north, tuadus, tūaidsius.

**tulchach** > [dil.ie/42450](http://dil.ie/42450) adj o, ā (1 **tulach**) having hills, hilly. Of arable land.

**turcharthi** > turchairthe [dil.ie/42505](http://dil.ie/42505) Forms: turchuirthe, torchorthe n (a) valuables (objets de valeur) cast up by the sea, hence wealth (fortune), goods (b) Of persons chance or unexpected arrival (c) windfall (aubaine), find (trouvaille), good luck, success, prosperity

**turcbál** > [dil.ie/42503](http://dil.ie/42503) Forms: turc- balae, turgbāil > **thurbáill**, **turcbáil**

n ā, f. vn. of **do-fu(a)rcaib** (see Thurn. Gramm. p. 341 , Ped. ii 530 ).

I Trans. (a) act of raising (levé), lifting: (b) Extended meanings (c) In Laws raising, exacting (a fine, tax, etc.) II Intrans. (a) act of rising (b) Of heavenly bodies (corps célestes): turgabāil na grēne sunrise Corm. Y 1216 = Corm. 42 . turgbāil, Corm. Y 605 . la turcbáil ñ-grēne at dawn (aurore)

**uile** adj io-iā all, every, the whole [dil.ie/42968](http://dil.ie/42968)



## 2- Mots grammaticaux

Article : Thurneysen §467 « *always proclitic* » ‘*toujours proclitique*’ « mots privés d’accent propre qui s’appuie sur le mot qui suit et forme avec lui une unité accentuelle » *Dictionnaire de linguistique*, 2002.

a *out of*, co *with*, fri *against*, i *in, into*, íar *after*, la *with*, re *before*, tar *across*, co *to*, tri tre *through*

agus *et* : *ocus* en moyen irlandais devient *agus* en irlandais moderne cf. breton *hag*,

ara [dil.ie/3913](http://dil.ie/3913) Forms: ar : (a) As final *conj.* *that, in order that, so that in general* (b) As explicative *conj*

amail , amal [dil.ie/3057](http://dil.ie/3057) Forms: amail, amal, amál, amail, amaltsa, amlut *Prep. and conj.* *like, as*. Unstressed form. of [1 samail](http://dil.ie/3145) Thurn. *Gramm.* § 178 , § 826

amlaid [dil.ie/3145](http://dil.ie/3145) later form of [1 samlaid](http://dil.ie/3145). The meaning varies between the literal *in that (this) way* and the more general *thus ‘ainsi’, so, accordingly, then*.

*Cecha* > cach, cech [dil.ie/7528](http://dil.ie/7528) Forms: cach, cech, cach, gach, gech, cacha, cecha, cacha, cecha, cacha, cecha, cacha, cecha, cach, cech ; pronominal *adj.* prec. noun *each ‘chaque’, every, all*, unstres- In later lang. certain prepp. are modified before gach. I (a) *each, every, all* : (b) V. freq. in genitives of time, (c) With uile (d) For phr. di **cach** di suidib immenetar `of each of them in turn', (e) With follg. cardinal (f) With ordinal (g) With follg. abstr. noun. II (a) Freq. after negatives, comparatives, and the con- junctions amail, mar in wider sense of *all, any, any other* (b) The form cech(a) cacha is freq. with follg. vb. (usually conj. or prot. form). The earliest sense is indef. *whoever, what-ever, whichever* (see Thurn. *Gramm.* 28 , 289 ). (c) Later in sense *all that, that which*

Can [dil.ie/8117](http://dil.ie/8117) *adv conj* (cf. [sanchan](http://dil.ie/8117) and Thurn. *Gramm.* 289 ) *whence* : d’où

Cen [dil.ie/8581](http://dil.ie/8581) Forms: cin, can, gen, gin, gan, chen, cen suidib, cen(a)e, cena, cenut, c(h)enae, cenuib, cenaib, c(h)ene, c(h)ena(e), ceni, cheana, cenae, cenco See Thurn. *Gramm.* 111 , 273 , 501. Orig. *on this side of* (see Thurn. *Gramm.* 501, *Ped.* ii 197 ), hence *apart from, besides* etc. (see [I\(a\)](#) and [III](#) below). The usual meaning at all stages of the language is *without, deprived of, not having, -less*. Freq. with follg. *Vn.* with which, in its verbal function, it serves as neg. particle (see [II](#)). I (a) *apart from, besides, except* (b) *without, not having, -less* (of things, objects, persons)

Cía 1 [dil.ie/8965](http://dil.ie/8965) Forms: *cía, ci, cá, gá, cá, gá, cár, cá, cía, citné, cia, ciodh, cisne, cipé, cipé + cid + caidi. interr. and indef. pron.* Given in list of interrogatives, I General form *cía (ce, ci)* ('unstressed or weakly stressed,' Thurn. Gramm. § 456 ) without indication of gender. *who? what ?* With nouns in sense *who is? what is? (o) where ? whither ? 'où'*

*ca* > 2 *co* [dil.ie/9787](http://dil.ie/9787) Forms: *cu, ca, go, ... prep.,* See Thurn. Gramm. § 830 pp. 502-504. *With* , most freq. with words indicating accompaniment, attendant circumstances, etc., (...) with additional preposition limiting the meaning.

*díb* > 1 *de, di* [dil.ie/14787](http://dil.ie/14787) Forms: *di, di, di, di, di, di, du, di, di, dia, di, dí, di, de, desen, de, de, dhe, di, di, dég, dfég, dí, dít, de, de, dhe, du, dú, doit, dínni, dunni, desom, dosom, dinach, donach, dind, dindí, dind, + trop nombreuses. prep. = Lat. de. SENSES.* *Di* corresponds in usage closely to Lat. *de*, which it constantly translates in the Glosses, and with which it was identified by Irish grammarians

Nombreux sens contextualisés. Cf. *depart from, separates from, parts with, takes off, cuts off from; wrenches, strips from* Tara § 32

1 *do* [dil.ie/17096](http://dil.ie/17096) Forms: *dond, donaib, dunaib, donab, dona, dondí, donaibhí, dunaibhí, donahí, dom, domsa, damsa, duit, dait, deit, det, dit, duid, daid, duitt, duitsiu, deitsiu, detsiu, détsó, detsí, dutsí, dó, do, dóu, dou, dáu, dossom, dosom, dí, di, díi, disí, dúnn, dunn, duún, dúun, dún, dun, duin, dú(i)nn, dúnni, dunni, dúni, dúinni, dúnai, dúib, duib, duib, dib, dib, daoibh, dúibsi, dúbsi, dóib, doib, duaib, dáib, doab, doibsom, dom, dum, dot, dut, dot, dod, do, do, dia, doa, diar, dear, dar, dia n-, doa n-, dua, dá, dia n-, da, dona, donach, do. prep. see Thurn. Gramm. §§ 435 . 832. Forms: *do* (usual at all periods); In Mid and early Mod. Ir. often *da, dá*, esp. before *cech*: *da cech tráth.**

*To, for, etc. I Of destination after vbs. of motion,*

II With follg. vn. in phrases expressing purpose : *to that end, for that purpose,*

III In follg. in sense of Eng. *As*

IV With vn. to express the idea of *entering upon* or *continuing in a state or action*

2 *do* [dil.ie/17097](http://dil.ie/17097) Forms: *do, du, to, to, tho, thu, da, di, do, du, Dudubtae, Dulassi – Thy (your), of thee (of you),*

3 *do* [dil.ie/17098](http://dil.ie/17098) Verbal particle originating in O.Ir. representative of *dí-* and *to-* in deut. forms of verbal compds. (see Thurn. Gramm. §§ 831 , 855 ). In Mid. and Mod. Ir. progressively replacing *no* with impf. and cond., and *ro* with perf.

do-, du- [dil.ie/17099](http://dil.ie/17099) prefix with pejorative or negative meaning used with nouns, adj., participles, and verbals of necessity. On the variation do- du-, see [Thurn. Gramm. § 365](#) . I dóib ‘to them’ [Thurn. Gramm](#) p. 71

éim, ém [dil.ie/19799](http://dil.ie/19799) Forms: éim, æm / Apparently a by-form of [ám](#). Used as a **particle** of asseveration or affirmation, usually emphasising the word or clause which it follows, but often merely expletive; **truly, indeed** ‘effectivement’, **in sooth** ‘en vérité’, **then**.

íar [dil.ie/26931](http://dil.ie/26931) Forms: iar, ier, iar, ar, iar, érsná, er, ier, iar, ar, iarsin, érsná, iarmut, iarma, iarma, iarmu, iarmo, iarmaib, arnam, iarna, iarnar, íarnar, íar, iarna, íar, íarconn, íarngaes, íarmbas... Nasalising prep. with dat. With article: sg. **Iarsin**. I Of time. (a) Folld. by subst., vn. or pron. **After**, (b) With various substantives **denoting time**, (c) Combines with pronouns and some substantives to form adverbs: íar sin, íar sain **then, thereupon, after that, thereafter** II Of place. (a) **across, along used both (les deux) of movement across and of position along** (b) **beyond (au-delà de), on the farther (far+) side of** III Abstract meanings. **according to, in respect of, by reason of, of authority, source, etc** IV= íarum, V Prefixed to nouns and adjectives, íar nasalises and has the meaning **after**

íarum, íarom, íaram [dil.ie/27092](http://dil.ie/27092) (íar+pron. 3 s. n.) adv. **In earlier texts usually a temporal adverb**. Cf. [íarma](#) 1 Referring to past time : **thereupon (sur ce), thereafter (par la suite.), then, afterwards (après, ensuite, plus tard)**; referring to future time : **thereafter, hereafter (ci-après)**, 2 Lost to a great extent, particularly in later texts, its temporal sense, becoming a mere (simple) connecting particle : (a) **then, so, accordingly, now** (b) **In asseveration, verily, indeed** (c) **Introducing a contrast : but, however (toutefois, cependant, pourtant)**

íat [dil.ie/27113](http://dil.ie/27113) Forms: íat pron. 3 pl. all genders. Nom. and acc. Replaces O.Ir. [é](#), q.v. (see [Thurn. Gramm. § 408](#) ).

3 in-, [dil.ie/28196](http://dil.ie/28196) Forms: in-, in-, in-, in-, innair, hinarmaighe, incathe, h-ion-Con-cculaind, hingallru, inrigh. in adjectival formation. Adj. are formed by composition of the particle in- (which [Pedersen § 358 \(f\)](#) regards as probably an intensive **prefix** but see [Ériu xx 83](#) ) with (a) a substantive or vn. or (b) a participle in -t(a)e, -th(a)e. These adjectives are indeclinable and those in group (a) have the meaning **capable of, fit for (bon, en forme), proper for (bon pour, proper à), worthy of (digne de)** (the action, thing or person expressed by the substantive)

4 in- [dil.ie/28197](http://dil.ie/28197) negative **prefix** ( [Thurn. Gramm. § 872](#) )

5 in- [dil.ie/28198](http://dil.ie/28198) intensive **prefix**. S

fri [dil.ie/24329](http://dil.ie/24329) Forms: frimm, rimm, frim, frím, frium, frimsa, friumsa, frit, fritt, friutt, fritsu, rut, rutt, fris, friss, frissom, f., frie, friae, frise, frie, frinn, rinn, rind, friunn, riund, frind, frinni, raindi, frinnaí, frib, frithib, fribsi, friu, friú, friu, friü, friithu, friusom, riom, rum, riot, rut, ris, ria, rinn, ruinn, ribh, ruibh, riú, rú, frim, frit, fria, friar, fribar, fria, frim, frim, frim, ram, frit, frit, frit, rit, rat, rot, friar, friar, fribar, fribar, fria, fria, fria, re-na, rena, fria, fris(s)a, frisi-, risi-, fris-, ris-, frismbiat, fris-mbruchta, fris, fris, fris, risa, frisin-, frisnid, risnad, ris, fria, frisa, re n-, fria-, re, ra-n-adh, re, re, ré, freisin, FRI

**prep.** In development of meaning generally FRI shows a remarkable parallelism with Engl. 'with'; it also agrees with 'against' in several senses.

na 1 in [dil.ie/28194](http://dil.ie/28194) Forms: int, -nt, -(s)int, int, na, inna, inna, in, -n, ind, in, ind, int, ind, int, int, ind, s-, -ss-, ocin(d), immin, immun, indá, dundaib, -b, -b, inna, na, na, in, in, na, ind, in, int, inna, na, a n-, a, a, -(s)naib, -(s)na, -d, na, inna, in, ind, an, an t-, in, int, ind, ind, a n-, in, mbúaid, a, in, ind, in, in, na, inna, inda, ind, indá, inna, na, inna, na, na, inna, na, ina, inna, na, in, -n, in, in, in, in, in, in, isin, isin, ind, na, in, in, na, na, na, in, in, na, na, na, an, na, ind def. art. **the**. See Thurn. Gramm. § 467

1 ná, na [dil.ie/32899](http://dil.ie/32899) Forms: na, na, ná, nach **adv.** of negation used with imperative and perfective subj. (in Mid.Ir. also with simple subj.) to express prohibition. In O.Ir. generally written na; Mid.Ir. na, ná;

2 ná, na [dil.ie/32900](http://dil.ie/32900) Forms: na, nar, nach **rel. particle** 3 s. and pl., used in neg. sentences, **who (which, that) . . . not**; in O.Ir. na; folld. by ro, na ro often > nar (nár). With an inf. pron. 3 nach is used.

3 ná, na [dil.ie/32901](http://dil.ie/32901) Forms: na, nád, an(n)á, an(n)a, arná, arna, con(n)á, cona **conj.** introducing subord. neg. clause; in O.Ir. generally na, often alternating with nád (nad); folld. by ro, often nar (nár). When an inf. pron. follows, [4 nach](#) is used. Used in O. and Mid.Ir. in follg. cases:

4 ná [dil.ie/32902](http://dil.ie/32902) Forms: nach **conj.** (in O.Ir. generally written na) **nor**; used after a negative vb. or CEN to co-ordinate an additional member of a compd. (or elliptical) sentence. In O.Ir. na (ná) is used before an accented vowel or consonant, nach before an atonic vowel, see [Ped. ii 251](#); later the usage varies (see [6 nach](#)). In O.Ir. occas. geminates follg. consonant.

5 ná [dil.ie/32903](http://dil.ie/32903) **part than** see [indá](#), indaas (I 213.19).

**re** > re, ri, rem- Thurneysen § 851 'before, pre-'

sin adv. and demonstr. pron **there; that, those** Forms. In O.Ir. **Glosses always sin, which is the most usual form at all periods. Later also sein, sen, and sain.**

ro 1 **Particule verbale**, Thurneysen §530 “It indicates that an act or state is perfect, completed”  
**particules verbales utilisées à la place de (même sens):** ad- §532 com- §533  
**autres particules :** no- nu- §538 “not modify the meaning of the verb”

ro 2 [dil.ie/35365](http://dil.ie/35365) Forms: ru, ru, ra, rubrícu, rodoman, roscél, rosét, rosluag, rothorc, ro-intens. prefix used with adj. and subst., rarely with vb. Largely used in prose and poetry to form unstable compds. (oft. merely ‘seulement’ for the sake of alliteration); (a) with adj. used to denote the possession of a quality in a high (but not necessarily excessive) degree (b) with subst.; chiefly ‘surtout’ abstracts to denote high degree of the quality, etc. expressed : Rofís mac Rochuind ‘Great-Knowledge son of Great-Sense’. With common noun, to denote size ‘taille, dimension’, strength ‘force’ or kindred ‘parenté’ quality. Occas. used with proper nouns: a roLagniu ‘ye great Leinster-men’, (c) rarely with vb., with emphasizing force

### 3- Lexique du système de Trefuilngid (Chapitre 4)

#### Sq.4 Pr. 21 : Les 4 points cardinaux d’Irlande §.23

cia 1 [dil.ie/8965](http://dil.ie/8965) Forms: cíá, ci, cá, gá, cá, gá, cár, cá, cíá, citné, cia, ciodh, cisne, cipé, cipé interr. and indef. **pron.** Given in list of interrogatives, **Laws** v 6.1 ff. Comm. ; for forms permitted and prohibited in classical verse see **IGT** Introd. § 16 . See **Thurn. Gramm.** §§ 456 - 460 , Strachan, **Ériu** i 6 ff. , Bergin, **Ériu** xii 205 ff.

A As interrogative.

I General form cíá (ce, ci) (‘unstressed or weakly stressed,’ **Thurn. Gramm.** § 456 ) without indication of gender. In later lang. freq. cá, gá (cf. gia, **TBC** 56 , giá, 730 etc.). **who? What ?** (in direct and indirect interrogation). (a) With dependent verb (as **conj. part.** or in accordance with Bergin’s Law). As subject of vb.: cia beir búar o thig Temrach who takes ? As object: ce róich ‘how far . . . extends’, With inf. pron. usually cich-: cichib foruireth? With copula : inmaní asbertis cipad a déne ind hesséirgi ‘that used to say what would be the swiftness of the resurrection’, Hence in various **adverbial** meanings.

(b) **how ?** (c) **where ?** cia dochuatar ass? **where did they go ?** (d) With fíu glossing Lat. quam, **how (great, etc.):** cia fíu .i. mór ní gl. quam admirabile, **MI.** 17b12 – 13. (e) With follg. noun (often as antecedent of rel. clause). (f) With fem.: cia airm ‘**what place**’, (g) With neut.: cia eret mbete oc m’ingraimmim-se ‘**how long?**’ (h) cíá with follg. prep. and noun or pron. rendering oblique cases of Lat. prom. (see **Thurn. Gramm.** 228 - 229 ): cia ar neoch gl. ad quid, (i) In phrase cíadono **why (then)?** (see **Thurn. Gramm.** 289) (j) In various constructions with adj. In early legal texts with **superl.:** cia measom do cain ts.? ‘**what is the worst of . . . ?**’

II Inflected ('more fully stressed', Thurn. Gramm. § 456 ) *cía*, *cisí* *cid*, *citné* etc. In classical verse the forms *cia* and *ciodh* are stressed, see (a) *cía* m.: *cia* beraid doib a remeperthe 'who will refer to them the aforesaid?' (b) *cid* n. (rel. frequently marked): *dús cid* forchomnacuir indi 'to learn what hath happened therein',

With nouns in sense *who is? what is?* (c) m. *cía* (also occasionally with other genders, and regularly with *ainm*, see *Ériu* i 9 ): *cía hainm?* *what's your name ?* (d) *cía* with pron. *who is?* *cia tussu díxnigedar* *who art thou?* (e) *cía* with follg. prep. as antecedent of rel. clause : *cia forsa tiagat ?* 'on whom do they fall?' (f) *cisí*, *ces(s)í* with f. noun: *cisí chomairle áem* 'what indeed is the counsel ?' (g) *cid* with n. noun. In sense *what is?* With follg. rel. clause: *imrádat imráti cid maith as déntí* 'as to what good is to be done', (h) *cid* with pronoun : *ced ed tra* 'what is it then ?' (i) *cid* with DO. With follg. neg.: *cid dait-siu . . . nád bod latt curadmir*, etc. *why shouldn't you have?* (j) *cid* with DI: *cid de ón* *what does that matter ?* (l) *cid* with prep. and rel. clause: *cid asa fordailtea grád túa[i]* *the on what basis have the lay grades been laid down?* *Críth Gabl.* 6. (m) In similar construction in meaning *why?* With AR: *cid arind epur frit* *why do I say it to thee?* *Wb.* 5a31. (n) *cid* as *adverb*, *why ?* *cid no mbetha ... on what account shouldst thou be...?* *Wb.* 4c24. (o) *where ? whither ?* *co fesamar úait . . . cid thége* *whither thou goest*, *Ériu* iv 140.5. (p) In phr. *cid tra acht*, see *trá*.

2 *cía* [dil.ie/8966](http://dil.ie/8966) conj. (a use of 1 *cía*, Ped. ii 206 , Bergin, *Ériu* xii 206 . Not a use of 1 *cía*, Greene, *Ériu* xxi 92 - 3 ) In O. Ir. also ce. (a) *if, even if, in the case that, in the event that* (b) As explic. and final conj. *that* (c) *although, in spite of the fact that, even though* (Thurn. Gramm. 561).

**Gabad** > *gaibid* [dil.ie/25119](http://dil.ie/25119) Forms: *gaibim*, *gabimm*, *gaibiu*, *gaibid*, *gaibthi*, *gaib*, *gaibit*, *gabít*, *gaibde*, *gaba*, *rogba*, *gebaid*, *gebat*, *gabsu-sa*, *rongabus*, *gabais*, *gabis*, *rogab*, *gaibthir*, *rogaibther*, *gaibtir*, *gabthar*, *gabthe*, *rogabad*, *rogabath*, *rogabtha*, *gabthi*, *gabaid*, *gebsa* v see Pedersen ii 527 . O.I. Pres. ind. 1 s. *gaibim*, Thes. ii 2.35 . *gabimm*, *Wb.* 16d4 . *gaibiu*, Trip. 54.14 . 3 s. *gaibid*, *Wb.* 9a3 . *MI.* 64c12 . (with pronom. suf.) *gaibthi*, *Sg.* 26b7 . *ni gaib* , *Wb.* 3d8 . 3 p. *gaibit*, *Sg.* 200b10 . *gabít*, *MI.* 38a8 . rel. *gaibde*, 76a16 . Pres. Subj. 3 s. *gaba*, *Wb.* 28a20 . *rogba*, 15d40 . Fut. 3 s. *gebaid*, *Wb.* 8a7 . 3 p. *ni gebat* , 4c8 . Pret. and Perf. 1 s. *gabsu-sa*, Thes. ii 291.7 . (ceín) *rongabus* , *Wb.* 23b18 . 3 *gabais*, Thes. ii 238.16 . *gabis*, i 495.1 ( *Ardm.* 77a1 ) . *rogab*, *Wb.* 2c21 . Pass. Pres. ind. s. *gaibthir*, *Wb.* 16d7 . (hó) *rogaibther* , 13b13 . p. *gaibtir*, Thes. ii 295.16 . Subj. s. *gabthar*, *Wb.* 29b5 . Pret. and Perf. s. *gabthe*, *MI.* 55c1 . *rogabad*, 14a14 . *rogabath*, 24d13 . p. *rogabtha*, 133b2 . verb. necess. *gabthi*, 76d4 . Vn. [gabál](http://dil.ie/25119), q.v. For later forms see IGT Verbs § 23.

I Trans. *Lays hold of 'se saisir, s'emparer de'* (Robert & Collins English-french p 361b *hold*), *grasps 'saisir, empoigner'*. (a) *takes hold of 's'emparer', possession of ;* passing into sense *receives 'recevoir, accueillir', accepts*. With *co* and reflexive pron. *takes to oneself : admits of,*

allows 'permettre, accorder'. Ní gaib cen (acht) insists on. Supports, upholds (= congaib); sometimes almost = fogaib. (b) With pers. obj. receives, admits. (c) takes by force, captures; takes away 'emporter, emmener'; (d) More rarely holds 'tenir', maintains (against an enemy). (e) affects, takes hold of 's'emparer' (lit. seizes 'saisir', possesses) of a mental condition, etc.; affects injuriously (illness, etc.) paralyses, bewitches. (f) puts, applies 'appliquer, apposer'. (g) puts on, assumes, (h) reaches 'atteindre, parvenir' (a destination). (i) g.¤ dúnad, longport pitches a camp. (j) chooses, fixes (a day, meeting, etc.). (k) sets about 'se mettre à', begins (an employment, etc.). (l) conceives 'concevoir' (a passion, etc.). (m) thinks, infers 'inférer, déduire'. (m 2) takes down from dictation; edits (?). (n) conceives (offspring 'progéniture'). (o) With for and reflexive pron. takes on oneself (responsibility, etc.). (p) With co and refl. pron. assumes. (q) takes a path 'suivre une voie', traverses, reaches. (r) ? celebrates (a festival). (s) suits 'aller à' (late). (t) A legal idiom (?)

II Intrans. (a) goes 'aller', proceeds 'procéder'. (b) lands 'se poser, toucher le sol', settles 'se poser, s'étendre', takes up one's abode (esp. of starting a community). (c) holds out 'tenir bon, durer', remains 'rester'. (d) Gram. is declined; also is subdivided. (e) holds sway 'dominer', reigns. (f) takes hold or effect.

III Perfect forms = subst. vb.

IV sings, chants, recites, etc.

V Further uses with preps.: (a) g.¤ ar (1) holds back 'se retenir', restrains 'retenir, limiter' (2) distrains (rare). (b) g.¤ de hinders, holds back, (c) g.¤ do (1) sets about. (2) attacks. (3) covers, fits. (d) g.¤ fa attacks, charges at. (e) g.¤ for (1) assails. (2) begins, sets about. (3) overtakes. (4) outshines. (5) includes. (f) g.¤ fri (1) holds out against 'tenir bon devant, durer'. (2) warns (doubtful). (3) receives, welcomes (late). (4) commences, begins. (g) g.¤ imm (1) refuses, refrains from, conceals, withholds. (2) distrains. (3) makes good, compensates. (4) adheres to. (5) dresses, arrays oneself. (h) g.¤ in assails 'assaillir'. (i) g.¤ la accepts, sides with. (j) g.¤ oc. (1) sets about, begins. (2) sides with, stands by; passing into sense is partial to, lets off. (k) g.¤ ós gains supremacy over.

VI Used in phrases with nouns to which references are given.

ga(i)bid gabad Thurneysen p 139 'takes, seizes' p. 354 'takes' p. 415 'takes' p. 438 'takes' p. 441 'takes' p. 455 'takes' p. 464 'takes' p. 479 'takes' cf. § 706

ca > cá [dil.ie/7492](http://dil.ie/7492) x see [1.cía](http://1.cía). Cf. Cerna Cermna Coprach c.¤ , Ériu xxii 88.1 (see note, and [cáe](http://cáe) ).

1 cá [dil.ie/8965](http://dil.ie/8965) Forms: cá, ci, cá, gá, cá, gá, cár, cá, cía, citné, cia, ciodh, cisne, cipé, cipé interr. and indef. pron. A As interrogative. I General form cá (ce, ci) ('unstressed or weakly stressed,' Thurn. Gramm. § 456 ) without indication of gender. In later lang. freq. cá , gá (cf. gia, TBC 56 , giá, 730 etc.). who? what ? (in direct and indirect interrogation). (a) With

dependent verb (as conj. part. or in accordance with Bergin's Law). As subject of vb. With inf. pron. usually *cich-* With copula. Hence in various adverbial meanings. (b) *how ?* *cia* (c) *where ?* (d) With *fiu* glossing Lat. *quam*, *how (great, etc.)*: *cia fiu .i. mór ní gl. quam admirabile* (e) With follg. noun (often as antecedent of rel. clause). (f) With fem.: *cia airm 'what place'* (g) With neut.: *cia eret mbete oc m'ingraimmim-se 'how long?'* (h) *cia* with follg. prep. and noun or pron. rendering oblique cases of Lat. pronn. (see Thurn. Gramm. 228 - 229 ) (i) In phrase *ciadono why (then)?* (see Thurn. Gramm. 289 See further Éigse xii 136.) (j) In various constructions with adjj. In early legal texts with superl.: *cia measom do cain ts.? 'what is the worst of...?'* II Inflected ('more fully stressed', Thurn. Gramm. § 456 ) *cia*, *cisí cid*, *citné* etc. In classical verse the forms *cia* and *ciodh* are stressed.

**ca** > 2 co [dil.ie/9787](http://dil.ie/9787) Forms: *cu*, *ca*, *go*, *cosind*, *cossin*, *cusan*, *cus-in*, *cosnaib*, *gusna*, *com*, *cut*, *cot*, *cona*, *cua*, *co*, *co*, *conar*, *cono*, *conu*, *cona*, *condaib*

prep., nasalizing, with dat. See Thurn. Gramm. 274, 503. With , most freq. with words indicating accompaniment, attendant circumstances, etc., less freq. of instrument. In uses 2 and 3 somet. with additional preposition limiting the meaning.

1 Glossing Lat. *Cum* : *cosin taidbse il gl. cum multa ostensione*. 2 With nouns indicating persons (together) *with, accompanied by, and* ; 3 With nouns indicating objects *with, having, carrying, etc.*: *na tri druide co ndanoibh 'bearing gifts'*. 4 With nouns of less concrete meaning (together) *with, provided 'fourni, doté' with, and*, 5 With vnn. and similar words indicating the attendant circumstances of an action : *co tabairt taebadh friu 'trusting to them'*. 6 Freq. with abstract etc. forming adjectival phrase : *lasa senadh condimbrigh 'the ignoble assembly'*.

7 Similarly after verbs with adverbial force. 8 Of instrument *with, by means of, through*: *co torchair .i. leis cona fhiaclaib 'killed 50 with his teeth'*.

**rabad** > *attá* [dil.ie/4927](http://dil.ie/4927) Forms: *attá*, *Fil*, *fil*, *faeilfit*, *fil*, *fil*, *atóo*, *attó*, *attóo*, *ató*, *-táu*, *-ttóo*, *-tó*, *atái*, *attái*, *-tái*, *adta*, *ata*, *atá*, *atáa*, *attáa*, *ataa*, *attá*, *-tá*, *-ta*, *-táa*, *-dathar*, *ataam*, *attaam*, *ataid*, *ataaith*, *ataaid*, *ataad*, *-taid*, *ataat*, *ataat*, *-tat*, *-taat*, *tathum*, *tathut*, *táithi*, *táthus*, *táthunn*, *taithiunn*, *tathuib*, *tás*, *fil*, *fil*, *feil*, *fel*, *fail*, *fil*, *file*, *fel*, *fele*, *feil*, *fail*, *biuu*, *-bíu*, *-bí*, *biith*, *biid*, *bíid*, *-bii*, *-bí*, *robíi*, *-rubi*, *-rubai*, *-ruba*, *bíis*, *biís*, *bis*, *bís*, *bithir*, *bither*, *-bither*, *-rubthar*, *bímmi*, *-biam*, *bimme*, *biit*, *bíit*, *robiat*, *-biat*, *-bíat*, *-rubat*, *bíte*, *-bíinn*, *-biinn*, *-bíid*, *-bíth*, *-bid*, *-bith*, *bithe*, *-bímmis*, *-bitis*, *-bítis*, *bí*, *bíth*, *bíith*, *bíid*, *biid*, *bíd*, *bithom*, *biid*, *bith*, *biat*, *beo*, *beu*, *-béo*, *bee*, *bé*, *-bee*, *robhe*, *beith*, *beid*, *bed*, *beth*, *-bé*, *-bée*, *bethum-sa*, *robé*, *robe*, *rubé*, *robé*, *robbé*, *-roib*, *bess*, *bes*, *bethir*, *bether*, *-bether*, *bemmi*, *beimmi*, *-bem*, *-robam*, *beithe*, *bethe*, *-beith*, *-beid*, *-robith*, *beit*, *rubet*, *be(i)t*, *-bet*, *-robat*, *bete*, *-beind*, *-beinn*, *-betha*, *nobed*, *nobeth*, *-bed*, *-beth*, *-robad*, *-rabad*, *-bethe*, *-bemmis*, *-beimmis*, *-bemis*, *-bethe*, *-betis*, *-[ro]ibtis*, *bia*, *bie*, *bieid*, *bied*, *-bia*, *-bia*, *-bia*, *-bía*, *bethiumm*, *bethib*, *bias*, *bies*, *beithir*, *-bether*, *bemmi*, *beimmi*, *-biam*,



-píam, bethe, bethi, -bied, -bieid, biet, bieit, biet, -biat, -bíet, bete, beite, nombeinn, nobiad, -bíad, nobemmis, nobetis, bá, -bá, bóí, báí, -bóí, boie, boithius, boíthi, báisu, both(a)e, botha, -both(a), bamar, bámar, -baid, bātír, -batar, batar, robá, -roba, -raba, robá, robóí, rambái, robui, -robae, -robe, -rabae, romboth, rombod, -rabad, robámmar, -robammar, rubaid, -robaid, robatar, robbátar, -rabatar, -robatar, -rabtar, buith, buithi, atáu, atú, itu, itó, atú, ataim, -tú, -tái, -toi, taoi, -tá, atá, attá, ata, atá, atáthar, dáthar, atass, -das, itám, tám, ataum, ataim, atamaoit, atámaoid, atám, -taum, -dtám, atathai, atathi, atáithi, -táithi, -dathai, -taidh, itāt, atáit, ataut, táid, -táit, itat, atat, fil, -fhile, -fhuile, -fuili, -fóili, -fúile, fail, fail, fuil, -fail, -fuil, -uil, -fíl, -fúil, -fóil, fil, fail, fail, filter, -fuitear, fuilemm, -failmet, -fúilmíd, -fúilmíd, -fóilmíd, -fúileam, -fóileam, -bhfúilti, failet, filet, fuilet, -failet, -filet, -fileat, -fuilet, -fuilid, failet, failet, fuilet, filet, bim, bím, -bím, -ruibim, -bi, bíd, bíd, -bí, -bíonn, -bind, bídh, -bí, bither, -bithar, bímit, bídmaid, bímíd, -bímíd, -bíom, bíthí, bíd, -bíat, -bít, -bíd, bit, bít, bhínn, nobíth, robíth, bhíodh, bhíoth, bithi, -bithi, bithea, naboitis, nobídis, beitis, bitis, bhítis, bhídís, bír, bí, bídh, bíodh, bíoth, bíom, bíthe, bídh, bidhí, bíod, ber, uér, beor, bheith, bur, -rabor, -rabhus, rabasa, bear, rabhar, -bear, -rabhar, bé, beir, -rab(a)i, -rabha, -rabhair, -mbéis, -beis(se), -rabais, beis, rabais, -beis, -rabais, beth, -bé, -raib, -rab, -raibhe, rabh, raibh, -bé, -raibh, -rabh, bess, beas, bethur, beme, bemmit, bemait, -bém, -beam, -ruibem, -rabum, bheam, rabham, bethi, rabthai, beit, -bet, -beat, -rabat, -rabut, -rabhait, -rabhaid, -rabheid, beinn, rabainn, beithi, beithe, bethe, beitheá, beith, nobith, mbeadh, -mbeath, -rabad, -bethe, -bette, rabtha, mbiadh, nobeitis, nobeidis, mbeith, bíat, biat, biad, bhead, bed, bét, bett, -biu, -bhiú, biad, -biú, bía, biae, biaidh, bía, -bía, bethair, bied, biaid, bíaid, -bia, bíes, bés, bes, bess, bhias, biass, beither, beithir, bemit, bemait, -bem(ni), beimíd, -biam, -biaim(ne), -ben, bethi, beitte, bete, -bed, biait, biat, beit, beiti, beti, betit, beidid, -bíat, beidíd, beid, -bíad, no-béind, dobeind, do beinn, -beinn, bheitheá, biadh, -bied, bífad, rot-fiadh, biath, bhiadh, bethe, bheidís, ro-bádus, bhádhús, bhí, -rabus, -rabhas, -rabadhus, bá, -raba, bádhus, -rabadhas, basa, bhádhuis, bhí, -rabadais, -rabhais, bhádhuis, -rabhadhuis, bae, bóe, baei, búí, -bae, -buí, robai, robae, robóí, bí, robuidh, bí, bhóí, bhaoi, -rubai, -roibe, -roibi, -roba, -raba, -raibhe, -rabha, -robha, bí, -raibi, baí, -rabha, -rabhustair, boí, bāí, būí, bae, buí, baí, boí, both, rombatha, robās, rombas, robás, -rabus, rabas, -bádus, -bás, bás, bas, -rabas, bas, bhás, bāmur, bámar, bhámair, -rabamar, robabair, -babhair, robadbair, bhábhair, -rabhuir, -rabhabhair, bādar, -bátir, badar, bádar, bídur, -rabadar, -rabhadair, baisit, -rabhsad, batar, batar, bheith, beitte (ad-tá) subst. **vb.** **is.** The distinction betw. subst. vb. and copula is in the first place syntactical, and cases are found where there is no distinction of form.

**Subj. impf.** 1 s. -beind, **TBC**<sup>2</sup> 1856. -beinn cited **Thurn. Gramm.** § 787. 2 s. -betha, **Wb.** 4c24. 3 s. nobed, **Wb.** 3b10. nobeth, **MI.** 27b1. -bed, **Wb.** 9d1. -beth, **MI.** 88b15. -robad, **Wb.** 17a13. -rabad, 34a4. Impers. -bethe, **Trip.**<sup>2</sup> 2828 . 1 pl. -bemmis, **Wb.** 9a3. -beimmis, 29d23. -bemis, **Vita Br.** 23. 2 pl. -bethe, **Wb.** 9c20. 3 pl. -betis, **Sg.** 138a9. -[ro]ibtis, **Wb.** 28a1.

Perf. 1 s. robá, **Wb.** 28a9. -roba, **MI.** 44c4. -raba, **TBC**<sup>2</sup> 3068. 2 s. robá, **LL** 14442. 3 s. robói, **Wb.** 5c10. rambái, 2c13. robui, **MI.** 93c3. -robae, **MI.** 41a5, -robe, **Wb.** 18d7, -rabae, **MI.** 28d3. Impers. romboth, **Wb.** 19a9. rombod, 5b31. -rabad, **Ériu** iv 146.4. 1 pl. robámmar, **Wb.** 20d12. -robammar, **MI.** 105b16. 2 pl. rubaid, **Wb.** 3b19. -robaid, **MI.** 46a8. 3 pl. robatar, **Wb.** 24c5. robbáatar, **Sg.** 57b1. -rabatar, **MI.** 100c11. -robatar, **Sg.** 45b1. -rabtar, **MI.** 37a16.

Subj. impf. 1 s. do beinn, do rabainn, **IGT Verbs** § 7. 2 s. no beithi, **Trip.**<sup>2</sup> 2972 . no beithe, 2983 = no bethe, **Trip.** 252.21. do beitheá, **TD** 1.44. 3 s. no beith, **Trip.**<sup>2</sup> 2967 . nobith, **TBC**<sup>2</sup> 3543. dá mbeadh, **TD** 29.6. -mbeath, **IGT Verbs** ex. 97. -rabad, **RC** iii 184.24. Impers. -bethe, **Trip.**<sup>2</sup> 2828 . -bette, **Met. Dinds.** iii 382.19. rabtha, **TBC** (C) 1675. 1 pl. dá mbiadh sinn, **TD** 28.25. 3 pl. nobeitis, **SR** 7855. nobeidis, **TBC**<sup>2</sup> 3557. dá mbeith siad, **TD** 26.36.

Pret. and perf. 1 s. ro-bádus, **PH** 699. do bhádhús, **TD** 23.6. do bhí mé, 5. -rabus, **Acall.** 7913. -rabhas, 1584. -rabadhús, 356. do bá, -raba; do bádhus, -rabadhas, **IGT Verbs** § 7. do basa (: bádusa; proscribed form), ex. 103. 2 s. ro bhádhuis, **CCath.** 553. do bhí tú, **TD** 28.6. -rabadais, **PH** 3725. 8121. -rabhais, **Acall.** 123. do bhádhuis, -rabhadhuis, **IGT Verbs** § 7. 3 s. bae, **SR** 7608. bóe, 6265. baei, **BDD**<sup>2</sup> 127. búí, **CCath.** 95. -bae, **SR** 4975. -buí, **Trip.**<sup>2</sup> 1505. robai, **SR** 2229, robae, 2262. robói, **PH** 2572. ro bí, **CCath.** 1302. robuidh, **Ériu** iii 198 § 22. do bí, **CCath.** 278. do bhói, **Acall.** 58. do bhaoi (: draoi), **Dán Dé** xii 22. -rubai, **SR** 1241. -roibe, **BDD**<sup>2</sup> 498, -roibi, 1393. -roba, 251. -raba, 1533. -raibhe, **TD** 2.25. -rabha, 8.36. -robha, 1. do bí, -raibi, do baí, -rabha, **IGT Verbs** § 7. With depon. ending -rabhustair, **BNnÉ** 322 § 31. **Rel.** boí, **Trip.**<sup>2</sup> 626 . bāi, **TBC**<sup>2</sup> 1277. būi, 630. ro bae, **Trip.**<sup>2</sup> 288. ro buí, **BDD**<sup>2</sup> 287. ro baí, 1451. ro boí, 1517. Impers. both, **Trip.**<sup>2</sup> 2264. rombatha, **Ériu** ii 20 § 3 (-a added later). -rabad, iv 146.4. robās, **TBC**<sup>2</sup> 2147.

I Expressing existence. (a) Used absolutely *is, exists, there is*, etc.

With adverbs and adv. phrases: a Findtain, arse, ᵿ Éri cía gabad ca **rabad** inde? *'where have things been therein?'* **Ériu** iv 146 § 23.

1 inde 1 inde or [dil.ie/28348](http://dil.ie/28348) *n a paddock, or perhaps a stable for horses*

1 indé [dil.ie/28350](http://dil.ie/28350) *adv.* of uncertain origin, see **Ped.** § 422. *yesterday*

2 indé [dil.ie/28351](http://dil.ie/28351) *x* see [2 i.](#)

*inde* > 2 inde [dil.ie/28349](http://dil.ie/28349) *x* see [1 inne](#) > 1 inne [dil.ie/28806](http://dil.ie/28806) Forms: t-inne, inmedha, indida, innidhe, innighe, inmedh, n-indid *n iā*, f. (but : in t-inne , **Ir. Gl.** 1013 ). (< prep. i, Celtica xv 18 ) In Mid. and Mod. Ir. d- endings also occur : n p. inmedha, **CCath.** 4142. indida, **Rosa Ang.** 324.15 . a p. a innidhe , **Exod.** xxix 17. a innighe , 2 **Sam.** xx 10. g p. a n-inmedh , **Aisl. Tund.** 104.24 . na n-indid , **Irish Texts** iii 49.x . See **IGT Decl.** § 180. ? *Orig. meaning the inmost part of anything, the middle, the essence, the content:*

I Figurative sense. (a) *quality, real value ; manner, kind, nature.* Used absolutely as *adv. of manner* (see **Thurn. Gramm.** § 876 ) (b) *meaning, sense, signification*

II Concrete sense. (a) **middle, centre, inmost part** (very freq. in etym. glosses) : inde a hinde .i. as a lár, (b) **mind, heart** (c) Usually in pl., *the bowels* ‘intestins’, entrails, intestines: talias gl. na hinneda ‘the bowels,’ By an extension of meaning, dung ‘excrément, fumier, bouse, crottin’

**íaruss** > íarus [dil.ie/27102](http://dil.ie/27102) n the west, the western part. of Ireland : íaruss (v.ll. iaris, iarrus) iarus .i. íarthor, ut est: í.ꝛ fis, túaidsius cath, **Corm. Y 789**. í.ꝛ .i. íarthar, **O’C. 1409**

**híarthur** > íarthar [dil.ie/27086](http://dil.ie/27086) n o, m. (a) **the back, the further (plus loin) part**: in fili i n-íarthur in tige ‘in the back of the house’ (b) **the west, the western part**: is (leg. assa, Ed.) airthiur inda íarthur ᵹ asa tuaisciurt inda deiscert from the east to the west of it and from the north to the south, **Mon. Tall. 133.22**.

**aníar** > aníar [dil.ie/3645](http://dil.ie/3645) Forms: aníarana (cf. íar, tíar etc.) **Adv.** of place stressed on second syll., (a) **from behind** (b) **from the west** (very often implying position rather than motion).

2 íar [dil.ie/26932](http://dil.ie/26932) n end, hinder ‘arrière’ part. In compounds ‘mots composés’ its meaning is end, back, west (this last because the Irish faced east when naming the points of the compass, cf. [dessa](http://dil.ie/26932), [tuaid](http://dil.ie/26932)).

íar-nóin the end of the day ? Evening ‘soir’ ?

**tuadus** > túathus [dil.ie/42257](http://dil.ie/42257) adv. in the north, tuadus, túaidsius.

**tuaiscert** > túaiscert [dil.ie/42183](http://dil.ie/42183) Forms : tuaiscert, tuaisceart, tu]aiscerd, -a, tuaiscirt ; n o (túas). The north (also occas. the left) In phrase iar túaiscert in the north, northerly ‘du nord’.

**atúaid** > au nord, in the north.

**atúaid** [dil.ie/4968](http://dil.ie/4968) Forms: antúaid, atúaidhean, -eamhain (túaid). In O. Ir. antúaid (a) **from the north** (freq. with verbs implying motion) (b) **to the north of**

túaid , thúaid [dil.ie/42157](http://dil.ie/42157) Forms: túaith, tuaidh, thuaidh, thuaidhean, thuaidhin, thuaidheamhain

adv. **north, in the north**. (a) As adv.: thuaidh is teas. As prep. with acc. **north of** (b) Hence as quasi-adj. **northern** (c) In phrase fa th.ꝛ **northwards** ‘en direction du nord, vers le nord.’

2 túath- [dil.ie/42242](http://dil.ie/42242) adj (túaid). In compds. **northern; left, on the left; perverse, wicked, evil.** túath-áird the northern point (of the compass)

airthis à l'est airthius [dil.ie/2436](http://dil.ie/2436) adv. (cf. [airther](http://dil.ie/2436)) in the east, airthis

**hairthear** > airther [dil.ie/2432](http://dil.ie/2432) Forms: oirthear n o, [n.] (see [Thurn. Gramm. § 266](http://dil.ie/2432) ; n. gender may survive in forms cited under II below). Later m. oirthear m., **IGT Decl. § 11**.

I (a) **front part** (b) **the east** II Of time: isin maitin mana.ꝛ **morning of the second day following**, **TBC<sup>2</sup> 3089**

**anoir** > 2 anair [dil.ie/3314](http://dil.ie/3314) (cf. prep. [ar](http://dil.ie/3314)). Adv. of place stressed on the second syll., (a) **from the front, before** (b) In same constr. **east of** (see [Thurn. Gramm. § 483](http://dil.ie/3314)) (c) **from the east** (implying motion)

air- [dil.ie/1581](http://dil.ie/1581) Forms: airard prepositional prefix meaning before ‘avant, devant’, for but later also with merely intensive force e.g. airard very high.

camáir, -aír [dil.ie/8086](http://dil.ie/8086) Forms: camháir n f. Form and infl. variable. dawn, daybreak ‘aube, aurore’

oir- [dil.ie/33689](http://dil.ie/33689) x for words so beginning see also [air-](#)

teissus au sud teissius [dil.ie/40442](http://dil.ie/40442) adv. in the south (tess)

descert de la partie méridionale, from the southern part

descert [dil.ie/15754](http://dil.ie/15754) Forms : deiscert, deisceird, deisgeart, tuascerd, Descirt, ndeisciurt ; n o,n., southern part, south

andear au sud in the south.

andess [dil.ie/3491](http://dil.ie/3491) (dess). (a) from the right (b) from the south

dess [dil.ie/15783](http://dil.ie/15783) Forms: deas, dessum, tes ; adj o, ā. (a) right (as opposed to left), dexter (b) south (the s. being on the right to a person facing east). As prep. south of. In Mid. Ir. usually tes on the analogy of tuaid, tuath. In various advbl. phrases: andess from the south, (c) In fig. sense right, just, meet (d) By extension convenient ‘commode, pratique’, becoming ‘convenable’, agreeable, well-arranged, neat ‘ordonné’, later pretty, fine ‘excellent’.

fortius au centre fortus [dil.ie/24024](http://dil.ie/24024) Forms: forthus, fortas n in the middle, centre (?).

meadón centre centre position

medón [dil.ie/31746](http://dil.ie/31746) Forms : medān, meodhan, meodun, meadhón, meadhán, meidheón, medōin n o, m., medān (a) middle, centre (of space or time) : hi medhón a aoisi in the flower of his age, Often strengthened by prefix cert-, fír-, etc.: certmedon, firmedón ‘very centre’,

1 mide [dil.ie/32178](http://dil.ie/32178) n io, m., middle, centre

3 mid [dil.ie/32159](http://dil.ie/32159) Forms: midnoct, mid(s)lisse n in compds. mid-, middle, centre

A, a > 2 a [dil.ie/3](http://dil.ie/3) Forms: á, e, a, a In O.Ir. also á (see [Celtica](#) ii 339 - 40 ), e ( [Thurn. Gramm.](#) 285 ). Poss. adj. (proclitic form of [aí](#), q.v.) of 3 s. m. and n. (leniting), 3 s. f. (geminating) and 3 pl. of all genders. I Denoting possession, ownership, relationship, connection, etc. a thuaithe of his folk.

> asa > 1 asa [dil.ie/4366](http://dil.ie/4366) x see [2 a I \(b\)](#).

#### Sq.4 Pr.22 - §.24 : à l'ouest la science

**fis** > 1 fis , fíus [dil.ie/22221](http://dil.ie/22221) Forms: fíus(s), fíis, fíus, fíiss, fíus(s), dúis, fíis(s), fesso, fessa, feasa, fíiss, fessa, fess, fessa, fhios, fess, fess

I (a) the act of finding out 'découvrir, trouver' or ascertaining 'étabmir> établissement'; knowledge, information , with obj. gen. (1 ) to find out, to investigate (see also [dúis](http://dil.ie/22221)) (2 ) folld. by depend. interrog. clause (3 ) to seek 'chercher', visit (4 ) rarely folld. by depend. affirm. clause with co = that it may be known (b) absol. or with subj. gen. that which is known ; knowledge (as an intellectual acquisition) : one of the gifts 'don' of the Spirit, (c) a message, notice, summons 'citations' (d) description, appellation, an extension of (e) in B. na filed honour, generosity (f) transf. a learned man, a sage ?

II In n a p. inna fess [MI 128d10](http://dil.ie/128d10) ; *Thes.* ii 27.34 ( BCr 39b1 ) ; isna fess [MI 73b7](http://dil.ie/73b7) (gl. scita in all cases) f.□ seems to be used as a participle known ; See [1 fes\(s\)](http://dil.ie/128d10), and *Thurn. Gramm.* Translators' Note no. 68.

**forus** > forus [dil.ie/24049](http://dil.ie/24049) Forms: forus, forus, foris, forois, foris, forsib, foirsib, foras, faras n o, u, n. As to the suggestion by *Ped.* ii 676 that it is the abstr. to fo-ro-finn- (see [for-finnadar](http://dil.ie/24049)) I (a) that which is stable; stability; basis, foundation, bottom; in older texts generally in fig., in later also in lit. sense. (b) established or fundamental principles of knowledge or science, axioms, apodictic maxims (?) fochmore foruis (of Ferchertne: investigation of first principles i.e. a final authority ?) (c) hence the principle or enactments of a law, passing occas. into sense of enforcement (exécution), sanction

**foirceatul** >

**foirceatol** > forcetal [dil.ie/23434](http://dil.ie/23434) Forms: for- cetal, forcital, forcital, foircedal n o,n. later m. (vn. of [for-cain](http://dil.ie/23434)) (a) teaching, instructing, admonishing (b) exceptionally learning, studying

**bág** > bág [dil.ie/5152](http://dil.ie/5152) Forms: -aib n ā, f. (a) promise (promesse), undertaking (garanties), declaration (b) fight, contest, striving; act of contending (affronter) cf. cosnam a.

**breithemnus** > breithemnas [dil.ie/6706](http://dil.ie/6706) Forms: brithemnas, breitheamhnas

n u and o, m. (breithem) O. Ir. brithemnas. breitheamhnas m., *IGT Decl.* § 38 (88.2) .

(a) adjudication, judgment ; jurisdiction. cid i n-agar breithemnus berla Feini ? . . . i fir ᵱ dliged ᵱ aignead, *Laws* v 2.1 'jurisprudence', With IMM: breithemnus so berar umun cumaithecus judgment that is pronounced concerning, etc., *Laws* iv 68. 6 Comm. (b) Particularly (Doomsday 'fin du monde') Judgment: niurt a thóiniuda fri brithemnas mbrátho `for the Judgment of Doom',

**Comgne** > **coimgne** [dil.ie/10208](http://dil.ie/10208) n orig. io n. (**com** + **l ecna(e)**), name of a branch of learning, usu. translated **synchronism** 'historical knowledge', antiquarian lore, later in connection with pedigrees and perh. almost a synonym of 'scéla ' Cf. LEIA C-148 'synchronisme' ou 'connaissance de l'histoire' d'après Cormac (μ) 'la connaissance de tous les rois qui ont régné l'un en même temps que l'autre'. *Coimgneda 7 sceoil* 'histoires et légendes'. De *com-* pref. et de *écna* 'science, connaissance' cf. Cormac *coimgne .i. coimegna* Etymologie reprise par Seán Mac Airt, Eriu XVIII 143. (\*) *Cormac's Glossary*, Stokes, Whitley, in *Three Irish glossaries*, 1862.

I **com-** [dil.ie/10554](http://dil.ie/10554) Forms: *con-*, *cot-*, *conid-*, *com*, *cum*... Prepositional prefix in composition with verbs, nouns and adjj. Thurn. Gramm. 502. In old verbal compounds (*con-dieig*, *con-icc*) the semantic function of *com* can as a rule only be conjectured. In later formations with verbs (*coimlenaid*) and with adjj. *com* has the adverbial force of together, mutually, equally, with nouns the adjectival force of mutual, equal.

**cómairle** > **comairle** [dil.ie/10657](http://dil.ie/10657) Forms: *-echa*, *-eda iā*, f. (a) **advice, counsel, admonition; consolation; decision, resolution, plan**; As quasi-vn. **act of consulting (about)**, (b) **sagacity, prudence**, (c) **council, consultative body**.

Cf. I **airle** [dil.ie/2185](http://dil.ie/2185) Forms: *airli iā*, f. Also *airli* ( d s. for n s.?). Used as vn. of **airlithir**. (a) **act of advising, giving counsel; counsel, advice** (b) **act of deliberating, considering, taking counsel** (c) **handling 'manutention, manipulation', management, treatment**.

**scéla** > **scél** [dil.ie/36385](http://dil.ie/36385) Forms: *scéuil*, *sceuil*, *sceoil*, *sceol*, *sceulu*, *scél(a)*, *sceoil*, *scéil*, *scéel*, *dála*, *imthechta* n o,n. g s. *scéuil*, **Wb.** 17b6 . *sceuil*, **IT** i 130.13 . In Mid. and Mod.Ir. *sceoil*. d s *sceol*. n a p. *sceulu*, **MI.** 95a10 ; regularly **scél(a)**, later also *sceoil*, *scéil*. g p. *scéel*,

I (a) **story, narration, tale** (b) **story told of a particular person, hence (d'où) fame, reputation** (c) **news, tidings 'nouvelles'** (d) **information, account 'compte-rendu', statement 'déclaration'** (e) in phrases : *fiss s.□* **news, tidings, information** (f) in chevilles: *amru sceóil* 'wonder of a story'

II (a) **reproach, accusation** (b) **argument, pleading, defence, excuse**

III (a) **happening, event, circumstance, state of affairs** (b) used in pl. like *dála*, *imthechta*, etc., as for, as regards (c) **bad news, calamity, misfortune**

**seanchasa** > **sechas**, **senchus** [dil.ie/37124](http://dil.ie/37124) n (*senchae* + abstract suffix *-as*, Ériu xlvi 9 ) (a) **old tales, ancient history, tradition** (b) **genealogy** (c) **traditional law**

**sos** > **sos** [dil.ie/38514](http://dil.ie/38514) n [o, m.] **rest (repos), stoppage, cessation, halt** cf. *sosad r* [dil.ie/38515](http://dil.ie/38515) (f) **rest, repose, peace, quiet, steady (immutable), reliable (fiable)**; *sost* [dil.ie/38519](http://dil.ie/38519) **silence**; *sostadach* [dil.ie/38520](http://dil.ie/38520) adj o, ā (*sost?*) **restful, quiet**; *sostaid* [dil.ie/38521](http://dil.ie/38521) **stops, stays**.

**sodelb** > so + delb (1 ou 2 ?) **comeliness** ‘beauté’ / **élégance** ?

2 so, su [dil.ie/38192](http://dil.ie/38192) Forms: su-, so-, **Sodelbi** prefix leniting the follg. initial. In hiatus usually su-; in other positions so- and su- alternate without regard to the quality of the vowel in the next syll., *Thurn. Gramm.* § 365. (a) With nouns to form nouns in meaning **good...**, **excellent...** (b) With nouns to form **adjectives** (on inflexion see above). With verbal nouns and other nouns implying action the meaning **good, fit for** ‘digne de’, **worth** ‘valeur’ is often present, but most freq. so- here conveys the idea of **ease, facility, possibility**, etc.

1 delb [dil.ie/15324](http://dil.ie/15324) Forms: delb, dealbh, deilb, delb, delbe, delbae, delba, dealbha, deilbe, delbi, deilbh, deilb, delb, dealbh, delba, delbae, delba, ndelbu, ndelbu, ñdelbæ n ā.f., (a) **form, figure, appearance, shape** ‘silhouette’ (b) **likeness** ‘ressemblance’, **image, statue** As **vn.** **Shaping** ‘modeler’, **fashioning, arranging, composing** : deilbh oige ní hobair dhuit ‘the making of poetry’, *Content.* xxii 29.

2 delb [dil.ie/15325](http://dil.ie/15325) Forms: delbda **adj** **becoming** ‘convenable’, **seemly** ‘bienséant, décent’. A special use of [1 delb](#)

**sulbairi** > sulbaire [dil.ie/39288](http://dil.ie/39288) Forms : suilbire, sulgaire n iā.f. (sulbair) later suilbire.

(a) **eloquence, readiness** ‘vivacité’ of speech, **fluency** ‘aisance’, **rhetoric** : a sos, a **sodelb**, a sulbairi, *Ériu* iv 146 § 24. (b) **cheerfulness** ‘gaité’, **affability, merriment** ‘joie, hilarité’

**háine** > 1 áine [dil.ie/1261](http://dil.ie/1261) Forms: Áne, nÁne n [iā, f.] (a) **brightness** ‘éclat, clarté’, **glow** ‘éclat, lueur’ **radiance** (b) **brilliance** (c) **splendour, glory, fame**

> **háinis** > áinius [dil.ie/1424](http://dil.ie/1424) Forms: áines, áines, áinis, áinesa n u, m. Later also áines o, m. áines m. (g s. and n p. **áinis**, áinesa) (a) **splendour, delightfulness** (agrément, charme), **pleasantness** (amabilité), (b) **pleasure, enjoyment** (plaisir), play

**himdercadh** > imdergad [dil.ie/27464](http://dil.ie/27464) n u, m. **vn.** of **imm-derga**. (a) **the act of causing to blush, putting to shame; shame, disgrace**; (b) **blushing** ‘rougissement’, a **blush** ‘rougeur’, Fig. **modesty** (c) **the act of insulting, reviling** ‘vilipender’; **insult, reproach**, (d) **hostility**

**h-** (h à l’initiale), cf. Thurneysen, *A grammar of old irish*, § 25 *h* (...) It has no phonetic value, and is arbitrarily prefixed to words beginning with a vowel, particularly to words which would otherwise be very short, such as those consisting of a simple vowel.

**h'** [dil.ie/26859](http://dil.ie/26859) Forms: th', f' = th' form of poss. **adj.** 2 s. before vowels and f' before a vowel.

**gart** [dil.ie/25427](http://dil.ie/25427) Forms: garta n I g s. **generosity, hospitality, honourable behaviour** (comportement) II ? **adj.** **generous, noble**

himed (? Cf. himett ) > imbed, imbad [dil.ie/27298](http://dil.ie/27298) Forms: imadh, iomadh, imad, iomad, iomad, n-imbed, t-imut n o, n. later m. imadh (iomadh) ᵹ imad (iomad) (a) a large quantity, a large number, abundance , excess (b) Used especially of an abundance of wealth, riches, food (c) 'In the Laws used in the dual like lín, which it glosses, of the two parties to a suit, contract, etc.' (d) Meaning simply amount 'quantité', number: a tri himett in chaca (sic leg.) ar son aithgina ocus a mét d'im `three times the size 'taille, dimension' of the ordure' Laws iv 122.18.

hindmus > indmas , indbas [dil.ie/28489](http://dil.ie/28489) Forms: in- musae, indmais, indmais, indmusa, ionnmhusa, indmuis, innmassa, inmass. n u, m. later o, m. (indeb). wealth, treasure, goods (as against landed property)

#### Sq.4 Pr.24 - § 26 : à l'est la floraison

bláth [dil.ie/6086](http://dil.ie/6086) n u and o, m. (a) flower, blossom 'fleurs, floraison' (b) In other fig. or extended applications. bloom, (bright) colour; flourishing appearance, condition.

biaid cach mí dó inna b.ᶜ every month shall be prosperous for him (the just prince), ZCP xi 87 § 52. a b.ᶜ . . . ᵹ a beathamnass 'her prosperity . . . and her supplies', Ériu iv 148.1 .

dino > didiu [dil.ie/16223](http://dil.ie/16223) Forms: disuidiu, didiu, didu, didhu, dídu, diu, dī, din, dino, diu, dino, dano, d(h)e, Didiu, dī, dō particle of transition. It always has reference to something preceding. (a) In logical sequence therefore 'donc, par conséquent', hence 'd'ici, d'où' = Lat. Ergo (b) Referring to someth. preceding, introducing an explanation or additional detail (freq. after a noun) (c) As a particle of transition in looser signification (d) Often used to denote temporal sequence, then 'alors', there- upon

beathamnass (2 recherches = deux citations de ce texte)

bethamnas [dil.ie/5789](http://dil.ie/5789) n o, m. (cf. 1 bethamain) (a) life, livelihood (b) food, supplies, provisions; property, livestock (?)

1 bethamain [dil.ie/5786](http://dil.ie/5786) n (cf. betha): nourishment (?),

2 bethamain [dil.ie/5787](http://dil.ie/5787) Forms: beathman, bethamain n n. pl. swarm of bees (essain d'abeilles)

betha [dil.ie/5779](http://dil.ie/5779) Forms: bethu, beatha n O. Ir. bethu t, m., later f. (béo). See Thurn. Gramm. § 258.

(a) life, existence. In phr. i mbethu, mbethaid alive Note also: cesacht cach bī ar beathaidh every living thing. In phr. fer, éluídach bethad, i mbethaid survivor, one who escapes alive, a fugitive (b) lifetime, (written) life of person (c) In greeting, salutation.(d) food, nourishment;



sustenance; maintenance : conróiret a mbethid `so that they may provide their livelihood', taobh riu mar bheathadh without any other food (e) property, estate.

ceasa > ces 1 [dil.ie/8815](http://dil.ie/8815) n f. (a) basket, hamper (pannier pic-nic), (b) Of wicker-work coracles (coracles en vannerie), (c) bee-hive (ruche), skep (pannier, ruche en osier) (d) causeway of hurdles (chaussée de haies). 3 [dil.ie/8816](http://dil.ie/8816) n [ā, f.] spear (tige, branche)

cosnuma > cosnumaige [dil.ie/12621](http://dil.ie/12621) n [ia, f.] (cosnamach): cosnumaigi Cairpri L. `skill in the art of defence'.

cosnam [dil.ie/12617](http://dil.ie/12617) Forms: coisnimi, cosnamh, cosnaimh, cosnamha, cosanta, chosnaim, cosnadh, casnamh, cosaint, cosanta u, m. vn. of [con-sní](http://dil.ie/12617). See Thurn. Gramm. 102 (a) act of contending (affronter) for, striving for (lutte), gaining (acquisition); contention (different), strife (querelle) Attrib. g s. áes cosnoma contentious (controverse) folk, (b) act of defending, protecting; defence, protection. Cf. bág 2.

cleas n-airm, équipements ?, faits d'armes, feats of arms,

airm > arm [dil.ie/4184](http://dil.ie/4184) n o, n. (Lat. arma). (a) armour, battle-equipment, panoply, etc. Usually collect. in this sense: a cleas n-airm, Ériu iv 148.2. Transfd. senses: is iad airm bís acu (of agricultural implements 'instruments'), Laws iv 76.2 Comm. Of the membrum virile, Laws v 134.1 Comm. (c) army. Compds. (a) With nouns: arm-gaisced accoutrements

cleas > cles [dil.ie/9440](http://dil.ie/9440) Forms: clius, -cliss, cleas, -a, cleasana, n. (a) feat (exploit, prouesse); in pl. or collective sense, repertory or performance of feats (b) Used also of weapons, instruments, etc. with which the feats were performed, (c) stratagem, proceeding; trick (combine, truc, tour), wile (ruses).

noethaighi, noe + thaighi 'tenanciers', 'householders'

1 noe , nae [dil.ie/33235](http://dil.ie/33235) Forms: noí, nóe, ocnóe 'jeune personne' n m. a human being 'être humain', a person (B. na filed). noe .i. duine

thaighi > tech, teg [dil.ie/40265](http://dil.ie/40265) Forms: t., t., t., rigteg, fleteg, tigh, tech, teag, teagh, thige, tige, taige, taigae, taigi, toighe, tigid, tig, tich, teigh, teach, taig, toigh, thaich, thech, tige, tighe, tighthi, taighi, tigi, thige, taige, tighe, tigead, tigheadh, thigib, tighthibh, tighe. n s,n.

I house, dwelling 'habitation' II (a) Attrib. g s.: aithech tighe .i. fer tighe householder 'habitant, propriétaire, locataire, chef de famille.' fer tighe litt. 'homme de la maison'

Cf. 2 aithech [dil.ie/2606](http://dil.ie/2606) Forms: haithighe, aithig n in phr. aithech tige o, m. master of a house, husband / mistress of a house, wife.

halle > ? 1 alla [dil.ie/2915](http://dil.ie/2915) Forms: halla n. Hall 'salle (grande), residence, réfectoire'

cf. halla [dil.ie/26865](http://dil.ie/26865) « n m. poirsi. .idir an eclais ḡ an halla righdha `royal hall '

4 all [dil.ie/2912](http://dil.ie/2912) adj perh. variant of oll **great, noble**.

**hingantai** > ingantae [dil.ie/28625](http://dil.ie/28625) Forms: ingainnti n iā, f. (ingnad) **unusualness, strangeness, wondrousness**: ara ingainnti gl. inusitata, *MI*. 116c4 . ní relic Cuculainn a mmarbad ara n-ingantai

sobés > so + bés **bonne coutume, good custom**,

1 bés [dil.ie/5755](http://dil.ie/5755) (a) **habit ‘habitude’, custom, usual procedure, practice; manner, way** (b) In more specialized sense (particularly in pl.) moral(s), **good behavior ‘comportement’** (c) **Legal customary ‘droit coutumier’ (annual) (food-) rent** (glossed biad uais, *Laws* ii 222.14 Comm.), **tribute, etc.**

biad uais : biad ‘**food ; Legal refection, food(-rent) due from client to lord; food-levy, tribute of food’** uais ‘**noble**’

**sochostud** > so + chostud ? **bonnes manières, good manners**

costud [dil.ie/12636](http://dil.ie/12636) u, later o, m. vn. of **con-suidi**, whence properly act of placing together (ensemble), arranging, establishing, setting up (organisation); checking (vérification), restraining ; but used vaguely and in such a wide variety of applications as to render classification difficult and uncertain.

In follg. **act of checking, restraining** With follg. IMM (stereotyped expr.): costud im dagflaith ‘**good behaviour**’. **Behaviour (comportement), manner ; appearance.**

**háinis** > áinius [dil.ie/1424](http://dil.ie/1424) Forms: áines, áines, áinis, áinesa n u, m. Later also áines o, m. áines m. (g s. and n p. áinis, áinesa) (a) **splendour, delightfulness (agrément, charme), pleasantness (amabilité), (b) pleasure, enjoyment (plaisir), play**

**himid** > ? **abondance, abundance,**

imbed, imbad [dil.ie/27298](http://dil.ie/27298) Forms: imadh, iomadh, imad, iomad, iomad, n-imbed, t-imut ; n o, n. later m. imadh (iomadh) ᵹ imad (iomad) (ó éenchéill) ; (a) **a large quantity, a large number, abundance, excess** (b) **Used especially of an abundance of wealth, riches, food** (c) ‘**In the Laws used in the dual like lín, which it glosses, of the two parties to a suit, contract, etc.**’ (d) **Meaning simply amount, number.**

imbe [dil.ie/27297](http://dil.ie/27297) Forms: imbe, íme, imbi, himi, ime, ime, imbib, himeda, imeada, imeduib vn. of **imm-fen**. io,n. later f. n s. á n- imbe (a) **the act of fencing (clôturer) or hedging (planter une hair, se protéger)** (b) **fence, hedge** (c) **a weir (barrage, écluse), dam (barrage, digue)** (d) **In the Laws as a gloss to fál in the sense of a legal bar or barrier.**

**horddan** > ord(d)an [dil.ie/33981](http://dil.ie/33981) Forms: ordu, orddain, hordam, hordain, hordan n o,m. Dignity, honour, pre-eminence. In wishes, salutations, etc.: orddan ḡ tocad duit ! In asseveration ‘affirmation solennelle’: tar t’ortan-su ‘by thy dignity’, In sense raising to dignity, ordaining ? In coll. and concrete sense nobility, aristocracy.

**tráchta** > 5 trácht [dil.ie/41537](http://dil.ie/41537) n (perh. a development of 4 trácht ‘discourse (conversation), account (compte, budget), mention’) trade (commerce, échange), intercourse (relations); cf. 3 trácht [dil.ie/41535](http://dil.ie/41535) n (tracht ?) strength, vigour

**turchartha** > turchairthe [dil.ie/42505](http://dil.ie/42505) Forms: turchuirthe, torchorthe n (a) valuables (objets de valeur) cast up by the sea, hence wealth (fortune), goods (b) Of persons chance or unexpected arrival (c) windfall (aubaine), find (trouvaille), good luck, success, prosperity

**teglachus** > teglachas [dil.ie/40339](http://dil.ie/40339) n [u or o,m.] (teglach) housekeeping ‘argent m du ménage, gestion’ : a turchartha, a teglochus, a h-illdana ‘her householding’ (of Tara), *Ériu* iv 148.4. Mais householding de household, plutôt ‘ménage, maisonnée’.

de teg- ‘maison’ (tech, teg [dil.ie/40265](http://dil.ie/40265)) et 4 lóch [dil.ie/30435](http://dil.ie/30435) x see *lóg*. *lóg* [dil.ie/30495](http://dil.ie/30495) Forms: lúag, lúach, lóg, lóg, lógaib, lūaigh n (a) value, equivalent, worth ‘valeur’ (b) reward, requital ‘récompense’, compensation, payment, price : Of the reward or payment given for a poem: lúag mo dúane, In unfavourable sense, punishment, retribution (c) wage ‘salaire’, fee ‘honoraires’, special payment

(d) purchase-price ‘prix d’achat’; (e) interest, profit, advantage

**hildána**, nombreux arts, many arts, (h) ill + dána cf. il-dánach

1 dánach [dil.ie/14566](http://dil.ie/14566) Forms : oen - dánach, mór- dánach, il-dánach adj o-ā. Having arts, professions, il-dánach skilled in various arts (cf. *illdána* YBL 108 a 24 ), adj. and subst., *samildánach*.

1 il [dil.ie/27239](http://dil.ie/27239) Forms: iliu, hil, n-ili, il, lia, lia, il, ilága, il, il, il- adj i (orig. u, *Thurn. Gramm.* § 358 ). With a noun in pl. many, numerous, As subst. many, a multitude.

Mais dán [dil.ie/14559](http://dil.ie/14559) Forms: dáno, dánu, dánou, dána, dáin, dána, dánai, dána, dánta, dánae, dána, dán, dánai, ndán, dán, dánae ; n u, m. g s. I A gift, bestowal, endowment, present , translating Lat. donum, donatio (a) in a material sense (b) in a spiritual sense. (α) a gift from man to God, a spiritual offering (β) a divine gift to man from God or the Holy Ghost, a Christian virtue looked upon as an emanation from the Holy Ghost (γ) in a special sense, a natural endowment, faculty, ability or talent, ingenium. II Skill in applying the principles of a special science; science; skill applied to the material or subject-matter of art; artistic faculty, art; especially the poetic faculty; the art of poetry . It translates Lat. ars. Synonyms *eladu*, *fiss*, *sous*,

[airchetul](#). III A poem, song, verse, rhyme IV An industrial pursuit of a skilled nature; a craft, trade, business, office, calling, profession. The various dánae were divided into prímdánae (dag-dánae) and fodánae (drochdána); The Laws make a distinction between dánae inunna the various branches or subdivisions of one and the same profession, and dánae écsamlai different professions, as is evident from the following passages V A profession as represented by its practisers collectively; the members of a trade as a body VI An occupation, function, business VII To give in payment; a payment

a hinaltus, ses services, ses équipements, her accoutrements (?),

hinaltus > inaltas [dil.ie/28215](#) [n u, m.] (inailt) relationship by fosterage (?); attendance (visite, assistance), service of a handmaid (servante), a hilldána, a hinaltus (indaltus, v.l.), a hilmáine (of Ireland) transltd. accoutrements (?)

hilmáine, (h) il + máine > maín [dil.ie/31345](#) Forms: moín, main, maín, muin, maini, moini, muíni, maíni, moíni, muíne, maine, máoin, -i, maoin, muin n i, f. n s. (a) a gift ‘cadeau, don’, a benefit (primary sense), (b) a valuable ‘de valeur, précieux’ article or possession, a treasure ; in pl. treasures, possessions, wealth ‘fortune, richesses’. In Laws sometimes used of cattle ‘bétails, bovins’, stock; (c) often fig. (d) in Bérla na f. (\*), knowledge, science, art.

sróll > 1 sról(l) [dil.ie/38830](#) n o, m name of a fine cloth (tissu), usually transl. satin, silk ‘soie’. (a) sroll gl. byssus, (b) As used in various garments ‘vêtements’, etc. (c) Of banners, standards ‘banières, étendards’ ? 2 sróll [dil.ie/38831](#) ind in phr. diu sról(l) Sunday : sróll .i. soillsi, diu sról .i. dies solis

síric > 1 siric [dil.ie/37673](#) Forms: sirecc, sicir n sirecc. By metath., sicir. f. Indeclinable. (Lat. sericum) the name of some silken ‘soyeux, doux’ material. (confusion du traducteur ?) : 2 siric [dil.ie/37674](#) x see [serg](#) n o, m. (a) decline, wasting ‘débilitant’ sickness ‘maladie’ (b) act of lessening ‘diminution’, shrinking ‘qui diminue’, contracting, declining, wasting.

sítai > síta [dil.ie/37718](#) n io, m. (late Lat. seta, Ped. i 209 ) silk ‘soie’

bri(t)graighi sous Britt [dil.ie/6867](#) Briton : Compds. a bri[t]graighi her British horses (in list of luxuries), Ériu iv 148 § 26.

graiɡ [dil.ie/26490](#) Forms: graigi ; n i, m. and f. horses (coll.)

a bre[cc]glas, son habit bariolé, her green spotted ‘tacheté, à pois’ cloth (?),

1 brecc [dil.ie/6620](http://dil.ie/6620) adj o, ā speckled ‘tacheté’, spotted ‘à pois’; variegated ‘varié, panaché’; patterned ‘à motifs’, ornamented ‘ornementé’. With adj. bána breccbudi ‘yellow-spotted’, Brec-derg (name of a drinking-horn), a barr bre[c]glas, Hail Brigit 20 .

1 glas [dil.ie/25995](http://dil.ie/25995) n o,m. (a) a lock ‘serrure,clef’, a fetter ‘fer’, a clasp ‘fermoir,boucle’, a bolt ‘verrou, boulon’ (b) Fig. (c) Compds. ⚔díl ransom, price of freedom, Hackett xxv 19 . ⚔snaidm a fetter

2 glas [dil.ie/25996](http://dil.ie/25996) Forms: dubglass, rinn-glas o,ā adj. descriptive of various shades of light green and blue, passing from grass-green to grey , opposed on the one hand to uaine green and on the other to gorm blue. It appears in the list of colours given as names to the winds ‘vents’.

I (a) of green or greenish hue ‘nuance’ (b) blue, greenish blue; (c) Seems to be used of the blue dye extracted from woad ‘guède’ (hence called ‘glasen’) (d) Of metal : co scenaib glasgéraib, sciath glass, glas-iaraind, glas-ghall a Viking (so called from their steel armour), (e) Of frost or ice (f) Of shades ‘tons’ of grey (g) wan ‘blème’ (of complexion) ; bluish ‘bleuté’, livid, discoloured ; faded (of garments ‘vêtements’) (h) Modifying or modified by another adj. of colour II Fig. (a) glasmartre : a stage of self-mortification midway between bán- and dergmartre (glas being an intermediate hue) (b) fresh, young (c) fresh, raw ‘cru, brut’, sharp ‘aigu’. (1) Of the weather (2) Fig. in moral sense harsh ‘sévère, cruel’ (d) neutral-tinted, hence fig. plain, unpretentious, unassuming ‘modeste’ (e) Leg. cú glas (derogatory) an immigrant from overseas (lit. grey wolf) III Various compds. IV o, npr m. Glass mac Caiss,

3 glas [dil.ie/25997](http://dil.ie/25997) n a stream, a current ‘ruisseau, courant’, see [glais](#).

**brugannos** > brugannus [dil.ie/7080](http://dil.ie/7080) n = [brugachus](#) brugannos (brugh- amhus, v.l.) her hospitality

brugachus [dil.ie/7075](http://dil.ie/7075) function, duty of a [briugu](#); hospitality hi mbrughachus agriculture

briugu [dil.ie/6874](http://dil.ie/6874) Forms: bruga, brugaid, bruihi, brigu, brughaidh, brughaidhi, brughaidh n d, m. Also bruga. Later brugaid. Landowner, hospitaller, in later sources also farmer, yeoman (franc-tenancier). In legal texts the briugu is a rich landowner (propriétaire foncier) with a public function of dispensing unlimited hospitality to all persons in his hostel, which must be in an accessible position. For this he is given the same honour-price as the king of a túath.

bruig [dil.ie/7102](http://dil.ie/7102) Forms: brug, -brugai, brugh, brogha, bragha, brogh, bragh, brugh n i, m (a) land, cultivated land; holding (exploitation), (b) region, district, border, (c) (farm-)house; abode (demeure), hall, mansion, castle

#### Sq.4 Pr.23 - § 25 : au nord la bataille

**catha** > 1 cath [dil.ie/8344](http://dil.ie/8344) n u, m. (a) battle, fight (b) troop, battalion

**comrama** > comram [dil.ie/11648](http://dil.ie/11648) Forms: -am, chomrama, comruma, comrain n ā, f. (com + rím; + rām) Contest ‘concours, lutte’, contention ‘dispute, compétition’, triumph, victory  
> ? comramach [dil.ie/11649](http://dil.ie/11649) Forms: comruimech adj o, ā (comram). Contentious ‘controversé’, victorious; triumphant, trophied. Of persons. As subst.: mo chomramaig victorious ones.

**dúiri** > dúire [dil.ie/19167](http://dil.ie/19167) Forms: durai, dúire, duri, dúre, dúiri n iā, f. Hardness ‘dureté, rudesse’, inflexibility. Esp. of character hardness, dogged resolution. Rigour, austerity. Of obstinate fighting.

**drobela** > drobél [dil.ie/18747](http://dil.ie/18747) Forms: droipeōil, Droibēl n o,m. rough ‘rugueux, sauvage, brutal’ place or road, difficult ground ‘sol, terre’; difficulty, hardship ‘épreuve, détresse’

**drenna** > combats, strifes ‘conflits, querelles’

1 drenn [dil.ie/18648](http://dil.ie/18648) Forms: dreng, ndírend, Drendaib n [ā,f.?] quarrel ‘dispute, querelle’, combat, encounter ‘affrontement’, Compd. drenngalach combative.

2 drenn [dil.ie/18649](http://dil.ie/18649) n sorrow ‘chagrin’, affliction ‘malheur, détresse’

3 drenn [dil.ie/18650](http://dil.ie/18650) n melody (?)

4 drenn [dil.ie/18651](http://dil.ie/18651) Forms: dreannaib adj rough ‘rugueux, sauvage, brutal’, rude

5 drenn [dil.ie/18652](http://dil.ie/18652) adj strong, firm ‘ferme’ (?)

6 drenn [dil.ie/18653](http://dil.ie/18653) Forms : dreann adj bad, scanty ‘maigre, rudimentaire’ (?)

1 drennach [dil.ie/18654](http://dil.ie/18654) adj o,ā (1 drenn) combative, quarrelsome, contentious

2 drennach [dil.ie/18655](http://dil.ie/18655) adj (2 drenn) painful ‘douloureux’, sorrowful, afflicting, difficult

drennad [dil.ie/18656](http://dil.ie/18656) n (drenn? Or = drannad?) (a) quarrel, contention ‘dispute, compétition’  
(b) surliness ‘revêche’

drennaigid [dil.ie/18657](http://dil.ie/18657) v (cf. prec.) rouses strife (?) ‘réveiller des conflits’

**díumasa** > ? arrogance, haughtiness,

díummus [dil.ie/16983](http://dil.ie/16983) u,m. (orig. vn. from \*dí-uss-mid-). Later also o,m. lit. overestimating (surestimation), hence vainglory, arrogance, pride (fierté).

Cf. díummusach [dil.ie/16984](http://dil.ie/16984) Forms : díumsach, dímsach, diummusach, diumsaig, diumussaig, adj proud ‘fier’, haughty ‘hautain’, arrogant

**dímáine** > vanité, unprofitableness ‘improductif, stérile’

dímaíne [dil.ie/16473](http://dil.ie/16473) n iā, f. (dímaín) **uselessness ‘inutilité’, futility, vanity, idleness ‘inactivité, paresse’**

**húaill** > **fierté, pride** l úall, úaill [dil.ie/42708](http://dil.ie/42708) Forms: úaill, úall, huall, huall, uall, huaille, huail n ā,f. **pride ‘fierté’, arrogance, vainglory ‘vanité’**

**hallud** > **prises, captures**, allud [dil.ie/2992](http://dil.ie/2992) Forms: alluda, allaid **fame, renown, glory** : a húaill, a hallud, a hindsaigthi (Ériu iv 146 § 25)

**hindsaigthi** > **assaults, assaults,**

indsaigid , innaigid [dil.ie/28540](http://dil.ie/28540) Forms: in- naigid, indsaigid, innsaige, n-innsaidhthe, n-innsaighi, hionnsaighthi, innaigid, innsaigid, indnaigid, innaigid, innaigidh

n i, f. vn. of **ind-saig**, (a) **act of approaching, attacking; an attack** (b) **act of seeking (chercher):** (c) **act of suing (poursuite en justice), claiming, proceeding against** (d) **act of enforcing ‘faire valoir, imposer’** (e) **act of suggesting, putting forward ?** (f) **aggressiveness, valour**

**crúas** > **dureté, hardness**, crúas [dil.ie/13200](http://dil.ie/13200) Forms: -is, cruais n (crúaid) m., **hardness ‘dureté, rudesse’, stiffness ‘raideur, froideur’, rigour.** Of personal qualities **valour, bravery ‘courage, bravoure’.**

**coicthi** > **guerres, wars** cocad [dil.ie/9864](http://dil.ie/9864) Forms: cocda, coctha, coicthe, cogtha, coicthi, coicthib, cocaid, cogthadh, cogthach

n u, m. (com + cath) For early exx. of pl. cf. coicthi. **War, conflict; act of waging war** : cogad .i. com-cat[h], Corm. Y 346 . c.ª gl. Bellum.

**congala** > **conflicts, conflicts** l congal [dil.ie/12142](http://dil.ie/12142) n (com + **1 gal**, perh. somet. felt as compd. of cù) **conflict, fight, attack**

#### **Sq.4 Pr.25 - § 27 : au sud la musique**

**hesa** **chutes d'eau, waterfalls** > n'est pas donné par e-DIL en relation avec ce mot

3 es(s) [dil.ie/20362](http://dil.ie/20362) n m., **a cataract, rapid; a rapidly flowing stream**

**hóenaigi** **ses assemblées, fairs**

l oenach [dil.ie/33513](http://dil.ie/33513) Forms : áonach Later masc. áonach (m., g s. -aigh, n p. -aigh). n o,n. and m. (oén) n s. (with art.) a n-oinach sin, Ériu ii 100.1 (a) in primary sense **‘a reunion’, hence a popular assembly or gathering , generally (though not exclusively) for games, races, and similar**

contests, as distinguished from an 'airecht' or assembly for communal business; commonly transl. 'fair', though it does not seem to have been intended for commercial purposes. The chief oenaige were held periodically at fixed places. The word is often used of the place where the assembly was held and hence figures in many place-names... In wider sense, of other gatherings of a social nature (b) transf. of place where an 'oenach' or assembly is held.

**donda chefs (dirigeants), nobles, nobles,**

**donda** > donn [dil.ie/18206](http://dil.ie/18206) Forms: duind, dunn, duinn I subst. o,m. chief, noble, ruler 'dirigeant' (poetic), II As adj. o,ā princely, noble

**derga pirates, reavers 'pilleurs', (archaïque : to reave 'arracher de force')**

**derg** [dil.ie/15626](http://dil.ie/15626) Forms: derc, derg, deirg, derg, d. adj o, ā.

(a) Of colour, red, ruddy 'rougeâtre' (used of colour of blood, flame; also of orange or tawny hue as of ale, gold, etc.) : suile derga eyes red with weeping 'pleurs', Hence of persons, of ruddy complexion or red-haired. (b) Transf. red with blood; bloody, sanguinary (c) red-hot, incandescent (d) In fig. sense, full-blooded 'pur et dur / pur-sang', flushed with pride 'rouge de fierté', overbearing 'dominateur'

As subst. o . d.□ , m., IGT Decl. § 15 . don d.□ redness 'rougeur'

**súithi** connaissance, knowledge,

**suíthe** [dil.ie/39275](http://dil.ie/39275) Forms: suthe n (suí) m.? Orig. n.? learning, knowledge, lore, skill, mastery (usually of literary accomplishments). With légaid studies, acquires literary skill.

**cruithnecht** belle apparence, subtilité, subtlety,

**cruithnecht** [dil.ie/13247](http://dil.ie/13247) Forms: cruithneachd, cruinneachda n ā, f. wheat 'blé' (constant !)

composé de **1 cruth** + **necht** : cruth [dil.ie/13271](http://dil.ie/13271) Forms: crotha n u, m. g s. crotha. form, shape (silhouette), appearance; beauty of form, shapeliness + necht [dil.ie/33016](http://dil.ie/33016) adj. clean, pure; white une recherche sur subtlety donne de nombreux autres termes, mais aucune forme correspondante, à moins d'imaginer une confusion avec *cúirialtacht* [dil.ie/13658](http://dil.ie/13658) n ā, f. (cúirialta) refinement, subtlety (of speech)

**céolchairecht** art musical, musicianship,

**céolchairecht** [dil.ie/8708](http://dil.ie/8708) n (céolchar): music-making 'production musicale'

**céolchar** [dil.ie/8709](http://dil.ie/8709) adj (céól + car) = céólach. 'musical'

**céólach** [dil.ie/8702](http://dil.ie/8702) adj o, ā (céól) lit. musical, melodious

**céól** [dil.ie/8701](http://dil.ie/8701) Forms: ceul, cúil, cúil ; n o, n., later m. n s. ceul in Ml. Thurn. Gramm. 68, 178. (a) musical instrument (b) music (c) In pl. musical performances, compositions; tunes, songs (d) Of birds, etc (e) Attrib. g s musical, sweet-sounding, melodious



**bindis** *mélodie, melody,*

**binn** [dil.ie/5921](http://dil.ie/5921) Forms: bind adj i *melodious, harmonious; sweet, pleasing.* Of sounds : bind gl. *consona (uoce).*

**hairfideadh** *divertissement, minstrelsy (de minstrel ‘ménestrel’)*

**airfitiud** [dil.ie/1969](http://dil.ie/1969) Forms: oirfideadh, -idh, oirfide ; n u, *act of entertaining, delighting ‘prenant plaisir’; entertainment ‘divertissement’, esp. minstrelsy, music. Gratification, satisfaction. Vn. of ar-peiti. peited [dil.ie/34257](http://dil.ie/34257) n m. music, pleasure, entertainment.*

**airfitech** [dil.ie/1965](http://dil.ie/1965) Forms: oirfideach (airfitiud) I Adj. o, ā *musical, harmonious* II Subst. o, *minstrel , player, musician*

**airfitid** [dil.ie/1967](http://dil.ie/1967) n (airfitiud) i, [m.] *musician*

**hecna** *sagesse (claire), sagesse, wisdom,*

**hecna** > 1 *ecna(e)* [dil.ie/19605](http://dil.ie/19605) Forms: *ecne, æcne, écnæ, ecnae, ecnaë, écna, ecna, eгна, eagna, ecni, écnai, ecnai, ecnai, ecna, eagna, ecne, æccne, ecnae, ecnai, eгна, æcnu, écnu, æcne, æcni* n io, n. later f., I *Wisdom (sagesse), knowledge, enlightenment (clarification, instruction), used to render Lat. sapientia, and frequently of Divine wisdom or of spiritual knowledge, but also applied to human learning in its widest (plus large) sense; of acquired knowledge ; rarely intelligence, skill. Of an erudite work* II *Of persons,adj wise, enlightened ; as subst. a wise man, philosopher, sage*

2 *ecna(e)* [dil.ie/19606](http://dil.ie/19606) Forms: *ecnu* adj *manifest, clear, visible*

**hairmitniu** *honneur, honour,*

**airmitniu** [dil.ie/2286](http://dil.ie/2286) x see 1 **airmitiu**. [dil.ie/2280](http://dil.ie/2280) n n, f. *act of honouring, respecting; honour, respect* In pl. *honours, privileges (?)*. In sense of taboo ? ‘lit. *consideration, caution, reverence for a supposed supernatural sanction*’.

**séis** *musique, music,*

1 **séis** [dil.ie/36985](http://dil.ie/36985) Forms: *séise, séisi, séis, seis, sēis, sēs, seis, sési, sessi, sessib, séisi, -sésu, sessu* (a) *sense, meaning, purport ‘sens’; design, plan; order, arrangement. Applied to some subdivision of the programme of the bardic schools* (b) *a commentary, an explanatory ‘explicatif’ treatise* (c) *rank, order, array, division.*

2 **séis** [dil.ie/36986](http://dil.ie/36986) (a) *musical art; (b) air, strain ‘effort’, melody.*

**Foglaím** *apprentissage, enseignement, learning,*

**foglaím** > *foglaímm* [dil.ie/22753](http://dil.ie/22753) Forms: *foglaím, foglim, foglaímme, foglamo, foghlamae, foghlaim, faghlaím, -aíme, -ama, fogluma* n n,n.; later f. (vn. of [fo-gleinn](http://dil.ie/fo-gleinn)) (a) *learning, studying,*

study. A branch of knowledge, a science; Literary knowledge, letters. (c) instructing (rare) (d) concrete, a teacher.

foirceatul enseignement, leçons, teaching,

foirceatul > foirceatol > forcetal [dil.ie/23434](http://dil.ie/23434) Forms: for- cetal, forcital, forcital, foircedal n o,n. later m. (vn. of [for-cain](http://dil.ie/23434)) (a) teaching, instructing, admonishing (b) exceptionally learning, studying

fiansa art guerrier, warriorship,

fianas [dil.ie/21953](http://dil.ie/21953) Forms : fiannsa, fiansa n u,m. the profession of a roving 'itinérant, vagabond' hunter and warrior ; military service in a 'fian' ; warfare 'art dela guerre' as a calling 'métier'

fidchelacht son art du jeu d'échecs, son art du jeu d'échecs, her fidchell playing, fidchellacht [dil.ie/22016](http://dil.ie/22016) n ā,f. (a) the act or art of playing 'fidchell' (part of education of a chieftain's son), (b) (coll.) chessmen (?) 'pièces du jeu d'échecs'.

déne promptitude, véhémence, vehemence,

déne > déine [dil.ie/15224](http://dil.ie/15224) n iā,f. (dían) swiftness (promptitude), speed, impetuosity, vehemence. Fig. urgency.

díscere ardeur, fierté, fierceness 'férocité',

díscere > dísc(i)re [dil.ie/16793](http://dil.ie/16793) n iā, f. (díscir) impetuosity, vehemence, fierceness (férocité, violence, intensité, ardeur). discire fri senóir, **Lism. L.** 4537 . a déne, a díscere, **Ériu** iv 148 (seule occurrence ?)

filidecht art poétique, poetical art,

filidecht [dil.ie/22071](http://dil.ie/22071) Forms : filidachtae n ā,f (a) the art, office or practice of the 'fili'; poetry; also divination (see [fili](http://dil.ie/22071)) (b) a poetic composition; charm filidechta drúidechta (= incantationes magicas) Lat. Lives 9.

fechemnus protection, art d'avocat, advocacy 'plaidoyer',

fechemnus > féchemnas [dil.ie/21404](http://dil.ie/21404) Forms: féicheamhnas, -ais, -asa n u, o, m. (féchem). indebtedness (endettement) ; protection, patronage

cf. fethemnas [dil.ie/21843](http://dil.ie/21843) n (2 fethem) advocacy, pleading, legal representation

féle bienséance, modestie, modesty,

**féle** > féle [dil.ie/21543](http://dil.ie/21543) Forms: féle, féle n iā, f. (**2 fial**). (a) modesty, sense of decorum (*bienséance*) or propriety (*décence*), (b) that which causes shame : nakedness (*nudité*), *pudenda* (*parties génitales*). In concrete sense : a generous bestowal (*octroi*)

**2 fial** [dil.ie/21925](http://dil.ie/21925) Forms: fial, fiala, fial. n A veil, curtain (in wide sense).

**1 fial** [dil.ie/21924](http://dil.ie/21924) Forms : féal, feliu, féliu, féil, fial, fiala ; adj o-ā (a) decorous becoming, seemly (of conduct or behaviour) ; of persons modest; chaste (b) Of persons, well-bred, honourable, noble (used of both sexes apparently in older sense of Engl. gentle or Ital. gentile of such traits of bearing and conduct as reveal noble nature and nurture (see *féle*), passing gradually into sense of generous, hospitable

**forus** **stabilité** bases (réglement), code,

**forus** > forus [dil.ie/24049](http://dil.ie/24049) Forms: forus, forus, foris, forois, foris, forsib, foirsib, foras, faras n o, u, n. As to the suggestion by *Ped.* ii 676 that it is the abstr. to fo-ro-finn- (see *for-finnadar*) I (a) that which is stable; stability; basis, foundation, bottom; in older texts generally in fig., in later also in lit. sense. (b) established or fundamental principles of knowledge or science, axioms, apodictic maxims (?) fochmore foruis (of Ferchertne: investigation of first principles i.e. a final authority ?) (c) hence the principle or enactments ‘*interprétation*’ of a law, passing occas. into sense of enforcement (*exécution*), sanction.

**tascor** **compagnies de soldats** **compagnies, retinue** ‘escortes’

**tascor** > tascar [dil.ie/40181](http://dil.ie/40181) Forms: Tascur n o, m. (a) company, band, retinue (*escorte*), particularly of a king or other dignitary (b) company, band of soldiers (c) *an expedition from across the sea*, hence fleet (*flotte*).

**torthaigi** **fécondité, fertilité, fertility,**

**torthaigi** > toirthige [dil.ie/41294](http://dil.ie/41294) Forms: tortaighe n iā, f. (toirthech) fruitfulness (*fructueux* > fécond), fertility

#### **Sq.4 Pr. 26 - § 28 : au centre la souveraineté**

**rígi** **rois, kings,**

**ríge** [dil.ie/35283](http://dil.ie/35283) Forms: righe, rige, rigu, rígiu, rigi. n io, n., later f. Ruling (*décision, acte de gouvernement*) ; kingship (*royauté*), sovereignty (*souveraineté*)

cf. ríge- [dil.ie/35266](http://dil.ie/35266) Forms : ríghamuis, rídáil, rigdoirsi, rigduini, ríghfheinnidh, ríghfhlaith, rígleptha, rígniath n stem of **rí** king, used to form compds. (a) in sense royal, pertaining to a king or chief, (b) pre-eminent of its kind; great, immense.

1 flaith [dil.ie/22281](http://dil.ie/22281) Forms: flaith, flatho, flatha, ardlathi, flathae, flaith, flatha, flatha, flaithe, flaith- eadh, flath, saerlatha, flathae, ardlathi, f., f., inis, Flaithniad, Flaithri, flaithgil, Flaithgile. n i,f. (cf. W. gwlad 'land'). O.Ir. n s. ind flaith , (a) lordship, sovereignty, rule (b) kingdom, realm, esp. the kingdom of Heaven

Cf. (jeu de mot ?) 2 flaith [dil.ie/22282](http://dil.ie/22282) n f. (prob. same word as [laith](http://dil.ie/29470) 'liquor,' the f being due to influence of 1 [flaith](http://dil.ie/29470) or association with [find](http://dil.ie/29470)) liquor, esp. ale or beer

1 laith [dil.ie/29470](http://dil.ie/29470) n ale, liquor, intoxicating drink

2 laith [dil.ie/29471](http://dil.ie/29471) x see 1 [flaith](http://dil.ie/29471).

medb [dil.ie/31738](http://dil.ie/31738) Forms: Medb adj. strong 'alcoolisé', intoxicating (of liquor) 'alcoolisé, toxique, enivrant, grisant'

rechtairi [intendants, stewards,](http://dil.ie/34908)

rechtaire [dil.ie/34908](http://dil.ie/34908) n io,m. (a) a steward 'intendant', bailiff 'huissier', administrator : in early Irish heroic lit. generally the major-domo of a king or chief who directed his household and whose duties somet. included collecting food-dues or tributes; also used of deputies or governors appointed by a ruler over a city or province. rechtaire .i. rector a rege, Corm. Y 1078 In monasteries the prior (dispensator, economus) was somet. called in Irish rechtaire. (b) a judge ? rechtaire .i. rí no breitheamh. (c) in late lang. somet. a herd or dairy-farmer : Cf. [reachtaire](http://dil.ie/34901) a dairy-man 'crémier, éleveur devaches laitière' ... a small farmer who rents a number of milch-cows

cf. 1 recht [dil.ie/34898](http://dil.ie/34898) Forms: rect, rechto, recto, rectto, rechta, rechta, recht, recte, racht, rechto. n u,m. O.Ir. n s. in rect , (a) law (d) of a particular law or ordinance (e) authority, rule (f) in abstr. sense right, lawfulness 'légalité'

4 recht [dil.ie/34901](http://dil.ie/34901) Forms: rechto. n law-abiding person (personne respectueuse des lois), person of legal status

hordan [dignité, dignity,](http://dil.ie/33981)

[horddan](http://dil.ie/33981) > ord(d)an [dil.ie/33981](http://dil.ie/33981) Forms: ordu, orddain, hordam, hordain, hordan n o,m. Dignity, honour, pre-eminence. In wishes, salutations, etc.: [orddan](http://dil.ie/33981) ᵹ tocad duit ! In asseveration 'affirmation solennelle': tar t'ortan-su 'by thy dignity', In sense raising to dignity, ordaining ? In coll. and concrete sense nobility, aristocracy.

[hoireochuss](http://dil.ie/33720) > ? (h)oireoch-uss [primaauté, primacy,](http://dil.ie/33720)

oirecht [dil.ie/33720](http://dil.ie/33720) x see [airecht, -as.](http://dil.ie/1910)

airechtas [dil.ie/1910](http://dil.ie/1910) n o, m. (1 [airecht](http://dil.ie/1910)) (a) assembly, gathering (réunion), meeting (b) sovereignty, power.

Cf. 1 airecht [dil.ie/1904](http://dil.ie/1904) Forms: oireacht n u m. (a) name given to the public assembly of freemen and later of the more important families in the territory whose functions included the transaction of certain important legal business; hence court ; see Críth Gabl. p. 73. In more general sense gathering, assembly (b) Collective name for the leading nobles of a territory (c) patrimony, territory

**cobsaídi** stabilité, stability,

cobsaíd Cite this: eDIL s.v. cobsaíd or [dil.ie/9852](http://dil.ie/9852) Forms : cobsud, cobhsaidhi; adj i (com + fossad). Firm ‘ferme’, steady ‘constant, immuable’, steadfast ‘résolu, tenace’.

cobsaíde [dil.ie/9853](http://dil.ie/9853) n iā, f. (cobsaíd) firmness, stability

**conhgbála** fondations, establishments

congbáil [dil.ie/12155](http://dil.ie/12155) Forms: -máil, cunmmáil ; n (-ál ā, f.) vn. of [con-gaib](http://dil.ie/con-gaib). (a) act of containing ‘contenir’, keeping in; keeping, holding, maintaining, sustaining, entertaining. (b) In legal and quasi-legal contexts. In follg. appar. Maintenance ‘maintien’, entertainment; legal right or obligation as regards entertainment (cf. [coinnmed](http://dil.ie/coinnmed) act of billeting ‘cantonnement’, quartering; (right to) free quarters) (c) (monastic) foundation; habitation; establishment.

**fuilngeda** appuis, supports, *allusion à Trefuilngid ?*

**fuilngeda** > fuilngid [dil.ie/24827](http://dil.ie/24827) Forms: fuilngidh, fuilingidh, fulngaidh, fulangaidh ; n i,m. one who supports ; a defender, champion

**forrána** destructions, destructions,

forrána > forrán [dil.ie/23857](http://dil.ie/23857) Forms: forráin, forrána, forrain, forrain, forrain, forranu, forran, -áin, forrán, forráin, forráin, -áin, -áein, farran, forráin, forrána ; n m. and f. (a) violent aggression; an assault (on person, property or territory). Outburst ‘accès, crise’ (of passion, etc.) (b) in gramm. the comparative degree (c) technical term in Laws : one of the five things required of every ráth surety ‘garantie’.

**cathaigi** art guerrier, warriorship,

2 cathaige [dil.ie/8355](http://dil.ie/8355) n [iā, f.] ([1 cathach](http://dil.ie/1-cathach)) martial spirit : rí Connacht co c.ᵛ, LL 19169 . a cathaigi, a cairpthigi warriorship, Ériu iv 148.26 . buaid c.ᵛ, BCC 244 .

**cairpthigi** art du char, charioteership,

cairptige [dil.ie/7940](http://dil.ie/7940) n [iā, f.] (cairptech): a cathaigi a cairpthigi `charioteership`.

cf. cairptech [dil.ie/7935](http://dil.ie/7935) Forms: -pthech, -pech, cairpthech (carpat). adj I o, ā: a crích Umaillech-cairpthag (tairpthag, v.l.) `strong in horse chariots`, Met. Dinds. iii 284.94 . meanma ar

mharcsHLuagh cairp- theach, Butler Poems 1843 `equipped with cars or wagons', Gloss. Mogha Nuadhat cuacach cairpTeach `of the goblets and chariots', Oss. v 138.w .

II As subst. o, m. **chariot-warrior, chariot-fighter**

Cf. 1 aige [dil.ie/914](http://dil.ie/914) vn. of **aigid.** act of driving, racing (horses).

+ carpat [dil.ie/8251](http://dil.ie/8251) Forms: cairpThiu, -thib, -tiu, -tib. n o, m. a d p. freq. cairpThiu, -thib as well as -tiu, -tib. **war-chariot. Somet. also car, waggon,**

**fiandus** art militaire, soldiery `soldatesque',

fianda [dil.ie/21954](http://dil.ie/21954) Forms: fiandu, Fiana adj io-iā **pertaining `dépendant' to a `fian' warlike**

**flaithemnas** souveraineté, principality `principauté',

flaithemnas [dil.ie/22288](http://dil.ie/22288) Forms : flaitheamhnas, flathemnasa ; n u, o, m. (a) **rule `règle, gouvernement, domination', sovereignty** (b) **kingdom, realm `royaume, domaine'.**

Chez Fintan : flaith la souveraineté. 1 flaith [dil.ie/22281](http://dil.ie/22281) Forms: flaith, flatho... I (a) **lordship, sovereignty, rule.**

**hardrigi** royauté suprême, high-kingship,

ardri [dil.ie/4083](http://dil.ie/4083) n guttural m. (1 ard + rí, old compound) **high-king**

ardrí [dil.ie/4084](http://dil.ie/4084) n guttural m. (1 ard + rí) **high-king.**

1 ard [dil.ie/4041](http://dil.ie/4041) Forms: árd, árt, art, arad, arad, arrad, arruidšliocht. I Adj. o, ā Of objects **not in contact with ground, high.**

**hollamnas** art des docteurs, ollaveship,

ollamnas ollamnas or [dil.ie/33815](http://dil.ie/33815) n m. **the office `fonction, charge' or dignity of an ollave**

**mid** hydromel, mead,

1 mid [dil.ie/32157](http://dil.ie/32157) Forms : midh, meadha, mmid, med- ; n u, **mead, metheglin**

2 mid [dil.ie/32158](http://dil.ie/32158) Forms : míodh n **honour, renown ?** a word (if genuine) confined to poetry, perhaps an arbitrary use of **1 mid.** míodh `honour, dignity',

3 mid [dil.ie/32159](http://dil.ie/32159) Forms: midnoct, mid(š)lisse n in compds. mid-, **middle, centre.**

**maithiuss** générosité, bounty `générosité',

maithes [dil.ie/31443](http://dil.ie/31443) Forms : maithiús, maithes, maithesa, maithusa, m., maithusa; n o and u, m. (a) **goodness `bonté', excellence, worth `valeur', with varied ethical significance.** (b) **a good thing, a benefit `avantage, profit'.** Hence commonly temporal **good, prosperity, wealth;** (concrete) **goods, possessions**

**ciurm** bière, ale,

cuirim [dil.ie/13666](http://dil.ie/13666) Forms : corm, cormaim, cormand, corm ; n. (a) ale , beer (b) ale-feast, entertainment

clothaigi renommée renown,

clothaige [dil.ie/9605](http://dil.ie/9605) n iā, f. (clothach) fame, renown ‘renommée, gloire’

rroblad grande renommée (ou gloire ?) great fame, de ro + blad

1 blad [dil.ie/6007](http://dil.ie/6007) Forms : blaid, blada, blaide, bladh, bladh, blaidi ; n u, later also ā, f. Fame, renown ; in pl. somet. famous deeds ‘actes, actions’, glories, triumphs (i.e. of a ruler or a king's reign)

2 ro [dil.ie/35365](http://dil.ie/35365) Forms: ru, ru, ra, rubrícu, rodoman, roscél, rosét, rosluag, rothorc, ro-intens. prefix used with adj. and subst., rarely with vb. Largely used in prose and poetry to form unstable compds. (oft. merely ‘seulement’ for the sake of alliteration); (a) with adj. used to denote the possession of a quality in a high (but not necessarily excessive) degree (b) with subst.; chiefly ‘surtout’ abstracts to denote high degree of the quality, etc. expressed : Rofís mac Rochuind ‘Great-Knowledge son of Great-Sense’. With common noun, to denote size ‘taille, dimension’, strength ‘force’ or kindred ‘parenté’ quality. Occas. used with proper nouns: a roLagniu ‘ye great Leinster-men’, (c) rarely with vb., with emphasizing force

rathmaire prospérité, prosperity,

rathmaire [dil.ie/34852](http://dil.ie/34852) n [iā,f.] prosperity, fortune (? beneficence) : léire, trebaire, rathmaire ‘bountifulness’ , Triads 211. a clothaigi, a rroblad, a rathmaire ‘prosperity’, Ériu iv 148 x .

meadón centre centre position

medón [dil.ie/31746](http://dil.ie/31746) Forms : medān, meodhan, meodun, meadhón, meadhán, meidheón, medóin n o, m., medān (a) middle, centre (of space or time) : hi medhón a aoisi in the flower of his age, Often strengthened by prefix cert-, fír-, etc.: certmedon, firmedón ‘very centre’,

(b) the middle part of the body; the abdomen: don medon (gl. ventrem), Gild. Lor. 207. teidm . . . do galur medóin, SR 4158. fri moethichtur a medoin, TBC 2566. ita mo chorp 'na c[h]amra . . . da fēgainn me as mo medon , Arch. iii 239 § 34. betit cind ḡ chosa . . . ḡ medoin iarná tescad, TTr.<sup>2</sup> 761. The waist: remithir m.ᶜ fír cach ball díb, BDD 128. slabrada imma m.ᶜ , FA 25. ro bui cris . . . cengailti ina medhon, ZCP vi 285.35 . Cf. a chaoil, a leasrach, [a] mheadhuin, Eg. Gl. 147. The womb:

- medon aidche midnight, often as adv.: tráth bá medon aidche, FB 84. eirgit asa suan medon aidche,

l adaig [dil.ie/256](http://dil.ie/256) Forms: aidche, oidche, adhaigh, hoidhche, adaig, aithchi, aidchi, aithche, aidche, aidchi, aithchi, adaig, aidchi, aithgi, aidhce, aidchib ; n later also aidche, oidche. **Night** - medon laí / mmedon lathi **midday**. By extension, the midday meal ‘repas’=> **The south** (Lat. meridies) a haghaidh ar in medon lai. Lá [dil.ie/29234](http://dil.ie/29234) Forms : lae, laa, laithe, laithe, laithe, lae, laa, láa, lae, llaa, lai, laí, láí, lóí, láoi, láu, lau, láo, lao, lo, ló, lúá, lou, laa, l., lao, lae, laib, llae, la, laithen n io, n. later m. **day, daylight**

#### 4- Lexique des degrés et noms du savoir (Chapitre 5)

##### Les noms des degrés

eDIL – RIAD : *secht ngrad filed* : *ollam, ansrut[h], cli, canae, dos, mac fuirmid, focluc,*

**Éices**, forms: éces; éices; t-eigess : **scholar, learned man, sage, poet; equivalent of fili; member of a bardic retinue ‘escorte’.**

**ollam** (olloman ollamh oll-aimh) **ollave ; expert ; professor** Cf. ollamanta « masterly (magistral) »

l ám **emphasizing particle** = 1 ÉIM. **With asseverative sense : indeed, truly** : ata ám, SG. 109 A 3 . cid ám **what indeed**, SC. M<sup>2</sup> 10 . **Perh. with adversative sense : moreover, however**

**ánrad** (ánrad, anrada, anrai, ánradh, ansruth, anruth, anrath) **poet of the second order, next in rank to an ollam**

Rád (ráda rádh ráidh) : **saying ; uttering (parlant, prononçant, répandant)**

Ruth : **plusieurs sens indéterminés, mais variante de 1 roth circular; wheel-shaped; wheel; vehicle; disc**

Sruth : **stream; river; current => étym. Guyonvarc’h par ‘ruisseau brillant’**

Sruth (f) **Literary applications**: foglaim na dechmaide bliadna . . . cethri srotha déc **types of composition**, IT III 54 § 99, cf. § 101

See p. 110, 118, and ZCP VI 4 . ceithri srotha déc inso síis .i. féle 7 inracus, comgne 7 genelach, immas 7 dichetal . . . , IT III 57.Z . s.□ di aill **a poetic grade (subdivision of SÓERBARD)**: citn-e a nanmand na soerbard? . . . rigbard 7 anruth bairdne 7 s.□ di aill . . . , IT III 5.9 . see 107.x . s.□ d'aill... is cassbairdne a ruidhles, 23.11. **Name of a metre in**: cro cumaisc etir carn-randaigeacht moir 7 s.□ dí aill, 81.19 . gne naill do eochraid .i. s.□ de haill, 57.23 . **Note also**: sé na rómh-oide is na sh.□ | córaide gan é d'ionnlach (of a poet), CONTENT. XXII 14 . **See also sruth- bard under compds.**



**Án 2** I o, ā. fiery, bright, glowing : In more general sense as eulogistic adj. brilliant, splendid, glorious: an .i. uasal

II As subst. glory, splendour, etc. origin. o, n. ni ain something of splendour

**rád** Forms : ráda; rádh; ráidh; (a) the act of saying, uttering, speaking; (b) a saying (adage, dicton), utterance (parole, formulation, énonciation), statement (déclaration, communiqué) that it should be said by a poet

**1 rath** Forms: ratha; rath; rad; (a) grace ; (b) a grace, virtue, gift ‘don’ (= Lat. charisma); (c) the granting (octroi) of a favour ; (d) good luck, fortune, prosperity; bestows (confère), grants (accorde); grace; sons of grace.

**2 rath** (prob. orig. same word as 1 rath, from which it is not always to be easily distinguished): ‘Goods, chattels (possessions), property’.

**1 ráth** Forms: ráith, raith, rátha. rath, ráth; (a) a surety, guarantor (caution) ; (b) suretyship : a guarantee (dépôt, garantie), pledge (gage, promesse, engagement);

**2 ráth** et **ráith**, Forms : rathi, ? ráith, ratho, ratha, raithe, raith, ráth rátha, ráithe, rathaid, rathaidh, rathanna, An earthen (en terre) rampart surrounding (environnant, entourant) a chief's residence, a fort, by extension used of the enclosed dwelling (habitation) also; common in place-names.

**1 ruth** m., a variant form of [rith](#) q.v.

**rith** forms: ruth; riuth; rith; (a) the act of running; a run, rapid course (in wide –large- sense) ; (b) in fig. sense of laws, liabilities (dettes), of accumulating of interest, fines, etc. and transf. of the interest itself; (c) career, life.

**2 ruth** the act of overthrowing (renverser), casting down (jeter, abattre), breaking?

? **3 ruth** (? = [1 ruth](#))

**4 ruth** : (gait) see [1 roth \(e\)](#).

**1 roth** forms: rhod; routh; roith, rotha. roth pl. rothadha (a) something circular, or wheel-shaped (en forme de roue); the word is native, (a) a wheel (of a vehicle); par métonymie the vehicle itself; (b) a disc or sphere; (c) a circular brooch, wheel-brooch ; (d) of circular torques or fillets en-circling neck (cou) or head; (e) a loop (boucle), noose (noeud); (f) used of movable war-machines mounted on wheels ; (g) roth rámach rowing (?) wheel, name of a fabulous flying-machine ; (h) fig. uses: roth creth circle of science ;

**ruud, rúd** (ro-fid.) a wood or forest.

**sruih**, old, senior, venerable, to be revered, honoured, esteemed.

**1 rám** m. (vn. of [ráid](#)) the act of rowing (ramer)

**2 rám** oar (rame, aviron).

**3 rám** (Lat. ramus) (a) branch (?) (b) column (of writing); section, part; LEIA envisage un emploi figuré de 1 rám ‘rame’ et cite l’expression fidrad forn-ram ‘bois aux longues branches’. **rámach** pertaining to (se rapportant à) rowing or oars. Esp. in Roth Rámach (‘the Rowing Wheel’ Tlac[h]tga ingean (fille) Mog Ruith ramhaig ; LEIA ‘pourvue de rames’.

**1 an** see [1 in the](#).

**2 an** water: bior ḡ a.ṁ ḡ dobhar trí hanmann uisge in domhuin, [Met. Gl. 12 § 15](#). a.ṁ .i. uisge, [O’Cl.](#) an-bruich (= bruith).i. uisci ḡ broth, Harl. 5280, fo. 11<sup>b</sup> ([Met. Gl. p. 43](#)). a beith cen a.ṁ cen uisci, [Acall.](#) 3535 v.l. ‘san druim si ata leth re ha.ṁ.i. leth re huisce (etym. gloss on Druim Lethan), [BNnÉ](#) 193.29 . Perh. also in [onchú](#) otter q.v.

? **3 an** (Lat. or Romance loanword –mot emprunté) ‘year’

**4 an** (á-?): an (án v.l.), see [2 án](#) .

**5 an** an.i. anacal, see aingid. Saves, protects; serves, avails (utilité); takes care, heeds (consideration)

**an-** neg. pref. (IE vocalic \*n-), appearing as an-, am-, in-, im-(?), é- before different initials. (a) not, non-, un- ; (b) The (later?) meaning bad, undesirable, unsuitable; (c) As intensive prefix great, very (see Dillon ad loc. cit.). Though this meaning becomes common only in the later language there are some early formations;

**1 án** see [áin](#) / [áine](#) : (a) act of driving (animals etc.); (b) Of games / Of racing horses / Of holding a fair (tenir une foire);

**2 án** I- ‘fiery, bright (vif, éclatant), glowing (radieux, élogieux)’, In more general sense as eulogistic (éloge) adj. brilliant, splendid, glorious; II- As subst. ‘glory, splendour’,

**3 án** ‘cup, drinking-vessel’.

**cli** 1 cli house-post; champion; support; prop (étai, soutien); authority

2 cli (clí clia) The third highest in rank of the fili –grades

3 cli (clíu) body; bosom (poitrine); heart; flesh (chair)

4 cli apple-tree

**cana** –o (chano chanand) : cub; whelp; poet

1 cana m. ns. also –o (a) cub, whelp (louveteau): cano .i. cuilen mic tíre, O’DAV. 529 .i. is uada ata fotha canainde, F. cana .i. cuilén, O’CL. caitin, cailech, (b) poet of fourth grade se gradha filed . . . .i. fochloc, macfuir[m]ed, doss, cana, clí, anradh, ollamh, IT III 97.1 . e-DIL, cf can- => **cían** **Forms:** cén; cíana; chíana; **Meaning:** long, enduring; far, distant;

**canach** Meaning: woolly substance, down of plants, etc.; cotton- grass;

canach See [Études Celt. i 320](#), [RC xlvii 200](#). woolly substance, down (duvet) of plants, etc.: lanugo .i. c.ᵛ, [Thes. i 1.35](#). dil lasna ceathra in lem ar a blath ᵗ ar c.ᵛ, [Aurac. 5620](#). lut[h] bech .i. sail sin ar a blath ᵗ ar a c.ᵛ, 5624. do clum ᵗ do c.ᵛ na peisti sin .i. salamandra, [Celtica ii 123.91](#). Applied esp. (often defined by gs. sléibe, mónae) to several species of cotton- grass (Eriophorum) (see [JRSAI xcv 104 ff.](#)): findithir c.ᵛ sléibe cach finda ásas triana chend, [BDD² 1164](#). cluim no c.ᵛ móna, [LB 127<sup>a5</sup>](#). slemonciortor m'folt a canoch fhionn- mhona, [JRSAI xcv 105.19](#). ro figdirged a canuch cetamuin do cach laech fo leith, [LL 12800](#) (RC xiv 416 § 30). cearbaid sam . . . / . . . / lethaid folt fada fraích / forbrid c.ᵛ fann finn, [RC v 201.x](#) (c.ᵛ a gloss incorporated in text, [Ériu xvii 89](#)). dias . . . / gilithir gēis nō c.ᵛ, [ZCP xiii 256.21](#). Of other varieties of plant: c.ᵛ `a general term for moss and other mountain and marsh plants but esp. applied to the *Hypnum cupressiforme* used for dyeing (teinture)', [Mann. and Cust. i cccci](#). do chuir c.ᵛ ᵗ cneasugh a mbéal na gneadh sphagnum moss (?), [ITS xxiv 74.4](#). ? slios caomh cladhach / do thaobh mar ch.ᵛ [gCreamh- choilleach] (of a woman), [DDána 114.20](#). ? Cf. connach a chuirp im chanag rind a ruisc, [BDD² 1266](#) = connách a chuirp, [LU 7732](#).

cainche `in names of plants : gabh mes torcalladh ᵗ caince coilleadh ᵗ bearbhar ar uisce, 23 K 42, 339.2 . galitricum .i. an caince coilleadh, 444.16. c.ᵛ coille `the maiden-hair of the wood', [P. O'C. galitricum .i. in cæin cir coillig `the bright cock's-comb crista galli sometimes called in England yellow rattle', RC ix 234](#). crann c.ᵛ `a quince (cognacier)', [P. O'C. aball c.ᵛ `a quince apple \(coing\)', ib.](#) Cf. [cainchean](#) `moss-crops', [Hog. Luibhl.](#) (? cf. [canach](#)). See also Cuince, Cuinche, [Hog. Onom.](#)

Voir canach chez Vendryes LEIA et le rapprochement avec le gaulois *caneco* de l'expression *caneco-sedlon* ; proposer 'siège canné', cf. anglais *cane-backed chair* 'chaise au dossier canné', de *cane* 'rotin'.

## dos

1 dos (dus duss duis dois dusu doss) **Bushy (touffu, broussailleux) tree (poetic word) : dos a tall (grand) tree with a thick (épais, dense) branching (ramification) head, hence (d'où) a tall man . . . also . . . a bush (buisson), bramble (ronce) or thicket (fourré)**

2 dos (duissi) **poet of the third year or fifth grade**

3 dos : **froth (mousse, écume); foam (id + flots); scum (couche, crasse)**

## mac fuirmid

Fuirmiud (furmiuda fur fuirmid fuirmighi furmedha fuirmeadh)

(a) **in primary sense setting down, placing, depositing:** fuirmedh .i. indell no cur, O'DAV. 932 . fuirmheadh .i. cur, O'Cl. delba clochda ... cen sign na crochi do f.ᵛ indib PH 754 . a fuirmidh a ngradh **to place him (the pupil) in a grade** LAWS II 348.21 COMM. aithne fuirmiudu (.i.

fuirmither for dealgan aithgin ind ...) SM FACS. 55 B . aithne fuirmidha .i. in aithne fuirmither a n-inad airithe (one of the seven deposits which are to be restored even though there has been no pledge 'promesse'), LAWS V 196.3 (14) . But cf. tri aithne na dlegat taisec ... aithne fuirmeda, TRIADS 157 , glossed in the 18th cent. copy : .i. do fúigfidhe gan aithne do thabhairt go cinnte i ccumhdach acht go héccinte air p.40 (i.e. a deposit left without proper security ?). ro laoi fiadhnuise fair fuirmhedh, ÉRIU XIII 15.10 (= ro le, etc. .i. gugudh fiadnise tiscaidh dire n-aire, O'DAV. 1344 ).

See FURMADA : (fuirmithe) 'laid' (= fuirmeda gs. of FUIRMIUD, or fuirmithe, part. of FO-RUIMI ?) : a n-oireda f. forra 'laid upon them ' LISM.L. 3180

(d) a violent aggressive effort, blow (coup), thrust (poussée), tug (résistance), etc. dobeir fuirmidh dia sáil ina cenn 'tramples them with his heel (talon)' CCATH. 3665 . ba bec leisiom fuirmed a llām na laech co mbeth fuirmed a cos mar aen ris ML 164.22 ( YBL 330 A 21 ). dorat A. furmiud fortren ... fair ... don lágin LL 244 A 33 ( TTR. 2041 ). dorat ... fuirmed niad don urd iarnaige LB 157 A 52 . tuc fuirmed fedma ... do gae ... air 'an effective thrust' TTEBE 2817 . tug fuirmeadh feadma ... fuire (of a stone fixed in the earth) ML 2.21 . ni hoirchios fuirmedh fedhma for fhlaithibh 'to put service upon (? use violence towards) kings ' 116.25 . ba diulaing dīn ar a ndianbullib ri fortressi a fuirmiuda LL 238 A 33 ( TTR. 1583 ). pl. nachasrostis airm nā hilfáebair ... nā thendfurmiuda túag ib. LL 238 A 18 . gs. as attrib. : ana n-oireadaib firmora furmid 'very great burdens requiring great effort ' TTEBE 3991 a heire forbheadha [fuirmedha v.l. ] ... do bhiadh ḡ do dhigh fuire, ÉRIU V 84.20 . (See FURMADA). ail fuirmedha (complimentary epithet of a chieftain) ML<sup>2</sup> 1579 . Perhaps gs. in the expression : mac fuirmid (fuirmeda), the name given to a bardic pupil of the second year, although this is probably to be read as a compd., maccfuirmid. mac fuirmeda occurs at least once. Cf. cidh díre Mac- fuirmidh, ÉRIU XIII 25.27 . díre mar mac fuirmhidh 22.26 - 27 . maccfuirmid ḡ fochloc irchruachait doib LL 29 A COL. E (3664) . triar for fecht feili dofhidh | dam thoga do mac furmidh, AURAI. 2248 . tri seoid don macfuirmid YBL 198 A 13 (= LAWS V 60) . in macfuirmid da ba a eniclann ib. YBL 198 A 21 . la mac fuirmid moín soer setrotha senamain ... , O'MULC. 537 . muccairbi .i. mac fuirmid .i. is mac dán do fuirem a dána, Bodl. Corm. = ... do fuirmed a dana .i. no is macdan du fuirim a dana, Corm.Y 855 [leg. mac dan dū f. ?] m. fuirmida IT III 31.16 . mac fuirmid .i. mac fuirmither re dán ós mac .i. is mac da [= maccda ?] a dán 'who is set to learn an art from his boyhood (enfance)' (who is intended (promis, destiné) for ... ?) LAWS IV 360.5 . Cf. mac airbi ib.

fuirmid (fuirmit) m. (nom. agentis from FO-RUIMI ?)

fo-ruimi : Part. fuirmithe. Vn. fuirmiud

(a) sets, places, of local relations (b) of fig. and abstract relations confers, imposes, inflicts

(c) **lays prostrate (prostré), overthrows (renversements)** (d) **in refl. and middle constr. Betakes (s'en aller) oneself, goes**

### **Fochloc, fochluc**

Fochloc -uc -ug fochlocan fochlocc fochlog foeluc fochloch foeluc

a poet or *fili* of a lower grade (grade inférieur) => fochlocan (-án) perhaps originally fochlocon, gen. of FOCHLOC, I = FOCHLOC II A young boy, a schoolboy: ar na bhreith do bhí an macámh | ag fás mar gach bhfochlacán, Fochli m. Fochloc `a hard sub-tree' mais : Prob. glossator's invention ... i sochli [leg. .i. fochli] seca .i. cen forboist. [leg. forbairt] for a dān `a hard sub-tree' LAWS IV 360.8 COMM. foelucc .i. foeli sec v 26.28 Comm. Prob. glossator's invention 2 Fochluc u,m. (variant of FOCHLOCHT ?) name of an edible (comestible) aquatic plant (cresson ?); `brooklime ?' Stokes = *véronique des ruisseaux (Veronica beccabunga L.)*, parfois appelée aussi cresson de cheval ou salade de chouette, est une petite plante du genre *Veronica* assez répandue en Europe, où elle pousse dans les lieux humides (wikipédia)

### **Drisac**

1 drisiuc Also driseoc. gs. -a. apl. driscona, LAWS V 388.6. Name of a poetic grade, a `doérbard' of the third degree, see IT III 109 doérbard = a bard of the second class, oppd. to the sóerbard, IT III 107.

ort for dris-bard, WORTK. 33 . Acc. to Laws Comm. a low (bas) satirist or lampooner (railleur), ranking below the *dos'*, the *mac fuirmid*, and the *fochlacán* but above the *taman* and the *oblaire* see LAWS V 64.8. He was obliged to know twenty tales: fiche (sc. scél) la Drisac, i 46.1. driseog... fichi drecht lais 7 screball a diri, LEC. 340 B 9 . it é anmand na ndóerbard .i. bard lorge 7 d. (drissic, BB), etc. , IT III 5.16 . in damnech drisiucca (ind nemnech driseca, BB), 65.12. drissiuc .i. duiniu géir goirt, ARCH. I 160 . d. .i. intí is dris ar letar- thaighi 7 is cú ar amainsi nó ar anble, O'DAV. 724 . d. dogrinn co tri certle, 617. (cf. DRIS?) dris i.f. In later lang. also *dres*, ā.f. *dris f.*, IGT DECL. § 42 . **bramble (ronce), briar (églantier), thorn-bush (buisson épineux) : driss gl. Vepres (= buisson épineux)**, SG. 47 A 8, 70 b 1.

**Taman** o, m. IGT DECL. § 17 (71.15) . Also TAMAIN, see II.

I (a) **trunk of a tree, stock (souche, porte-greffe), stem (tige, queue)** : truncus .i. tamhan, CORM. Y 1. tamhan .i. gach ní da mbeantar a cheann, O'Cl. caudi- cem .i. in meccun nó in tamun, ML 135 c 10 . piss ... ainm in craind no in toman, CORM. 36.3 . tuige im thamon (sic leg. ), TBC 2842 . dair Mámbra ... ata i n-a tamun beos, ZCP XVII 232.19 . t. ferna, BCOLM. 86.22 . tamain ... do giuis, TTEBE 1474 . ní torthach crann 'n-a chríontamhan, AITHD. D. 89.38 . tamhan an da chraobh (of Christ), PBOCHT 3.19 . Cf. DDANA 25.9 , 30.12 . mo chionnta thríom na ttamh-naibh | díon m'fhaghlaidh ionnta d'fhiodhbhaidh, IGT DECL. EX. 763 . t. .i. bunadh ... t. na

trebaire, IT III 276. 24 - 6 . tamhan óighe 'stock of virginity' (of Mary), STUDIES 1932, 243 § 12 . na dtrí dtamhan 'of the Triple Stock' AITHD. D. 71.15 .

(b) Hence of persons : a thamain chrīn fo choiss cháich, BRUCHST. I 30 § 67. But most frequ. complimentary chief, leader, (?) descendent : a tamoin ḡ a toisigh, TTEBE 37 65. tamhain a Tealaigh na bhFionn (the O'Neills), TD 7.8 . mairg tamhna dar bh'aithre iad (Adam and Eve), DDÁNA 31.7 . tamhan toghaidhe, MR 98.13 . n-a thamhan as a young man.

(c) headless (sans tête) human body : .i. corp gan ceann, O'Cl. co tall a ceand de gur fagaib ina thamun mael, BB 443 B 37 . gur bo tamhan ... iar mbeim a chind de, HUGH ROE 218.18 . ? ní sain tamhon is tréinlí, HARD. II 298.X .

II Here frequ. tamain, orig. different wd. ?

(a) stupid person, blockhead (imbécile) : tamain .i. borb, ut est ní tam mac ní dom ferthamain .i. ní dom ferthamain ní dom borb. No ní tamain fir cen eolus, O'DAV. 1560 (tamoin, Taman, v.II. ). Cf. ÉRIU XIII 26.24 . gairigh gilla no tamain fír, LAWS II 256.17 COMM. t.ᵛ .i. aineolach (B. na f.), ZCP v 485 § 1. (b) a poet of a certain rank : t.ᵛ .i. fogrād filed fo cosmúilius in tamain cra[i]nd ... ní dlig [díre] acht athgin, O'MULC. 865 . ? Cf. cuir bel dilsidethar tomun do astuth, ZCP XII 364.35 . in sacaire, no in tamain filidh, LAWS I 106.10 COMM. in t.ᵛ filed, H. 3. 17 col. 667 (O'DON. 954 ). dech sceoil ac in tamuin, LAWS I 46.1 COMM. (Taman, v 64.8 Comm. ). in teisclemneach tamain (a metre), v 64.13 Comm. See IT III 65.7 , 165 § 79 . ? a ghlec ím thuind a teanga tamhain, 101.32. As n. pr. Tamun drúth, TBC 2837 . Maeltamain, TODD. NENN. 206.4 . Tamun ... mac Tréin, ACALL. 2438.

## Oblaire

Oblaire io,m. (cf. OBULL) a juggler or rhymester (rimailleur) ? the tenth or lowest class of poet, LAWS I 44 - 6 (see RC XXVIII 19 ); acc. to IT III 65 § 132 - §4 the lowest of the three classes of doirbaird or fograda filed' below the tamun and the drisiuc; not however mentioned among the eight classes of doirbaird given ib. p. 5. His specific composition was the buaingnech, IT III 65 § 134 (where for olbaire read Oblaire). secht sceoil oc in Oblaire, LAWS I 46.2 , cf. v 64.8 . do druith, do Oblaire (.i. fuirseoir), i 156.31 . do druthaib ḡ caintib ḡ oblairaib, iii 24.6 . osna foghradhaib filid .i. tamhan, drisic, Oblaire, H. 3.18 p. 644 a (O'C. 1442 ). dā mhac rig . . . rop aiti maitius [amus v.l. ] malle | eisdrecht ocus obhloire, ACALL. 3183. Cf. OBLÓIR.

Oblóir i,m. (obull?) a juggler ? pl. obláire ḡ forbfír ḡ ónmiti, LL 109 B 14 (RC XIV 414.1 ). ro chuirestair E. echlacha Herenn ḡ a oblóri, IT I 129.12. etir echlachu ḡ oblóire tigi Conchobair, TBC 1198. oblóri, PH 851. araid ḡ oblóre ḡ dorrsaidi oc roind ḡ dáil dóib, ÉRIU IV 124 § 2. fuirseoiri ḡ caintedha ḡ eachlacha ḡ obloiri, TFRAG. 24.7. In late lit. used as a term of disparagement (dénigrement): ro boí . . . ina obhloir ḡ ina eisrecht 'idiot ', MR 274.20 . ní húcaire 's ní habhlóir, HACKETT LI 6 (.i. géocach, amadán, Gloss.). an t-abhlóir (of a rival

poet), O'BRUAD. II 210.20 . le habhlóiribh scorner , Hosea vii 5 . abhló[i]r `an apish scorner ', EG. GL. 39. Cf. OBLAIRE.

Oblann [o,n.] **an apple-tree** (obull = aball)? fechait oblaind, āsait ithgoirt **fruit-trees flourish** (?) **apple-trees bend (courbe)** [under fruit], leg. fecait), RC XXVI 34.1 ; glossed oplaind .i. abla ᵱ upla . . . no is d'ablannoiph . . . .i. do corp Christ, YBL; [a]bla ubla, Rawl.; .i. ablanna ᵱ corp Crist, LL 188 A 27.

Obull o,m. na bit abaid tolaig ainreb obuill, LAWS II 310.23, **glossed** .i. nocon ar fuach toltanach neich aile doniat sum an urfocru `so as it was not by any intention of trick (**truc, astuce**) the notice was given', ib. 30 ; Thurneysen, ZCP XIV 382 § 47, **explains** abaid . . . . obuill as `arbitrary notices made with juggler's art' (lit. `of the bastard sport of the juggler's apple'; obull = uball an apple, hence a juggler's ball). tolaich ainreb obaill (.i. munub ar obhloirecht donē in innurbad) `unless the returning has been done by deceit'.

**Doír** cf. doírbaire / doérbard Forms: doer; doír; dærcis; **Meaning: unfree, lowborn, of servile condition or nature; subst., serf; Servile, menial (subalterne);**

**Bard** poet or rhymester inferior in qualifications and status to the *fili* (q.v.). As exponent (**adepte**) of satire.

### **Le vocabulaire du savoir et de l'arbre (aperçus)**

Cráeb ā, f. (a) **branch, bough (branche); sprig (brin); rod (tige), wand (baguette); post (poteau).** (b) **tree, bush (buisson);** In sense of pedigree, genealogy, descent, branch of a family tree; scion (**jeune descendant**).

Crann Forms: cruinn; crunn; **tree; fruit-tree;**

**n-oenbona** > Oenbona **de oen = un, unique, seul etc. et bona = bun** 'The thick end of anything, base, butt, foot. Of trees etc. **trunk (tronc), base**'.

**fol** (b) **fig. and poetic uses : of foliage**

**1 áes**, forms: āis; áesa; aise; (a) **age, years (of persons, etc.); (b) stage, period (of life), specifically of youth, prime; (c) lifetime; (d) age of the world, era**'.

**2 áes** forms : áes; aeis; aesa; 'people, folk, those who, etc.; co-operators, fellow-workmen'.

**fidrad** forms: fidraid; fidradaibh; fiodhradh ; fidrud ; fhiodhraidh ; fhidraid ; fidhradh ; fidhradh ;

(a) trees, a wood ; (b) letters (of alphabet); (c) signification (?), explanation (?)

1- arbre, bois, forêt ; 2- lettres (de l'alphabet) ; 3- signification, explication

“the old word being a noun of nature or material like : clesrad, samrad, echrad”

**clesrad** (a) feat(s) ‘exploit’, trick(s) ‘truc, combine’; (b) by extension, weapons ‘armes’;

(c) trickery ‘tromperie’, guile ‘ruse’; (d) sporting ‘interprétation’, playing ‘jeu (théâtre)’

**samrad**, Forms : samradh : summer; samrata [io, iā] (samrad) pertaining ‘dépendant’ to summer, summer-like

**ráithe** Forms : raithiu; ráthi; ráithe; A period of three months, a quarter of a year; a season; the alternations which are on the quarters of the year; cf. “in ráithe dothét foir .i. samrad” (dothét ‘used to come; comes; comes back, returns’; foir ‘place, demeure’)

**echrad**, Forms: echradh; eachraid; echraide : steeds (destriers); of two horses yoked ‘=joug’ to a chariot; a chariot-riding host, a cavalcade; litt. : ‘chevaux-course’

**mac(c)rad**, Forms: macroth; macrad; macradh : sons (coll.), children, offspring ‘progéniture’; generally boys, youths (coll.); girls;

**mem(m)rad** : members (of a community), tenants, subjects (coll.)

**muc(c)rad** : pigs (coll.)

## fid + rad

- fid, à la fois nom du bois et du savoir, racine de nombreux mots composés offrant tous des variations de la métaphore /arbre || savoir/

- rad = acte de parler, discours (avec une idée d'ordre), formulation, énonciation, déclaration

**fid** Forms: fid; fiuth; fedo; ‘a boundary-tree (qui marque la limite); a tree (sense in Glosses); a wood of trees’;

**fid (c)** Forms: Fedá; Feadhaibh; fidbretha; ‘walking-stick (bâton de marche); of a wooden shield (bouclier); trees (coll.), a wood or grove (bois, bosquet)’ mais aussi: a letter of the Ogham alphabet; esp. a vowel, distinguished fr. taebomna ‘consonant’ : fedha ᵹ taebomna id est uocales et consonantes, [Araic. 2787](#). fedá airegda vowels (dist. fr. [forfeda](#) ‘diphthongs’)

**fedá** ? ‘a guide’ (Stokes). féda : see [1 fiada](#) : Forms: fedá; fedot; fiadu; ‘knower; a lord, master, possessor’

fedach : (fid) ‘boughs, branches (coll.)’. see **fidach** : Forms: fidhach; feadhach; ‘wooded (boisé), abounding in trees ; trees (coll.), timber (bois d'oeuvre)’;

**fidrad** est composé comme fidchell 1-jeu d'échec, 2- jeu d'esprit = fid + ciall wood-intelligence

Autres composés de fid- :

1 fidba (fid + bae, be, ben- 'smite = frapper') bill-hook ‘serpe’;



2 fidba ; some kind of malefic spell 'formule magique' or sorcery; 2 fidba est manifestement une métaphore de 1 fidba par : 1 fid 'bois' > 1 fid 'lettre, formule' litt. '(d'une) formule frappé'

fidlann (fid + lann 'blade = lame') a piece of wood used in divination and hence (de là) the divination itself; mais la notion de divination (comme recherche d'un savoir) contient un sème qui est déjà dans *fid-* = /bois | savoir/.

fidbocc (fid + bac 'hook, angle?') Lit. 'a wood-bow,' hence (a) an archer's bow: gl. Arcus; b) a rainbow 'arc-en-ciel'.

fidrath, (fid + rath 'Goods, chattels -possessions, property'), lit. 'wood-stock' (legal term)

**Dana Dán** > Dán [dil.ie/14559](http://dil.ie/14559) Forms: dáno, dánu, dánou, dána, dáin, dána, dánai, dána, dánta, dánae, dána, dán, dánai, ndán, dán, dánae ; n u, m. g s. dána and once dán (supported by the metre) I A gift, bestowal (octroi), endowment (don, dotation), present  
II Skill in applying the principles of a special science; science; skill applied to the material or subject-matter of art; artistic faculty, art; especially the poetic faculty; the art of poetry. It translates Lat. *ars*. Dán mac Osmenta Poetry, son of Scrutiny (examen approfondi).

**Osmenta Osmenad** > Osmenad [dil.ie/34073](http://dil.ie/34073) n u,m. (< moin-, muin- 'think'? cf. [menma](http://dil.ie/31948)) meditation, study, lucubration (travail intense, élucubration ?) ? confined to cryptic and poetic style. osmennadh .i. sgrútheadh o menmain ḡ a meabhruadh do gin, ut dixit in t-eicsine . . . ósmenat osment a drochéicis, H. 3.18 p. 73 ( O'C. 117 ). osment .i. múna[d] instruction, O'Dav. 1325. Dán mac Osmenta. Osmenad [Osmenta v.l.] mac Imráti, RC xxvi 30 § 130 , § 131 . ucht osnae .i. hucht osmenta .i. smuainiud smuaines .i. scrútan scrutas in fili a n-airchetul, Corm. p. 45 (< LL 179b44 ) = Corm. Y 1275. oidh ar huilleth n-oismentai (pay) heed to increase of study, lucubration (?), ZCP vii 305.24 (? g p.). ? n p. dēine m'osmeanta inā hos (.i. luaithe mo menma inā fiadh), v 487 y .

I menma [dil.ie/31948](http://dil.ie/31948) Forms: menme, menmae, menma, menmai, menman, men- man, menmmann, menmain, menmuin, menmain, menmuin, me[n]mana, menmm-, menme, menma, menma, menmannaib n (O.Ir. menmae) The mind in wide sense, hence (a) the thinking faculty, the understanding: Esp. thought, heed, attention. Exceptionally with obj. gen. thought (of), care, concern (for). (b) of emotional nature, state of mind, feelings (= Lat. animus). (c) spirit, courage, self-confidence. (d) desire, inclination (e) high spirits, pleasure, elation 'joie' (late use)

l ós , (úas) [dil.ie/34047](http://dil.ie/34047) Forms: os, huas, húas, úas, oas, ás, ósind, ósin, úasum, huasum, huassot, uasat, uaso, uasa, uasu, uasom, uasto, uaisdi, uaisti, uasaind, ósib, úasaib, úassaib, uasdaib, uaistibh, uastu, uasu, uasa, uasa ; prep. os , **Over, above** ; gl. super, Wb. 2b7 , 21a14 ; supra, Sg. 17b3 , 68b3. (a) **of local relations : On (top of) (= prep. for)** ; (b) **of fig. relations: Above, surpassing, superior to.**

**Imráti IMradud** > Imrádud [dil.ie/28018](http://dil.ie/28018) Forms: imbradud, imradadh, nimradud, dagimrata, drogimrato, imraitio, n-imbrádud-si, imbráti, imraitio, ndrochimratu, imráti, n-imraitio, imratib n u, m. (a) **the act of thinking, deliberating, thought, cogitation, intention** ; (b) **discussing, mentioning ; a discussion**

**Rofis Rofis** > Ro + fis ‘**établir, information, nouvelles, chercher**’  
ro 2 **intens. prefix used with adj. and subst., (b) with subst.; to denote high degree of the quality, etc. expressed** : Rofis mac Rochuind ‘Great-Knowledge son of Great-Sense’. With common noun, to denote **size ‘taille, dimension’, strength ‘force’**  
**Rofessa Rofis** idem

**Fochmaire Fochmore** > Fochmarc [dil.ie/22467](http://dil.ie/22467) Forms: fachmharc n o,m. (vn. of [fo-comaire](http://dil.ie/22467)). **Asking, inquiring (with DO of person); (asking for, soliciting, seeking (with gen. of obj.) ;**  
de fo-comaire [dil.ie/22540](http://dil.ie/22540) Forms: for-caomrustar v **inquire (demander, se renseigner)**  
fo, fa, fá [dil.ie/22333](http://dil.ie/22333) Forms: fo, fó, fu, fa, ba, bá, ba, fá, faoi..., f., Fo- (leniting) prep. with acc. and dat. I **Of local relations. (a) under, beneath (sous) (b) of direction : towards (vers), into, through ; (...)** II **Of fig. and abstract relations, (a) under ; Especially with words denoting appearance, state, condition, manner, attendant circumstances, classification (...)**

**Rochmaire Rochmore** de ro + comaire ? cf. ad-comaire **asks, questions** ; do-comaire Forms: tochmarc v (\*to-com-arc) **asks, requests** ; imm-comaire **questions asks, inquires of** comarc [dil.ie/10743](http://dil.ie/10743) Forms: -aire, -airce, comhaire, comairce, comrac n o, **Somet. by metathesis comrac**. Cf. [comaircim](http://dil.ie/10743), [imchomarc](http://dil.ie/10743), and Ped. ii 457 .  
(a) **outcry (tollé), battle-cry, slogan; act of crying out** ; (b) **invocation, commemoration (c) token (témoignage, signe), signal, indication; agreement, plan (?)** ; (d) **Expld. as act of exacting (exiger), levying (percevoir, prélever) (?)** ;

**Rochuind Rochond** de Ro + Chond

**Chond** > conn [dil.ie/12215](http://dil.ie/12215) Forms: cunn, c. n o, m. Also cunn.

(a) bulge, protuberance; buttock(s) ; (b) pre-eminent person, leader, chief . In Laws of head of 'fine' ; (c) one who is sui compos, adult, responsible person; (d) intelligence, good sense; reason ;

Ergnai Ergna > érgna [dil.ie/20276](http://dil.ie/20276) n io, n. (?) (cf. [ecnae](#), [engne](#)) understanding, discrimination, discernment

Ecnai Ecna hecna [sagesse \(claire\), wisdom,](#)

[hecna](#) > 1 ecna(e) [dil.ie/19605](http://dil.ie/19605) Forms: ecne, æcne, écnæ, ecnae, ecnae, écna, ecna, egna, eagna, ecni, écnai, ecnai, ecnai, ecna, eagna, ecne, æccne, ecnae, ecnai, egna, æcnu, écnu, æcne, æcni n io, n. later f., I [Wisdom \(sagesse\), knowledge, enlightenment \(clarification, instruction\)](#), used to render Lat. sapientia, and frequently of Divine wisdom or of spiritual knowledge, but also applied to human learning in its widest ([plus large](#)) sense; of acquired knowledge ; rarely intelligence, skill. Of an erudite work II Of persons,adj wise, enlightened ; as subst. a wise man, philosopher, sage

2 ecna(e) [dil.ie/19606](http://dil.ie/19606) Forms: ecnu adj [manifest, clear, visible](#)

## Annexe 5 – Corpus d'étude : textes interlinéaires

### Corpus Chapitre 4 : Fêtes / Mide 1- La Fondation du domaine de tara - *Incipit do Suidigud Tellaich Temra*

Soit :

#### Colonne 1 : Textes et variantes

- *CELT* : Incipit do suidigud tellaich Temra <https://www.ucd.ie/tlh/text/rib.eri.4.001.text.html> (\*)
- *Guyonvarc'h 1 TMI I, OGAM – CELTICUM 1978pp.157-166*
- *CELT : THE SETTLING OF THE MANOR OF TARA - Variantes*

#### Colonne 2 : Interlinéaire

- *CELT* : Incipit do suidigud tellaich Temra – en orange sont signalés les mots v.irl. glosés
- *Traduction littérale* - en rouge sont signalés les mots français pour lesquels une autre traduction est proposée.

#### Colonne 3 : Références lexicales e-DIL

- *Traduction anglaise et française*
- Repérages sémantiques : /Thèmes/ – /Oppositions/ – /Analogies/

(\*) Sources : cf. <https://www.ucd.ie/tlh/header/rib.eri.4.001.header.html>

Printed source of this electronic edition :

'The Settling of the Manor of Tara', ed. R. I. Best, *Ériu* 4 (1910) 121-72

Manuscript source of printed text :

Trinity College Dublin Ms H.2.16 (The Yellow Book of Lecan), cat. no. 1318, col. 740-9

Other manuscript sources : The Book of Lismore, fol. 90a-92a

Language : Middle Irish. Occasional words in Latin occur.

Published by : Thesaurus Linguae Hibernicae, University College Dublin, Belfield, Dublin 4

<http://www.ucd.ie/tlh/>

Project funder: Professor Marianne McDonald (University of California, San Diego) via the Ireland Funds.

Date: Final mark-up completed, 2007-06-08

1.  
 BÁTAR húi Néill fecht and i mMaig Breg  
 i n-imacalaim i  
 n-aimsir Diarmata meic Fergusa Cerbaill,  
 & ba hed imráidset :  
 ba mór leo do thír aurland Temrach  
 .i. maigen i mbáatar secht radairc  
 for cech leath,  
 & imráidset a himdibe ina faithchi sin iarum.  
 ar ba dímáin leo in cutruma sin do fherond  
 occaib cen tech cen trebad fair,  
 & cen fhognam tellaich Temrach.

Les Ui Neill furent une fois à Magh Breg  
 à s'entretenir  
 au temps de Fergus Cerball  
 et voici ce qu'ils dirent :  
 le domaine de Tara leur paraissait grand,  
 à savoir la plaine qui avait sept vues de chaque  
 côté,  
 et ils parlèrent de restreindre l'étendue de cette  
 plaine, car il leur semblait sans profit d'avoir  
 autant de terre sans maison ni culture  
 et ne servant pas à la Maison de Tara.

THE Ui Neill were once in conference in Magh  
 Breg  
 in the time of Diarmait son of Fergus Cerball,  
 and this was what they discussed.  
 The demesne of Tara seemed excessive to them,  
 that is, the plain with seven views on every side,  
 and they considered the curtailing of that green,  
 for they deemed it unprofitable to have so much  
 land without house or cultivation upon it, and of  
 no service to the hearth of Tara.

Sq.1 : Le problème de l'organisation du domaine de Tara  
 Pr.1 : Tara et son rendement

BÁTAR húi Néill fecht and i mMaig Breg  
 Les Ui Neill furent une fois à Magh Breg  
 i n-imacalaim i  
 à s'entretenir  
 n-aimsir Diarmata meic Fergusa Cerbaill,  
 au temps de Diarmat fils de Fergus Cerball  
 & ba hed imráidset :  
 et voici ce qu'ils dirent :

ba mór leo do thír aurland Temrach  
 le domaine de Tara leur paraissait grand,  
 .i. maigen i mbáatar secht radairc  
 à savoir la plaine qui avait sept vues  
 for cech leath,  
 de chaque côté,  
 & imráidset a himdibe ina faithchi sin iarum.  
 et ils parlèrent de restreindre l'étendue de cette plaine,  
 ar ba dímáin leo in cutruma sin do fherond  
 car il leur semblait sans profit d'avoir  
 autant de terre sans maison ni culture  
 & cen fhognam tellaich Temrach.  
 et ne servant pas à la Maison de Tara.

Sq.1, 2, n = séquence  
 Pr.1, 2, n = période

Pr.1 > Thème : forme sémantique stabilisée composée de  
 plusieurs sèmes  
 Opposition : différence symétrique entre formes  
 sémantiques ou sèmes, relation d'inversion structurée  
 par une dimension polaire et éventuellement graduée  
 Analogies : ressemblance entre deux formes  
 sémantiques dont les dimensions sont associées par  
 afférence

/grandeur : 7 vues > côté/

/profit = maison + culture/

> Pr.1

1.(suite) Ar ba héigen dóib faichill  
 fuilainhg fer nÉirend  
 & a mbiad co cend secht láa & secht n-aidchi  
 i cind teora mblíadna béos.  
 Ba shamlaid iarum téigthea dond  
 fleith la Diarmait mac Cerbaill.  
 Ni théiged rí cen rígain  
 ná ségaind cen banshégaind  
 ná féndid cen il-iaraind  
 ná midlach cen drúithsig  
 ná brígiu cen bantuilc  
 ná gilla cen lennait  
 ná hingen cen lendán  
 ná duine cen dán.  
 Tous les trois ans en effet il leur fallait entretenir  
 les hommes d'Irlande,  
 et les nourrir pendant sept jours et sept nuits.  
 C'est de cette manière qu'ils vinrent au festin de  
 Diarmait, fils de Cerball :  
 il ne venait pas de roi sans sa reine,  
 de chef sans son épouse, de guerrier sans ...?...;  
 il ne venait pas un plébéien sans sa concubine,  
 ni un aubergiste sans sa compagne,  
 ni un garçon sans sa bien-aimée,  
 ni une fille sans son amoureux,  
 ni un homme sans art.  
 For every three years they were obliged to  
 support the men of Ireland and to feed them for  
 seven days and seven nights.  
 It was in this fashion then they used to proceed  
 to the feast of Diarmait son of Cerball.  
 No king used to go without a queen,  
 or chieftain without a chieftainess,  
 or warrior without...  
 or fop without a harlot,  
 or hospitaller without a consort,  
 or youth without a love,  
 or maiden without a lover,  
 or man without an art.

## Pr.2 : description du festin Tara-Samain

Ar ba héigen dóib faichill  
 Tous les trois ans en effet  
 fuilainhg fer nÉirend  
 il leur fallait entretenir les hommes d'Irlande,  
 & a mbiad co cend secht láa & secht n-aidchi  
 et les nourrir pendant sept jours et sept nuits.  
 i cind teora mblíadna béos.

Ba shamlaid iarum téigthea dond  
 C'est de cette manière qu'ils vinrent  
 fleith la Diarmait mac Cerbaill.  
 au festin de Diarmait, fils de Cerball :

Ni théiged rí cen rígain  
 il ne venait pas de roi sans sa reine,  
 ná ségaind cen banshégaind  
 ni d'expert sans femme-experte,  
 ná féndid cen il-iaraind  
 ni de champion (guerrier) sans arme de fer;  
 ná midlach cen drúithsig  
 ni de plébéien sans sa maîtresse (concubine),  
 ná brígiu cen bantuilc  
 ni d'aubergiste sans sa compagne,  
 ná gilla cen lennait  
 ni de garçon sans sa bien-aimée,  
 ná hingen cen lendán  
 ni de fille sans son amoureux,  
 ná duine cen dán.  
 ni de personne sans art.

Pr.2 >

/trois ans/ > /festin Samain-Tara/  
 /7 jours + 7 nuits/ > /festin Samain-Tara/

**Cen** = without [dil.ie/8581](http://dil.ie/8581)  
**4 ná** [dil.ie/32902](http://dil.ie/32902) Forms: nach **conj. nor** ; used after a  
 negative vb. or CEN to co-ordinate an additional member of  
 a compd. (or elliptical) sentence.  
**ségainn** [dil.ie/36873](http://dil.ie/36873) Forms: ségonn, , sēgon, segunn,  
 ségand, ségond, segonn, ségaid... a dexterous, skilled,  
 accomplished or excellent person; a champion (applicable to  
 one who is preeminent in any noble art)  
**féndid** > **Fénnid** [dil.ie/21615](http://dil.ie/21615) Forms: fénneda, fendedoi,  
 féinidh, féinniodh, fenned, feindid, fendidi, féinnidhe... A  
 member of a 'fian'; a warrior, champion, often implying  
 valour, skill or success in warfare ; Used of women : na ban-  
 féndi (of the Amazons)  
**iaraind** > **íarn** [dil.ie/27041](http://dil.ie/27041) Forms: iarn, íarn, íarann, eirnd,  
 erna, herna, ... **iaraind** I iron; II (a) a weapon or implement  
 of iron : áilgius im- berta a n-**iaraind** 'the craving (besoin) to  
 wield (brandir) their weapons (armes);' (b) armour.  
**midlach** [dil.ie/32194](http://dil.ie/32194) Forms: midlach, midlaige, midlaig,  
 midlaech... n ā, f., and o, m. v s. The orig. sense may be one  
 incapable of bearing arms, below (en dessous) the status of a  
 warrior, perhaps a weak (faible, fragile) person. In **Laws** iv  
 344.6 . the term midhlach is applied to a definite class of  
 persons at the lower (inférieur) end of the social scale  
 (échelle), placed after oinmit,  
**drúithsig** > **drúithsech** [dil.ie/18891](http://dil.ie/18891) Forms: druitsig n ā.f. (2  
**drúth**) mistress (maîtresse)  
**duine** [dil.ie/19139](http://dil.ie/19139) Forms: duine, dune, duini... Human  
 being , in widest (large) sense, including both (les deux)  
 sexes; gl. homo, gs. and gp. oft. equivalent to adj. Human.  
 To denote a particular individual or class of individuals esp.  
 with adj. 'person, people'. Oft. taking the place of an indef.  
 pron. anyone, with neg. no one

/toutes classes/ > /festin Samain-Tara/  
 /être/ > /relation/ > /être aimé/ ou /objet aimé/  
 => analogie /guerrier + armes | amoureux/  
 et /personnes humaines + art | amoureux/

2.

Nochóraigdis and ind rí & ind ollamain im  
Diarmait mac Cerbaill

.i. na rí & na hollamain aróen,  
na fianna & na díbercae immalle.  
In gillanraid & ind ingenrad  
& int áes báeth borrfadach  
isna himdadhaib im na doirse,

Les rois et les docteurs se plaçaient autour de  
Diarmait, fils de Cerball,  
à savoir les rois et les docteurs en même temps,  
les guerriers et les pirates ensemble ;  
les jeunes gens et les jeunes filles,  
et le peuple orgueilleux et vain dans les  
chambres de part et d'autre des portes.

The kings and ollaves used to be placed around  
Diarmait son of Cerball,  
that is, kings and ollaves together,  
warriors and reavers together.  
The youths and maidens  
and the proud foolish folk in the chambers  
around the doors ;

Nochóraigdis and ind rí & ind ollamain im  
Les rois et les docteurs se plaçaient autour de  
Diarmait mac Cerbaill

Diarmait, fils de Cerball,

.i. na rí & na hollamain aróen,  
à savoir les rois et les docteurs en même temps,  
na fianna & na díbercae immalle.  
les guerriers et les pirates ensemble ;  
In gillanraid & ind ingenrad  
les jeunes gens et les jeunes filles,  
& int áes báeth borrfadach  
et le peuple irresponsable et turbulent  
isna himdadhaib im na doirse,  
dans les dortoirs de part et d'autre des portes

/toutes classes/ > /festin Samain-Tara/  
/hiérarchie des classes/ > /festin Samain-Tara/  
=> association /roi = ollam/

1 **áes** [dil.ie/644](#) Forms: áis, áesa, aise, áeis n o, n. g s. áis, (a) age, years (of persons, etc.). (b) stage, period (of life), (c) lifetime, (d) age of the world, era:

2 **áes** [dil.ie/645](#) Forms: áes, aeis, aesa n u, m. People, folk, those who, etc.

1 **báeth** [dil.ie/5139](#) Forms: baíd, bóeth, baid adj  
I (a) foolish (bête), stupid, silly, thoughtless (irréfléchi), reckless (imprudent); (b) In Laws applied to one not fully responsible either through nonage (immaturité) or mental deficiency (opp. to [gáeth](#)), (c) wanton (dévergondé), licentious, II As subst. (a) fool, idiot ; (b) In Laws one who is legally incapacitated on mental grounds (raisons)  
**borrfadach** [dil.ie/6421](#) adj swelling (enflé), proud (fier, orgueilleux), bold (effronté), vigorous (énergique)  
**himdadhaib** > 2 **imdae** [dil.ie/27434](#) Forms: immid, imdad, imdaid, himdaidi, imdae, himdae... n f. Shows considerable fluctuation in declension. (a) In the sagas apparently a compartment or cubicle (cabine) in the large hall containing a couch or couches for sleeping. (b) a bed, couch.

2.(suite)

& doratad a chuit chóir do cechóen díb

.i. mínmesraid & daim & tuircc & tinni

do ríghaib & do ollannaib

& do sruithib slánaib sochenélachaib fer nÉrend olchena,

rechtairi & banrechtairi

ic roind & ic dáil dóib side.

Feóil derg dano do beraib íaraind & fírbrocóit & núa corma & assen

do fiandaib & díbergachaib,

& druith & deogbairi

ic roind & ic dáil dóib.

Et l'on donnait sa portion convenable à chacun :  
des fruits choisis, du boeuf, du porc et du  
jambon

pour les rois, les docteurs,

et aussi pour les nobles et libres anciens des  
hommes d'Irlande ;

des servantes et des serviteurs

étaient à leur faire le partage et à les servir ;

de la viande rouge à des broches de fer, avec de

la cervoise, de la bière nouvelle et du petit-lait

pour les guerriers et les pirates,

des fous et des échansons

étant à leur faire le partage et à les servir ;

and his proper portion was given to each one,

that is, choice fruit and oxen and boars

and fitches for kings and ollaves,

and for the free noble elders of the men of

Ireland likewise :

stewards and stewardesses

carving and serving for them.

Then red meat from spits of iron, and bragget

and new ale and milk water (?)

for warriors and reavers :

and jesters and cup-bearers

carving and serving for them.

& doratad a chuit chóir do cechóen díb

Et l'on donnait sa portion convenable à chacun :

.i. mínmesraid & daim & tuircc & tinni

des fruits choisis, du boeuf, du porc et du jambon

do ríghaib & do ollannaib

pour les rois, les docteurs,

& do sruithib slánaib sochenélachaib fer nÉrend olchena,

et aussi pour les nobles et libres anciens des hommes

d'Irlande ;

rechtairi & banrechtairi

des servantes et des serviteurs

ic roind & ic dáil dóib side.

étaient à leur faire le partage et à les servir ;

Feóil derg dano do beraib íaraind

de la viande rouge à des broches de fer,

& fírbrocóit & núa corma & assen

avec de la cervoise, de la bière nouvelle et du petit-lait

do fiandaib & díbergachaib,

pour les guerriers et les pirates,

& druith & deogbairi

des fous et des échansons

ic roind & ic dáil dóib.

étant à leur faire le partage et à les servir ;

/toutes classes/ > /festin Samain-Tara/

/disposition nourriture/ > /festin Samain-Tara/

Druith versus druid ? cf. aussi Druinech



2.(suite)

Cend-chossach and dano & imchosail cecha  
hindile do aradhaib & do oblóraib  
& da drabarslúag & da dáescordáinib,  
& araid dano & oblóre & dorrsaidi  
oc roind & dáil dóib.  
Feóil láeg and dano & úan & orcc  
& in sechtmad dál riamid an-echtair  
do gillanraid & do ingenraid  
dáig nosoerfeted a medar eated ocus nobíd a n-  
ortán ica n-idnaidi.  
Sóeramais & banamais  
ic roind & ic dáil dóib.

les têtes, les pieds et les bas morceaux (?) du  
bétail pour les cochers et les jongleurs, pour le  
vulgaire et le commun peuple,  
des cochers, des jongleurs et des portiers  
étant à leur faire le partage et à les servir ;  
de la viande de veau, de mouton et de porc,  
et la septième part ...?... , à l'extérieur  
pour les jeunes gens et les jeunes filles,  
parce que leur joie les libérait (?) et que leur  
rang (?) les attendait (?).  
Des mercenaires et des servantes libres leur  
faisaient le partage et les servaient.  
Heads-and-feet (?) next and . . . of all [kinds of]  
cattle to charioteers and jugglers and for the  
rabble and common people, with charioteers  
and jugglers and doorkeepers  
carving and dispensing for them.  
Veal then and lamb and pork  
and the seventh portion . . . outside  
for young men and maidens,  
because their mirth used to entertain them(?)  
and their nobility (?) used to be awaiting them  
(?).  
Free mercenaries and female hirelings  
carving and dispensing for them.

Cend-chossach and dano & imchosail cecha hindile  
les têtes, les pieds et les bas morceaux (?) du bétail  
do aradhaib & do oblóraib  
pour les cochers et les jongleurs,  
& da drabarslúag & da dáescordáinib,  
pour le vulgaire et le commun peuple,  
& araid dano & oblóre & dorrsaidi  
des cochers, des jongleurs et des portiers  
oc roind & dáil dóib.  
étant à leur faire le partage et à les servir ;

Feóil láeg and dano & úan & orcc  
de la viande de veau, de mouton et de porc,  
& in sechtmad dál riamid an-echtair  
et la septième part ...?... , à l'extérieur  
do gillanraid & do ingenraid  
pour les jeunes gens et les jeunes filles,  
dáig nosoerfeted a medar eated  
parce que leur joie les libérait (?)  
ocus nobíd a n-ortán ica n-idnaidi.  
et que leur rang (?) les attendait (?).  
Sóeramais & banamais  
Des mercenaires et des servantes libres  
ic roind & ic dáil dóib.  
leur faisaient le partage et les servaient.

/toutes classes/ > /festin Samain-Tara/  
/disposition nourriture/ > /festin Samain-Tara/

> Pr.2

3.

Rohirfúacrad iarum for maithib Érend tíachtain  
dochum na fleidi do thig Themra  
co Diarmaid mac Cerbaill.  
Et roráidset nád caithfítis feis Temra  
co rochindtea dóib  
suidigud tellaig Temra,  
indus robói rempo & nobiad ina ndiaig co bráth  
& roráidset re Diarmaid an aithisc hí sin.

Les nobles d'Irlande furent alors convoqués au  
festin de la maison de Tara  
par Diarmait, fils de Cerball.  
Ils dirent qu'ils ne consommeraient pas le festin  
de Tara  
jusqu'à ce que fût déterminée  
la fondation du domaine de Tara,  
comme il était avant eux et comme il serait  
après eux jusqu'au jugement.  
Ils firent cette réponse à Diarmait.

The nobles of Ireland were then summoned to  
the feast to the house of Tara  
by Diarmait son of Cerball.  
And they said that they would not partake of the  
feast of Tara  
until the settling of the manor of Tara was  
determined,  
how it was before their day and how  
it would be after them for all time,  
and they delivered that answer to Diarmait.

### Pr.3 : convocation au festin et requête juridique

Rohirfúacrad iarum for maithib Érend tíachtain dochum Pr.3 >  
Les nobles d'Irlande furent alors convoqués  
na fleidi do thig Themra  
au festin de la maison de Tara  
co Diarmaid mac Cerbaill.  
par Diarmait, fils de Cerball.

Et roráidset nád caithfítis feis Temra  
Ils dirent qu'ils ne consommeraient pas le festin de Tara  
co rochindtea dóib  
jusqu'à ce que fût déterminée à eux  
suidigud tellaig Temra,  
la fondation du domaine de Tara,  
indus robói rempo  
comme il était avant eux  
& nobiad ina ndiaig co bráth  
et comme il serait après eux jusqu'au jugement.  
& roráidset re Diarmaid an aithisc hí sin.  
Ils firent cette réponse à Diarmait.

dóib 'to them' Thurn. Gramm p. 71

> Pr.3

/tradition/ > /festin Samain-Tara/

3.(suite)

& adrubairt Diarmait riu-seom nárbo chóir a rád  
fris tellach Temra do chomroind cen chomairle  
fri Cendfáelad mac Scandláin meic Fingin  
.i. cend Éirind & comarba Pátraig  
nó re Fiachraig mac na druinigi.  
Ettha úadib-seom iarum for cend  
Fiachrach meic Colmáin meic Eogain  
& dobreth chucu dia cobair, a robdar úaite a n-  
éolaig, & robdar ile a n-anéolaich, & robdar ili a  
n-imarbága, & robdar imdae a cesta.

Diarmait dit qu'il n'était pas convenable de lui  
demander de morceler le domaine de Tara  
sans prendre l'avis de Flann Febla,  
fils de Scennlan, fils de Fingen,  
c'est-à-dire le chef de l'Irlande  
et le successeur de Patrick,  
ou de Fiachra, fils de la brodeuse.  
On envoya donc des messagers  
à Fiachra, fils de Colman, fils d'Eogan,  
et il leur fut amené pour les aider  
car leurs érudits étaient peu nombreux  
et leurs gens ignorants étaient innombrables  
alors qu'ils avaient une grande quantité de  
contestations et beaucoup de problèmes.  
And Diarmait replied that it was not right to ask  
him to partition the manor of Tara  
without taking counsel of Flann Febla  
son of Scannlan son of Fingen, that is, the head  
of Ireland and the successor of Patrick,  
or of Fiachra son of the embroideress.  
Messengers were accordingly dispatched  
to Fiachra son of Colman son of Eogan,  
and he was brought unto them to help them,  
for few were their learned men,  
and many were their unlearned,  
and numerous their contentions  
and their problems.

Sq.2 : La quête du plus ancien savant  
Pr.4 : L'invitation de Fiachra

& adrubairt Diarmait riu-seom nárbo chóir a rád      Pr.4 >  
Diarmait dit qu'il n'était pas convenable de lui demander  
fris tellach Temra  
de morceler le domaine de Tara  
do chomroind cen chomairle fri Cendfáelad  
sans prendre l'avis de Flann Febla,  
mac Scandláin meic Fingin  
fils de Scennlan, fils de Fingen,  
.i. cend Éirind  
c'est-à-dire le chef (spirituel ?) de l'Irlande  
& comarba Pátraig  
et le successeur de Patrick,  
nó re Fiachraig mac na druinigi.  
ou de Fiachra, fils de la brodeuse.  
Ettha úadib-seom iarum for cend  
On envoya donc des messagers  
Fiachrach meic Colmáin meic Eogain  
à Fiachra, fils de Colman, fils d'Eogan,  
& dobreth chucu dia cobair,  
et il leur fut amené pour les aider  
a robdar úaite a n-éolaig,  
car leurs érudits étaient peu nombreux  
& robdar ile a n-anéolaich,  
et leurs gens ignorants étaient innombrables  
& robdar ili a n-imarbága,  
alors qu'ils avaient une grande quantité de contestations  
& robdar imdae a cesta.  
et beaucoup de problèmes.

/jugement/ > /tradition/ > /Samain-Tara/

**cend** > **cenn** [dil.ie/8622](http://dil.ie/8622) Forms: cend, ch., cenna, ciunn...  
I The human head, head of an animal, II End, end-point,  
termination, III Of persons, chief, head person, leader.

**Fiachraig de Fiach** raven 'grand corbeau' + Ráig  
[dil.ie/34747](http://dil.ie/34747) n f. a sudden rush (ruée brusque). Cf. Fiachaire  
[dil.ie/21879](http://dil.ie/21879) Forms: fiachaire n io,m. (fiach) *one who*  
prognosticates by observing ravens (corbeaux), a birdseer  
(ornithomancie, auspice) fiachairecht [dil.ie/21880](http://dil.ie/21880) n ā,f.  
(fiachaire) raven lore, prognostication

**druinigi** > **Druinech** [dil.ie/18873](http://dil.ie/18873) Forms: druinige adj o,ā (2  
**druine**): as subst. ā,f. needlewoman (couturière),  
embroideress (brodeuse). 1 **druine** [dil.ie/18871](http://dil.ie/18871) n iā, f. (1  
**dron**) firmness, solidity, strength 2 **druine** [dil.ie/18872](http://dil.ie/18872) skill  
in craftsmanship, manual dexterity; handiwork: Esp. of  
women's work, needle-work, embroidery; 1 **dron** [dil.ie/18803](http://dil.ie/18803)  
adj o,ā Primary meaning solid, firm, substantial, hence fig.  
downright (veritable, franc), thorough (approfondi,  
minutieux), emphatic (catégorique), vigorous (énergique).

**éolaig** > **éolach, éulach** [dil.ie/20156](http://dil.ie/20156) learned (érudit), skilled  
(in) (qualifié, competent), **versus** anéolaich

4.

Dorocht chucu iarum Fíachra,  
& adbertadar ris a cétna  
.i. tellach Temra do chomroind dóib,

& atbert friu ná bérad breth  
forsin caingin sin dóib co ndechasta húaithib ar  
cend neich  
bid éolchu & bid síne andás.

Fiachra vint donc vers eux  
et ils lui dirent la même chose,  
à savoir de partager entre eux le domaine de  
Tara.  
Il leur répondit qu'il ne porterait aucun jugement  
sur cette affaire tant qu'on ne serait pas allé  
trouver de leur part quelqu'un  
de plus sage et de plus vieux que lui-même.

Then Fiachra arrived,  
and they asked the same thing of him,  
namely to partition for them the manor of Tara.  
And he answered them that he would not give a  
decision on that matter until they  
should send for one  
wiser and older than himself.

Dorocht chucu iarum Fíachra,  
Fiachra vint donc vers eux  
& adbertadar ris a cétna  
et ils lui dirent la même chose,  
.i. tellach Temra do chomroind dóib,  
à savoir de partager entre eux le domaine de Tara.  
& atbert friu ná bérad breth forsin caingin  
Il leur répondit qu'il ne porterait aucun jugement sur cette  
affaire  
sin dóib co ndechasta húaithib ar cend neich  
tant qu'on ne serait pas allé trouver de leur part quelqu'un  
bid éolchu & bid síne andás.  
de plus sage et de plus vieux que lui-même.

> Pr.4

/jugement/ > /tradition/ > /Samain-Tara/

/jugement/ > /tradition/ > /vieillesse/

Analogie : /vieillesse/ ↗ | sagesse ↗ |

**éolach, éulach** [dil.ie/20156](http://dil.ie/20156) Forms: eolig, eulach, eulaig, heolaig, eulachaib, éolcho, éolchu, eolcha, n-eólach **adj** knowing, learned, skilled (*m*), acquainted *with* (*informé de*); **n** (a) in general sense (absol.): is eulach (gl. expertus) the learned: eulaig (gl. Expert) (b) esp. knowing, acquainted with a locality (way, place, person, etc.), (c) Hence as **subst.** a guide (d) known, familiar, well-known (?) (e) of things requiring skill, cunning (*ruse*), curious (*rare*)

1 sine [dil.ie/37576](http://dil.ie/37576) **adj compar.** of **sen**, q.v. 1 sen [dil.ie/37090](http://dil.ie/37090)  
Forms: sean **adj** o, ā old, ancient, long-standing  
2 sine [dil.ie/37577](http://dil.ie/37577) **n** iā,f. (sen) old age, seniority, antiquity

4.(suite)

‘Ca hairm a fuil sidi,’ arsiad ?

‘Ní ansa,’ arse.

‘.i. Cenféalad mac Ailella meic

Muiredaich meic Eogain meic Néill,

is asa chind side,’ for sé,

‘do comgned a hinchind dermait i cath Muigi

Rath

.i. conid cumain leis cach ní rochúala

do senchas hÉrend

o shin alle cosinndiu.

Is cóir cid hé thí do bar

nh-ethergléod,’ olse.

« Où est-il ? », dirent-ils.

« Ce n'est pas difficile », dit-il,

« c'est Cennfaelad, fils d'Ailill, fils de

Muiredach, fils d'Eogan, fils de Niall.

C'est de sa tête », dit-il,

« que la cervelle d'oubli a été enlevée à la

bataille de Magh Rath,

c'est-à-dire qu'il a gardé en mémoire tout ce qu'il

a entendu de l'histoire d'Irlande,

depuis ce temps-là jusqu'à aujourd'hui.

Il est convenable que ce soit lui qui vienne

décider pour vous ».

‘Where is he?’ said they.

‘No hard matter that,’ said he,

‘even Cennfaelad son of Ailill son of Muiredach

son of Eogan son of Niall.

It is from his head,’ said he,

‘that the brain of forgetfulness was removed

at the battle of Magh Rath,

that is to say, he remembers all that

he heard on the history of Ireland

from that time down to the present day.

It is right that he should come to decide for

you.’

#### Pr.5 : L’invitation de Cenféalad

Ca hairm a fuil sidi,’ arsiad ?

Où est-il ?, dirent-ils.

Ní ansa, arse.

Ce n'est pas difficile, dit-il,

.i. Cenféalad mac Ailella

c'est Cennfaelad, fils d'Ailill,

meic Muiredaich meic Eogain meic Néill,

fils de Muiredach, fils d'Eogan, fils de Niall.

is asa chind side,’ for sé,

C'est de sa tête, dit-il,

do comgned a hinchind dermait

que la cervelle d'oubli a été enlevée

i cath Muigi Rath

à la bataille de Magh Rath,

.i. conid cumain leis cach ní rochúala

c'est-à-dire qu'il a gardé en mémoire tout ce qu'il a entendu

do **senchas** hÉrend

de l'histoire d'Irlande,

o shin alle cosinndiu.

depuis ce temps-là jusqu'à aujourd'hui.

Is cóir cid hé thí do bar nh-ethergléod,’ olse.

Il est convenable que ce soit lui qui vienne décider pour vous.

Pr.5 >

Cennfaelad **Wolfhead** de cenn « tête » et 2 fäelad  
[dil.ie/21010](http://dil.ie/21010) (vn.) **to become or behave like a wolf (?)**; **de**  
fäel [dil.ie/21008](http://dil.ie/21008) Forms: faoil, fael, faelaib, Failad, Faelad a  
wolf

/jugement/ > /tradition/ > /mémoire/> /histoire/

**senchas**, **senchus** [dil.ie/37124](http://dil.ie/37124) n (senchae + abstract suffix -  
as, Ériu xlvi 9 ) (a) **old tales, ancient history, tradition** (b)  
**genealogy** (c) **traditional law**

5.

Docuas iarum úadib-seom ar cend Chindfháelad  
& dodeachaid side chucu ocus adbertatar a cétna  
ris béos.

Ocus adubairtt Cendfáelad friu,  
'Ní dú dúibsi,' arse, 'anní sin do rád frimsa heret  
bete ar cóic sinser huile for hÉrind.'

On envoya donc chercher Cennfaelad,  
il vint à eux et ils lui dirent la même chose.

Et Cennfaelad répondit :

« Il ne vous convient pas de me demander cela  
aussi longtemps que  
nos cinq aînés sont en Irlande ».

Cennfaelad was then sent for,  
and he came to them, and they  
asked him also the same thing.

And Cennfaelad replied:

'It is not proper for you to ask that of me  
so long as the five seniors to us all are in  
Ireland.'

Docuas iarum úadib-seom ar cend Chindfháelad

On envoya donc chercher Cennfaelad,

& dodeachaid side chucu ocus adbertatar a cétna ris béos.  
il vint à eux et ils lui dirent la même chose.

Ocus adubairtt Cendfáelad friu,

Et Cennfaelad répondit :

Ní dú dúibsi,' arse, 'anní sin do rád frimsa

Il ne vous convient pas de me demander cela

heret bete ar cóic sinser huile for hÉrind.

aussi longtemps que nos cinq aînés sont en Irlande.

> Pr.5

/jugement/ > /tradition/ > /vieillesse/

Analogie : /vieillesse ↗ | sagesse ↗ /

5.(suite)

‘Ca hairm dano itát side?’ for fir hÉrind.

‘Ní ansa ém,’ olse.

‘Finchad a Fálmaig Láigen

& Cú alad a Crúachain Conalad

& Bran Bairne a Bairind,

Dubán mac Dega

a cúiced fer Olnegmacht,

Túan mac Cairill ó Ultaib,

is éside dochuaid isna hilreachtaib.’

« Où sont-ils ? », dirent les hommes d'Irlande.

« Ce n'est pas difficile », dit-il,

« Finnchad, de Falmag de Leinster,

Cualad de Cruachu Conalad,

Bran Bairne, de Bairenn,

Duban, fils de Deg

de la province des Fir Olnegmacht,

Tuan, fils de Cairell, des Ulates,

qui alla dans de nombreuses formes ».

‘Where are they?’ said the men of Ireland. ‘Easy to tell,’ said he, ‘Finnchad from Falmag of Leinster, and Cú-alad from Cruachu Conalad, and Bran Bairne from Bairenn, Dubán son of Deg from the province of the Fir Olnegmacht, Tuan son of Cairell from Ulster, he who passed into many shapes.’

#### Pr.6 : L’invitation des 5 aînés

Ca hairm dano itát side ? for fir hÉrind.

Où sont-ils ?, dirent les hommes d'Irlande.

Ní ansa ém, olse.

Ce n'est pas difficile, dit-il,

Finchad a Fálmaig Láigen

Finnchad, de Falmag de Leinster,

& Cú alad a Crúachain Conalad

Cualad de Cruachu Conalad,

& Bran Bairne a Bairind,

Bran Bairne, de Bairenn,

Dubán mac Dega

Duban, fils de Deg

a cúiced fer Olnegmacht,

de la province des Fir Olnegmacht,

Túan mac Cairill ó Ultaib,

Tuan, fils de Cairell, des Ulates,

is éside dochuaid isna hilreachtaib.

qui alla dans de nombreuses formes.

Pr.6 >

/5 sages = 5 provinces/ ?

6.

Docuas úadib didu for ceand in chóicir sin,  
ocus tucaid chucu co Temair, & doráidset riu a  
cétna .i. co rocomroinddis dóib tellach Temrach.  
Roráid iarum cech fer don chóicir sin a  
chuímne, ocus ba hed roráidset, ní bo dú dóib  
Temair cona tellach do chomroind heret  
nobeith a sindser & a n-aiti diblínaib in nHérind  
re dáil an-echtair.

‘Cá hairm itá side dino?’ ar fir hÉrind.

‘Ní ansa,’ arsiad : ‘Fintan mac Bóchraí  
meic Betha meic Náei.’

Bái ac Dún Tulcha i Ciarraigi Luachraí.

Ils envoyèrent chercher ces cinq hommes.

Ils leur furent amenés à Tara

et ils leur dirent la même chose,

c'est-à-dire de partager le domaine de Tara.

Chacun de ces cinq hommes leur dit ce dont il se  
souvenait et voici ce qu'il dit,

qu'il n'était pas convenable de partager Tara

et son domaine tant que leur aîné et tuteur  
serait en dehors de l'assemblée.

« Où est-il donc ? », dirent les hommes d'Irlande.

« ce n'est pas difficile », dit-il, « c'est Fintan, fils  
de Bochra, fils de Bith, fils de Noé ».

Il était à Dun Tulcha dans le Kerry.

These five were then sent for,

and they were brought to them to Tara,

and they asked the same thing of them,  
namely to partition for them the manor of Tara.

Then each of the five related what he  
remembered, and this is what they said,  
that it was not proper for them to partition Tara  
and its manor so long as their senior and fosterer  
in Ireland were without the assembly.

‘Where then is he?’ asked the men of Ireland.

‘Not hard to tell,’ said they. ‘Fintan son of  
Bóchra, son of Bith, son of Noah.’

He was at Dun Tulcha in Kerry.

Docuas úadib didu for ceand in chóicir sin,

Ils envoyèrent chercher ces cinq hommes.

ocus tucaid chucu co Temair,

Ils leur furent amenés à Tara

& doráidset riu a cétna

et ils leur dirent la même chose,

.i. co rocomroinddis dóib tellach Temrach.

c'est-à-dire de partager le domaine de Tara.

> Pr.6

#### Pr.7 : L'invitation de Fintan

Roráid iarum cech fer

Chacun de ces cinq hommes

don chóicir sin a chuímne,

leur dit ce dont il se souvenait

ocus ba hed roráidset,

et voici ce qu'il dit,

ní bo dú dóib Temair cona tellach

qu'il n'était pas convenable de partager Tara

do chomroind heret

et son domaine

nobeith a sindser & a n-aiti diblínaib in nHérind

tant que leur aîné et tuteur en Irlande

re dáil an-echtair.

serait en dehors de l'assemblée.

Cá hairm itá side dino? ar fir hÉrind.

Où est-il donc ?, dirent les hommes d'Irlande

Ní ansa, arsiad :

ce n'est pas difficile, dirent-ils,

Fintan mac Bóchraí

c'est Fintan, fils de Bochra,

meic Betha meic Náei.

fils de Bith, fils de Noé.

Bái ac Dún Tulcha i Ciarraigi Luachraí.

Il était à Dun Tulcha dans le Kerry.

Pr.7 >

/jugement/ > /tradition/ > /vieillesse/

Analogie : /vieillesse/ ↗ sagesse ↗

dún [dil.ie/19227](http://dil.ie/19227) Forms: Dún, ndún, dúin, dúne, dune, dúne,  
duine, dúni, duini, dúin, dúine, dúna, dún, dúini, dún, dhúin,  
dúine, dunu, dúine, dune, primdún, ndun, dúine, duinib,  
dúinte, -dúine, dúinte, dúintibh, dhúintedh Fort; in O.Ir.  
usually applied to residence of a chief or dignitary,  
consisting of an earthen (more rarely stone) rampart, inside  
which the house ('tech') or houses were erected; oft. of  
considerable extent and in case of a royal residence having  
two (or even three) circum- vallations with a moat between  
Freq. used as Ir. equivalent for fortress or city; Gl. castrum,  
Encampment (cantonnement), Dwelling (domicile),  
residence in general, a habitation  
tulchach [dil.ie/42450](http://dil.ie/42450) adj o, ā (1 tulach) having hills, hilly. Of  
arable land.

Analogie : /vieillesse | ouest/



7.

Dochoid iarum Berrán gilla Chindfháelad  
húaidib ar cend Fhindtain co Dún Tulchai  
re Luachair Deadaid aniar.

Ocus roráid a teachtairecht ris.

Dodeachaid lais iarum Findtan do Themraig.

Ocus isé lín tánic, ocht mbuidne déc

.i. nói mbuidne reme

& nói mbuidne ina diaig,

& ní roibi andsin acht síl Findtain uile

.i. meic & húi & íarmái

& indái dó in lucht sin.

Berran, serviteur de Cennfaelad,  
alla alors trouver Fintan à Dun Tulcha,  
à l'ouest de Luachair Dedaid.

Et il lui fit part de son message.

Fintan vint donc avec lui à Tara.

Voici le nombre qui vint : dix-huit compagnies,  
à savoir neuf compagnies devant lui  
et neuf compagnies derrière lui.

Il n'y en avait pas une qui ne fût toute de la race  
de Fintan, à savoir que ses fils, petits-fils,  
arrière-petits-fils et leurs descendants étaient  
cette troupe.

Then Berran, Cennfaelad's attendant,  
went for Fintan to Dun Tulcha  
to the west of Luachair Dedaid.

And he delivered his message to him.

Then Fintan came with him to Tara.

And his retinue consisted of eighteen  
companies, namely, nine before him  
and nine behind.

And there was not one among them who  
was not of the seed (graine, progéniture) of  
Fintan - sons, grandsons, great-grandsons,  
and descendants of his was that host.

Dochoid iarum Berrán gilla Chindfháelad húaidib ar cend

Berran, serviteur de Cennfaelad, alla alors trouver

Fhindtain co Dún Tulchai

Fintan à Dun Tulcha,

re Luachair Deadaid aniar.

à l'ouest de Luachair Dedaid.

Ocus roráid a teachtairecht ris.

> Pr.7

Et il lui fit part de son message.

Sq.3 : Le questionnement de Fintan

Pr.8 : L'arrivée de Fintan

Dodeachaid lais iarum Findtan do Themraig.

Pr.8 >

Fintan vint donc avec lui à Tara.

Ocus isé lín tánic,

Voici le nombre qui vint :

ocht mbuidne déc

dix-huit compagnies,

.i. nói mbuidne reme

à savoir neuf compagnies devant lui

& nói mbuidne ina diaig,

et neuf compagnies derrière lui.

& ní roibi andsin acht síl Findtain uile

Il n'y en avait pas une qui ne fût toute de la semence de  
Fintan,

.i. meic & húi & íarmái

à savoir que ses fils, petits-fils, arrière-petits-fils

& indái dó in lucht sin.

et leurs descendants étaient cette troupe.

/tradition/ > /vieillesse/ > /fécondité/

síl [dil.ie/37503](http://dil.ie/37503) Forms: silta, sílta, siltaib, síltaib n o,n. The  
seed (graine) of plants and animals : s. gl. hoc seminum,  
(a) of plants (b) metaph. in sense of cause, origin : (c) the  
semen virile (d) very freq. in sense of race, progeny,  
descendants

uile adj io-iā all, every, the whole [dil.ie/42968](http://dil.ie/42968)

8.

Roferad fáilti mór re Findtan i tig midchuarta,  
& robo fáilid re cách a ríachtain  
do cloistin a briathar & a senchasa.  
& atrachtatar remi huile,  
& roráidset ris suidi hi cathair bretheman,  
& adrubairt Findtan friu nocho ragad inti co  
fesad a chest.

On souhaita grandement la bienvenue à Fintan  
dans la Maison Centrale,  
et ils furent tous joyeux de son arrivée  
pour entendre ses paroles et ses histoires.  
Ils se levèrent tous devant lui  
et ils lui dirent de s'asseoir sur le siège du juge.  
Fintan dit qu'il n'irait pas tant qu'il ne connaîtrait  
pas leur question.

A great welcome was given to Fintan in the  
banqueting house,  
and all were glad at his coming  
to hear his words and his stories.  
And they all rose up before him,  
and they bade him sit in the judge's seat.  
But Fintan said he would not go into it until he  
knew his question.

Roferad fáilti mór re Findtan  
On souhaita grandement la bienvenue à Fintan  
i tig midchuarta,  
dans la Maison Centrale,  
& robo fáilid re cách a ríachtain  
et ils furent tous joyeux de son arrivée  
do cloistin a briathar & a senchasa.  
pour entendre ses paroles et ses histoires.  
& atrachtatar remi huile,  
Ils se levèrent tous devant lui  
& roráidset ris suidi hi cathair bretheman,  
et ils lui dirent de s'asseoir sur le siège du juge.  
& adrubairt Findtan friu nocho ragad inti co fesad a chest.  
Fintan dit qu'il n'irait pas tant qu'il ne connaîtrait pas leur  
question.

/jugement/ > /tradition/ > /vieillesse/ > /siège/

/jugement/ > /tradition/ > /siège/ > /question/

Analogie : /siège | pouvoir/

Opposition : /question ↔ réponse/

Voir le *Dialogue des deux sages*

> Pr.8

8.(suite)

& roráid dino friu,  
'nocho riccid a lles lúathgair do chor immum-sa,  
ar is tairise lim chena for fáilte amal is tairise do  
cach mac a bume,  
& isi iarum,'  
ar Fintan,  
'mo buime-sea, in indsi-sea itáthai-si  
.i. hÉri,  
& is hí a glún gnáthach na hindsí-sea,  
in tulach-sa itáthai-si  
.i. Temair.

Il leur dit :

« Vous n'avez pas besoin de vous agiter ainsi à  
mon sujet  
car je suis certain de votre bienvenue comme  
chaque fils est certain de celle de sa nourrice,  
et celle qui est ma nourrice »,  
dit Fintan,  
« c'est l'île dans laquelle vous êtes,  
à savoir l'Irlande,  
et le genou familier de cette île  
est la colline sur laquelle vous êtes,  
c'est-à-dire Tara.

And he said to them

'There is no need to make rejoicing  
for me,  
for I am sure of your welcome  
as every son is sure of his fostermother,  
and this then is my fostermother,'  
said Fintan,  
'the island in which ye are,  
even Ireland,  
and the familiar knee of this  
is the hill on which ye are,  
namely, Tara.

#### Pr.9 : L'Irlande nourricière

& roráid dino friu,  
Il leur dit :  
nocho riccid a lles lúathgair do chor immum-sa,  
Vous n'avez pas besoin de vous agiter ainsi à mon sujet  
ar is tairise lim chena for fáilte amal is tairise  
car je suis certain de votre bienvenue  
do cach mac a bume,  
comme chaque fils est certain de celle de sa nourrice,  
& isi iarum,  
et en effet (désormais ?),  
ar Fintan,  
dit Fintan,  
mo buime-sea,  
celle qui est ma nourrice  
in indsi-sea itáthai-si  
c'est l'île dans laquelle vous êtes,  
.i. hÉri,  
à savoir l'Irlande,  
& is hí a glún gnáthach na hindsí-sea,  
et le genou familier de cette île  
in tulach-sa itáthai-si  
est la colline sur laquelle vous êtes,  
.i. Temair.  
c'est-à-dire Tara.

Pr.9 >

iarum , iarom, íaram [dil.ie/27092](http://dil.ie/27092) (iar+pron. 3 s. n.) **adv.** In  
earlier texts usually a **temporal adverb**. Cf. [iarma](#)  
1 Referring to past time : **thereupon, thereafter, then,**  
**afterwards**; referring to future time : **thereafter, hereafter (ci-**  
**après)**; 2 Lost to a great extent, particularly in later texts, its  
temporal sense, becoming a mere **connecting particle** : (a)  
**then, so, accordingly, now** (b) In asseveration : **verily, indeed**  
(**en effet**); (c) Introducing a contrast : **but, however**  
(**toutefois**)

Analogies : /Irlande | nourrice/  
/colline Tara | genoux nourrice/  
/genoux nourrice | siège-pouvoir/

8.(suite)

Isé didu a mes & a murthorud,  
a bláth & a beathamnus inna hindsí-sea,  
isé foramroerlongair ó dílind cusandiu.

Ocus am éolach  
ina fesaib & ina táintib  
& ina toglaib & ina tochmorcaib  
do neoch dorónad díb ó dílind ille.  
Ocus conid andsin  
doroindi in láid:

En outre ce sont les fruits, les produits,  
les fleurs et la nourriture de cette île  
qui m'ont soutenu depuis le déluge jusqu'à  
maintenant.

Je suis versé  
dans ses fêtes et ses razzias,  
ses destructions et ses courtises,  
dans tout ce qui a été fait depuis le déluge  
jusqu'à maintenant ».  
Et il fit un chant :

Moreover, it is the mast and the produce,  
the flowers and the food of this island  
that have sustained me from the Deluge until to-  
day.

And I am skilled  
in its feasts and its cattle-spoils,  
its destructions and its courtships,  
in all that have taken place from the Deluge  
until now.'

And then he made a lay:

Isé didu a mes & a murthorud,  
En outre ce sont les fruits, les produits,  
a bláth & a beathamnus inna hindsí-sea,  
les fleurs et la nourriture de cette île  
isé foramroerlongair ó dílind cusandiu.  
qui m'ont soutenu depuis le déluge jusqu'à maintenant.

> Pr.9

/Irlande | nourrice/

#### Pr.10 : Les récits de l'Irlande

Ocus am éolach  
Je suis versé  
ina fesaib & ina táintib  
dans ses fêtes et ses razzias,  
& ina toglaib & ina tochmorcaib  
ses destructions et ses courtises,  
do neoch dorónad díb ó dílind ille.  
dans tout ce qui a été fait depuis le déluge jusqu'à maintenant.

Pr.10 >

Oppositions : /fêtes vs razzias/  
/destructions vs courtises/

/tradition/ > /mémoire/ > /récits-senchas/

Ocus conid andsin  
doroindi in láid:  
Et il fit un chant :

9.

Héiriú cía fhíarfaidir dím  
atá lim co grind  
cech gabáil rusgob  
ó thús bethad bind.

Dia luid anoir Cesair  
ingen Beatha in ben  
coná cócaí in gen  
ocus óen triar fear.

Conustarraid díliu  
gérbo thrúag in mairg  
corus robáid uili  
cach duine 'na aird.  
§ L'Irlande,- bien qu'il me soit demandé,  
je sais convenablement  
chaque conquête qu'elle a subie  
depuis le commencement du monde agréable.  
§ Cesair vint de l'est;  
la femme était fille de Bith,  
avec ses cinquante filles  
et son trio d'hommes.  
§ Le déluge les saisit,  
bien que ce fût un malheur pitoyable,  
et il les noya tous,  
chacun des êtres humains dans sa hauteur.  
§ Ireland, though it is enquired of me,  
I know accurately  
every colonization it has undergone  
since the beginning of the pleasant world.  
§ Cessair came from the east,  
the woman, daughter of Bith,  
with her fifty maidens  
and her trio of men.  
§ The Deluge overtook them,  
though it was a sad pity,  
and drowned them all  
each one on his height.

Héiriú cía fhíarfaidir dím  
L'Irlande,- bien qu'il me soit demandé,  
atá lim co grind  
je sais convenablement  
cech gabáil rusgob  
chaque conquête qu'elle a subie  
ó thús bethad bind.  
depuis le commencement du monde agréable.

[/tradition/](#) > [/mémoire/](#) > [/récits-senchas/](#)

Dia luid anoir Cesair  
Cesair vint de l'est;  
ingen Beatha in ben  
la femme était fille de Bith,  
coná cócaí in gen  
avec ses cinquante filles  
ocus óen triar fear.  
et son trio d'hommes.

Conustarraid díliu  
Le déluge les saisit,  
gérbo thrúag in mairg  
bien que ce fût un malheur pitoyable,  
corus robáid uili  
et il les noya tous,  
cach duine 'na aird.  
chacun des êtres humains dans sa hauteur.

9.(suite)

Bith túaith i Sléb Betha  
robo trúag in drúim  
Ladra i n-Ard Ladrand  
Cesair ina cúil.

Mad misi romanacht  
mac Dé dín úas druinhg  
corscib dím in díliu  
húas Tul Tuindi truíim.

Bith, au nord de Sliab Betha,  
le mystère était triste,  
Ladra à Ard Ladran,  
Cesair dans son recul.

Quant à moi, j'ai été sauvé  
par le Fils de Dieu, protection sur les troupes,  
si bien que le déluge me porta  
au-dessus du lourd Tul Tuinde.

Bith north in Sliab Betha,  
sad was the mystery,  
Ladru in Ard Ladran,  
Cessair in her recess.

As for me I was saved  
by the Son of God, a protection over the throng,  
the Deluge parted from me  
above massive Tul Tuinde.

Bith túaith i Sléb Betha  
Bith, au nord de Sliab Betha,  
robo trúag in drúim  
le mystère était triste,  
Ladra i n-Ard Ladrand  
Ladra à Ard Ladran,  
Cesair ina cúil.  
Cesair dans son recul.

Mad misi romanacht  
Quant à moi, j'ai été sauvé  
mac Dé dín úas druinhg  
par le Fils de Dieu, protection sur les troupes,  
corscib dím in díliu  
si bien que le déluge me porta  
húas Tul Tuindi truíim.  
au-dessus du lourd Tul Tuinde.

9.(suite)

Bliadain dam fo dílind  
re Tul Tuindi tend  
nír collad, ní coiteltar  
énochlad rob ferr.

Co namtánic Parrthalón  
anoir a tír Gréc  
co 'matormailt dam ria síl  
ciarbo suthain sét.

Misi i nÉrind fós  
sisi hÉri fás  
co toracht mac Agnomán  
Nemed níamda a nás.  
§ J'ai été un an sous le déluge  
au fort Tul Tuinde.  
On n'y a pas dormi et on n'y dormira pas  
d'un meilleur sommeil,  
§ jusqu'à ce que Partholon vînt à moi  
de l'est, du pays de Grèce,  
si bien que je vécus avec sa descendance,  
bien que ce fût un long chemin.  
§ J'étais en Irlande  
quand elle était encore un désert,  
jusqu'à ce que vînt (le fils d') Agnoman,  
Nemed à la mort brillante.  
§ I was a year under the Deluge  
at bracing Tul Tuinde.  
There has not been slept, there will not be,  
any better sleep.  
§ Then Partholon came to me  
from the east, from the Grecian land,  
and I lived on with his progeny  
though it was a long way.  
§ I was still in Ireland  
when Ireland was a wilderness,  
until Agnoman's son came,  
Nemed, pleasant his ways.

Bliadain dam fo dílind  
J'ai été un an sous le déluge  
re Tul Tuindi tend  
au fort Tul Tuinde.  
nír collad, ní coiteltar  
On n'y a pas dormi et on n'y dormira pas  
énochlad rob ferr.  
d'un meilleur sommeil,

Co namtánic Parrthalón  
jusqu'à ce que Partholon vînt à moi  
anoir a tír Gréc  
de l'est, du pays de Grèce,  
co 'matormailt dam ria síl  
si bien que je vécus avec sa descendance,  
ciarbo suthain sét.  
bien que ce fût un long chemin.

Misi i nÉrind fós  
J'étais en Irlande  
sisi hÉri fás  
quand elle était encore un désert,  
co toracht mac Agnomán  
jusqu'à ce que vînt le fils d' Agnoman,  
Nemed níamda a nás.  
Nemed à la mort brillante.

9.(suite)

Arsin tångadar Fir Bolc  
isé in scél find fir  
imotormalt damsa riu  
cén batar is tír.

Fir Bolg is Fir Galión  
tancatar ba cían,  
tancatar Fir Dommand,  
gabsat i nIrruis tiar.

Ensuite vinrent les Fir Bolg,  
c'est une histoire belle et vraie :  
je vécus avec eux  
pendant qu'ils furent dans le pays.

Les Fir Bolg et les Fir Galioin  
vinrent, il y a longtemps.  
Les Fir Dommann vinrent  
et occupèrent Irrus à l'est.

Next came the Fir Bolg,  
that is a fair true tale.  
I lived together with them,  
whilst they were in the land.

The Fir Bolg and Fir Galion  
came, it was long [thereafter].  
The Fir Dommann came,  
they settled in Irrus in the west.

Arsin tångadar Fir Bolc  
Ensuite vinrent les Fir Bolg,  
isé in scél find fir  
c'est une histoire belle et vraie :  
imotormalt damsa riu  
je vécus avec eux  
cén batar is tír.  
pendant qu'ils furent dans le pays.

Fir Bolg is Fir Galión  
Les Fir Bolg et les Fir Galioin  
tancatar ba cían,  
vinrent, il y a longtemps.  
tancatar Fir Dommand,  
Les Fir Dommann vinrent  
gabsat i nIrruis tiar.  
et occupèrent Irrus à l'est.



9.(suite)

Arsin tângadar Túath Dé  
i coepaib cíach cíar  
co `matormuilt damsá riu  
cíar[bo] sáegul cían.

Tângadar meic Míled  
iarsin forro i tír  
misi i fail cech díne  
cosan úair at-chídh.

Iarsain tancatar meic Míled  
a hEspain anes  
co `motormalt damsá friu  
cíar[bo] thrén a thress.  
§ Ensuite vinrent les Tuatha Dé  
dans des nuages de brouillard sombre  
et je vécus avec eux  
bien que ce fût un long âge.  
§ Les fils de Míl vinrent  
ensuite dans le pays, contre eux.  
J'ai été avec chaque famille  
jusqu'au temps que vous voyez.  
§ Ensuite vinrent les fils de Míl,  
d'Espagne, du sud,  
et je vécus avec eux  
bien que leur lutte fût violente.  
§ Then came the Tuatha Dé  
in clouds of dark mist,  
and I lived along with them  
though it was a long life.  
§ The sons of Míl came then  
into the land against them.  
I was along with every tribe  
until the time ye see.  
§ After that came the sons of Míl  
out of Spain from the south,  
and I lived along with them  
though mighty was their combat.

Arsin tângadar Túath Dé  
Ensuite vinrent les Tuatha Dé  
i coepaib cíach cíar  
dans des nuages de brouillard sombre  
co `matormuilt damsá riu  
et je vécus avec eux  
cíar[bo] sáegul cían.  
bien que ce fût un long âge.

Tângadar meic Míled  
Les fils de Míl vinrent  
iarsin forro i tír  
ensuite dans le pays, contre eux.  
misi i fail cech díne  
J'ai été avec chaque famille  
cosan úair at-chídh.  
jusqu'au temps que vous voyez.

Iarsain tancatar meic Míled  
Ensuite vinrent les fils de Míl,  
a hEspain anes  
d'Espagne, du sud,  
co `motormalt damsá friu  
et je vécus avec eux  
cíar[bo] thrén a thress.  
bien que leur lutte fût violente.

9.(suite)

Doroacht sægul sír  
damsa, nocho chel,  
co nomtharraid creitem óg  
o rig nime nél.

Is mé Findtan find  
mac Bóchra, ní chél,  
d'éis na díleand sund  
am sruth úasal hér.  
Hériu.

J'ai atteint un âge avancé,  
je ne le cacherai pas,  
jusqu'à ce que m'atteignît la foi pure  
du roi du ciel nuageux.

Je suis Fintan le blanc,  
fils de Bochra, je ne le cacherai pas;  
depuis que le déluge a été ici  
je suis un sage haut et noble ».

I had attained to long life,  
I will not hide it,  
when the Faith came to me  
from the King of the cloudy heaven.

I am white Fintan,  
Bóchra's son, I will not hide it.  
Since the Deluge here  
I am a high noble sage.

Doroacht sægul sír  
J'ai atteint un âge avancé,  
damsa, nocho chel,  
je ne le cacherai pas,  
co nomtharraid creitem óg  
jusqu'à ce que m'atteignît la foi pure  
o rig nime nél.  
du roi du ciel nuageux.

Is mé Findtan find  
Je suis Fintan le blanc,  
mac Bóchra, ní chél,  
fils de Bochra, je ne le cacherai pas;  
d'éis na díleand sund  
depuis que le déluge a été ici  
am sruth úasal hér.  
je suis un sage haut et noble.  
Hériu.  
Irlande

> Pr.10

10.

'Is maith sin, a Fhintain,' arsiad.  
'Is ferrde dún cech follugad  
doberum fort, ocus is maith lind a fhis úait caidi  
tairisiu do chuimne fén.'  
'Ní ansa ém,' olse.  
'Lod-sa láa tría fid  
a nÍar-Mumain tíar.  
Dobiur lim cóer ndeirg do ibur  
co nusroclandus i llubgort mo lis

« C'est bien, ô Fintan », dirent-ils,  
« nous nous trouvons donc au mieux des  
négligences que nous avons pu commettre à ton  
égard et nous aimerions apprendre de toi  
combien ta mémoire est fidèle ».  
« Ce n'est pas difficile », dit-il :  
« un jour, je passai par un bois  
en Munster occidental, à l'ouest.  
J'emportai une baie d'if rouge  
et je la plantai dans le jardin de ma résidence.

'Good, O Fintan,' said they.  
'We are the better for every neglect (?)  
which we may cause thee,  
and we should like to know from thee  
how reliable thy memory is.'  
'That is no hard matter,' said he.  
'One day I passed through a wood  
in West Munster in the west.  
I took away with me a red yew berry  
and I planted it in the garden of my court,

### Pr.11 : L'If récipient de la mémoire

Is maith sin, a Fhintain, arsiad. **Pr.11 >**  
C'est bien, ô Fintan, dirent-ils,  
Is ferrde dún cech follugad doberum fort,  
nous nous trouvons donc au mieux des négligences que nous  
avons pu commettre à ton égard  
ocus is maith lind a fhis úait caidi tairisiu do chuimne fén.  
et nous aimerions apprendre de toi combien ta mémoire est  
fidèle.

Ní ansa ém, olse.  
Ce n'est pas difficile, dit-il :  
Lod-sa láa tría fid  
un jour, je passai par un bois  
a nÍar-Mumain tíar.  
en Munster occidental, à l'ouest.  
Dobiur lim cóer ndeirg do ibur  
J'emportai une baie d'if rouge  
co nusroclandus i llubgort mo lis  
et je la plantai dans le jardin de ma résidence.

/jugement/ > /tradition/ > /mémoire/> /histoire/

Analogie : /if | durée/  
/arbre | mémoire/

10.(suite)

& ásais and co mbad comard fria fer.

Nosberim-sa asin lubgurt iarum

ocus nosclandaigim forsin faithchi mo lis

ceanai,

ocus fásais for lár na faithchi sin co namtallad-sa

cét láech fo dibli,

& co namdítmed ar gáith & ar fhlechad

& fúacht & tes.

Roairis & roairis mo ibar co `matormolt dúind,

co rolá a duillebar de ar chríne.

Elle grandit et devint aussi haute qu'un homme.

Je l'enlevai alors du jardin

et je la plantai au milieu de la prairie jusqu'à ce  
que je pus mettre cent guerriers sous le feuillage  
de l'arbre, il me protégeait du vent et de la pluie,  
du froid et de la chaleur.

Je restai là avec mon if et nous vécûmes

ensemble jusqu'à ce que son feuillage tombât de  
décrépitude.

and it grew up there until it was as big as a man.

Then I removed it from the garden

and planted it on the lawn of my court even, and

it grew up in the centre of that lawn so that I

could fit with a hundred warriors under

its foliage, and it protected me from wind and  
rain, and from cold and heat.

I remained and so did my yew flourishing

together, until it shed its foliage from decay.

& ásais and co mbad comard fria fer.

Elle grandit et devint aussi haute qu'un homme.

Nosberim-sa asin lubgurt iarum

Je l'enlevai alors du jardin

ocus nosclandaigim forsin faithchi mo lis ceanai,

et je la plantai au milieu de la prairie

ocus fásais for lár na faithchi sin co namtallad-sa  
cét láech fo dibli,

jusqu'à ce que je pus mettre cent guerriers sous le feuillage de  
l'arbre,

& co namdítmed ar gáith & ar fhlechad

il me protégeait du vent et de la pluie,

& fúacht & tes.

du froid et de la chaleur.

Roairis & roairis mo ibar co

Je restai là avec mon if

matormolt dúind,

et nous vécûmes ensemble

co rolá a duillebar de ar chríne.

jusqu'à ce que son feuillage tombât de décrépitude.

/if | durée/

/arbre | mémoire/

/arbre | protection/

10.(suite)

Antan iarum tallus mo chéill dia thorbu  
dam chena,  
dochuas limsa chuici co roleoad dia bun,  
& co ndernait limsa de secht ndabcha  
& secht n-éna  
& secht ndrolmacha  
& secht muidi  
& secht cilairn  
& secht milain  
& secht metair  
cona cerclaib uile diblínaib.

Quand je compris que je n'en aurais plus aucun  
profit,  
j'allai lui couper le tronc  
et j'en fis sept cuves,  
sept ian  
et sept drolmach,  
sept barattes,  
sept pots,  
sept milan  
et sept vases,  
avec des cercles pour tous.

Then when I had no hope of turning it even so to  
my profit,  
I went and cut it from its stock,  
and made from it seven vats  
and seven ians  
and seven drolmachs,  
seven churns,  
seven pitchers,  
seven milans,  
and seven methars  
with hoops for all of them.

Antan iarum tallus mo chéill dia thorbu  
dam chena,  
Quand je compris que je n'en aurais plus aucun profit,  
dochuas limsa chuici co roleoad dia bun,  
j'allai lui couper le tronc  
& co ndernait limsa de secht ndabcha  
et j'en fis sept cuves,  
& secht n-éna  
sept coupes (à boire)  
& secht ndrolmacha  
et sept chopes,  
& secht muidi  
sept bidons à lait,  
& secht cilairn  
sept cruches,  
& secht milain  
sept vases  
& secht metair  
et sept seaux,  
cona cerclaib uile diblínaib.  
avec des cercles pour tous.

/arbre | cuve/

/cuve | mémoire/ => /mémoire | récipient d'if/

éna > ian [dil.ie/26928](http://dil.ie/26928) Forms: iān, iān, ian, iain, ian, ian,  
iānd, ene, eine... a wooden vessel (vase, coupe), a drinking  
vessel

ndrolmacha > 1 drolmach [dil.ie/18787](http://dil.ie/18787) Forms: dromhlach,  
drolmach... (also by metathesis dromlach) wooden vessel  
with rings (anneaux) or handles (poignées) (drolaim)  
attached at the sides

muidi > muid [dil.ie/32696](http://dil.ie/32696) Forms: moid a vessel for  
holding liquids, esp. milk; in size intermediate between a  
'cilarn' and a 'drolmach', churn (baratte, bidon à lait)

cilairn > cilorn [dil.ie/9085](http://dil.ie/9085) n o, m. pitcher, vessel  
milain > milan [dil.ie/32226](http://dil.ie/32226) n o, m., a vessel (vase, coupe)  
used for liquids

metair > 2 metar [dil.ie/32092](http://dil.ie/32092) Forms: metar, meadar n o, m.,  
(Lat. metrum) a measure; a wooden vessel, do bleogain a  
mbo i meatraib milk-pails (seau à lait)

10.(suite)

Roairisius-[s]a didu béos & mo ibair-lestair  
ocom co torchradar a circla díb  
ar críne & aesmaire, & co roaitherechtha uili  
limsa co ná ticed acht ían asin dabaig  
& drolmach asan ían & muidi asin drolmaig  
& cilarn asin muide & milan asin chilarn  
& metar asin milan.

Ocus dofunhg-sa do Día uilichumachtach  
nacon fhetar-sa ca hairm i fail an inadach sin  
iarna scíth lim ar críne.'

Je restai là alors avec mes récipients d'if  
jusqu'à ce que leurs cercles tombassent de  
décrépitude et de vieillesse et que je les refisse,  
si ce n'est que je n'eus qu'un ían d'une cuve,  
un drolmach d'un ían,  
une baratte d'un drolmach, un pot d'une baratte,  
un milan d'un pot et un vase d'un milan.  
Et je jure par le Dieu tout-puissant  
que je ne sais pas où sont ces objets  
depuis qu'ils ont été, avec moi,  
épuisés de décrépitude».

So I remained then and my yew vessels  
with me until their hoops fell off through  
decay and age.

Then I re-made them all,  
but could get only an ían out of a vat,  
and a drolmach out of an ían,  
and a churn out of a drolmach,  
and a pitcher out of a churn,  
and a milan out of a pitcher,  
and a methar out of a milan.  
And I swear to Almighty God  
I know not where those substitutes  
are since they perished with me from decay.'

Roairisius-[s]a didu béos & mo ibair-lestair

Je restai là alors avec mes récipients d'if

ocom co torchradar a circla díb  
jusqu'à ce que leurs cercles tombassent

ar críne & aesmaire,  
de délabrement et de grand âge  
& co roaitherechtha uili limsa  
et que je les refisse,

co ná ticed acht ían asin dabaig  
si ce n'est que je n'eus qu'une coupe d'un pot,  
& drolmach asan ían

une chope d'une coupe,  
& muidi asin drolmaig  
un bidon à lait d'une chope,  
& cilarn asin muide  
une cruche d'une bidon à lait,  
& milan asin chilarn  
un vase d'une cruche

& metar asin milan.  
et un seau d'un vase.

Ocus dofunhg-sa do Día uilichumachtach

Et je jure par le Dieu tout-puissant  
nacon fhetar-sa ca hairm  
que je ne sais pas où sont ces objets  
i fail an inadach sin iarna  
depuis qu'ils ont été, avec moi,  
scíth lim ar críne.  
épuisés de décrépitude.

lestair > lestar [dil.ie/30022](http://dil.ie/30022) Forms: lestra, lestair, lestra, lestru, lesdar (a) vessel, container (for liquids) ; (b) Fig. of a person, of the body, (c) beehive (ruche), (d) More generally of various receptacles (recipient), (e) ? In a name or sobriquet (f) ship, boat, vessel (vaisseau) /jugement/ > /tradition/ > /vieillesse/  
críne [dil.ie/12954](http://dil.ie/12954) n iā, f. senility, old age; decay (délabrement, pouriture)  
áesmaire [dil.ie/653](http://dil.ie/653) n iā, f. (áesmar) old age, cf. áesmairecht [dil.ie/654](http://dil.ie/654) n f. old age, seniority, áesmar [dil.ie/655](http://dil.ie/655) adj o, ā (1 áes) aged. Tous de áes + mar (mor = great)

dabaig > dabach [dil.ie/14084](http://dil.ie/14084) Forms: dabcha, daibche n ā, f. I A large tub (bac, pot) or vat (cuve) with two handles (for ale (bière), wine, mead (hydromel), curds (lait m caillé), oil, water, or washing. According to Ériu iv 134. 16 sq. the dabach was the largest vessel, the next in size being the ían II Metaph. a hollow (creux), pit (fosse), pool (bassin), III A measure of land, a portion of land.

/cuve | mémoire/

> Pr.11

/jugement/ > /vieillesse/ > /mémoire/

11.

‘At arrsaig sin samlaid,’ ol Diarmaid.

‘Is tíachtain tar breith senórach  
tíachtain tar do breith.

Ocus is aire siu didu rotgairmed chucaindi  
co mad tú noberad breith fir iarum dúind.’

‘Is fir ém,’ olse,

‘am éolach in cech breithemnos firén dorónad ó  
thosuch domuin cosinndiu.’

Conid andsin doroinde in láid seo :

« Tu es un sage, en effet », dit Diarmait,  
« c'est transgresser le jugement d'un ancien  
que de transgresser ton jugement.  
C'est pour cette raison que nous t'avons appelé,  
pour que ce soit toi qui nous rendes un jugement  
juste ».

« Il est vrai », dit-il,

« que je suis versé dans tous les jugements  
justes qui ont été rendus depuis le  
commencement du monde jusqu'à aujourd'hui.

Et il fit le chant suivant :

‘Thou art indeed venerable,’ said Diarmait.

‘It is transgression of an elder’s judgement  
to transgress thy judgement.

And it is for that reason we have summoned  
thee, that thou shouldst be the one to pronounce  
just judgement for us.’

‘It is true indeed,’ said he,

‘that I am skilled in every just judgement that  
has been given from the beginning of the world  
until this day.’

And then he made the following lay :

### Pr.12 : Les jugements justes

At arrsaig sin samlaid, ol Diarmaid.

Tu es un sage, en effet, dit Diarmait,

Is tíachtain tar breith senórach  
c'est transgresser le jugement d'un ancien

tíachtain tar do breith.

que de transgresser ton jugement.

Ocus is aire siu didu rotgairmed chucaindi

C'est pour cette raison que nous t'avons appelé,

co mad tú noberad breith fir iarum dúind.

pour que ce soit toi qui nous rendes un jugement juste.

Is fir ém, olse,

Il est vrai, dit-il,

am éolach in cech breithemnos firén dorónad

que je suis versé dans tous les jugements justes qui ont été  
rendus

ó thosuch domuin cosinndiu.

depuis le commencement du monde jusqu'à aujourd'hui.

Conid andsin doroinde in láid seo :

Et il fit le chant suivant :

Pr.12 >

/jugement/ > /tradition/ > /mémoire/> /histoire/

Analogie : /vieillesse ↗ | sagesse ↗ |

/tradition/ > /mémoire/> /histoire /> /jugement/

12. As éol dam sund amne  
ní fuiris nach meraide  
cétna breithem, bág cen clith,  
ruc cen chinaid in cétbrith.  
§ Breth ar díabul úas Druim Den  
is éol dam tucht roduced :  
rusuc Día dil, delm roleth,  
sech fa cétchin ba cétbreth.  
§ Tidnocol deoda Dé dil  
ara mbeith breth ag dáinib  
doridnacht recht bérlai báin  
do Moyse mó cech degdái.

§ Je connais de cette manière,  
-.ne le trouvera pas quiconque est fou -  
le premier juge, fierté sans secret,  
qui rendit sans faute le premier jugement.  
§ Jugement sur le Diable au-dessus  
deDruimDen. Je sais la manière dont cela a été  
donné : Le Dieu aimé l'a donné, le bruit s'en est  
répandu. Comme ce fut le premier crime, ce fut  
le premier jugement.

§ Le don divin du Dieu aimé,  
que les hommes aient le jugement;  
il a été donné la règle du beau langage  
à Moïse, plus grande que toute bonne loi.

§ I know in this way,  
no foolish one will find it,  
the first judge, boasting and no concealment,  
who pronounced without fault the first  
judgement.

§Judgement on the Devil over Druim Den. I  
know the manner in which it was given.  
Dear God gave it, the report spread,  
as it was the first crime, 'twas the first  
judgement.

The gift divine of dear God,  
so that men should have judgement,  
the law of fair speech [i.e. Latin] was given  
to Moses, greater than every good law.

As éol dam sund amne  
ní fuiris nach meraide  
cétna breithem, bág cen clith,  
ruc cen chinaid in cétbrith.  
Je connais de cette manière,  
-.ne le trouvera pas quiconque est fou -  
le premier juge, fierté sans secret,  
qui rendit sans faute le premier jugement.

Breth ar díabul úas Druim Den  
is éol dam tucht roduced :  
rusuc Día dil, delm roleth,  
sech fa cétchin ba cétbreth.  
Jugement sur le Diable au-dessus de DruimDen.  
Je sais la manière dont cela a été donné :  
Le Dieu aimé l'a donné, le bruit s'en est répandu.  
Comme ce fut le premier crime, ce fut le premier jugement.

Tidnocol deoda Dé dil  
ara mbeith breth ag dáinib  
doridnacht recht bérlai báin  
do Moyse mó cech degdái.  
Le don divin du Dieu aimé,  
que les hommes aient le jugement;  
il a été donné la règle du beau langage  
à Moïse, plus grande que toute bonne loi.

[/tradition/](#) > [/mémoire/](#) > [/histoire/](#) > [/jugement/](#)



12.(suite)

Dálais Moise, monar nhlé,  
bretha lánmaithi litre  
dális Duid iar sene  
bretha fira fáitsine.

Fénus Farrsaich, faib di rath,  
ocus in Cai Cáin-brethach  
dorignacht leo, lith nad lacc,  
na dá bérlai sechtmogat.

Moïse rendit, action brillante,  
le parfait jugement de la lettre.  
David rendit après cela  
les vrais jugements de prophétie.

Fenius Farsaid, excellence de grâce,  
et Cai Cain-Brethach,  
c'est par eux que furent faites,  
cérémonie qui n'est pas faible,  
les soixante-douze langues.

Moses delivered, bright deed,  
the perfect judgements of the letter.  
David delivered after that  
the true judgements of prophecy.

Fénus Farsaid, long-life (?) of favour,  
and Cai Cáin-brethach,  
by them were given,  
no trifling festival,  
the two and seventy tongues.

Dálais Moise, monar nhlé,  
bretha lánmaithi litre  
dális Duid iar sene  
bretha fira fáitsine.

Moïse rendit, action brillante,  
le parfait jugement de la lettre.  
David rendit après cela  
les vrais jugements de prophétie.

Fénus Farrsaich, faib di rath,  
ocus in Cai Cáin-brethach  
dorignacht leo, lith nad lacc,  
na dá bérlai sechtmogat.  
Fenius Farsaid, excellence de grâce,  
et Cai Cain-Brethach,  
c'est par eux que furent faites,  
cérémonie qui n'est pas faible,  
les soixante-douze langues.

12.(suite)

Aimirgen indse Gáedel  
ar n-ór, ar n-án, ar n-óebel  
Aimirgen Glúngel co ngoil  
ruc in chétreith im Themair.  
Trí rí i Lliathdruim na ler  
ocus cethri meic Mílead  
sínset im tuinithi thend  
indse airegda hÉrend.  
As and ruc Aimirgin dóib  
in breith firecnaid fírchóir  
meic Míled do dul amach  
dar nóí tonna ar muir medrach.

§ Amairgen, de l'île des Gaëls,  
notre or, notre gloire, notre lumière,  
Amairgen au genou blanc, le valeureux,  
rendit le premier jugement relatif à Tara.

§ Trois rois de Liathdruim na Ler  
et les quatre fils de Mil,  
ils luttèrent pour la ferme possession  
de la noble île d'Irlande.

§ Amairgen prononça alors pour eux  
le plus sage et le plus beau jugement  
suivant lequel les fils de Mil partiraient  
à neuf vagues de la mer joyeuse.

§ Amairgen of the island of the Gael,  
our gold, our glory, our ray,  
Amairgen Glungel the valorous  
gave the first judgement concerning Tara.

§ Three kings in Liathdruim na Ler  
and the four sons of Míl,  
they strove for the mighty possession  
of the illustrious island of Ireland.

§ There Amairgen pronounced for them  
the most wise and fair judgement  
that the sons of Míl should go out  
over ten waves on the mirthful sea.

Aimirgen indse Gáedel  
ar n-ór, ar n-án, ar n-óebel  
Aimirgen Glúngel co ngoil  
ruc in chétreith im Themair.  
Amairgen, de l'île des Gaëls,  
notre or, notre gloire, notre lumière,  
Amairgen au genou blanc, le valeureux,  
rendit le premier jugement relatif à Tara.

Trí rí i Lliathdruim na ler  
ocus cethri meic Mílead  
sínset im tuinithi thend  
indse airegda hÉrend.  
Trois rois de Liathdruim na Ler  
et les quatre fils de Mil,  
ils luttèrent pour la ferme possession  
de la noble île d'Irlande.

As and ruc Aimirgin dóib  
in breith firecnaid fírchóir  
meic Míled do dul amach  
dar nóí tonna ar muir medrach.  
Amairgen prononça alors pour eux  
le plus sage et le plus beau jugement  
suivant lequel les fils de Mil partiraient  
à neuf vagues de la mer joyeuse.

12.(suite)

Brogsad iarsin for sáile  
cethri meic ríg Espáine  
co radnacht leo, líth úas tuind  
Dond co fárcbaid ós Tig Duind.

Co fárcbad iar gail gúir glicc  
hÍr in n-úir scenbluind Scellicc.

Scuichsit iarsin soir na slóigh  
Émer ocus Éremóin  
corgobsad iar ndíth a ne[i]rt  
hÉrind iar n-élod Egeipt.

En outre ils mirent à la voile,  
les quatre fils du roi d'Espagne,  
et ils ensevelirent, cérémonie sur les vagues,  
Dond, qu'ils laissèrent à Tech Duind.

Après un combat vaillant et âpre  
ils laissèrent Ir dans la glaise rude et dure des  
Skellig.

Ensuite, les armées partirent vers l'est,  
celle d'Emer et d'Eremon;  
et après avoir perdu leurs forces,  
elles occupèrent l'Irlande après avoir fui  
d'Égypte.

Thereupon they put out to sea,  
the four sons of the king of Spain,  
and they buried, a festival over the waves,  
Dond, whom they left at Tech Duind.  
After valiant and cunning fight  
Ir was left in the rough-splintered (?) clay of the  
Skellig.

Thereupon the hosts of Eber and Eremon  
departed eastwards,  
and after loss of their force  
they occupied Ireland, on escaping from Egypt.

Brogsad iarsin for sáile  
cethri meic ríg Espáine  
co radnacht leo, líth úas tuind  
Dond co fárcbaid ós Tig Duind.

En outre ils mirent à la voile,  
les quatre fils du roi d'Espagne,  
et ils ensevelirent, cérémonie sur les vagues,  
Dond, qu'ils laissèrent à Tech Duind.

Co fárcbad iar gail gúir glicc  
hÍr in n-úir scenbluind Scellicc.

Après un combat vaillant et âpre  
ils laissèrent Ir dans la glaise rude et dure des Skellig.

Scuichsit iarsin soir na slóigh  
Émer ocus Éremóin  
corgobsad iar ndíth a ne[i]rt  
hÉrind iar n-élod Egeipt.

Ensuite, les armées partirent vers l'est,  
celle d'Emer et d'Eremon;  
et après avoir perdu leurs forces,  
elles occupèrent l'Irlande après avoir fui d'Égypte.

12.(suite)

Arsin rogénair in gein  
hÍsu ó Muiri ingein  
co tárfad breatha co mbail  
tria núfiadhnaise nóemgloin.

As leór so do solbraib sreth  
barr beg do gnímaib cáinbreth  
co fheastais buidne brasa  
comsid éolach éolusa.

Ensuite l'Enfant Jésus naquit  
de la Vierge Marie  
et les jugements furent rendus avec excellence  
par le pur, saint et nouveau témoignage.

Cela suffit comme flot d'éloquence,  
la petite branche des actions  
des beaux jugements;  
que les armées actives sachent  
qu'elles peuvent être instruites dans la science »

Thereafter Jesus was born  
from Mary maiden,  
and judgements were declared with goodness,  
through the pure holy new covenant.

This is enough of eloquence...  
the little crown of the performances  
of fair judgements,  
that the eager hosts should know,  
that they might be learned in learning.

Arsin rogénair in gein  
hÍsu ó Muiri ingein  
co tárfad breatha co mbail  
tria núfiadhnaise nóemgloin.  
Ensuite l'Enfant Jésus naquit  
de la Vierge Marie  
et les jugements furent rendus avec excellence  
par le pur, saint et nouveau témoignage.

As leór so do solbraib sreth  
Cela suffit comme flot d'éloquence,  
barr beg do gnímaib cáinbreth  
la petite branche des actions  
des beaux jugements;  
co fheastais buidne brasa  
que les armées actives sachent  
comsid éolach éolusa.  
qu'elles peuvent être instruites dans la science »

> Pr.12

13.

‘Maith sin, a Fhindtain,’ arsiad,  
‘is ferrdi dún do thíachtain  
do thurim sheanchasa hÉrend.’  
‘Am mebrach-sa ém,’ ollse,  
‘i sreathaib senchusa hÉrend  
indus robas indte cosin n-uair-se,  
& indus bether indti béos  
co bráth.’

« Bien, ô Fintan », dirent-ils,  
« nous nous trouvons très bien que tu sois venu  
relater les antiquités d'Irlande ».  
« Je me souviens, en vérité », dit-il,  
« des séries des antiquités d'Irlande,  
comment elles ont été jusqu'à cette heure-ci,  
et comment elle seront encore  
jusqu'au jugement ».

13. ‘Good, O Fintan,’ said they.  
‘We are the better of thy coming  
to relate the story of Ireland.’  
‘I remember truly,’ said he,  
‘the progression of the history of Ireland,  
how it has been therein until now,  
and how it will be also  
until doom.’

Sq.4 : Le récit de la révélation de Tréfhuilngid Tre-eochair

Pr.13 : La mémoire des fondements

Maith **sin**, a Fhindtain, arsiad,  
Bien **cela**, ô Fintan, dirent-ils,  
‘is ferrdi dún do thíachtain  
nous nous trouvons très bien que tu sois venu  
do thurim sheanchasa hÉrend.  
relater les antiquités d'Irlande

Pr.13 >

Am mebrach-sa ém, ollse,  
Je me souviens, en vérité, dit-il,  
i sreathaib senchusa hÉrend  
des séries des antiquités d'Irlande,  
indus robas indte cosin n-uair-se,  
comment elles ont été jusqu'à cette heure-ci,  
& indus bether indti béos  
et comment elle seront encore  
co bráth.  
jusqu'au jugement ».

**sin** adv. and demonstr.pron there; that, those Forms. In O.Ir.  
Glosses always **sin**, which is the most usual form at all  
periods. Later also sein, sen, and sain.

/tradition/ > /mémoire/> /histoire/> /avenir/

13.(suite)

‘Ceist,’ arsiad,  
‘can as rothucáis-seo sin,  
& cid as neasom diar cobair-ne den tshencha[s]  
sin immoní imráidim  
im suidigud tellaich Themrach?’  
‘Ni ansa,’ ar Fintan.  
‘Indisfet-sa dúibse colléc ní deside’ :

« Une question », dirent-ils,  
« d'où as-tu appris cela  
et, de ces antiquités, lesquelles sont  
indispensables pour nous aider dans notre  
propos,  
la fondation du domaine de Tara ? ».  
« Ce n'est pas difficile », dit Fintan,  
« je vais vous dire quelque chose à ce sujet ».

‘A question,’ said they.  
‘How hast thou acquired that,  
and of that history what is  
indispensable to help us in the matter  
of our discussion,  
the settling of the manor of Tara?’  
‘No hard matter that,’ said Fintan.  
‘I will relate to you meanwhile something  
thereon.’

Ceist, arsiad,  
Une question, dirent-ils,  
can as rothucáis-seo sin,  
d'où as-tu appris cela  
& cid as neasom diar cobair-ne den tshencha[s]  
et de ces antiquités, lesquelles sont indispensables  
sin immoní imráidim  
pour nous aider dans notre réflexion (projet),  
im suidigud tellaich Themrach ?  
la disposition (mise en ordre) du domaine de Tara ?

Ni ansa, ar Fintan.  
Ce n'est pas difficile, dit Fintan,  
Indisfet-sa dúibse colléc ní deside :  
je vais vous dire quelque chose à ce sujet.

/tradition/ > /mémoire/> /histoire /> /jugement/

imráidim > imm-rádi [dil.ie/27906](http://dil.ie/27906) Forms: imradim, imráidim, imrordaimse... (a) trans. and intrans. thinks (of), reflects (on) (réfléchir), meditates (on), considers, plans (planifier, prévoir) (b) treats of, discusses, mentions, commemorates (c) sends de imm (imb) + rád [dil.ie/34708](http://dil.ie/34708) Forms: ráda, rádh, ráidh, rádha, rádha of ráidid, the act of saying, uttering (prononcer), speaking.

> Pr.13

suidigud > suidiugad [dil.ie/39209](http://dil.ie/39209) Forms: suidechadh u m. vn. of suidigidir (a) act of placing, putting (b) position, situation (c) act of seating, arranging in seats (d) act of arranging, setting in order; arrangement, disposition (e) act of settling (installer), inhabiting (?) (f) Med. disposition, constitution (g) act of establishing, fixing (a law, etc.) (h) act of affirming, establishing, proving; proof.

14. ‘Bámar-ni feachtus i mmórdáil fer nÉreand  
sund im Chonaing Begeclach im ríg nErend.  
Láa n-and dúin isin dáil sin iarum co n-acamar  
in scálfher mór cáin cumachtach chucaind aniar  
la fuinead ngréne. Donbert ingantas mór méd a  
delba. Comard fri fid máel a dá gúaland,  
ecnach nem & grían fo gabal ara fhot  
& ara cháime. Fíal étrocht glainidi imme amal  
étach línda lígda. Dá máelasa imma chosaib  
& ní feas cía luib dia rabadar. Monhg legta  
órbuidi fochas fair co clár a dá leas.

« Une fois, nous tenions une grande assemblée  
des hommes d'Irlande autour de Conand Bec-  
Eclach, roi d'Irlande. Un jour, dans cette  
assemblée, nous vîmes un grand héros, beau et  
puissant; venir vers nous de l'ouest au coucher  
du soleil. Nous fûmes très étonnés par la  
grandeur de sa forme. Le sommet de ses épaules  
était aussi haut qu'un bois, le ciel et le soleil  
étaient visibles entre ses jambes, à cause de sa  
taille et de sa beauté. Il avait autour de lui un  
voile de cristal brillant comme un vêtement de  
lin précieux. Il avait deux sandales aux pieds,  
et on ne savait pas de quelle matière elles étaient  
faites. (...)

‘Once we were holding a great assembly of the  
men of Ireland around Conaing Bec-eclach,  
King of Ireland. On a day thenin that assembly  
we beheld a great hero, fair and mighty,  
approaching us from the west at sunset. We  
wondered greatly at the magnitude of his form.  
As high as a wood was the top of his shoulders,  
the sky and the sun visible between his legs, by  
reason of his size and his comeliness. A shining  
crystal veil about him like unto raiment of  
precious linen. Sandals upon his feet, and it is  
not known of what material they were. Golden-  
yellow hair upon him falling in curls to the level  
of his thighs.

#### Pr.14 : L'arrivée de Tréfluilngid

Bámar-ni feachtus i mmórdáil  
Une fois, nous tenions une grande assemblée  
fer nÉreand  
des hommes d'Irlande  
sund im Chonaing Begeclach im ríg nErend.  
autour de Conand Bec-Eclach, roi d'Irlande.  
Láa n-and dúin isin dáil sin iarum  
Un jour, dans cette assemblée,  
co n-acamar in scálfher mór cáin cumachtach  
nous vîmes un grand héros, beau et puissant;  
chucaind aniar la fuinead ngréne.  
venir vers nous de l'ouest au coucher du soleil.  
Donbert ingantas mór méd a delba.  
Nous fûmes très étonnés par la grandeur de sa forme.  
Comard fri fid máel a dá gúaland,  
Le sommet de ses épaules était aussi haut qu'un bois,  
ecnach nem & grían fo gabal  
le ciel et le soleil étaient visibles entre ses jambes,  
ara fhot & ara cháime.  
à cause de sa taille et à cause de sa beauté.  
Fíal étrocht glainidi imme  
Il avait autour de lui un voile de cristal brillant  
amal étach línda lígda.  
comme un vêtement de lin précieux.  
Dá máelasa imma chosaib  
Il avait deux sandales aux pieds,  
& ní feas cía luib dia rabadar.  
et on ne savait pas de quelle matière elles étaient faites.  
Monhg legta órbuidi fochas fair  
Il avait une chevelure jaune d'or tombant en boucles  
co clár a dá leas.  
jusqu'au haut de ses jambes.

Pr.14 >

/révélation ?/ > /tradition/ > /histoire /> /jugement/

/ouest = coucher du soleil | révélation/

/grandeur | bois/

ara dil.ie/3913 Forms: ar (a) As final conj. that, in order that, so that in general (b) As explicative conj

amail , amal dil.ie/3057 Forms: amail, amal, amál, amail, amaltsa, amlut. Prep. and conj. like, as. Unstressed form of 1 samail Thurn. Gramm. § 178 , § 826.

/ciel-soleil-cristal brillant-lin précieux-jaune d'or | lumière/

14.(suite)

Taibli lecda inna láim cli, cróeb co trí toirthib  
ina láim deis, itté trí toraid robádar fuirre,  
cnóe & ubla & dercain i cétemun sin.  
& ba hanabaid cech torad díb.

Docheaig sechond iarum morthimchell  
na hairechtaí & a c[h]róeb órda illdathach do  
fhid Lebáin ria ais, co n-ebairt fer úaindi fris,  
'Tadall lat,' arse, 'co roaicilli in ríg .i. Conaing  
mBececlach.' Frisrogart-som co n-érbairt,  
'Cid is ailicc dúib húam,' arse?  
'Co fesamar úait,' arsiat, 'can dodeachaid & cid  
thége & caidi th'ainm & caidi do slondud.'

Il avait des tablettes de pierre à la main gauche,  
une branche avec trois fruits à la main droite,  
et voici les trois fruits qu'elle portait : des noix,  
des pommes et des glands au premier mai.  
Chaque fruit était vert. Il vint autour de nous  
dans toute l'assemblée, avec sa branche d'or aux  
multiples couleurs, en bois du Liban, derrière  
lui, et l'un de nous lui dit : « Viens ici pour que  
tu t'entretiennes avec le roi, Conand Bec-Eclach  
», Il répondit en disant : « Que désirez-vous de  
moi ? ». « Que nous sachions », dirent-ils,  
« d'où tu es venu, où tu vas, et quels sont tes  
noms et surnoms ».

Stone tablets in his left hand, a branch with three  
fruits in his right hand, and these are the three  
fruits which were on it, nuts and apples and  
acorns in May-time : and unripe was each fruit.  
He strode past us then round the assembly, with  
his golden many coloured branch of Lebanon  
wood behind him, and one of us said to him,  
'Come hither and hold speech with the king,  
Conaing Bec-eclach.' He made answer and said,  
'What is it that ye desire of me?' 'To know  
whence thou hast come,' said they, 'and whither  
thou goest, and what is thy name and surname.'

Taibli lecda inna láim cli,  
Il avait des tablettes de pierre à la main gauche,  
cróeb co trí toirthib ina láim deis,  
une branche avec trois fruits à la main droite,  
itté trí toraid robádar fuirre,  
et voici les trois fruits qu'elle portait :  
cnóe & ubla & dercain  
des noix, des pommes et des glands  
i cétemun sin.

au premier mai.

& ba hanabaid cech torad díb.

Chaque fruit était vert.

Docheaig sechond iarum morthimchell na hairechtaí

Il vint autour de nous dans toute l'assemblée,

& a c[h]róeb órda illdathach

avec sa branche d'or aux multiples couleurs,

do fhid Lebáin ria ais,

en bois du Liban, derrière lui,

**Pr.15 : Tréfhuingid et sa route solaire**

co n-ebairt fer úaindi fris,

et l'un de nous lui dit :

Tadall lat,' arse, 'co roaicilli in ríg

Viens ici pour que tu t'entretiennes avec le roi,

.i. Conaing mBececlach.

Conand Bec-Eclach,

Frisrogart-som co n-érbairt,

Il répondit en disant :

Cid is ailicc dúib húam, arse?

Que désirez-vous de moi ? dit-il

Co fesamar úait, arsiat,

Que nous sachions, dirent-ils,

can dodeachaid & cid thége

d'où tu es venu, où tu vas,

& caidi th'ainm & caidi do slondud.'

et quels sont tes noms et surnoms.

/tablettes | branche/

/fruits verts | premier mai/

/branche d'or multiples couleurs = branche trois fruits/

**Cétemain** dil.ie/8530 Forms: cétamain, -an, -emna, -  
eamhna, cétemun, May(day): cetsoman .i. cetsámsin .i.  
cétlúd síne samraid, céideamhain .i. bealtaine, **O'Cl.** dercain  
i **cétemun** (cétemhuin, v.l.) 'May-time', iv 138.z . Freq. as  
qualifier: foircle caille cētamun : 'the top-branches of a  
forest in May',

**órda(e)** dil.ie/33970 (a) made of (plated, adorned with) gold  
(b) golden, resembling gold

> Pr.14

**il** dil.ie/27239 Forms: iliu, hil, n-ili, il, lia, lia, il, ilága, il, il-  
With a noun in pl. many, numerous; As **subst.** many, a  
multitude; ildánach 'very gifted, skilled, accomplished'/  
cóca ingen [n-]ildathach 'arrayed in many colours' Serglige  
803

Pr.15 >

**Can** dil.ie/8117 **adv conj** (cf. **sanchan** and **Thurn. Gramm.**  
**289**) whence : d'où

**Cía** dil.ie/8965 Forms: cía, ci, cá, gá, cá, gá, cár, cá, cía,  
citné, cia, ciodh, cisne, cipé, cipé + cid + caidi  
interr. and indef. **pron.** Given in list of interrogatives,  
I General form cía (ce, ci) ('unstressed or weakly stressed',  
**Thurn. Gramm.** § 456) without indication of gender. **who?**  
**what ?** With nouns in sense **who is? what is?**



15.

'Dodechaid-sa ém,' arse,  
'ó fuined  
& téгим do thurbáill,  
& isé m'ainm Tréfhuilngid Tre-eochair.'  
'Cid diatá duit-seo int ainm hí sein,' arsiat?  
'Ní ansa,' arse.  
'Dáig is mé immofoilnge turcbáil  
nhgréine & a fuiniud.'  
'Ocus cid dodtuc dond fuiniud  
mas oc turcbáil bí?'

« Je suis venu en vérité », dit-il,  
« du coucher du soleil  
et je vais à son lever.  
Mon nom est Trefhuilngid Tre-Eochair ».  
'Pourquoi ce nom t'a-t-il été donné ?' dirent-ils.  
« Ce n'est pas difficile », dit-il,  
« parce que c'est moi qui suis la cause du lever  
du soleil et de son coucher ».  
« Et qu'est-ce qui t'amène à son coucher,  
si tu es à son lever ? ».

'I have come indeed,' said he,  
'from the setting of the sun,  
and I am going unto the rising,  
and my name is Trefhuilngid Tre-eochair.'  
'Why has that name been given unto thee?' said  
they. 'Easy to say,' said he.  
'Because it is I who cause the rising of the sun  
and its setting.'  
'And what has brought thee to the setting,  
if it is at the rising thou dost be?'

Dodechaid-sa ém, arse,  
Je suis venu en vérité, dit-il,  
ó fuined  
du coucher du soleil  
& téгим do thurbáill,  
et je vais à son lever.  
& isé m'ainm Trefhuilngid Tre-eochair.  
Mon nom est Trefhuilngid Tre-Eochair.

Cid diatá duit-seo int ainm hí sein, arsiat ?  
Pourquoi ce nom t'a-t-il été donné ? dirent-ils.  
Ní ansa, arse.  
Ce n'est pas difficile, dit-il,  
Dáig is mé immofoilnge  
parce que c'est moi qui suis la cause  
*parce que c'est moi qui provoque le saut/franchissement*  
turcbáil nhgréine  
du lever du soleil  
& a fuiniud.  
et de son coucher.

Ocus cid dodtuc dond fuiniud  
Et qu'est-ce qui t'amène à son coucher,  
mas oc turcbáil bí ?  
si tu es à son lever ?

ém, ém [dil.ie/19799](http://dil.ie/19799) Apparently a by-form of **ám**. Used as a  
particle of asseveration or affirmation : truly, indeed, in  
sooth, then.  
fuined/ fuiniud [dil.ie/24852](http://dil.ie/24852) (a) setting, sinking (of sun),  
sunset = coucher du soleil (b) often synonym with the west  
Fuinid Fig. ends, passes away / Fuine sunset, end  
do [dil.ie/17096](http://dil.ie/17096) To, for

thurbáill, turcbáil > turcbál [dil.ie/42503](http://dil.ie/42503) II (a) act of rising  
(leve) (b) sunrise, at dawn (aurore)

Tre-eochair semble jouer de la richesse sémantique de  
eochair : 1- keyhole 'trou de serrure' métaph. : clue 'indice',  
solution, explanation 'explication', guide, means of access  
'moyen d'accès' 2- tongue 'langue' metaph. Because it is the  
key for un-locking the mind, 'ouvrir l'esprit' 6- keystone 'clé  
de voute', corner-stone 'pierre angulaire', an angle or nook  
'coin' 7- an edge, border, rim 'bordure'

Tre I In local senses. (a) through 'à travers' II In temporal  
senses. (a) for long times (b) In adverbial phrase : for ever,  
everlastingly 'éternellement'.

Trefhuilngid [dil.ie/41720](http://dil.ie/41720) n (trí- ? tre- ? + fulang) upholder  
'défenseur', supporter 'partisan' (?) : the strong Upholder.  
Ou plutôt 2 fel [dil.ie/21537](http://dil.ie/21537) n poetry, science: ní fhuil seucus  
senndaoine poetic feat 'prouesse' (?) construit sur le modèle  
de áil(gi)gid [dil.ie/1010](http://dil.ie/1010) desires, wants 'besoins'

Opposition /ouest vs est/ > /Trefhuilngid vs soleil/  
Analogie : /axe est-ouest I journée (levé>couché/

15.(suite)

‘Ní ansa,’ arse.

‘Fer imrinodair .i. rocrochad le hÍúdaidib indiu, rochechaing iarum tairsiu taréis in gníma, & ní rothaitne friu, et ised domfucsa co fuiniud dia fhis cid robái grían, conid andsin rofoillsiged dam, & ó rofhatar cindus tíri dar-si fuiniud co rochtus iarum inis nGlúairi iar nÍrrus Domnand & ní fúair tír ó sein siar, ar isedh sin tairrsech darsa fuineann grían amail isé tarsech darsa turcbháill pardhus Ádhaim.’

« Ce n'est pas difficile », dit-il :

« un homme a été torturé, c'est-à-dire crucifié par les Juifs aujourd'hui. Car il est parti de chez eux après cette action et il n'a pas brillé pour eux; et ce qui m'a amené au coucher du soleil, c'est pour savoir ce qu'il y avait au soleil.

Cela m'a été révélé et quand j'ai su sur quels pays le soleil se couche, je suis allé à Inis Gluairi, au-delà d'Irrus Domnann.

Et je n'ai trouvé aucune terre à l'ouest car c'est le seuil sur lequel le soleil se couche, comme le paradis d'Adam est le seuil sur lequel il se lève ».

‘Easy to say,’ said he.

‘A man who has been tortured - that is, who has been crucified by Jews to-day; for it stepped past them after that deed, and has not shone upon them, and that is what has brought me to the setting to find out what ailed ‘affligé’ the sun; and then it was revealed to me, and when I knew the lands over which the sun set I came to Inis Gluairi off Irrus Domnann; and I found no land from that westwards, for that is the threshold over which the sun sets, just as the Paradise of Adam is the threshold over which it rises.’

‘Ní ansa,’ arse.

Ce n'est pas difficile », dit-il :

‘Fer imrinodair

« un homme a été torturé,

.i. rocrochad le hÍúdaidib indiu,

c'est-à-dire crucifié par les Juifs aujourd'hui.

rochechaing iarum tairsiu taréis in gníma,

Car il est parti de chez eux après cette action

& ní rothaitne friu,

et il n'a pas brillé pour eux ;

et ised domfucsa co fuiniud

et ce qui m'a amené au coucher du soleil,

dia fhis cid robái grían,

c'est pour trouver/établir où a été le soleil.

conid andsin rofoillsiged dam,

Cela a été révélé à moi

& ó rofhatar cindus tíri dar-si fuiniud co rochtus

et quand j'ai su sur quels pays le soleil se couche,

iarum inis nGlúairi iar nÍrrus Domnand

je suis allé à Inis Gluairi, au-delà d'Irrus Domnann.

& ní fúair tír ó sein siar,

Et je n'ai trouvé aucune terre à l'ouest

ar isedh sin tairrsech darsa fuineann grían

car c'est le seuil sur lequel le soleil se couche,

amail isé tarsech darsa turcbháill pardhus Ádhaim.’ > Pr.15

comme le paradis d'Adam est le seuil sur lequel il se lève ».

dia > 1 do [dil.ie/17096](http://dil.ie/17096) prep. To, for, etc.

I Of destination after vbs. of motion,

fhis > fis, fius [dil.ie/22221](http://dil.ie/22221) I (a) the act of finding out or ascertaining (établir); knowledge, information, tidings (nouvelles), information, (1) to find out, to investigate (3) to seek (chercher),

robái > rob(a)e ‘has been’ Thurn. Gramm. § 82 p. 53. robái / rabad cf. attá [dil.ie/4927](http://dil.ie/4927) ‘is’

cid > Cía [dil.ie/8965](http://dil.ie/8965) pron. (o) where ? whither ? ‘où’

grían [dil.ie/26628](http://dil.ie/26628) n ā.f. sun

conid > 3 co [dil.ie/9788](http://dil.ie/9788) conjunction

rofoillsiged > (ro-)foillsigid [dil.ie/22888](http://dil.ie/22888) v Shows, reveals (révéler), discloses (laisser voir), makes manifest or known.

9 dam [dil.ie/14470](http://dil.ie/14470) prep to me, see do.

16.

‘Abraid-si iarum,’ arse,  
‘can bar cenél  
& cuin dodechaidbar isin indsi-se.’

‘Ní ansa,’ ar Conaing Bececlach.  
‘De cloind Míled Espáine dúindi,  
& do Grécaib ar mbunad;  
iar cumtach Thúir Nemrúaid,  
& iar cumasc na n-ilbérlae  
dochuamar i nEigeipt fo chuirid Foraind rí  
Eigipte.

« Dis alors », dit-il,  
« quelle est votre race  
et d'où vous êtes venus dans cette île ».

« Ce n'est pas difficile », dit Conaing Bec-  
Eclach,  
« nous sommes issus des enfants de Míl  
d'Espagne et des Grecs.  
Après la construction de la Tour de Nimrod  
et la confusion des langues,  
nous sommes venus en Égypte à l'invitation du  
Pharaon, roi d'Égypte.

‘Say then,’ said he,  
‘what is your race,  
and whence have ye come into this island?’  
‘Easy to say,’ said Conaing Bececlach.  
‘From the children of Míl of Spain and from the  
Greeks are we sprung.  
After the building of the Tower of Nimrod,  
and the confusion of tongues,  
we came into Egypt, upon the invitation of  
Pharaoh King of Egypt.

#### Pr.16 : L'histoire des fils de Míl

Abraid-si iarum, arse,  
Dis alors, dit-il,  
can bar **cenél**  
quelle est votre *nation*  
& cuin dodechaidbar isin **indsi-se.**  
et d'où vous êtes venus dans cette île.

Ní ansa, ar Conaing Bececlach.  
Ce n'est pas difficile, dit Conaing Bec-Eclach,  
De cloind Míled Espáine dúindi,  
nous sommes issus des enfants de Míl d'Espagne  
& do Grécaib ar mbunad;  
et des Grecs.  
iar cumtach Thúir Nemrúaid,  
Après la construction de la Tour de Nimrod  
& iar cumasc na n-ilbérlae  
et après la confusion des nombreuses langues,  
dochuamar i nEigeipt  
nous sommes venus en Égypte  
fo chuirid Foraind rí  
à l'invitation du Pharaon, roi d'Égypte.

Pr.16 >

**Cenél** [dil.ie/8601](http://dil.ie/8601) Forms: chenéel, ceneel, chenéil, cinél,  
(a) kindred ‘parenté’, race, tribe, nation, (d) of animals  
species (e) In general sense of kind, sort, type (f) Gramm.  
Gender, (g) kindness, friendship, affection.

**1 inis** [dil.ie/28744](http://dil.ie/28744) Forms: inis, insi, indsi, indse, innsi, inse,  
índi : an island In many poetic names of Ireland.

16.(suite)

Nél mac Féniusa & Goedel Glas roptar hé ar  
tóisich airet bámar theas. Conid de dogarar díndi  
Féne ó Fénius .i. Féne, & Gáeidel 'ga rádh  
ó Gáedel Glas amail adbertar :  
'Féni ó Fénius adberta, bríg cen dochta  
Gáeidil ó Gáedel Glas garta Scuit ó Scota.  
'Scota didu ingen Foraind ind rig  
dobreth side do mhnái do Niul  
mac Féniusa ar ndul i nEigept.  
Conid hí ar senmáthair-ne  
& conid húaidi didu dogairter díndi Scuit.'

Nél, fils de Fenius et Goedel Glas étaient nos  
princes quand nous étions dans le sud.  
C'est la raison pour laquelle on nous appelle  
Féné, de Fenius, c'est-à-dire les Féné, et les  
Gaëls, de Gaedel Glas, ainsi qu'il est dit :  
« Il est dit Féni, de Fenius, force sans réserve,  
Gaëls, de Goedel Glas le généreux, Scots de  
Scota ». Scota, la fille du Pharaon, le roi,  
fut donnée comme épouse à Nél, fils de Fenius,  
allant en Égypte. Elle est notre ancêtre  
et c'est d'elle que nous sommes appelés Scots ».

Nél son of Fénius and Goedel Glas were  
our chiefs while we were in the south.  
Hence we are called Féne from Fénius,  
that is the Féne, and Gaels from Gaedel Glas, as  
was said : 'The Féne from Fénius are named,  
meaning without straining, the Gaels from  
Gaedel Glas the hospitable, the Scots from  
Scota. 'Scota, then, the daughter of Pharaoh the  
king was given as a wife to Nél son of Fénius on  
going into Egypt. So that she is our ancestress,  
and it is from her we are called Scots.'

Nél mac Féniusa & Goedel Glas  
roptar hé ar tóisich airet bámar theas.  
Conid de dogarar díndi  
Féne ó Fénius  
.i. Féne,  
& Gáeidel 'ga rádh  
ó Gáedel Glas amail adbertar :  
'Féni ó Fénius adberta,  
bríg cen dochta  
Gáeidil ó Gáedel Glas garta  
Scuit ó Scota.  
'Scota didu ingen Foraind ind rig  
dobreth side do mhnái do Niul  
mac Féniusa ar ndul i nEigept.  
Conid hí ar senmáthair-ne  
& conid húaidi didu dogairter díndi Scuit.'

Nél, fils de Fenius et Goedel Glas étaient nos princes quand  
nous étions dans le sud.  
C'est la raison pour laquelle on nous appelle Féné, de Fenius,  
c'est-à-dire les Féné,  
et les Gaëls,  
de Gaedel Glas, ainsi qu'il est dit :  
« Il est dit Féni, de Fenius,  
force sans réserve,  
Gaëls, de Goedel Glas le généreux,  
Scots de Scota ».  
Scota, la fille du Pharaon, le roi,  
fut donnée comme épouse à Nél,  
fils de Fenius, allant en Égypte.  
Elle est notre ancêtre  
et c'est d'elle que nous sommes appelés Scots ».

17. 'Isind aidchi iarum, arse, i nn-érlatar meic hIsrael asind Egept, dia ndechadar cosaib tirmaib tria Muir Rúaidh la prímhóisech túaithi Dé .i. la Moyse mac Ambra, & dia robáidhedh Forand cona shlúag issin muir sin ic fastadh [na]nAbraidi ina ndóiri, húair dodechaid ar senathair-ne iarum la hEigeptac dai for iarraid túaithi Dé, atraigsetar ferg Fhoraind friu dia torsed for cúlu, is cid intan ná torsed Forand chucu atraigsetar in Eigeptac dai dia ndóerad amail rodóersat meic hIsrael fecht n-aili.

« Cette nuit-là », dit-il,

« les enfants d'Israël s'échappèrent d'Égypte quand ils allèrent à pied sec traverser la Mer Rouge avec le premier prince du peuple de Dieu, Moïse, fils d'Amram, et quand Pharaon et son armée furent noyés dans cette mer pour avoir tenu les Hébreux en esclavage, parce que nos ancêtres n'étaient pas allés avec les Égyptiens à la poursuite du peuple de Dieu, ils craignirent la colère de Pharaon contre eux s'il revenait, et même si Pharaon ne revenait pas, ils craignirent que les Égyptiens ne les réduisissent en esclavage, comme ils avaient réduit en esclavage les enfants d'Israël en une autre occasion.

'In the night then in which the children of Israel escaped out of Egypt, when they went with dry feet through the Red Sea with the leader of the people of God, even Moses son of Amram, and when Pharaoh and his host were drowned in that sea, having kept the Hebrews in bondage, because our forefathers went not with the Egyptians in pursuit of the people of God, they dreaded Pharaoh's wrath against them should he return, and even if Pharaoh should not return they feared that the Egyptians would enslave them as they had enslaved the children of Israel on another occasion.

'Isind aidchi iarum, arse,  
i nn-érlatar meic hIsrael asind Egept,  
dia ndechadar cosaib tirmaib  
tria Muir Rúaidh  
la prímhóisech túaithi Dé  
.i. la Moyse mac Ambra,  
& dia robáidhedh Forand cona shlúag issin muir sin ic  
fastadh [na]nAbraidi ina ndóiri,  
húair dodechaid ar senathair-ne iarum la hEigeptac dai for  
iarraid túaithi Dé,  
atraigsetar ferg Fhoraind friu dia torsed for cúlu,  
is cid intan ná torsed Forand chucu atraigsetar in Eigeptac dai  
dia ndóerad amail rodóersat meic hIsrael fecht n-aili.

« Cette nuit-là », dit-il,

« les enfants d'Israël s'échappèrent d'Égypte quand ils allèrent à pied sec traverser la Mer Rouge avec le premier prince du peuple de Dieu, Moïse, fils d'Amram, et quand Pharaon et son armée furent noyés dans cette mer pour avoir tenu les Hébreux en esclavage, parce que nos ancêtres n'étaient pas allés avec les Égyptiens à la poursuite du peuple de Dieu, ils craignirent la colère de Pharaon contre eux s'il revenait, et même si Pharaon ne revenait pas, ils craignirent que les Égyptiens ne les réduisissent en esclavage, comme ils avaient réduit en esclavage les enfants d'Israël en une autre occasion.

17.(suite)

Co roélaisead isind ai[d]chi fa deich lonhgaib do  
libernaib Foraind for muincind Mara Rúaid  
aran aicen nemforcennach & timchell domhain  
fo thúaithe síar Sech slébe Cucais sech Scithia  
sech India dar mu[i]r and .i. Muir Chaisp,  
darna Gáethlaigib Meotacdaí sech Eoraip anairr-  
deas síar-des iar Muir Torrén, lám chlé re  
hAfraic sech Columna Hercail co hEspáin,  
a hEspáin iartanaib isan indsi-se.’

Ils s'échappèrent donc dans la nuit sur dix des  
vaisseaux de Pharaon, par le détroit de la Mer  
Rouge, sur l'océan sans limite, tout autour du  
monde au nord-ouest, ... par la Scythie et l'Inde,  
à travers la mer qui est là, à savoir la Mer  
Caspienne, par les Marais Méotiques, par  
l'Europe du sud-est au sud-ouest par la Mer  
Torrienne, à la main gauche de l'Afrique,  
au-delà des colonnes d'Hercule jusqu'à  
l'Espagne, et de là à cette île-ci».

So they escaped in the night in ten of Pharaoh's  
ships upon the strait of the Red Sea, upon the  
boundless ocean, and round the world north-  
west, past the Caucasus mountains, past Scythia  
and India, across the sea that is there, namely the  
Caspian, over the Palus Maeotis, past Europe,  
from the south-east to the south-west along the  
Mediterranean, left-hand to Africa, past the  
Columns of Hercules to Spain, and thence to  
this island.’

Co roélaisead isind ai[d]chi fa deich lonhgaib do libernaib  
Foraind  
for muincind Mara Rúaid  
aran aicen nemforcennach  
& timchell domhain fo thúaithe síar  
Sech slébe Cucais  
sech Scithia sech India  
dar mu[i]r and  
.i. Muir Chaisp,  
darna Gáethlaigib Meotacdaí  
sech Eoraip anairr-deas síar-des  
iar Muir Torrén,  
lám chlé re hAfraic  
sech Columna Hercail co hEspáin,  
a hEspáin iartanaib isan indsi-se.’

Ils s'échappèrent donc dans la nuit sur dix des vaisseaux de  
Pharaon,  
par le détroit de la Mer Rouge,  
sur l'océan sans limite,  
tout autour du monde au nord-ouest,  
...  
par la Scythie et l'Inde,  
à travers la mer qui est là,  
à savoir la Mer Caspienne,  
par les Marais Méotiques,  
par l'Europe du sud-est au sud-ouest  
par la Mer Torrienne,  
à la main gauche de l'Afrique,  
au-delà des colonnes d'Hercule jusqu'à l'Espagne, et de là à  
cette île-ci».

18. (MS col. 745)

‘Ocus ind Espáin,’ ar Tréfuilingid,  
‘cade a tír sund?’

‘Ní ansa, ed ardradairc,’ ar Conaing,  
‘úan fa deas atá, air is a radurc atconnairc  
Ith mac Breoguin Slébe Irruis deiscirt de  
mullach Thuir Breogain a hEasbáin & isé thánic  
do thaiscélad forsin n-innsi-sea re maccaib  
Mílead, & is fora slicht dodeachamair-ne inte  
isind nómad bliádna iar tiachtain na nIsraeldae  
dar Muir Rúaid.’

« Et l'Espagne », dit TrefuíIngid,

« où est ce pays ? ».

« Ce n'est pas difficile », dit Conaing,

« c'est à une grande distance de vue, loin de  
nous dans le sud, car c'est en les apercevant que  
Ith, fils de Breogan, vit les montagnes du sud  
d'Irrus, du sommet de la tour de Breogan en  
Espagne; c'est lui qui vint observer cette île  
pour les fils de Míl, et c'est sur sa trace que nous  
y vîmes, neuf ans après le passage des  
Israélites à travers la Mer Rouge ».

‘And Spain,’ said TrefuíIngid,

‘where is that land ?’

‘Not hard to say. It is the distance of a great  
prospect from us to the south,’ said Conaing.  
‘For it is by a view (?) Ith son of Breogan  
saw the mountains of southern Irrus from the top  
of the tower of Breogan in Spain, and he it is  
who came to spy out this island for the sons of  
Míl, and on his track we came into it, in the  
ninth year after the passage of the Israelites  
through the Red Sea.’

‘Ocus ind Espáin,’ ar Tréfuilingid,

‘cade a tír sund?’

‘Ní ansa, ed ardradairc,’ ar Conaing,

‘úan fa deas atá,

air is a radurc

atconnairc

Ith mac Breoguin

Slébe Irruis

deiscirt de mullach Thuir Breogain a hEasbáin & isé thánic

do thaiscélad forsin n-innsi-sea

re maccaib Mílead,

& is fora slicht dodeachamair-ne inte isind

nómad bliádna iar tiachtain

na nIsraeldae dar Muir Rúaid.’

> Pr.16

« Et l'Espagne », dit TrefuíIngid,

« où est ce pays ? ».

« Ce n'est pas difficile », dit Conaing,

« c'est à une grande distance de vue,

loin de nous dans le sud,

car c'est en les apercevant que

Ith, fils de Breogan,

vit les montagnes du sud d'Irrus,

du sommet de la tour de Breogan en Espagne;

c'est lui qui vint observer cette île

pour les fils de Míl,

et c'est sur sa trace que nous y vîmes,

neuf ans après le passage

des Israélites à travers la Mer Rouge ».

19.

‘Cia bar lín-se is[in] indsi-se?’

ar TréfhuiIngid : ‘robaid maith limsa for n-aiscín ind-óenbaile.’ ‘Ní fil ém diar n-úaiti.’

ar Conaing, ‘& mad áil duitseu atetha sin, acht is dóig lim bid sním leisna dáini do fhulanhg-su frisín ré sin.’

‘Nocho ba sním,’ arse, ‘ar romfiurfusa bolad ina cróibi-sea fil am’láimh do bhiudh & do dhigh heret bam béo.’

« Quel est votre nombre dans cette île ? »,

dit TrefuiIngid,

« J’aimerais vous voir tous au même endroit ».

«A la vérité, nous ne sommes pas si peu nombreux», dit Conaing, « et si tu le désires, cela sera fait, mais je pense que les gens auront du souci à te nourrir pendant tout ce temps ».

« Il n’y aura pas de souci », dit-il, « car le parfum de cette branche que j’ai à la main me servira de nourriture et de boisson aussi longtemps que je vivrai ».

‘How many are you in this island?’

said TrefuiIngid.

‘I should like to see you assembled in one place.’

‘We are not so few indeed,’ replied Conaing, ‘and if thou desirest it, so shall it be done; only I think it will distress the people to support thee during that period.’

‘It will be no distress,’ said he, ‘for the fragrance of this branch which is in my hand will serve me for food and drink as long as I live.’

#### Pr.17 : Le rassemblement des fils de Mil

‘Cia bar lín-se is[in] indsi-se?’

Quel est votre nombre dans cette île ?

ar TréfhuiIngid :

dit TrefuiIngid,

‘robaid maith limsa for n-aiscín ind-óenbaile.’

J’aimerais vous voir tous au même endroit

‘Ní fil ém diar n-úaiti.’

A la vérité, nous ne sommes pas si peu nombreux

ar Conaing,

dit Conaing,

‘& mad áil duitseu atetha sin,

et si tu le désires, cela sera fait,

acht is dóig lim bid sním leisna dáini do fhulanhg-su frisín ré sin.’

mais je pense que les gens auront du souci à te nourrir

pendant tout ce temps

‘Nocho ba sním,’ arse,

Il n’y aura pas de souci, dit-il,

‘ar romfiurfusa bolad ina cróibi-sea

car le parfum de cette branche

fil am’láimh

que j’ai à la main

do bhiudh & do dhigh

me servira de nourriture et de boisson

heret bam béo.’

aussi longtemps que je vivrai.

Pr.17 >

/parfum = nourriture/  
/nourriture | savoir/ ?



20. Anais iarum octhaib xl. láa & aidchi co rotinólta fir hÉrenn dó frisín ré sin co Temhraigh, & confhaca uili ind-óenbhaili conid iarum roróidh-sem riu, ‘Cad iat libse,’ arse, ‘ailgi comgni fer nÉreand i ríghich Themra, taisfenaíd dún.’

Il resta avec eux pendant quarante jours et quarante nuits, jusqu’à ce que les hommes d’Irlande fussent rassemblés pour lui en ce temps-là à Tara. Quand il les vit tous au même endroit, il leur dit « Quelles histoires du synchronisme des hommes d’Irlande avez-vous dans le palais de Tara ? Montrez-les nous ».

He remained then with them forty days and nights until the men of Ireland were assembled for him at Tara. And he saw them all in one place, and he said to them, ‘What chronicles have ye of the men of Ireland in the royal house of Tara ? Make them known to us.’

Anais iarum octhaib xl. láa & aidchi c  
Il resta avec eux pendant quarante jours et quarante nuits,  
o rotinólta fir hÉrenn  
jusqu’à ce que les hommes d’Irlande  
dó frisín ré sin co Temhraigh,  
fussent rassemblés pour lui en ce temps-là à Tara.

> Pr.17

#### Pr.18 : L’ignorance des fils de Mil

& confhaca uili ind-óenbhaili conid iarum roróidh-sem riu,  
Quand il les vit tous au même endroit,  
‘Cad iat libse,’ arse,  
il leur dit  
‘ailgi comgni fer nÉreand  
Quelles histoires du synchronisme des hommes d’Irlande  
i ríghich Themra,  
avez-vous dans la maison royale de Tara ?  
taisfenaíd dún.’  
Montrez-les nous ».

Pr.18 >

**iat** [dil.ie/27113](http://dil.ie/27113) Forms: iat pron. 3 pl. all genders. Nom. and acc. Replaces O.Ir. *é*, q.v. (see *Thurn. Gramm.* § 408 ).

**coimgne** [dil.ie/10208](http://dil.ie/10208) name of a branch of learning, usu. translated *synchronism* ‘historical knowledge’, *antiquarian lore*, later in connection with pedigrees and perh. almost a synonym of ‘scéla’

**áilges** [dil.ie/1007](http://dil.ie/1007) Forms: á-, ailgess, ailgis, ailgais, algis... n ā, f., The meaning and earlier inflection are against analysis as deriv. of *álaic*. (a) In legal sense *demand, request (usually made by poet)*, (b) General sense (*importunate*) *wish or request*, (c) *strong desire, wish*.

20.(suite)

‘Ní rabadar ém,’ arsiad, ‘seanchaidi farrsaidi occainne frisín lámmais ailgi choimgni co tánoc-sa chucund.’

‘Robarbia-si ón húaimse,’ arse, ‘rodosuidighiub-sa dúib sreith seanchusa & ailgi chomgni tellaich Temrach fésin co ceithri hardaib hErenn imbi, ar is mesea in fiada firéolach foillsiges cech n-ainfis do chách.’

« Nous n'avons pas eu », dirent-ils, « d'historiens à qui confier les histoires du synchronisme jusqu'à ton arrivée chez nous ». « Vous aurez cela de moi », dit-il, « car je vais établir pour vous la série des antiquités et des chroniques du domaine de Tara, entouré des quatre points cardinaux de l'Irlande. Je suis le témoin vraiment instruit qui explique à chacun tout ce qui est inconnu ».

And they answered, ‘we have no old shanachies, in truth, to whom we could entrust the chronicles until thou didst come to us.’  
‘Ye will have that from me,’ said he.  
‘I will establish for you the progression of the stories and chronicles of the hearth of Tara itself with the four quarters of Ireland round about ; for I am the truly learned witness who explains to all everything unknown.’

‘Ní rabadar ém,’ arsiad,  
« Nous n'avons pas eu », dirent-ils,  
‘seanchaidi farrsaidi occainne frisín lámmais ailgi choimgni d'historien établi, en vérité, à qui confier le synchronisme co tánoc-sa chucund.’  
jusqu'à ton arrivée chez nous  
‘Robarbia-si ón húaimse,’ arse,  
Vous aurez cela de moi, dit-il,  
‘rodosuidighiub-sa dúib  
car je vais établir pour vous  
sreith seanchusa  
la distribution des antiquités  
& ailgi chomgni tellaich Temrach fésin  
et des chroniques du domaine de Tara elle-même,  
co ceithri hardaib hErenn imbi,  
avec les quatre directions d'Irlande autour.  
ar is mesea in fiada firéolach  
Je suis le témoin vraiment instruit  
foillsiges cech n-ainfis do chách.’  
qui explique à chacun tout ce qui est inconnu.

farrsaidi > forsaid [dil.ie/23893](http://dil.ie/23893) adj i (< for-arsaid very old?)  
(a) firm (ferm), steady (constant), established (b) wise (sage, prudent), discreet (of persons), experienced, old  
frisín cf. fri 'against' ?

lámmais > lamaid [dil.ie/29517](http://dil.ie/29517) Forms: ro-laimethar, ro-laumur, ru-laimur, ro-lomur, -lomur, -lamur, -lamaim...  
Dares (défi), ventures (essai).

ailgi > ailges [dil.ie/1007](http://dil.ie/1007) Forms: á-, ailgess, ailgis, ailgais, algis... n ā, f., The meaning and earlier inflection are against analysis as deriv. of [álai](http://dil.ie/1007)c (desirable, agreeable; needful 'nécessaire') (a) In legal sense demand, request (usually made by poet), (b) General sense (importunate) wish or request, (c) strong desire, wish (souhait)

sreith > sreïd [dil.ie/38776](http://dil.ie/38776) Forms: sreidid, sreithid, sráith v (see Thurn. Gramm. § 547). (a) scatters (éparpillement, dispersion), (b) of weapons and missiles : hurls (jets), casts (distribution, jet)

ceithri > cethair [dil.ie/8908](http://dil.ie/8908) Forms: ceithre, cethra, cheithre, cheathra num. adj. four

hardaib = hairdi ?? quarters ? points cardinaux ? points ? de 1 aird [dil.ie/1792](http://dil.ie/1792) n f. (a) peak (pic, sommet), point (b) Usually point of the compass, quarter, direction: rosir [in teidm] fo chethri hairdib Erenn, RC xvii 416.24 (Tig.). In various adv. phrases in line.

imbi > imm, imb [dil.ie/27635](http://dil.ie/27635) Forms: imm, im, im, himm, imm, um, am, ma, mo, uime, um, fa, imm, immma I Of place. (a) around, about (b) Of clothes considered as encircling the body, around, about, on (c) more definitely, at, by, along (e) After vbs. of motion, to, into, through, throughout. II Of time. Of the approximate time of an occurrence, at, about III In abstract sense, concerning, as regards, in the matter of, on account of, for the sake of (pour)

/chroniques | quartier/> /temps | espace/ ??

> Pr.18

21.

‘Tucaid iarum chucam-sa mórfeasar cecha hairdi i nÉirind do neoch is mó ergna díb & is mó gáes & glicus béos & seanchaidi ind rí fadesin fileat for tellach Temrach, ar is ceathar-aird as chóir chum fhodail na Temrach & a comgni, co ruca cech mórfeisiur díb a chuit chóir dona hailgib comgni sin thellaich Themra.’

« Amenez-moi donc sept hommes de chaque point de l'Irlande, parmi ceux qui sont les plus sages, les plus avisés, les plus habiles, ainsi que les historiens du roi lui-même qui sont dans le domaine de Tara, car il est convenable que les quatre points de l'Irlande soient à la répartition de Tara et de ses chroniques ; et que chacun des groupes de sept hommes ait sa part des chroniques du domaine de Tara ».

‘Bring to me then seven from every quarter in Ireland, who are the wisest, the most prudent and most cunning also, and the shanachies of the king himself who are of the hearth of Tara ; for it is right that the four quarters [should be present] at the partition of Tara and its chronicles, that each seven may take its due share of the chronicles of the hearth of Tara.’

Pr.19 : Le rassemblement des 7 X 4 sages

Tucaid iarum chucam-sa mórfeasar cecha hairdi i nÉirind  
Amenez-moi donc sept hommes de chaque point de l'Irlande,  
do neoch is mó ergna díb  
parmi ceux qui (sont) les plus intelligents,  
& is mó gáes  
les plus avisés,  
& glicus béos  
les plus habiles, (sont)  
& seanchaidi ind rí fadesin  
ainsi que les historiens du roi lui-même  
fileat for tellach Temrach,  
qui sont dans le domaine de Tara,  
ar is ceathar-aird as  
car il est convenable que les quatre directions  
chóir chum fhodail na Temrach  
soient présents à la répartition de Tara  
& a comgni,  
et de ses chroniques ;  
co ruca cech mórfeisiur  
et que chacun des groupes de sept hommes  
díb a chuit chóir dona hailgib comgni  
ait sa part des chroniques  
sin thellaich Themra.’  
du domaine de Tara.

Pr.19 >

ergna > érgna [dil.ie/20276](http://dil.ie/20276) understanding, discernment

gáes [dil.ie/25091](http://dil.ie/25091) sagacity, intelligence, acuteness

glicus > gliccus [dil.ie/26089](http://dil.ie/26089) (a) cleverness (ingéniosité), practical wisdom (sagesse), ingenuity, skill

aird > hairdi – hardaib - harda

ceathar-aird > cetharaird [dil.ie/8910](http://dil.ie/8910) n (cethair + aird) the four points of the compass, the four quarters; the world, universe : fó ch.□ domuin to the four corners of the world, is ceathar-aird as chóir chum fódail na Temrach (representatives of) the four quarters (of Ireland) should be consulted, etc., Ériu iv 144.12 .

22.

Roaicellastar iarum for leith na seanchaidi  
sin co n-érbairt friu ailgi comgne  
cecha harda dond hÉrind.

Acus is iarsin iarum adbert-som risin rí .i. re  
Conaing,

‘Tairr-siu,’ arse, ‘fén i fechtus-sa for leith, co n-  
éiciu[s]-sa duit & do formna fer nÉrind  
immut co fodailseam-ni hÉrind  
indus rosndlumus dona ceithri móirfeisir  
feassaraib chucut.’

Il s'adressa en particulier aux historiens  
et il leur dit les chroniques  
de chaque point cardinal de l'Irlande.

Après cela il dit au roi, à Conaing :

«Viens toi-même à part, que je t'explique, à toi  
et à ta troupe des hommes d'Irlande qui  
t'entourent,  
comment nous avons partagé l'Irlande, comment  
nous l'avons fait connaître aux quatre groupes de  
sept ».

Thereupon he addressed those shanachies apart,  
and related to them the chronicles  
of every part of Ireland.

And afterwards he said to the king, even  
Conaing.

‘Do thou come thyself for a space apart that I  
may relate to thee and the company of the men  
of Ireland with thee  
how we have partitioned Ireland,  
as I have made it known to the four groups of  
seven yonder.’

Roaicellastar iarum for leith na seanchaidi

Il s'adressa en particulier aux historiens

sin co n-érbairt friu ailgi comgne

et il leur dit les chroniques

cecha **harda** dond hÉrind.

de chaque point/part d'Irlande.

Acus is iarsin iarum adbert-som risin rí .i. re Conaing,

Après cela il dit au roi, à Conaing :

‘Tairr-siu,’ arse,

Viens toi-même, que je t'explique,

‘fén i fechtus-sa for **leith**,

for a space apart

co n-éiciu[s]-sa duit & do formna fer nÉrind

à toi et à ta troupe des hommes d'Irlande qui t'entourent,

immut co fodailseam-ni hÉrind

comment nous avons partagé l'Irlande,

indus rosndlumus dona ceithri móirfeisir feassaraib chucut.’

comment nous l'avons fait connaître aux quatre groupes de

sept.

> Pr.19

**leith** > leth [dil.ie/30036](http://dil.ie/30036) it is in some contexts difficult to  
decide between the two meanings : **side**, **direction**

22.(suite)

Roindis iarum doridisi dóib uili i coitciund,  
& is rimsa, ar Fintan, rohérbad ar eiséis  
& a callaim fiad int shlúag, ar is misi  
seanchaidh bad sinu fúair ara chind i nHéirind.  
Ar bá-sa i Tul Tuindi fri ré inna díleinn, & robo  
m'óenur inti iar nhdílind co ceann dá bliadna ar míle  
eret robúí Ériu fás. & robá-sa iarsin i  
comaimsir re cech ndíne rusgab ó sin cosin lá-sa  
i táníc Tréfhuilngid dond oirecht-sa Conaing  
Bececlaig conid ó sin rofhiairfaid Tréfhuilngid  
dímsa tria fhís imchomairc :

«Alors il les leur expliqua à tous en général  
et c'est à moi», dit Fintan, « qu'il confia  
d'expliquer et de transmettre aux troupes, car je  
suis le plus ancien historien qu'il a trouvé devant  
lui en Irlande. J'étais en effet à Tul Tuinde au  
temps du déluge et j'y fus seul après le déluge  
pendant mille deux ans tant que l'Irlande fut  
déserte. Et j'ai été ensuite contemporain de  
chaque génération qui s'en empara jusqu'au jour  
où Trefuíngid vint à l'assemblée de Conaing  
Bec-Eclach. C'est donc Trefuíngid qui me posa  
des questions par sa science d'interrogation ».

Thereupon he related it to them all again in  
general, and it was to me, said Fintan, it was  
entrusted for explanation and for delivery before  
the host, I being the oldest shanachie he found  
before him in Ireland. For I was in Tul Tuinde at  
the time of the Deluge, and I was alone there  
after the Deluge for a thousand and two years,  
when Ireland was desert. And I was co-eval  
afterwards with every generation that occupied  
it down to the day Trefuíngid came into the  
assembly of Conaing Bec-eclach, therefore it  
was Trefuíngid questioned me through his  
knowledge of interrogation:'

#### Pr.20 : La transmission à Fintan

Roindis iarum doridisi dóib uili i coitciund,  
Alors il les leur expliqua à tous en général  
& is rimsa, ar Fintan,  
et c'est à moi, dit Fintan,  
rohérbad ar eiséis  
qu'il confia d'expliquer  
& a callaim fiad int shlúag,  
et de transmettre aux troupes,  
ar is misi seanchaidh bad sinu fúair ara  
chind i nHéirind.  
car je suis le plus ancien historien qu'il a trouvé devant lui en  
Irlande.  
Ar bá-sa i Tul Tuindi fri ré inna díleinn,  
J'étais en effet à Tul Tuinde au temps du déluge  
& robo m'óenur inti iar nhdílind co ceann dá bliadna ar míle  
et j'y fus seul après le déluge pendant mille deux ans  
eret robúí Ériu fás.  
tant que l'Irlande fut déserte.  
& robá-sa iarsin i comaimsir re cech ndíne rusgab  
Et j'ai été ensuite contemporain de chaque génération qui s'en  
empara  
ó sin cosin lá-sa i táníc Tréfhuilngid  
jusqu'au jour où Trefuíngid  
dond oirecht-sa Conaing Bececlaig  
vint à l'assemblée de Conaing Bec-Eclach.  
conid ó sin rofhiairfaid Tréfhuilngid dímsa tria fhís imchomairc  
C'est donc Trefuíngid qui me posa des questions par sa  
science d'interrogation.

Pr.20 >

eiséis > aiséis [dil.ie/2507](http://dil.ie/2507) Forms: aisndís, faisnéis, -i,  
áisndís...n O. Ir. aisndís. n, f. (see [Thurn. Gramm.](#) § 730 ).  
(a) *act of relating, telling, explaining; narration, explanation*  
(b) Legal *act of giving information, informing (against)*.

/jugement/ > /tradition/ > /vieillesse/  
Analogie : /vieillesse/ | sagesse /

eret > airet [dil.ie/1949](http://dil.ie/1949) Forms: airet, eret, erat, arat n (\*ari +  
fot) Length (*longueur*), interval, space (of time, less freq.  
also of space), later amount (*somme*), quantity.  
iarsin > iar [dil.ie/26931](http://dil.ie/26931) After, then, thereupon, after that,  
thereafter

fhís > fis, fíus [dil.ie/22221](http://dil.ie/22221) Forms: fíus(s), fis, fíus, fíiss,  
fíus(s), dúis, fis(s), fesso, fessa, feasa, fíiss, fessa, fess, fessa,  
fhíos, fess, fess n. used as vn. of *ro-finnadar, ro-fítir*. I (a) the  
act of finding out or ascertaining (*établir*) ; knowledge,  
information, tidings (*nouvelles*), information, CO FIS DOM  
with my knowledge ; so far as I know. DO FIS (fíus) (1) *to*  
find out, *to* investigate (3) *to* seek (*chercher*), (b) absol. or  
with subj. gen. that which is known ; knowledge (as an  
intellectual acquisition) (c) a message, notice, summons (d)  
description, appellation (f) transf. a learned man, a sage ? ≠  
fis [dil.ie/22223](http://dil.ie/22223) Forms: físi, físi, físi n. A vision (esp. one of  
symbolic or prophetic import)  
imchomairc > imchomarc [dil.ie/27387](http://dil.ie/27387) Forms: n-  
imchumarcc, n-imchomarc, im-comurc, imchomrac n o, of  
*imm-comairc*. (a) the act of enquiring about; question,  
interrogation, (b) enquiry (*demande f de renseignements*)  
(concerning health), salutation (c) asking (*a request*); a  
petition, boon (d) As a grammatical term : analysis

> Pr.20

23. 'A Findtain,' arse,  
 '& Éri cía gabad ca rabad inde ?'  
 'Ní ansa,' ar Fintan,  
 'Íaruss fis.  
 tuadus cath.  
 airthis bláth.  
 teissus séis.  
 fortius flaith.'  
 'Is fir ém, a Findtain,' ar TréfhuiIngid,  
 'at senchaid saineamail.  
 Is amlaid robái  
 & bias co bráth béos, .i.

« ô Fintan », dit-il,  
 « comment a-t-elle été partagée et qu'est-ce qui  
 y a été mis ? ».  
 « Ce n'est pas difficile », dit-il,  
 « à l'ouest la science,  
 au nord la bataille,  
 à l'est la prospérité,  
 au sud la musique,  
 au centre la souveraineté».  
 « Cela est vrai, en effet », dit TrefuiIngid,  
 « car tu es un très bon historien.  
 C'est ce qui a été alors  
 et c'est ce qui sera toujours, à savoir :  
 'O Fintan,' said he,  
 'and Ireland, how has it been partitioned,  
 where have things been therein ?'  
 'Easy to say,' said Fintan:  
 'knowledge in the west,  
 battle in the north,  
 prosperity in the east,  
 music in the south,  
 kingship in the centre (?)'.  
 'True indeed, O Fintan,' said TrefuiIngid,  
 'thou art an excellent shanachie.  
 It is thus that it has been,  
 and will be for ever, namely :

#### Pr.21 : Les 4 points cardinaux d'Irlande

A Findtain, arse,  
 ô Fintan, dit-il,  
 & Éri cía gabad  
 et l'Irlande comment fut-elle saisie/établie,  
 et l'Irlande comment est-elle restée (dans la durée)  
 ca rabad inde ?  
 avec (ce qui) fut son cœur/centre ?  
 avec ce qui était sont cœur/centre ?

Ní ansa, ar Fintan,  
 Ce n'est pas difficile, dit Fintan,  
 iaruss fis,  
 à l'ouest la science,  
 tuadus cath,  
 au nord la bataille,  
 airthis bláth,  
 à l'est la floraison (± prospérité),  
 teissus séis,  
 au sud la musique (± harmonie),  
 fortius flaith.  
 au centre la souveraineté.

Is fir ém, a Findtain, ar TréfhuiIngid,  
 Cela est vrai en effet, ô Fintan  
 at senchaid saineamail.  
 car tu es un historien excellent (distinct, extraordinaire)  
 Is amlaid robái  
 C'est ainsi ce qui a été  
 & bias co bráth béos, .i.  
 et ce qui sera jusqu'au jugement, à savoir :

Pr.21 >

**ga(i)bid** 'takes' gabad Thurneysen p. 464 cf. § 706  
 2 co dil.ie/9787 Forms: cu, ca, go, ... prep., See Thurn.  
 Gramm. § 830 pp. 502-504. **With**, most freq. with words  
 indicating accompaniment, attendant circumstances, etc.,  
 (...) with additional preposition limiting the meaning.  
**rabad** > attá dil.ie/4927 Used in meaning 'is' in a large  
 variety of contexts. I Expressing existence. (a) **Used**  
**absolutely is, exists, there is, etc.:** a Findtain, arse, ḡ Éri cía  
 gabad ca rabad inde? 'where have things been therein?' Ériu  
 iv 146 § 23.  
**inde** > 2 inde dil.ie/28349 see 1 inne dil.ie/28806 Forms: t-  
 inne, inmedha, indida, innidhe, innighe, inmedh, n-indid  
 Orig. meaning the **inmost** 'très intime' part of anything, the  
 middle, the essence, the content; II Concrete sense. (a)  
**middle, centre, inmost part** 'le coeur d'un pays' (very freq. in  
 etym. glosses)  
**iarus** dil.ie/27102 n the west, the western part. of Ireland :  
 iaruss (v.ll. iaris, iarrus)  
**túathus** dil.ie/42257 adv. in the north, tuadus, tūaidsius.  
**airthius** dil.ie/2436 adv. (cf. airther) in the east, airthis  
**teissius** dil.ie/40442 adv. in the south (tess)  
**fortus** dil.ie/24024 Forms: forthus, fortas n in the middle,  
 centre (?).  
**bláth** dil.ie/6086 (a) flower, blossom: (b) In other fig. or  
 extended applications. bloom, (bright) colour; flourishing  
 appearance, condition.  
 1 séis dil.ie/36985 (a) sense, meaning, purport 'sens'; design,  
 plan; order, arrangement. 2 séis dil.ie/36986 (a) musical art;  
 (b) air, strain 'effort', melody.  
 1 flaith dil.ie/22281 Forms: flaith, flatho... I (a) lordship,  
 sovereignty, rule.  
**saineamail** > sainemail dil.ie/36015 adj i (1 sain, 1 saine)  
 unique, distinctive, good, excellent.  
 1 amlaid dil.ie/3145 later form of 1 samlaid. The meaning  
 varies between the literal in that (this) way and the more  
 general thus 'ainsi', so, accordingly, then.  
**robái** > rob(a)e 'has been' Thurn. Gramm. § 82 p. 53.  
**bráth** dil.ie/6579 'judgment' In adverbial phr. 'till  
 Doomsday 'jusqu'à la fin de monde', for ever'.

> Pr.21

24.

A fíis, a forus, a foirceatol, a bág, a breithemnus, a comgne, a cómairle, a scéla, a seanchasa, a sos, a sodelb, a sulbairi, a háine, a himdercadh, a gart, a himed, a hindmus asa híarthur aníar.’

Son enseignement, ses bases, sa science, ses alliances, son jugement, ses chroniques, son conseil, ses récits, ses antiquités, son savoir, son élégance, son éloquence, sa beauté, sa pudeur (rougissement ?), sa générosité, son abondance, ses richesses, de la partie occidentale, à l'ouest.

Her learning, her foundation, her teaching, her alliance, her judgement, her chronicles, her counsels, her stories, her histories, her science, her comeliness, her eloquence, her beauty, her modesty (lit. blushing), her bounty, her abundance, her wealth - from the western part in the west.’

#### Pr.22 : à l'ouest la science

A fíis,	Son savoir,	Pr.22 >
a forus,	ses fondements de la science,	
a foirceatol,	son enseignement,	
a bág,	ses garanties,	
a breithemnus,	son jugement,	
a comgne,	son savoir historique,	
a cómairle,	son conseil (sagace),	
a scéla,	ses récits,	
a seanchasa,	ses antiquités,	
a sos,	sa retraite (repos + fin),	
a sodelb,	son élégance,	
a sulbairi,	son éloquence,	
a háine,	sa clarté (éclat),	
a himdercadh,	sa modestie,	
a gart,	son hospitalité (digne),	
a himed,	son abondance,	
a hindmus	ses richesses,	

asa híarthur aníar.’

de la partie occidentale, à l'ouest.

fíis > fíis the act of finding out, knowledge  
forus > forus established or fundamental principles of knowledge cf. fochmorc foruis (of Ferchertne: investigation of first principles i.e. a final authority ?)  
foirceatol > forcetal teaching, instructing  
bág > (a) promise (promesse), undertaking (garanties)

comgne > coimgne historical knowledge, antiquarian lore

cómairle > comairle (a) advice, counsel, (b) sagacity

sos > sos [dil.ie/38514](http://dil.ie/38514) n [o, m.] rest (repos), stoppage, cessation, halt

háine > 1 áine (a) brightness (éclat, clarté), (b) brilliance (c) splendour, glory, fame  
hindercadh > imdergad (b) a blush (rougeur), Fig. modesty

gart generosity, hospitality, honourable behaviour (comportement) II adj. generous, noble

24.(suite)

‘Can as aidi?’ bar in slúag.

‘Ní ansa,’ arse.

‘A hÁe, a hUmull,a hAidhne, a Bairind,a Briuuss, a Breithfne, a Bri Airg, a Berramain, a Bagnu, a Cera, a Corund, a Cruachain, a hIrrus, a hImga, a hImgan, a Tarbgu, a Teidmmu, a Tulchaib, a Muaid, a Muirisc, a Meada, a Maigib .i. etar Traigi & Reocha & Lacha, a Mucrumu, a Maenmaig, a Maig Luirg, a Maig Ene, a hAraind, a hAigliu, a hAirtiuch.’

« D'où vient cela ? », dirent les troupes.

« Ce n'est pas difficile », dit-il :

« d'Ae, d'Umall, d'Aidne, de Bairenn, de Bres, de Breifne, de Bri Airg, de Berramain, de Bagna, de Cera, de Corann, de Cruachu, d'Irrus, d'Imga, d'Imgan, de Tarbga, de Teidmne, de Tulcha, de Muad, de Muiresc, de Meada, de Maige (c'est-à-dire entre Traigi, Reocha et Lacha), de Mucrama, de Maenmag, de Mag Luirg, de Mag Ene, d'Arann, d'Aigle, d'Airtech.

‘Whence are these?’ said the host.

‘Easy to say,’ he answered.

‘From Ae, from Umall, from Aidne, from Bairenn, from Bres,from Breifne, from Bri Airg, from Berramain, from Bagna, from Cera, from Corann, from Cruachu, from Irrus, from Imga, from Imgan, from Tarbga, from Teidmne, from Tulcha, from Muad, from Muiresc, from Meada, from Maige (that is, between Traige and Reocha and Lacha), from Mucrama, from Maenmag, from Mag Luirg, from Mag Ene, from Arann, from Aigle, from Airtech.’

‘Can as aidi?’ bar in slúag.

‘Ní ansa,’ arse.

‘A hÁe, a hUmull,a hAidhne, a Bairind,a Briuuss, a Breithfne, a Bri Airg, a Berramain, a Bagnu, a Cera, a Corund, a Cruachain, a hIrrus, a hImga, a hImgan, a Tarbgu, a Teidmmu, a Tulchaib, a Muaid, a Muirisc, a Meada, a Maigib .i. etar Traigi & Reocha & Lacha, a Mucrumu, a Maenmaig, a Maig Luirg, a Maig Ene, a hAraind, a hAigliu, a hAirtiuch.’

> Pr.22

« D'où vient cela ? », dirent les troupes.

« Ce n'est pas difficile », dit-il :

« d'Ae, d'Umall, d'Aidne, de Bairenn, de Bres, de Breifne, de Bri Airg, de Berramain, de Bagna, de Cera, de Corann, de Cruachu, d'Irrus, d'Imga, d'Imgan, de Tarbga, de Teidmne, de Tulcha, de Muad, de Muiresc, de Meada, de Maige (c'est-à-dire entre Traigi, Reocha et Lacha), de Mucrama, de Maenmag, de Mag Luirg, de Mag Ene, d'Arann, d'Aigle, d'Airtech ».



25.

‘A catha, immorro,’ arse,

‘& a comrama, a dúiri, a drobela, a drenna, a díumasa, a dímaíne, a húaill, a hallud, a hindsaighthi, a crúas, a coicthi, a congala, asa tuaiscert atúaid.’

« Ses batailles aussi », dit-il,

« et ses querelles, sa hardiesse, ses places rudes, ses combats, son arrogance, sa vanité, sa fierté, ses prises, ses assauts, sa dureté, ses guerres, ses conflits, de la partie septentrionale, au nord ».

‘Her battles also,’ said he,

‘and her contentions, her hardihood, her rough places, her strifes, her haughtiness, her unprofitableness, her pride, her captures, her assaults, her hardness, her wars, her conflicts, from the northern part in the north.’

**Pr.23 : au nord la bataille**

A catha, immorro, arse,

Ses batailles aussi, dit-il,

& a comrama,

et ses querelles,

a dúiri,

sa hardiesse,

a drobela,

ses places rudes,

a drenna,

ses combats,

a díumasa,

son arrogance,

a dímaíne,

sa vanité,

a húaill,

sa fierté,

a hallud,

ses prises,

a hindsaighthi,

ses assauts,

a crúas,

sa dureté,

a coicthi,

ses guerres,

a congala,

ses conflits,

asa tuaiscert atúaid.’

de la partie septentrionale, au nord

**Pr.23 >**

25.(suite)

‘Can a[s] suidiu?’ ar in sluag.

‘Ní ansa.

A lLiu, a lLurg, a lLothur,  
a Callaind, a Fearnmaig, a Fidhgha,  
a Sruib Bruin, a Bernus, a Dabull,  
a hAird Fhothaid, a Gull,  
a hIrgull, a Airmmuch,  
a Glennaib, a Geraib, a Gabur,  
a hEamain, a hAiliuch, a hImchlar.’

« D'où vient tout cela ? », dirent les troupes.

« Ce n'est pas difficile :

de Lié, de Lorg, de Lothar,  
de Callann, de Farney, de Fidga,  
de Srub Brain, de Bernas, de Daball,  
d'Ard Fothaid, de Goll,  
d'Irgoll, d'Airmmach,  
des Glen (?), de Gera, de Gabor,  
d'Emain, d'Ailech, d'Imclar ».

‘Whence are the foregoing?’ said the host.

‘Easy to say :

From Lie, from Lorg, from Lothar,  
from Callann, from Farney, from Fidga,  
from Srub Brain, from Bernas, from Daball,  
from Ard Fothaid, from Goll,  
from Irgoll, from Airmmach,  
from the Glens (?), from Gera, from Gabor, from  
Emain, from Ailech, from Imclar.’

‘Can a[s] suidiu?’ ar in sluag.

‘Ní ansa.

A lLiu, a lLurg, a lLothur,  
a Callaind, a Fearnmaig, a Fidhgha,  
a Sruib Bruin, a Bernus, a Dabull,  
a hAird Fhothaid, a Gull,  
a hIrgull, a Airmmuch,  
a Glennaib, a Geraib, a Gabur,  
a hEamain, a hAiliuch, a hImchlar.’

> Pr.23

« D'où vient tout cela ? », dirent les troupes.

« Ce n'est pas difficile :

de Lié, de Lorg, de Lothar,  
de Callann, de Farney, de Fidga,  
de Srub Brain, de Bernas, de Daball,  
d'Ard Fothaid, de Goll,  
d'Irgoll, d'Airmmach,  
des Glen (?), de Gera, de Gabor,  
d'Emain, d'Ailech, d'Imclar

26.

‘A bláth dino,’ arse,

‘& a beathamnass, a ceasa, a cosnuma, a cleas n-airm, a noethaighi, a halle, a hingantai, a sobés, a sochostud, a háinis, a himid, a horddan, a tráchta, a turchartha, a teglochus, a hilledána, a hinaltus, a hilmáine, a sróll, a síric, a sítai, a bri(t)graighi, a bre[cc]glas, a brugamnos asa hairthear anoir.’

« Sa prospérité alors », dit-il,

« et ses provisions, ses essaims (?), ses contestations, ses faits d'armes, ses tenanciers, ses nobles, ses miracles (ou merveilles), sa bonne coutume, ses bonnes manières, sa splendeur, son abondance, sa dignité, sa force, sa richesse, sa vie domestique, ses nombreux arts, ses équipements, ses nombreux trésors, son satin, sa serge, sa soie, ses vêtements (?), son habit bariolé, sa hospitalité, de la partie orientale, à l'est ».

‘Her prosperity then,’ said he,

‘and her **supplies**, her bee-hives (?), her contests, her feats of arms, her householders, her nobles, her wonders, her good custom, her good manners, her splendour, her abundance, her dignity, her strength, her wealth, her householding, her many arts, her accoutrements (?), her many treasures, her satin, her serge, her silks, her cloths (?), her green spotted cloth (?), her hospitality, from the eastern part in the east.’

Pr.24 : à l'est la floraison (± prospérité)

A bláth dino,  
arse,  
& a beathamnass,  
a **ceasa**,  
a **cosnuma**,  
a **cleas n-airm**,  
a noethaighi,  
a **halle**,  
a hingantai,  
a sobés,  
a sochostud,  
a **háinis**,  
a himid,  
a horddan,  
a **tráchta**,  
a **turchartha**,  
a teglochus,  
a hilledána,  
a **hinaltus**,  
a hilmáine,  
a sróll,  
a síric,  
a sítai,  
a bri(t)graighi,  
a bre[cc]glas,  
a **brugamnos**  
asa hairthear anoir

Sa floraison (prospérité)  
alors, dit-il, **Pr.24 >**  
et ses provisions,  
ses **paniers d'osier**,  
ses **réserves (de vivres)**,  
ses **excellents équipements**,  
ses **tenanciers**,  
ses **(chefs) généreux ?**,  
ses **merveilles**,  
sa bonne coutume,  
ses bonnes manières,  
ses **plaisirs**,  
son abondance,  
sa dignité,  
ses **échanges (commerce)**,  
ses **biens**,  
sa vie domestique,  
ses nombreux arts,  
ses **services**,  
ses nombreux trésors,  
son satin,  
sa serge,  
sa soie,  
ses vêtements (?),  
son habit bariolé,  
son hospitalité (**nouricière**),  
de la partie orientale, à l'est

**ceasa** > ces (a) **basket** (b) **coracles en vannerie**, (c) **pannier**,  
ruche en osier (d) **chaussée de haies**. 3 tige, branche

**airm** > arm (a) **battle-equipment**,  
**cleas** > cles (a) **exploit, prouesse** (b) **Used also of weapons, instruments, etc. with which the feats were performed**, (c) **combine, truc, tour, ruses**.

**halle** > n'est recensé que dans une comparaison avec **nár dil.ie/32972**, **Curúí . . . cia ba mo is ba halle | is ba nare im biath? more generous** (leg. **háille** . . . náire), mais pas de définition précise dans e-DIL. Aussi : a logmaire (**precious ornamentation, richness**) a **háille** [na cathrach sin]

**háinis** > áinius a) **splendour, delightfulness (agrément, charme)**, **pleasantness (amabilité)**, (b) **pleasure, enjoyment (plaisir)**, play

**tráchta** > tráchta > 5 trácht **trade (commerce, échange)**,  
intercourse (relations)

**turchartha** > turchairthe (a) **valuable (objets de valeur) cast up by the sea, hence wealth (fortune), goods** (b) **Of persons chance or unexpected arrival** (c) **windfall (aubaine), find (trouvaille), good luck, success, prosperity**

**hinaltus** > inaltas **dil.ie/28215** [n u, m.] (inailt) **relationship by fosterage (?); attendance (visite, assistance), service of a handmaid (servante)**, a hilledána, a **hinaltus** (indaltus, v.l.), a hilmáine (of Ireland) **transltd. accoutrements (?)**

**brugamnos** > brugamnos **hospitality** > bruig **cultivated land**

analogie /est l prospérité/

26.(suite)

‘Can as suide?’ ar in sluag.

‘Ní ansa ém,’ olse.

‘A Fethuch, a Fothnu, a hInrechtro, a Mugno, a Biliu, a Bairniu, a Bernaib, a Drendaib, a Druach, a Diamair, a Leib, a ILiniu, a Laithirni, a Cuib, a Cúailgiu, a Cind Chon, a Maig Roth, a Maig Inis, a Muig Muirthemne.’

« D'où vient cela ? », dirent les troupes.

« Ce n'est pas difficile », dit-il :

« de Fethach, de Fothna, d'Inrechta, de Mugna, de Bile, de Bairne, de Berna, de Drenna, de Druach, de Diamar, de Lee, de Line, de Lathirne, de Cuib, de Cualnge, de Cenn Con, de Mag Rath, de Mag Inis, de Mag Muirthemne ».

‘Whence are these?’ said the host.

‘Easy to say,’ said he.

‘From Fethach, from Fothna, from Inrechtra, from Mugna, from Bile, from Bairne, from Berna, from Drenna, from Druach, from Diamar, from Lee, from Line, from Lathirne, from Cuib, from Cualnge, from Cenn Con, from Mag Rath, from Mag Inis, from Mag Muirthemne.’

‘Can as suide?’ ar in sluag.

‘Ní ansa ém,’ olse.

‘A Fethuch, a Fothnu, a hInrechtro, a Mugno, a Biliu, a Bairniu, a Bernaib, a Drendaib, a Druach, a Diamair, a Leib, a ILiniu, a Laithirni, a Cuib, a Cúailgiu, a Cind Chon, a Maig Roth, a Maig Inis, a Muig Muirthemne.’

> Pr.24

« D'où vient cela ? », dirent les troupes.

« Ce n'est pas difficile », dit-il :

« de Fethach, de Fothna, d'Inrechta, de Mugna, de Bile, de Bairne, de Berna, de Drenna, de Druach, de Diamar, de Lee, de Line, de Lathirne, de Cuib, de Cualnge, de Cenn Con, de Mag Rath, de Mag Inis, de Mag Muirthemne ».

27.

‘A hesa, a hóenaigi, a donda, a derga, a súithi, a cruithnecht, a céolchairecht, a bindis, a hairfideadh, a hecna, a hairmitniu, a séis, a foglaim, a foirceatul, a fiansa, a fidchelacht, a déne, a discere, a filidecht, a fechemnus, a féle, a forus, a tascor, a torthaigi asa descert andeas.’

« Ses chutes d'eau, ses assemblées, ses nobles, ses pirates, sa connaissance, sa subtilité, son art musical, sa mélodie, son divertissement, sa sagesse, son honneur, sa musique, son enseignement, ses leçons, son art guerrier, son art du jeu d'échecs, sa véhémence, sa fierté, son art poétique, son art d'avocat, sa modestie, ses bases (réglement), ses compagnies (escortes), sa fertilité, de la partie méridionale, au sud ».

‘Her waterfalls, her fairs, her nobles, her reavers, her knowledge, her subtlety, her musicianship, her melody, her minstrelsy, her wisdom, her honour, her music, her learning, her teaching, her warriorship, her fidchell playing, her vehemence, her fierceness, her poetical art, her advocacy, her modesty, her code, her retinue, her fertility, from the southern part in the south.’

Pr.25 : au sud la musique (± harmonie)

‘A hesa,  
a hóenaigi,  
  
a donda,  
a derga,  
  
a súithi,  
a cruithnecht,  
a céolchairecht,  
a bindis,  
a hairfideadh,  
a hecna,  
a hairmitniu,  
a séis,  
a foglaim,  
a foirceatul,  
a fiansa,  
a fidchelacht,  
a déne,  
a discere,  
a filidecht,  
a fechemnus,  
a féle,  
a forus,  
a tascor,  
a torthaigi

Ses chutes d'eau,  
ses assemblées,  
  
ses chefs (princiers),  
ses pirates,  
  
sa compétence (militaire),  
sa belle apparence,  
son art musical,  
sa mélodie,  
son divertissement,  
sa sagesse (claire),  
son honneur,  
sa musique,  
son apprentissage,  
son enseignement,  
son art guerrier,  
son art du jeu d'échecs,  
sa promptitude,  
son ardeur,  
son art poétique,  
sa protection,  
sa bienséance,  
sa stabilité  
ses compagnies de soldats  
sa fécondité,

asa descert andeas.’  
de la partie méridionale, au sud

Pr.25 >

donda > donn I subst. o,m. chief, noble, ruler (poetic), II As adj. o,ā princely, noble

súithi > súithe learning, knowledge, lore, skill. Of military accomplishments  
cruithnecht de I cruth + necht : cruth form, shape (silhouette), + necht clean, pure

hecna > 1 ecna(e) I Wisdom, enlightenment , II Of persons,adj wise, enlightened ; 2 ecna(e) manifest, clear.

foglaim > foglaimm learning, studying  
foirceatul > forcetal teaching, instructing

déne > déine swiftness (promptitude), speed, impetuosity, vehemence. Fig. urgency.  
discere > disc(i)re impetuosity, fierceness (férocité, violence, ardeur).  
fechemnus > féchemnas Protection, patronage  
féle > féle sense of decorum (bienséance) or propriety (décence)  
forus (cf. § 24) > forus I (a) that which is stable; stability; in older texts generally in fig.  
tascor > tascar company, retinue (escorte), band of soldiers  
torthaigi > toirthige fruitfulness (fructueux > fécondité), fertility

analogie /sud I musique + art militaire/

27.(suite)

‘Can as suidi?’ arsiat.

‘Ní ansa,’ ar Tréfuilngid. ‘A Mairg, a Maistin, a Raighniu, a Rúirind, a Gabair, a Gabran, a Clíu, a Cláiriu, a Femhniudh, a Faifaiu, a Bregon, a Barcaib, a Cind Chailli, a Clériu, a Cermnu, a Raithlind, a Gleannamain, a Gobair, a Lúachair, a Labraind, a Loch Léin, a Loch Lugdach, a Loch Daimdeirg, a Cathair Chonrái, a Cathair Cairbri, a Cathair Ulad, a Dún Bindi, a Dún Cháin, a Dún Tulcha, a Fertae, a Feoraind, a Fiandaind.’

« D'òu vient tout cela ? », dirent-ils.

« Ce n'est pas difficile », dit Tréfuilngid :

« de Mairg, de Maistiu, de Raigne, de Rairiu, de Gabair, de Gabran, de Cliu, de Claire, de Femned, de Faifae, de Bregon, de Barchi, de Cenn Chaille, de Clere, de Cermna, de Raithlind, de Glennamain, de Gobair, de Luachair, de Labrand, de Loch Céin, de Loch Léin, de Loch Lugdach, de Loch Daimdeirg, de Cathair Chonroi, de Cathair Cairbri, de Cathair Ulad, de Dun Bindi, de Dun Chain, de Dun Tulcha, de Fertae, de Feorainn, de Frandainn ».

‘Whence are these,’ said they.

‘Easy to say,’ said Tréfuilngid.

‘From Mairg, from Maistiu, from Raigne, from Rairiu, from Gabair, from Gabran, from Cliu, from Claire, from Femned (?), from Faifae, from Bregon, from Barchi, from Cenn Chaille, from Clere, from Cermna, from Raithlind, from Glennamain, from Gobair, from Luachair, from Labrand, from Loch Léin, from Loch Lugdach, from Loch Daimdeirg, from Cathair Chonroi, from Cathair Cairbri, from Cathair Ulad, from Dun Bindi, from Dun Chain, from Dun Tulcha, from Fertae, from Feorainn, from Fiandainn.’

Can as suidi?’ arsiat.

‘Ní ansa,’ ar Tréfuilngid.

‘A Mairg, a Maistin, a Raighniu, a Rúirind, a Gabair, a Gabran, a Clíu, a Cláiriu, a Femhniudh, a Faifaiu, a Bregon, a Barcaib, a Cind Chailli, a Clériu, a Cermnu, a Raithlind, a Gleannamain, a Gobair, a Lúachair, a Labraind, a Loch Léin, a Loch Lugdach, a Loch Daimdeirg, a Cathair Chonrái, a Cathair Cairbri, a Cathair Ulad, a Dún Bindi, a Dún Cháin, a Dún Tulcha, a Fertae, a Feoraind, a Fiandaind.’

> Pr.25

« D'òu vient tout cela ? », dirent-ils.

« Ce n'est pas difficile », dit Tréfuilngid :

« de Mairg, de Maistiu, de Raigne, de Rairiu, de Gabair, de Gabran, de Cliu, de Claire, de Femned, de Faifae, de Bregon, de Barchi, de Cenn Chaille, de Clere, de Cermna, de Raithlind, de Glennamain, de Gobair, de Luachair, de Labrand, de Loch Céin, de Loch Léin, de Loch Lugdach, de Loch Daimdeirg, de Cathair Chonroi, de Cathair Cairbri, de Cathair Ulad, de Dun Bindi, de Dun Chain, de Dun Tulcha, de Fertae, de Feorainn, de Frandainn ».

28.

‘A rrígi, uero, a rechtairi, a hordan, a hoireochuss, a cobsaidi, a conhgbála, a fuilngeda, a forrána, a cathaigi, a cairpthigi, a fiandus, a flaithemnas, a hardrigi, a hollamnas, a mid, a maithiuss, a ciurm, a clothaigi, a rroblad, a rathmaire, asa meadón.’

« Ses rois, (qui plus est) ses intendants, sa dignité, sa primauté, sa stabilité, ses fondations, ses appuis, ses destructions, son art guerrier, son art du char, son art militaire, sa souveraineté, sa royauté suprême, son art des docteurs, son hydromel, sa générosité, sa bière, (sa renommée ?) sa grande renommée (ou gloire ?) sa prospérité, depuis le centre ».

‘Her kings, moreover, her stewards, her dignity, her primacy, her stability, her establishments, her supports, her destructions, her warriorship, her charioteership, her soldiery, her principality, her high-kingship, her ollaveship, her mead, her bounty, her ale, her renown, her great fame, her prosperity, from the centre position.’

#### Pr.26 : au centre la souveraineté

‘A rrígi, uero,  
a rechtairi,  
a hordan,  
a hoireochuss,  
a cobsaidi,  
a conhgbála,  
a fuilngeda,  
a forrána,  
a cathaigi,  
a cairpthigi,  
a fiandus,  
a flaithemnas,  
a hardrigi,  
a hollamnas,  
a mid,  
a maithiuss,  
a ciurm,  
a clothaigi,  
a rroblad,  
a rathmaire,

asa meadón.’  
depuis le centre.

Ses rois, (qui plus est) Pr.26 >  
ses intendants,  
sa dignité,  
sa primauté,  
sa stabilité,  
ses fondations,  
ses appuis,  
ses destructions,  
son art guerrier,  
son art du char,  
son art militaire,  
sa souveraineté,  
sa royauté suprême,  
son art des docteurs,  
son hydromel,  
sa générosité,  
sa bière,  
(sa renommée ?)  
sa grande renommée, (ou gloire ?)  
sa prospérité,

28.(suite)

‘Can as suidi?’ arsiat.

‘Ní ansa,’ ar Tréfuilngid.

‘A Midiu, a Biliu, a Bethriu, a Bruidin, a Colbu, a Cnodbu, a Cuillind, a hAilbiu, a hAsul, a hUissniuch, a Sídán, a Sleamain, a Sláine, a Cnu, a Cernu, a Cenandus, a Brí Scáil, a Brí Graigi, a Brí meic Thaidg, a Brí Foibri, a Brí Díli, a Brí Fremhaindi, a Temair, a Teathfa, a Teamair Broga Niadh, a Temair Breg, a forbflaithius for Éirind uili eistib sin.’

« D'òu vient tout cela ? », dirent-ils.

« Ce n'est pas difficile », dit Tréfuilngid :

« de Mide, de Bile, de Bethre, de Bruiden, de Colba, de Cnodba, de Cuiliu, d'Ailbe, d'Asal, d'Usnech, de Sidan, de Slemain, de Slaine, de Cno, de Cerna, de Cennandus, de Brí Scail; de Brí Graigi, de Brí Meic Thaidg, de Brí Foibri, de Brí Díli, de Brí Fremain, de Tara, de Tethbe, de Temair Broga Niadh, de Temair Breg, c'est de là que vient la souveraineté suprême de l'Irlande ».

‘Whence are these?’ said they.

‘Easy to say,’ said Tréfuilngid.

‘From Mide, from Bile, from Bethre, from Bruiden, from Colba, from Cnodba, from Cuiliu, from Ailbe, from Asal, from Usnech, from Sidan, from Slemain, from Sláine, from Cno, from Cerna, from Cennandus, from Brí Scáil, fr. Brí Graigi, from Brí meic Thaidg, from Brí Foibri, from Brí Díli, fr. Brí Fremain, from Tara, from Tethbe, from Temair Broga Niadh, fr. Temair Breg, the overlordship of all Ireland from these.’

‘Can as suidi?’ arsiat.

‘Ní ansa,’ ar Tréfuilngid.

‘A Midiu,

a Biliu, a Bethriu, a Bruidin,  
a Colbu, a Cnodbu, a Cuillind,  
a hAilbiu, a hAsul, a hUissniuch,  
a Sídán, a Sleamain, a Sláine,  
a Cnu, a Cernu, a Cenandus,  
a Brí Scáil, a Brí Graigi, a Brí meic Thaidg,  
a Brí Foibri, a Brí Díli, a Brí Fremhaindi,  
a Temair, a Teathfa,  
a Teamair Broga Niadh, a Temair Breg,  
a forbflaithius for Éirind uili eistib sin.’

> Pr.26

« D'òu vient tout cela ? », dirent-ils.

« Ce n'est pas difficile », dit Tréfuilngid :

« de Mide,  
de Bile, de Bethre, de Bruiden,  
de Colba, de Cnodba, de Cuiliu,  
d'Ailbe, d'Asal, d'Usnech,  
de Sidan, de Slemain, de Slaine,  
de Cno, de Cerna, de Cennandus,  
de Brí Scail; de Brí Graigi, de Brí Meic Thaidg, de Brí  
Foibri, de Brí Díli, de Brí Fremain,  
de Tara, de Tethbe,  
de Temair Broga Niadh, de Temair Breg,  
c'est de là que vient la souveraineté suprême de l'Irlande ».



29.

Fácbaís iarum Tréfhuilngid Tre-eochair  
firu hÉrend fon n-ordugud sin co bráth,  
& fácbais ní do chóeraib inna cróibi báí  
inna láim oc Fintan mac Bóchra  
conasrola-side isna hinadaib  
in robo dóig leis a nn-ás i nHérind,

Trefuilngid Tre-Eochair laissa donc cette  
ordonnance aux hommes d'Irlande pour  
toujours,  
et il laissa à Fintan, fils de Bochra,  
quelques-unes des baies de la branche  
qu'il avait à la main,  
si bien qu'il les planta en Irlande aux endroits où  
il lui parut probable qu'elles pousseraient.

So Trefuilngid Tre-eochair left that ordinance  
with the men of Ireland for ever,  
and he left with Fintan son of Bóchra  
some of the berries from the branch which was  
in his hand,  
so that he planted them in whatever places he  
thought it likely they would grow in Ireland.

**Pr.27 : La semence des 4 arbres**

Fácbaís iarum Tréfhuilngid Tre-eochair  
Trefuilngid Tre-Eochair laissa donc  
firu hÉrend fon n-ordugud sin co bráth,  
aux hommes d'Irlande cette ordonnance jusqu'au jugement,  
& fácbais ní do chóeraib inna cróibi báí  
??  
inna láim oc Fintan mac Bóchra  
et il laissa à Fintan, fils de Bochra,  
conasrola-side isna hinadaib  
quelques-unes des baies de la branche qu'il avait à la main,  
in robo dóig leis a nn-ás i nHérind,  
si bien qu'il les planta en Irlande aux endroits où il lui parut  
probable qu'elles pousseraient.

Pr.27 >

ordugud [dil.ie/33994](http://dil.ie/33994) (a) arrangement, disposition (b) decree,  
ordinance

Analogies :  
/transmission : savoir | graines/  
/transmission : centre | graines/  
/transmission : Fintan | semeur (2X)/

29.(suite)

& ité craind rofásait isna cóeraib sin :

Bili Tortan, & Eó Rosa,

Eó Mugna & Cróeb Daithi & Bili nUissnig.

Ocus airis Fintan ic sloind seanchassa do fheraib

hÉrenn co mbo hé ba hiarlathi dona bilib,

& co racrinsad ria lind.

Ó roairig iarum Findtan a sentaith fén

& sentaith na mbili is and doróne in láid :

Voici les arbres qui poussèrent de ces graines :

l'Arbre de Tortu, l'If de Ross, l'If de Mugna,

la Branche de Dathe et l'Arbre d'Usnech.

Et Fintan resta à raconter les antiquités

aux hommes d'Irlande jusqu'à ce qu'il fût lui-

même le survivant de ces arbres et qu'ils fussent

flétris pendant son temps. Quand Fintan

s'aperçut de sa vieillesse et de la vieillesse de

ces arbres, il fit alors le chant :

And these are the trees which grew up from

those berries : the Ancient Tree of Tortu

and the tree of Ross, the tree of Mugna

and the Branching Tree of Dathe, and the

Ancient Tree of Usnech.

And Fintan remained relating the stories to the

men of Ireland until he was himself the survivor

(?) of the ancient trees, and until they had

withered during his time.

So when Fintan perceived his own old age

and that of the trees, he made a lay :

& ité craind rofásait isna cóeraib sin :

Voici les arbres qui poussèrent de ces graines :

Bili Tortan,

l'Arbre de Tortu,

& Eó Rosa,

l'If de Ross,

Eó Mugna

l'If de Mugna,

& Cróeb Daithi

la Branche de Dathe

& Bili nUissnig.

et l'Arbre d'Usnech.

Ocus airis Fintan ic sloind seanchassa

Et Fintan resta à raconter les antiquités

do fheraib hÉrenn

aux hommes d'Irlande

co mbo hé ba hiarlathi dona bilib,

jusqu'à ce qu'il fût lui-même le survivant de ces arbres

& co racrinsad ria lind.

et qu'ils fussent flétris pendant son temps.

Ó roairig iarum Findtan a sentaith fén

Quand Fintan s'aperçut de sa vieillesse

& sentaith na mbili

et de la vieillesse de ces arbres,

is and doróne in láid :

il fit alors le chant :

Fintan > viellesse > arbres

Fintan > antiquités

/Fintan I mémoire/

30. Is fodeirc damsa indiu  
maten moch iar n-uréirgiu  
a Dún Tulcha tíar doráith  
húachtur bar[r] fedha Lebáin.

Missi a debrad am fer sean  
am leisciu ar cách re tairdead  
hisí is cían ó tib dig  
díilind ós imlind Usnig.

Bili Tortan Eó Rosa  
at comáille comdosa  
Mugna is Créeb Daithi indiu  
is Fintan a n-iarlaithiu.  
§ « Je vois très clair aujourd'hui  
dans le grand matin après le lever,  
de Dun Tulcha, à l'ouest là-bas,  
au-dessus de la cime des arbres du Liban.  
§ Par le jugement de Dieu, je suis un vieil  
homme  
je répugne plus que chacun à ...?...  
il y a longtemps depuis que j'ai bu la boisson  
du déluge à l'ombilic d'Usnech.  
§ L'Arbre de Tortu, l'If de Ross,  
aussi beaux, aussi touffus l'un que l'autre,  
Mugna et la Branche de Dathe aujourd'hui,  
et Fintan après eux.  
§ I see clearly to-day  
in the early morn after uprising  
from Dun Tulcha in the west away  
over the top of the wood of Lebanon.  
§ By God's doom I am an old man,  
I am more unwilling than ever for . . .  
It is long since I drank (?) a drink  
of the Deluge over the navel of Usnech.  
§ Bile Tortan, Eó Rosa,  
one as lovely and bushy as the other,  
Mugna and Craebh Daithi to-day  
and Fintan surviving (?).

Is fodeirc damsa indiu  
Je vois très clair aujourd'hui  
maten moch iar n-uréirgiu  
dans le grand matin après le lever,  
a Dún Tulcha tíar doráith  
de Dun Tulcha, à l'ouest là-bas,  
húachtur bar[r] fedha Lebáin.  
au-dessus de la cime des arbres du Liban.

Missi a debrad am fer sean  
Par le jugement de Dieu, je suis un vieil homme  
am leisciu ar cách re tairdead  
je répugne plus que chacun avant la fin sèche/ limite de l'Est  
hisí is cían ó tib dig  
il y a longtemps depuis que j'ai bu la boisson  
díilind ós imlind Usnig.  
du déluge à l'ombilic d'Usnech.

Bili Tortan Eó Rosa  
L'Arbre de Tortu, l'If de Ross,  
at comáille comdosa  
aussi beaux, aussi touffus l'un que l'autre,  
Mugna is Créeb Daithi indiu  
Mugna et la Branche de Dathe aujourd'hui,  
is Fintan a n-iarlaithiu.  
et Fintan après eux.

leisciu > lesc [dil.ie/30008](http://dil.ie/30008) adj (a) lazy (indolent), sluggish (léthargique), (b) Of persons : sluggish, reluctant (rechigner), unwilling (pas disposé), loth (hésitant), (ii) is a matter of regret to, is remiss (negligent) of

re > re, ri, rem- Thurneysen § 851 'before, pre-'

Tairdead non interprété, hypothèse d'un composé de tair 1. adv. (a) before, in front, yonder (là-bas), (b) in the east, easterly, 2. adj. dry (sec/sèche); et dead end, conclusion, utmost (extrême) limit. Plusieurs possibilités font sens : par

opposition (allotopie) /boisson ≠ sec/ ou /ouest ≠ est/, avec l'isotopie /vieillesse = fin/ ; soit : 'avant-fin', 'est-fin', 'sèche-fin'

30.(suite)

Eas Rúaid heret aiges núall  
cén beit eicne 'ga imlúad  
Dún Tulcha cos toraich mair  
ní scéra re deg-seanchaid.

Am seanchaid fén fiadh cech dronhg  
deich cét bliadna cen imroll  
re ré mac Mílead, mét neirt,  
robsam fiadnaiseach fodeirc.  
Is fodeirc.

Aussi longtemps qu'Ess Ruaid retentit,  
aussi longtemps que des saumons s'y  
déplaceront,  
Dun Tulcha qu'atteint la mer  
ne se séparera pas d'un bon historien.

Je suis moi-même historien devant chaque  
troupe,  
depuis mille ans, sans erreur;  
avant le temps des fils de Mil,  
abondance de force,  
je portais clairement témoignage».

So long as Ess Ruaid resounds,  
so long as salmon are disporting therein  
Dun Tulcha, to which the sea comes  
it will not depart from a good shanachie.

I am a shanachie myself before every host,  
a thousand years, and no mistake,  
before the time of the sons of Mil,  
abundance of strength,  
I was bearing clear testimony.

Eas Rúaid heret aiges núall  
Aussi longtemps qu'Ess Ruaid retentit,  
cén beit eicne 'ga imlúad  
aussi longtemps que des saumons s'y déplaceront,  
Dún Tulcha cos toraich mair  
Dun Tulcha qu'atteint la mer  
ní scéra re deg-seanchaid.  
ne se séparera pas d'un bon historien.

Am seanchaid fén fiadh cech dronhg  
Je suis moi-même historien devant chaque troupe,  
deich cét bliadna cen imroll  
depuis mille ans, sans erreur;  
re ré mac Mílead,  
avant le temps des fils de Mil,  
mét neirt,  
abondance de force,  
robsam fiadnaiseach fodeirc.  
je portais clairement témoignage ».  
Is fodeirc.

> Pr.27

31.

Doróne iarum in láid sin, & roairis re sloind senchasa do fheraib hÉrind béos conice in inbaid sin tánic fo gairm Diarmata meic Cerbaill & Fland Foebla meic Scandláin & Chindfháelad meic Aililla & fer nÉrenn ar chena do brith breithi dóib im suidigud tellaig Themra.

Acus así breth ruc dóib :

‘a bith amail dosairnicmair,’ ar Findtan, ‘ní thargom tara n-ordugud forfhácaib Tréfhuilngid Tre-eochair remum, ar ba haingel Dé héside, nó fa Día féisin.’

Il fit donc ce chant et il resta à relater encore les antiquités aux hommes d'Irlande jusqu'à ce qu'il vînt, à l'appel de Diarmait, fils de Cerball, de Flann Febla, fils de Scannlan, de Cennfaelad, fils d'Ailill, et des hommes d'Irlande, pour leur rendre un jugement sur la fondation du domaine de Tara.

Et voici le jugement qu'il rendit à leur intention « Que ce soit comme vous l'avez trouvé », dit Fintan, « nous n'irons pas contre les dispositions que Trefuilngid nous a laissées, car c'était un ange de Dieu ou Dieu lui-même ».

So he made this lay, and remained to relate the stories of the men of Ireland even until the time he was summoned by Diarmait son of Cerball, and Flann Febla son of Scannlan, and Cennfaelad son of Ailill, and the men of Ireland also to pronounce judgement for them concerning the establishment of the manor of Tara.

And this is the judgement he passed, ‘let it be as we have found it,’ said Fintan, ‘we shall not go contrary to the arrangement which Trefuilngid Tre-eochair has left us, for he was an angel of God, or he was God Himself.’

Sq.5 : Le jugement rendu par Fintan et sa propre fin

Pr.28 : Le jugement de Fintan

Doróne iarum in láid sin,

Il fit donc ce chant

& roairis re sloind senchasa

et il resta à relater encore les antiquités

do fheraib hÉrind

aux hommes d'Irlande

béos conice in inbaid sin tánic

jusqu'à ce qu'il vînt,

fo gairm Diarmata meic Cerbaill

à l'appel de Diarmait, fils de Cerball,

& Fland Foebla meic Scandláin

de Flann Febla, fils de Scannlan,

& Chindfháelad meic Aililla

de Cennfaelad, fils d'Ailill,

& fer nÉrenn

et des hommes d'Irlande,

ar chena do brith breithi dóib

pour leur rendre un jugement

im suidigud tellaig Themra.

sur la fondation du domaine de Tara.

Acus así breth ruc dóib :

Et voici le jugement qu'il rendit à leur intention

‘a bith amail dosairnicmair,’

« Que ce soit comme vous l'avez trouvé »,

ar Findtan,

dit Fintan,

‘ní thargom tara n-ordugud forfhácaib

« nous n'irons pas contre les dispositions

Tréfhuilngid Tre-eochair remum,

que Trefuilngid nous a laissées,

ar ba haingel Dé héside,

car c'était un ange de Dieu

nó fa Día féisin.’

ou Dieu lui-même ».

Pr.28 >

> Pr.28

32. Tángadar iarsein mathi hÉirenn amail  
roráidsem do t[h]idnocol Fintain co hUisneach,  
conid and rocheleabair cach díb di arailiu i  
mmulluch Usnig.

Ocus rosuidid ina fiadnaisi lia cloichi cóic-  
druimneach i fir-mullach Uisnig.

Ocus dobert drumain de fri cech cóiced in-  
nHérind, ar is amlaid atá Temair & hUisnech  
i nHerind amail bit a di áraind a mmíl indile.  
Ocus co tóraind forrach and .i. irrondu cach  
cóiced díb in-hUisnech & doroinde Fintan in láid  
so iar córugud ind lia :

Après cela les nobles d'Irlande vinrent, comme  
nous l'avons dit, accompagner Fintan à Uisnech  
et ils se dirent mutuellement adieu au sommet  
d'Uisnech.

Il dressa en leur présence un pilier de pierre  
à cinq côtés au véritable sommet d'Uisnech.  
Et il attribua un côté à chacune des provinces  
d'Irlande.

Car ainsi Tara et Uisnech sont en Irlande  
comme sont les deux rognons dans une bête  
sauvage. Et il désigna là une mesure, c'est-à-dire  
une partie de chaque province en Uisnech.  
Fintan fit ce chant après avoir disposé le pilier :

Then the nobles of Ireland came as we have  
related to accompany Fintan to Usnech, and they  
took leave of one another on the top of Usnech.  
And he set up in their presence a pillar-stone of  
five ridges on the summit of Usnech.  
And he assigned a ridge of it to every province  
in Ireland, for thus are Tara and Usnech in  
Ireland, as its two kidneys are in a beast.  
And he marked out a forrach there,  
that is, the portion of each province in  
Usnech, and Fintan made this lay  
after arranging the pillar-stone :

#### Pr.29 : Le pilier d'Uisnech et le partage de l'Irlande

Tángadar iarsein mathi hÉirenn  
Après cela les nobles d'Irlande vinrent,  
amail roráidsem  
comme nous l'avons dit,  
do t[h]idnocol Fintain co hUisneach,  
accompagner Fintan à Uisnech  
conid and rocheleabair cach díb  
et ils se dirent mutuellement adieu  
di arailiu i mmulluch Usnig.  
au sommet d'Uisnech.

Ocus rosuidid ina fiadnaisi **lia cloichi**  
Il dressa en leur présence une **pierre-borne**  
cóic-druimneach i fir-mullach Uisnig.  
à cinq côtés au véritable sommet d'Uisnech.

Ocus dobert **drumain** de fri cech cóiced in-nHérind,  
Et il attribua un côté à chacune des provinces d'Irlande.  
ar is amlaid atá Temair & hUisnech i nHerind  
Car ainsi Tara et Uisnech sont en Irlande  
amail bit a di áraind a mmíl indile.  
comme sont les deux rognons dans une bête sauvage.

Ocus co **tóraind forrach and**  
Et il **délimita un espace là**,  
.i. irrondu cach **cóiced díb in-hUisnech**  
c'est-à-dire une **part de chaque province prise de la noble-  
Uisnech**.  
& doroinde Fintan in láid  
Fintan fit ce chant  
so iar córugud ind lia :  
après avoir disposé le pilier :

Pr.29 >

**lia cloichi** > 1 **lia** Stone. (b) Various specific meanings.  
**pillar-stone**, of a stone used as a landmark : see 1. **cloiche**  
below. (c) With adj. or defining gen. 1.□ **cloiche**. In some  
exx. perhaps **stone pillar**  
**druimneach** > **druimnech** **adj** Ribbed (à côtes, nervures),  
ridged (avec arête, crête).

**tóraind** > **tórainn** **n** o.n. **vn.** of **do-foirmea**. I (a) act of  
marking out, delimiting (b) share (partager) II (a) act of  
representing, denoting, signifying.  
**forrach** 2 **n** ā.f. (a) a pole (perche, baton, piquet) used for  
measuring land. Hence -d'òu (b) name of an early Irish land-  
measure, 3 **n** ā.f. apparently an area of more or less defined  
extent (étendue, ampleur).  
**and** > i I Place 1 Denoting place where : (a) in (b) among  
(parmi, chez). (c) at, on, upon (sur)  
**irrondu** > **airrannus** **dil.ie/2358** **n** (airrann) part, division,  
portion . Of territory  
**cóiced** **dil.ie/10045** one of the 'five fifths' of Ireland =  
province  
**díb** > 1 **de**, **di** **dil.ie/14787** depart from, separates from, parts  
with, takes off, cuts off from; wrenches, strips (enlevé) from  
**in-** préfixe intensif ou adjectif ?

33.

Cóic hurrunda Éirind  
iter muir is tír  
adfesar a cóicricha  
cecha huirruind díb.

Ó Drobáis drongadbail  
deis Bealach Cúairt  
co Boïnd mborrfadaig  
sruth Segsa súairc.

« Les cinq divisions de l'Irlande,  
que ce soient la mer et la terre,  
on en expliquera les frontières  
de chaque partie

De Drowes à la vaste multitude,  
au sud de Belach Cuairt,  
à la Boyne orgueilleuse,  
le fleuve plaisant de la Segais ;

The five divisions of Ireland,  
both sea and land,  
their confines will be related,  
of every division of them.

From Drowes of the vast throng,  
south of Belach Cuairt,  
to the swollen Boyne,  
Segais's pleasant stream.

Cóic hurrunda Éirind  
iter muir is tír  
adfesar a cóicricha  
cecha huirruind díb.

Ó Drobáis drongadbail  
deis Bealach Cúairt  
co Boïnd mborrfadaig  
sruth Segsa súairc.

« Les cinq divisions de l'Irlande,  
que ce soient la mer et la terre,  
on en **relatera** les frontières  
de chaque partie

De Drowes à la vaste multitude,  
au sud de Belach Cuairt,  
à la Boyne orgueilleuse,  
le fleuve plaisant de la Segais ;

adfesar > ad-fét Tells (dire, rapporter), relates (relater).

33.(suite)

Ó Boïnd bánsrothaig  
co cétaib cúan  
co Comar ndál-buidneach  
Thri nUsci n-úar.

Ón Chomar chétna-sin  
co fuiritiud cas  
co Beolo na n-anhgбайд-Chon  
dangairther glass.

De la Boyne au flot blanc,  
avec des centaines de ports,  
à Comar Tri nUisci le froid,  
aux nombreuses assemblées.

De ce même Comar à l'agréable ...?....,

à la passe du fier Chien, (de chasse)  
que l'on appelle Glas;

From white-streaming Boyne,  
with its hundreds of harbours  
to multitudinous  
cold Comar Tri nUsci.

From that same Comar with pleasant...

to the pass of the fierce Hound  
which is called Glas.

Ó Boïnd bánsrothaig  
co cétaib cúan  
co Comar ndál-buidneach  
Thri nUsci n-úar.

Ón Chomar chétna-sin  
co fuiritiud cas  
co Beolo na n-anhgбайд-Chon  
dangairther glass.

De la Boyne au flot blanc,  
avec des centaines de ports,  
à Comar Tri nUisci le froid,  
aux nombreuses assemblées.

De ce même Comar à l'agréable ...?....,

à la passe du fier Chien, (de chasse)  
que l'on appelle Glas;



33.(suite)

Ón Belach Conglais [sin]  
cruthach in gen  
co Luimneach lethanglas  
frismbarca ben.

Ó purt ind Luimnig-sin  
luiben glass clár  
co Drobáis nduillendglais  
fris mbenand sál.

De ce Belach Conglais  
au beau sourire  
à la large et verte Limerick,  
aux coups contre les barques ;

Du port de cette même Limerick,  
à la plaine verte et unie,  
à la Drowes aux feuilles vertes,  
que la mer frappe.

From that Belach Conglais,  
shapely the smile,  
to broad green Luimnech,  
which beats against barks.

From the port of that Luimnech,  
a level green plain,  
to the green-leaved Drowes  
against which the sea beats.

Ón Belach Conglais [sin]  
cruthach in gen  
co Luimneach lethanglas  
frismbarca ben.

De ce Belach Conglais  
au beau sourire  
à la large et verte Limerick,  
aux coups contre les barques ;

Ó purt ind Luimnig-sin  
luiben glass clár  
co Drobáis nduillendglais  
fris mbenand sál.

Du port de cette même Limerick,  
à la plaine verte et unie,  
à la Drowes aux feuilles vertes,  
que la mer frappe.

33.(suite)

Súithemail slechtoghud  
frisogar súitt  
comlán in certugud  
dia cor i cóic.  
Cóic.

Roinde na n-ardchúiced  
ind-Uisnech rúitt  
randsait tall tri[i]t  
ind licc i cúic.  
Cúic.

Sage est le partage  
que les routes ont effectué;  
parfait est l'arrangement  
qui divisa (l'Irlande) en cinq.  
Cinq

Les pointes des grandes provinces  
qui courent vers Usnech  
ont partagé cette pierre  
en cinq.  
Cinq

Wise the division  
which the roads have attained (?),  
perfect the arrangement  
dividing it into five.

The points of the great provinces  
run towards Usnech,  
they have divided yonder stone  
through it into five.

Súithemail slechtoghud  
frisogar súitt  
comlán in certugud  
dia cor i cóic.  
Cóic.

Sage est le partage  
que les routes ont effectué;  
parfait est l'arrangement  
qui divisa (l'Irlande) en cinq.  
Cinq

Roinde na n-ardchúiced  
ind-Uisnech rúitt  
randsait tall tri[i]t  
ind licc i cúic.  
Cúic.

Les pointes des grandes provinces  
qui courent vers Usnech  
ont partagé cette pierre  
en cinq.  
Cinq

certugud [dil.ie/8811](http://dil.ie/8811) Forms: certachadh  
o, m. vn. of certaigid. certachadh, IGT Verbs § 106 (245.12).  
(a) act of putting to rights, emending (corriger), adjusting,  
arranging; arrangement

34.

Roforgell tra andsin Fintan conid cóir gabáil  
cóic cóicead hÉrend a Temraich & a hUissnech,  
& conid cóir a ngabáil-seom as cech cóiced i n-  
Hérind.

Celebrais iarum andsein Fintan do feraib Hérenn  
isin baile sin,& dothóet co Dún Tulcha i  
Cíarraigi Luachrai, dofánic iarum faindi dó &  
dorigne in láidh-sea :

Fintan porta alors témoignage qu'il leur était  
convenable de prendre les cinq provinces  
d'Irlande à partir de Tara et d'Uisnech. (et qu'il  
était convenable pour eux [qu'une part] aussi  
soit prise de chaque province d'Irlande).

Fintan prit alors congé des hommes d'Irlande à  
cet endroit et il vint à Dun Tulcha, en Ciarraighe  
Luachra, où il fut assailli par la faiblesse, et il fit  
ce chant :

So Fintan then testified that it was right to take  
the five provinces of Ireland from Tara and  
Usnech, and that it was right for them also to be  
taken from each province in Ireland.

Then he took leave of the men of Ireland at that  
place, and he comes to Dun Tulcha in Ciarraighe  
Luachra, where he was overcome by  
weakness, and he made the following lay :

Roforgell tra andsin Fintan  
Fintan porta alors témoignage  
conid cóir gabáil  
qu'il leur était convenable de prendre  
cóic cóicead hÉrend  
les cinq provinces d'Irlande  
a Temraich & a hUissnech,  
à partir de Tara et d'Uisnech.  
& conid cóir a ngabáil-seom as  
et qu'il était convenable pour eux [qu'une part]  
cech cóiced i n-Hérind.  
aussi soit prise de chaque province d'Irlande)

> Pr.29

#### Pr.30 : Le chant de Fintan et sa décrépitude

Celebrais iarum andsein Fintan  
do feraib Hérenn isin baile sin,  
& dothóet co Dún Tulcha i Cíarraigi Luachrai,  
dofánic iarum faindi dó & dorigne in láidh-sea :

Pr.30 >

Fintan prit alors congé  
des hommes d'Irlande à cet endroit  
et il vint à Dun Tulcha, en Ciarraighe Luachra, où il fut  
assailli par la faiblesse, et il fit ce chant

34.(suite)

Fand indiu mo beatha búan  
romgab in críne m'ímlúad.  
ní clóechloim cruth armothá  
is mé Fintan mac Bóchra

Bá fo dílind bliadain láin,  
fo chumachta in Choimdead c[h]áid,  
ocus deich cét mblíadna mbind  
bá-sa am' óenur iar ndílind.

Co tánic in dám glan glé  
rogab ind nIndber Bairce,  
co tucas-sa in mbé sáir sláin  
Áife ingen Parthaláin.  
Ma longue vie est faible aujourd'hui ;  
la vieillesse a mis fin à mon activité.  
Je ne changerai désormais plus de forme :  
je suis Fintan, fils de Bochra.  
§ J'ai été sous le déluge une année pleine,  
au pouvoir du Seigneur saint,  
et pendant dix fois cent agréables années  
j'ai été seul après le déluge.  
§ La blanche et pure compagnie vint  
et s'installa à Inber Bairche;  
j'épousai la femme noble et saine,  
Aife, fille de Partholon.  
Feeble to-day is my long-lived life,  
decay has arrested my motion.  
I change not shape any longer  
I am Fintan son of Bóchra.  
§ I was a full year under the Deluge  
in the power of the holy Lord,  
and a thousand pleasant years  
was I all alone after the Deluge.  
§ Then the pure bright company came  
and settled in Inber Bairche.  
And I wedded the noble dame  
Áife, Partholon's daughter.

Fand indiu mo beatha búan  
romgab in críne m'ímlúad.  
ní clóechloim cruth armothá  
is mé Fintan mac Bóchra.

« Ma longue vie est faible aujourd'hui ;  
la vieillesse a mis fin à mon activité.  
Je ne changerai désormais plus de forme :  
je suis Fintan, fils de Bochra.

Bá fo dílind bliadain láin,  
fo chumachta in Choimdead c[h]áid,  
ocus deich cét mblíadna mbind  
bá-sa am' óenur iar ndílind.  
J'ai été sous le déluge une année pleine,  
au pouvoir du Seigneur saint,  
et pendant dix fois cent agréables années  
j'ai été seul après le déluge.

Co tánic in dám glan glé  
rogab ind nIndber Bairce,  
co tucas-sa in mbé sáir sláin  
Áife ingen Parthaláin.  
La blanche et pure compagnie vint  
et s'installa à Inber Bairche;  
j'épousai la femme noble et saine,  
Aife, fille de Partholon.

34.(suite)

Bá-sa iarsin tremsi móir  
i comainsir Parthalóin,  
co rochindsead úada amne  
drong dímór bá díáirme.

Conastánic pláig pecda  
in n-oirthear Slébe Elpa,  
conid dosin, dígrais gre[i]m,  
atá Taimlecht ind-Hérinn.

Tricha blíadna dam iar sin  
co tángadar clann Neimid  
eter Íath Boirche rop sean  
ar geilt féoir cen imargal.

§ J'ai été pendant longtemps après cela  
contemporain de Partholon,  
jusqu'à ce que fût issue de lui  
une foule immense et innombrable.

§ La plaie du péché les atteignit  
à l'est de Sliabh Elpa,  
et c'est de là, à cause de la dure prise  
qu'est nommée Tamlacht en Irlande.

§ J'ai passé trente ans après cela,  
jusqu'à ce que vinsent les enfants dé Nemed,  
entre Iath Boirche, ce qui était ancien,  
vivant d'herbes, sans dispute.

§ I was for a long while after that  
a contemporary of Partholon  
until there sprang from him thus  
a vast innumerable throng.

§ The plague of sin reached them  
in the east of Sliabh Elpa,  
from it, fierce the hold,  
is named Tamlacht in Ireland.

§ I spent thirty years after that  
until the arrival of the children of Nemed,  
between Iath Boirche, it was ancient,  
living on grass, without contention.

Bá-sa iarsin tremsi móir  
i comainsir Parthalóin,  
co rochindsead úada amne  
drong dímór bá díáirme.

J'ai été pendant longtemps après cela  
contemporain de Partholon,  
jusqu'à ce que fût issue de lui  
une foule immense et innombrable.

Conastánic pláig pecda  
in n-oirthear Slébe Elpa,  
conid dosin, dígrais gre[i]m,  
atá Taimlecht ind-Hérinn.

La plaie du péché les atteignit  
à l'est de Sliabh Elpa,  
et c'est de là, à cause de la dure prise  
qu'est nommée Tamlacht en Irlande.

Tricha blíadna dam iar sin  
co tángadar clann Neimid  
eter Íath Boirche rop sean  
ar geilt féoir cen imargal.

J'ai passé trente ans après cela,  
jusqu'à ce que vinsent les enfants dé Nemed,  
entre Iath Boirche, ce qui était ancien,  
vivant d'herbes, sans dispute.

34.(suite)

Ar Muig Ráin re flatha físs  
tucus Éblend soluscnis  
siur Loga lúaithe cen fhell  
ingen Chéin & Eithleand.  
Is mebair lim, lúadh cech áin,  
in seanchus fil ar Mag Ráin  
i cath Muighi Tuiread trén  
rosealgadar clanna Gomér.  
Bá fid fota fleascach fann  
fri remis Túaithe Danann  
conrucasad 'na nglúinib soir  
Fomore i ndegaid Balair.

A Mag Rain, le Séigneur le sachant,  
j'ai épousé Eblend à la peau brillante,  
la soeur de Lug, vivacité sans trahison,  
la fille de Cian et d'Ethliu.

§ Je me souviens, mention de chaque chose  
brillante, de l'histoire de Mag Rain ;  
dans la violente bataille de Mag Tured  
ils chassèrent les enfants de Gomer.

§ C'était un large bois aux branches souples,  
au temps des Tuatha Dé Danann,  
jusqu'à ce que les Fomoirs les emportassent à  
l'est dans leurs bateaux, après la mort de Balor.

§ On Magh Rain, with the knowledge of the  
Lord, I wedded Éblenn of the radiant skin,  
sister of Lugh, swiftness without treachery,  
daughter of Cian and of Ethliu.

I remember, tale without tribute,  
the legend of Magh Rain,  
in the puissant battle of Magh Tuired  
the children of Gomer wrought havoc.

§ It was a spreading wood, with supple branch  
in the days of the Tuatha De Danann,  
until the Fomorians bore it away to the east  
in their boat-frames, after [the death] of Balor.

Ar Muig Ráin re flatha físs  
tucus Éblend soluscnis  
siur Loga lúaithe cen fhell  
ingen Chéin & Eithleand.

A Mag Rain, le Séigneur le sachant,  
j'ai épousé Eblend à la peau brillante,  
la soeur de Lug, vivacité sans trahison,  
la fille de Cian et d'Ethliu.

Is mebair lim, lúadh cech áin,  
in seanchus fil ar Mag Ráin  
i cath Muighi Tuiread trén  
rosealgadar clanna Gomér.

Je me souviens, mention de chaque chose brillante,  
de l'histoire de Mag Rain ;  
dans la violente bataille de Mag Tured  
ils chassèrent les enfants de Gomer.

Bá fid fota fleascach fann  
fri remis Túaithe Danann  
conrucasad 'na nglúinib soir  
Fomore i ndegaid Balair.

C'était un large bois aux branches souples,  
au temps des Tuatha Dé Danann,  
jusqu'à ce que les Fomoirs les emportassent à l'est dans leurs  
bateaux, après la mort de Balor.

34.(suite)

Is in drongach regda cnis  
ingen Togach trethanglais  
mad intan sin robo bean  
anní diatá Slíab Raisen.

§ Lecco ingen Tala thrén  
ocus Meda mórdais géll  
fosfúair is tulaig cen cheas  
i farrad Meda anoirrdeas.

§ Ge beor indiu i nDún Tulcha  
is neasa ar chách comurchra  
in rí maith romalt cose  
isé domrad hi faindi.

Fann.

§ (c'est une personne accompagnée par une  
foule renversant se déformant)  
fille de Toga, de la mer verte,  
si en ce temps-là elle était femme,  
c'est d'elle que vient le nom de Sliab Raisen.

§ Lecco, fille de Tal le fort,  
et de Mid que magnifiaient des otages,  
elle les trouva sur la colline, sans tristesse  
aux côtés de Mid, du sud-est.

§ Bien que je sois à Dun Tulcha aujourd'hui  
la dissolution est de plus en plus proche.  
Le bon roi qui m'a nourri jusqu'à présent,  
c'est lui qui m'a mis en faiblesse ».

§ . . . . .

daughter of Toga of the grey stormy sea,  
at that time 'twas a woman,  
she from whom Sliabh Raisen is named.

§ Lecco the daughter of mighty Tal  
and of Mid whom hostages used to magnify,  
she found them on the hill, without sorrow  
in the company of Mid from the south-east.

§ Though I am in Dun Tulcha to-day  
nearer and nearer is dissolution,  
the good King who hath fostered me hitherto,  
'tis He that hath put weakness on me.

Is in drongach regda cnis  
ingen Togach trethanglais  
mad intan sin robo bean  
anní diatá Slíab Raisen.

(c'est une personne accompagnée par une foule renversant se  
déformant)

fille de Toga, de la mer verte,  
si en ce temps-là elle était femme,  
c'est d'elle que vient le nom de Sliab Raisen.

Lecco ingen Tala thrén  
ocus Meda mórdais géll  
fosfúair is tulaig cen cheas  
i farrad Meda anoirrdeas.

Lecco, fille de Tal le fort,  
et de Mid que magnifiaient des otages,  
elle les trouva sur la colline, sans tristesse  
aux côtés de Mid, du sud-est.

Ge beor indiu i nDún Tulcha  
is neasa ar chách comurchra  
in rí maith romalt cose  
isé domrad hi faindi.

Fann.

Bien que je sois à Dun Tulcha aujourd'hui  
la dissolution est de plus en plus proche.  
Le bon roi qui m'a nourri jusqu'à présent,  
c'est lui qui m'a mis en faiblesse ».

35.

Ronhgab tra mifrigi móir ó'dchondairc airrdena éca do thuideacht chuire,  
& ó rofidir corbo mithigh re Día a bás-som do thuidecht cen clóemclodh ndelba dó ó sin imach, conid andsen doroinde-seom in láid-sea :

Am crín indiu i Comor chúan  
nímhá sáethar re imlúag  
rogénair rogabus gre[i]m  
cóecait mblíadna ría ndílind.

Il fut très affligé quand il vit les signes de la mort qui venait vers lui,  
et quand il sut que Dieu estimait qu'il était temps que sa mort vînt, sans plus aucun changement de forme, il chanta ce chant :

« Je suis décrépît aujourd'hui à Comor Cuan,  
je ne suis pas gêné de le dire.  
Je suis né, j'ai été prospère  
cinquante ans avant le déluge.

Now he was sore afflicted when he perceived signs of death approaching,  
but when he knew that God deemed it time for him to die, without undergoing further change of form, he then made the following lay :

I am wasted to-day in Comor Cuan,  
I have no trouble in telling it,  
I was born, I prospered  
fifty years before the Deluge.

Ronhgab tra mifrigi móir ó'dchondairc airrdena éca do thuideacht chuire,  
& ó rofidir corbo mithigh re Día a bás-som do thuidecht cen clóemclodh ndelba dó ó sin imach, conid andsen doroinde-seom in láid-sea :

Am crín indiu i Comor chúan  
nímhá sáethar re imlúag  
rogénair rogabus gre[i]m  
cóecait mblíadna ría ndílind.

Il fut très affligé quand il vit les signes de la mort qui venait vers lui,  
et quand il sut que Dieu estimait qu'il était temps que sa mort vînt, sans plus aucun changement de forme, il chanta ce chant :

« Je suis décrépît aujourd'hui à Comor Cuan,  
je ne suis pas gêné de le dire.  
Je suis né, j'ai été prospère  
cinquante ans avant le déluge.



35.(suite)

Doridnacht dam ón rí<sup>g</sup> ré<sup>l</sup>  
mo só<sup>g</sup> do thachar i cé<sup>[i]</sup>n  
coic cét cóic mí<sup>l</sup>i cose  
isé sin mé<sup>t</sup> in aimsire.

A Maig Mais fo díamraib de  
itá Gleóir mac Glainide  
is and itibis dig n-áe<sup>is</sup>  
ó nach mairid dom chomá<sup>is</sup>.

An cé<sup>t</sup>na lonhg, líth roclas,  
fúair Hérinn iar n-imarbus  
is inti tá<sup>n</sup>ic anair  
is mé mac Bóchra barrglain.  
*Le roi brillant m'a accordé  
que mon sort fût prolongé  
de cinq mille cinq cents ans jusqu'à maintenant;  
telle est la longueur du temps.*

*§ à Magh Mais, dans les endroits secrets de  
celle-ci, /où se trouve Gleoir, fils de Glainide,  
c'est ici que j'ai bu la boisson de l'âge  
depuis qu'aucun de mes contemporains ne reste*  
§ Le premier navire, la cérémonie a été entendue  
qui trouva l'Irlande après la transgression,  
c'est dans lui que je vins de l'est.

Je suis le fils de Bochra à la belle chevelure.  
The bright King vouchsafed to me  
that my good fortune should be prolonged,  
five hundred, and five thousand years till now,  
that is the length of the time.

§ In Magh Mais, in the secret places thereof,  
where Gleoir is, son of Glainide (?),  
it is there I have drunk a drink of age  
since none of my co-evals remain.

§ The first ship, the celebration has been heard,  
which reached Ireland after the transgression,  
I came in it from the east.

I am fair-haired Bóchra's son.

Doridnacht dam ón rí<sup>g</sup> ré<sup>l</sup>  
mo só<sup>g</sup> do thachar i cé<sup>[i]</sup>n  
coic cét cóic mí<sup>l</sup>i cose  
isé sin mé<sup>t</sup> in aimsire.

*Le roi brillant m'a accordé  
que mon sort fût prolongé  
de cinq mille cinq cents ans jusqu'à maintenant;  
telle est la longueur du temps.*

A Maig Mais fo díamraib de  
itá Gleóir mac Glainide  
is and itibis dig n-áe<sup>is</sup>  
ó nach mairid dom chomá<sup>is</sup>.

*à Magh Mais, dans les endroits secrets de celle-ci où se  
trouve Gleoir, fils de Glainide,  
c'est ici que j'ai bu la boisson de l'âge  
depuis qu'aucun de mes contemporains ne reste*

An cé<sup>t</sup>na lonhg, líth roclas,  
fúair Hérinn iar n-imarbus  
is inti tá<sup>n</sup>ic anair  
is mé mac Bóchra barrglain.

*Le premier navire, la cérémonie a été entendue  
qui trouva l'Irlande après la transgression,  
c'est dans lui que je vins de l'est.*

Je suis le fils de Bochra à la belle chevelure.

35.(suite)

Is úad rogénair ón tríath  
ó húa Náe mac Laimiach,  
iar ndíth Ceasra atú-sa trell  
ic sloinded senchus Héirind.

Is Bith mac Náe seach cech fear  
cétna ránic a haitreb  
ocus Ladru lúam iar sin  
cétna adhnacht fo thalmain.

Atlochar do Dia am sruith sen  
don ríog rodelb ind naem-nemh  
ní mo thorbond, céb eadh de  
nochom chobrand mo chríne.  
C'est de lui que je suis né, du seigneur,  
descendant de Noé, fils de Lamech ;  
après la mort de Cessair, j'ai été pendant un  
temps / à relater l'histoire d'Irlande.  
§ C'est Bith, fils de Noé, avant tout homme,  
qui vint le premier y habiter,  
et Ladra le pilote ensuite,  
le premier à être enseveli dans la terre.  
§ Je remercie Dieu d'être un sage vieillard,  
le roi qui a formé le ciel sacré.  
Cela ne m'est cependant d'aucun secours;  
ma décrépitude ne m'aide pas.  
It is from him I was born, from the lord,  
the descendant of Noah, Lamech's son ;  
after the destruction of Cessair I have been a  
space / relating the story of Ireland.  
§ Bith son of Noah before all men  
was the first who came to dwell therein,  
and Ladru the helmsman after that,  
the first to be buried in the earth.  
§ I give thanks to God, I am a venerable senior,  
to the King who fashioned the holy heaven;  
it profits me nowise, however it be,  
my decay is no help to me.

Is úad rogénair ón tríath  
ó húa Náe mac Laimiach,  
iar ndíth Ceasra atú-sa trell  
ic sloinded senchus Héirind.  
C'est de lui que je suis né, du seigneur,  
descendant de Noé, fils de Lamech ;  
après la mort de Cessair, j'ai été pendant un temps / à relater  
l'histoire d'Irlande.

Is Bith mac Náe seach cech fear  
cétna ránic a haitreb  
ocus Ladru lúam iar sin  
cétna adhnacht fo thalmain.  
C'est Bith, fils de Noé, avant tout homme,  
qui vint le premier y habiter,  
et Ladra le pilote ensuite,  
le premier à être enseveli dans la terre.

Atlochar do Dia am sruith sen  
don ríog rodelb ind naem-nemh  
ní mo thorbond, céb eadh de  
nochom chobrand mo chríne.  
Je remercie Dieu d'être un sage vieillard,  
le roi qui a formé le ciel sacré.  
Cela ne m'est cependant d'aucun secours;  
ma décrépitude ne m'aide pas.

35.(suite)

Cúic gabála, gním rob fearr  
rogabsadar tír Hérenn  
atú dia n-éisi sund seal  
cosin ré-se mac Míleadh.

Is mé Fintan, am beó búan.  
is am seanchaidh sen saerslúag  
nirotimart gáes ná gním glé  
co romteacht áes is críne.  
Am crín.

Cinq conquêtes, les meilleures actions,  
se sont emparées de la terre d'Irlande.  
J'ai été ici un moment après elles  
jusqu'aux jours des fils de Míl.

Je suis Fintan, j'ai vécu longtemps.  
Je suis le vieil historien des troupes nobles ;  
ni la sagesse, ni les actions brillantes ne m'ont  
retenu  
jusqu'à ce que vinsent l'âge et la décrépitude ».

Five invasions, best of deeds,  
the land of Ireland has undergone.  
I have been here a while after them  
until the days of the sons of Míl.

I am Fintan, I have lived long,  
I am an ancient shanachie of the noble hosts.  
Neither wisdom nor brilliant deeds repressed me  
until age came upon me and decay.

Cúic gabála, gním rob fearr  
Cinq conquêtes, les meilleures actions,  
rogabsadar tír Hérenn  
se sont emparées de la terre d'Irlande.  
atú dia n-éisi sund seal  
J'ai été ici un moment après elles  
cosin ré-se mac Míleadh.  
jusqu'aux jours des fils de Míl.

Is mé Fintan, am beó búan.  
Je suis Fintan, j'ai vécu longtemps.  
is am seanchaidh sen saerslúag  
Je suis le vieil historien des troupes nobles ;  
nirotimart gáes ná gním glé  
ni la sagesse, ni les actions brillantes ne m'ont retenu  
co romteacht áes is críne.  
jusqu'à ce que vinsent l'âge et la décrépitude.  
Am crín. > Pr.30

36.

Roforbastair tra Fintan a beathaid & sháegul fon  
indus sin,  
& dofarraid aithrighi  
& rochaith comaind & sacarbaigg  
do láim epscuip Erc  
meic Ochomoin meic Fidhaich,  
& dodechaid spirat Pátraic & Brigde  
co rabatar a fiadnaisi a éitsechta.

Fintan termina ainsi sa vie et son âge.  
Il vint à repentance  
et il reçut la communion et le sacrifice  
de la main de l'évêque Erc,  
fils d'Ochomon, fils de Fidach.  
Les esprits de Patrick et de Brigitte vinrent et  
furent présents à sa mort.

So Fintan ended his life and his age in this  
manner,  
and he came to repentance,  
and he partook of communion and sacrifice  
from the hand of bishop Erc  
son of Ochomon son of Fidach,  
and the spirits of Patrick and Brigit came and  
were present at his death.

**Pr.31 : La mort de Fintan et sa sépulture secrète**

**Pr.31 >**

Roforbastair tra Fintan a beathaid & sháegul fon indus sin,  
& dofarraid aithrighi  
& rochaith comaind & sacarbaigg  
do láim epscuip Erc  
meic Ochomoin meic Fidhaich,  
& dodechaid spirat Pátraic & Brigde  
co rabatar a fiadnaisi a éitsechta.

Fintan termina ainsi sa vie et son âge.  
Il vint à repentance  
et il reçut la communion et le sacrifice  
de la main de l'évêque Erc,  
fils d'Ochomon, fils de Fidach.  
Les esprits de Patrick et de Brigitte vinrent et furent présents à  
sa mort.

36.(suite)

Is indemin immorro cía baile in rohadhnocht,  
acht is dóig leo is ina chorp chollaigi rucad  
i nnach ndíamair ndíada amail  
rucad Ele & Enócc i pardus condafil  
ic ernaidí eiseiséirgi in sruthseanóir  
sáeghlach sin  
.i. Fintan mac Bóchra  
meic Eitheir meic Rúail  
meic Annida meic Caim  
meic Náe meic Laimiach.

Cependant l'endroit où il est enseveli est  
incertain  
mais plusieurs estiment que sa dépouille  
mortelle a été transportée dans un endroit secret  
et divin,  
de même qu'Élie et Enoch ont été emmenés au  
Paradis.  
C'est là qu'ils attendent la résurrection de ce  
sage vieillard à la longue vie,  
à savoir Fintan, fils de Bochra,  
fils d'Eithier, fils de Rual,  
fils d'Annid, fils de Ham,  
fils de Noé, fils de Lamech.

The place in which he was buried is uncertain,  
however.  
But some think that he was borne away in his  
mortal body to some divine secret place  
as Elijah and Enoch were borne into paradise,  
where they are awaiting the resurrection of that  
venerable long-lived Elder,  
Fintan son of Bóchra,  
son of Eithier, son of Rual,  
son of Annid, son of Ham,  
son of Noah, son of Lamech.

Is indemin immorro cía baile in rohadhnocht, acht is dóig leo  
is ina chorp chollaigi rucad  
i nnach ndíamair ndíada amail  
rucad Ele & Enócc i pardus condafil  
ic ernaidí eiseiséirgi in sruthseanóir  
sáeghlach sin  
.i. Fintan mac Bóchra  
meic Eitheir meic Rúail  
meic Annida meic Caim  
meic Náe meic Laimiach.

> Pr.31

Cependant l'endroit où il est enseveli est incertain  
mais plusieurs estiment que sa dépouille mortelle a été  
transportée dans un endroit secret et divin,  
de même qu'Élie et Enoch ont été emmenés au Paradis.  
C'est là qu'ils attendent la résurrection de ce sage vieillard à  
la longue vie,  
à savoir Fintan, fils de Bochra,  
fils d'Eithier, fils de Rual,  
fils d'Annid, fils de Ham,  
fils de Noé, fils de Lamech.

## Corpus Chapitre 4 : Fêtes / Mide - Keating, History of Ireland (extrait)

Cf.: *Les Druides*, Ouest-France Université 1986, pp. 223-224, trad. Ch.-J. Guyonvarc'h : « Mais c'est à Keating que revient le mérite définitif d'avoir expliqué et clarifié les relations des quatre provinces entre elles par rapport à la province centrale quand il a décrit le fonctionnement des quatre fêtes calendaires et énuméré leurs localisations topographiques sur le territoire de Mide »

En marge sont glosés les termes ciblés (métaphore arbre savoir, vocabulaire de la connaissance et de l'orientation spatiale et temporelle).

Soit :

### Colonne 1 : Texte et traductions

- CELT - Texte irlandais : <http://celt.ucc.ie/published/T100054/>
- *Guyonvarc'h : extrait de Les druides 1986 pp 223-224, puis Les fêtes celtiques 1995 pp 59-60*
- CELT - Version anglaise : <http://www.ucc.ie/celt/online/T100054.html>.

### Colonne 2 : Interlinéaire

- *CELT*
- *Traduction littérale*

### Colonne 3 : Références lexicales e-DIL

Sq.1 : La royauté et l'organisation de Mide  
Pr.1 : L'assemblée fondatrice

Iar mbriseadh iomorro na gcath soin do **Tuathal** [agus iar bhfóirithin saorchlann **Éireanna** hanbhroid na n-**Athachthuath**], do rinneadh **Feis Teamhrach** leis, amhail is gnáth ris gach rígh i dtús a fhlaithis ríoghdháil choithcheann do chruinniughadh is do choimhthionól ré hordughadh reacht is nós na críche. Tángadar uaisle **Gaedheal** as gach cúigeadh i n-**Éirinn** chuige iar sin; agus do ghabhadar mar rígh ris tré mar do shaor iad féin ó mhoghaine na ndaorchlann .i. na n-**Athachthuath**; agus tugadar rátha na ndúl ré ríoghacht **Éireann** do léigean dó féin is da chloinn, amhail do gealladh roimhe sin d' **Ughaine Mhór**.

Après avoir livré ces batailles [...]

Tuathal fit le festin de Tara ainsi qu'il est usuel à un roi au commencement de son règne de réunir une grande assemblée générale pour mettre en ordre les lois et les coutumes du pays.

Les nobles des Gaëls de chaque province d'Irlande vinrent à lui et ils le prirent pour roi parce qu'il les avait libérés de la servitude des hommes non-libres, à savoir les Tribus Vassales. Ils s'obligèrent par les éléments à lui laisser la souveraineté d'Irlande, à lui et à ses descendants, comme cela avait été promis à Ugain Mor.

When Tuathal had won these battles, [and rescued the free races of Ireland from the tyranny of the Athachthuath], he convened the **Feis of Tara**; as it is customary for every king in the beginning of his reign to convene and bring together a great general assembly to regulate the laws and customs of the country. Then the nobles of the Gael from every province in Ireland came to him, and accepted him as their king, as he had delivered them from the slavery of the serfs and the Athachthuath; and they pledged themselves by the elements, that they would leave the sovereignty of Ireland to himself, and to his children, as had formerly been promised to Ughaine Mor.

Iar mbriseadh iomorro na gcath soin do **Après avoir livré ces batailles, Tuathal** [agus iar bhfóirithin saorchlann **Éireanna** hanbhroid na n-**Athachthuath**], [and rescued the free races of Ireland from the tyranny of the **Athachthuath**] do rinneadh **Feis Teamhrach** leis, fit le festin de Tara amhail is gnáth ris gach rígh i dtús a fhlaithis ainsi qu'il est usuel à un roi au commencement de son règne ríoghdháil choithcheann do chruinniughadh is do choimhthionól ré hordughadh reacht is nós na críche. de réunir une grande assemblée générale pour mettre en ordre les lois et les coutumes du pays. Tángadar uaisle **Gaedheal** as gach cúigeadh i n-**Éirinn** chuige iar sin; Les nobles des Gaëls de chaque province d'Irlande vinrent à lui agus do ghabhadar mar rígh et ils le prirent pour roi ris tré mar do shaor iad féin ó mhoghaine na ndaorchlann parce qu'il les avait libérés de la servitude des hommes non-libres, .i. na n-**Athachthuath** ; à savoir les Tribus Vassales. agus tugadar rátha na ndúl ré ríoghacht **Éireann** Ils s'obligèrent par les éléments à lui laisser la souveraineté d'Irlande, do léigean dó féin is da chloinn, à lui et à ses descendants, amhail do gealladh roimhe sin d'Ughaine Mhór. > Pr.1 comme cela avait été promis à Ugain Mor.

### Division de Midhe

Is ann sin fós fuair cheithre míre do na cúigeadaibh da ndearna sé an **Mhidhe**-se ann anois mar fhearann cinnte do gach airdrígh da mbiadh i n-Éirinn.

Óir tar ceann go raibhe **Midhe** d'ainm ar an dtuaith fhearainn atá láimh ré h-**Uisneach** ó aimsir **chloinne Neimhidh** go haimsir **Thuathail**, maseadh ní raibhe **Midhe** d'ainm ar na míribh do beanadh do na cúigeadaibh go haimsir **Thuathail** go ndearna críoch ar leith ó na cúigeadaibh dhi.

C'est alors que l'on divisa en quatre parties la province dont il fit Midhe, telle qu'elle est maintenant, afin qu'elle fût le domaine réservé à chaque roi suprême qui régnerait en Irlande.

Car, bien que Midhe fût le nom du pays qui est à côté d'Uisnech depuis le temps des enfants de Nemed jusqu'au temps de Tuathal, Midhe n'était pas encore le nom des parties enlevées aux provinces jusqu'au temps de Tuathal et il en fit un territoire de province.

It was then, too, that he was given four portions of the provinces, out of which he made the present Meath, as the peculiar territory of the successive high kings of Ireland.

For, although Meath was the name of the territory which is beside Uisneach from the time of the children of Neimhidh to the time of Tuathal, still Meath was not the name of the portions that were taken from the provinces until the time of Tuathal, and he made it into a territory distinct from the provinces.

### Pr.2 : La division de Mide

Is ann sin fós fuair cheithre míre  
C'est alors que l'on divisa en quatre parties  
do na cúigeadaibh da ndearna sé an Mhidhe-se  
la province dont il fit Midhe,  
ann anois mar fhearann cinnte  
telle qu'elle est maintenant,  
do gach airdrígh da mbiadh i n-Éirinn.  
afin qu'elle fût le domaine réservé à chaque roi suprême qui  
régnerait en Irlande.

Óir tar ceann go raibhe Midhe d'ainm  
Car, bien que Midhe fût le nom du pays  
ar an dtuaith fhearainn atá láimh ré h-**Uisneach**  
qui est à côté d'Uisnech  
ó aimsir chloinne Neimhidh  
depuis le temps des enfants de Nemed  
go haimsir Thuathail,  
jusqu'au temps de Tuathal,  
maseadh ní raibhe Midhe d'ainm ar na míribh  
Midhe n'était pas encore le nom des parties  
do beanadh do na cúigeadaibh go haimsir Thuathail  
enlevées aux provinces jusqu'au temps de Tuathal  
go ndearna críoch ar leith ó na cúigeadaibh dhi.  
et il en fit un territoire de province.



### Tlachtgha - Samain

Tar éis iomorro mar do chuir **Tuathal** na cheithre míre-se ré chéile go ndearna aoin chríoch amháin díobh da ngoirthear **Midhe**, do thógaibh sé cheithre príomhlongphuirt innte, mar atá longphort .i ngach mír dhíobh. Do thógaibh cheana **Tlachtgha** san mír don **Mhumhain** atá leis an **Midhe**, agus is ann sin do horduigheadh **Teine Thlachtgha** mar a gcleachtaoi leo draoithe **Éireann** do chruinniughadh is do chóimhthionól oidhche **Shamhna** do dhéanamh iodhbartha do na huile dhéibh.

Quand Tuathal eut réuni ces quatre parties et en eut fait un seul territoire appelé Midhe, il y construisit quatre grandes forteresses royales, à savoir une forteresse dans chaque partie. Il construisit donc Tlachtgha dans la partie de Munster allant avec Midhe, et c'est là que le feu de Tlachtgha fut institué; c'est là qu'avaient l'habitude de se réunir et de s'assembler les druides d'Irlande pendant la nuit de Samain pour faire des sacrifices à tous les dieux.

Now, when Tuathal had put these four parts together and made them into one territory called Meath, he built therein four chief fortresses, that is, a fortress in each of the portions. Accordingly he built Tlachtgha in the portion of Munster which goes with Meath; and it was there the Fire of Tlachtgha was instituted, at which it was their custom to assemble and bring together the druids of Ireland on the eve of Samhain to offer sacrifice to all the gods.

Tar éis iomorro mar do chuir Tuathal na cheithre míre-  
**Quand Tuathal eut réuni ces quatre parties**  
se ré chéile go ndearna aoin chríoch amháin díobh da  
ngoirthear Midhe,  
**et en eut fait un seul territoire appelé Midhe,**  
do thógaibh sé cheithre príomhlongphuirt innte,  
**il y construisit quatre grandes forteresses royales,**  
mar atá longphort .i ngach mír dhíobh.  
**à savoir une forteresse dans chaque partie.**

> Pr.2

#### Sq.2 : Tlachtga

#### Pr.3 : Tlachtga partie du Munster = Sud

Do thógaibh cheana Tlachtgha  
**Il construisit donc Tlachtgha**  
san mír don Mhumhain atá leis an Midhe,  
**dans la partie de Munster allant avec Midhe,**  
agus is ann sin do horduigheadh Teine Thlachtgha  
**et c'est là que le feu de Tlachtgha fut institué ;**

Munster = sud

> Pr.3

#### Pr.4 : Tlachtga = Nuit de Samain

mar a gcleachtaoi leo draoithe Éireann do chruinniughadh is  
do chóimhthionól oidhche Shamhna  
**c'est là qu'avaient l'habitude de se réunir et de s'assembler les**  
**druides d'Irlande pendant la nuit de Samain**  
do dhéanamh iodhbartha do na huile dhéibh.  
**pour faire des sacrifices à tous les dieux.**

nuit de Samain = intemporel ?

feu sacrificiel = pratique religieuse  
tous les dieux = opposition un seul

> Pr.4

## Tlachtgha – Samain 2

Is ann san teinidh sin do loiscthí a n-iodhbartha leo agus fá héigean i bpéin chánach teinnta **Éireann** do mhúchadh an oidhche sin, agus ní lámhadh neach d'fhearaibh **Éireann** teine d'adhnadh acht ón teinidh sin; agus gach teine do bhíodh ar n-a hadhnadh aiste i n-**Éirinn** do bhíodh screaball nó trí pinginne ag rígh **Mumhan** do chíos uirre do bhrígh gurab don mhír ráinig ón **Mumhain** don **Mhidhe** an fonn ar a bhfuil **Tlachtgha**.

C'était à ce feu qu'ils brûlaient leurs victimes et il était obligatoire, sous peine d'amende, d'étouffer tous les feux d'Irlande cette nuit-là; et pour chaque feu qui était allumé en Irlande le roi de Munster recevait un scrupule ou trois pence, puisque le pays dans lequel Tlachtgha se trouve appartient à la partie de Munster donnée à Midhe.

It was at that fire they used to burn their victims; and it was of obligation under penalty of fine to quench the fires of Ireland on that night, and the men of Ireland were forbidden to kindle fires except from that fire; and for each fire that was kindled from it in Ireland the king of Munster received a tax of a screaball, or three-pence, since the land on which Tlachtgha is belongs to the part of Munster given to Meath.

## Pr.5 : Le feu de Tlachtga

Is ann san teinidh sin do loiscthí a n-iodhbartha leo  
C'était à ce feu qu'ils brûlaient leurs victimes  
agus fá héigean i bpéin chánach  
et il était obligatoire, sous peine d'amende,  
teinnta Éireann do mhúchadh an oidhche sin,  
d'étouffer tous les feux d'Irlande cette nuit-là ;  
agus ní lámhadh neach d'fhearaibh Éireann teine d'adhnadh  
acht ón teinidh sin;  
and the men of Ireland were forbidden to kindle (allumer)  
fires except from that fire;

> Pr.5 Extinction > rallumage

## Pr.6 : L'impôt de Tlachtga

agus gach teine do bhíodh ar n-a hadhnadh aiste i n-Éirinn  
et pour chaque feu qui était allumé en Irlande  
do bhíodh screaball nó trí pinginne ag rígh Mumhan  
le roi de Munster recevait un scrupule ou trois pence,  
do chíos uirre do bhrígh gurab don mhír ráinig ón Mumhain  
don Mhidhe an fonn ar a bhfuil Tlachtgha.  
puisque le pays dans lequel Tlachtgha se trouve appartient à  
la partie de Munster donnée à Midhe.

Paiement = scrupule (or ?)

> Pr.6

## Uisneach - Beltaine

Do rinne an dara longphort san mír ráinig do **Chúigeadh Connacht** é, mar atá **Uisneach** mar a mbíodh comhdháil choitcheann fhear n-**Éireann** ar a dtugtaoi **Mórdháil Uisnigh**; agus um **Bealltaine** do bhíodh an t-aonach soin ann mar a gcleachtaoi leo malairt a maoin is a n-earradh is a séad do dhéanamh fá seach. Do cleachtaoi leo fós iodhbartha do dhéanamh don airddia da n-adhradaois da ngairthí Béil,

Il construisit la deuxième forteresse dans la partie qu'il avait acquise de la province de Connaught, à savoir Uisneach, où se tenait une assemblée générale des hommes d'Irlande, ce qu'on appelait la Grande Assemblée d'Uisneach, et c'est à Beltaine que cette réunion se tenait. Ils y échangeaient leurs biens, leurs marchandises et leurs objets. Ils y offraient aussi des sacrifices au dieu suprême qu'ils adoraient et que l'on appelait Bel.

On the portion he had acquired from the province of Connaught he built the second fortress, namely Uisneach, where a general meeting of the men of Ireland used to be held, which was called the Convention of Uisneach, and it was at Bealltaine that this fair took place, at which it was their custom to exchange with one another their goods, their wares, and their valuables. They also used to offer sacrifice to the chief god they adored, who was called Beil;

## Sq.3 : Uisneach

### Pr.7 : Uisneach partie du Connaught = Ouest

Do rinne an dara longphort  
Il construisit la deuxième forteresse  
san mír ráinig do Chúigeadh Connacht é,  
dans la partie qu'il avait acquise de la province de Connaught, /Connaught l ouest/  
mar atá Uisneach  
à savoir Uisneach,  
mar a mbíodh comhdháil choitcheann fhear n-Éireann  
où se tenait une assemblée générale des hommes d'Irlande,  
ar a dtugtaoi Mórdháil Uisnigh ;  
ce qu'on appelait la Grande Assemblée d'Uisneach, > Pr.7

### Pr.8 : Uisneach = Beltaine

agus um Bealltaine do bhíodh an t-aonach  
et c'est à Beltaine que cette réunion se tenait.  
soin ann mar a gcleachtaoi leo malairt a maoin is a n-earradh  
is a séad do dhéanamh fá seach.  
Ils y échangeaient leurs biens, leurs marchandises et leurs  
objets de valeur.  
Do cleachtaoi leo fós iodhbartha  
Ils y offraient aussi des sacrifices  
do dhéanamh don airddia da  
au dieu suprême qu'ils adoraient  
n-adhradaois da ngairthí Béil,  
et que l'on appelait Bel.

Beltaine = printemps/été

Echanges biens, marchandises, objets = foire = prospérité

Un seul dieu = Bel ?

> Pr.8 **Opposition : /parole vs langue coupée/ ?** (cf. MS H.3.17)

**bél** [dil.ie/5607](http://dil.ie/5607) Forms: beoil, beóil, beolu, beula, beulu, belu, bélib, i mbeolu I (a) In some exx. explicitly lip (*lèvres*), (b) mouth in sg. (c) In phrases: derg-mír i mbélaib in (*the*) mouth apparently of property illegally acquired or attached; (d) Of the mouth as the source of speech By extension word(s) ; subject of talk; II Applied to various things resembling lips or mouth. (a) edge (*bord*), mouth of cavity, orifice, opening (b) Further extended applications: *front, face*

agus fá gnáth leo dá theine do dhéanamh i n-onóir do Béil i ngach tuaith i n-Éirinn, agus deibhléan da gach cinéal spréidhe da mbíodh san tuaith do thiomáin idir an dá theinidh mar urchosc da gcaomhna ar gach galar feadh na bliadhna soin; agus is ón teinidh sin do-níthí i n-onóir do Bhéil ghairmthear **Bealltaine** don fhéil uasail ar a bhfuil lá an dá apstal mar atá **Pilip** agus **Séamus**; **Bealltaine** .i. Béilteine nó teine Bhéil.

Ils avaient coutume d'allumer deux feux en l'honneur de Bel dans chaque canton d'Irlande et de faire passer un malade de chaque espèce du canton entre les deux feux pour les préserver de toute maladie pendant l'année ; c'est de ce feu allumé en l'honneur de Bel que le nom de Beltaine est donné à la noble fête qui a lieu le jour des deux apôtres Philippe et Jacques : Beltaine, à savoir feu de Bel.

and it was their wont to light two fires in honour of Beil in every district in Ireland, and to drive a weakling of each species of cattle that were in the district between the two fires as a preservative to shield them from all diseases during that year; and it is from that fire that was made in honour of Beil that the name of Bealltaine is given to the noble festival on which falls the day of the two Apostles, namely, Philip and James; Bealltaine, that is Beilteine, or the fire of Beil.

agus fá gnáth leo dá theine do dhéanamh i n-onóir do Béil  
 Ils avaient coutume d'allumer deux feux en l'honneur de Bel  
 i ngach tuaith i n-Éirinn,  
 dans chaque canton d'Irlande  
 agus deibhléan da gach cinéal spréidhe da mbíodh san tuaith  
 do thiomáin idir an dá theinidh  
 et de faire passer un malade de chaque espèce du canton entre  
 les deux feux  
 mar urchosc da gcaomhna ar gach galar feadh na bliadhna  
 soin;  
 pour les préserver de toute maladie pendant l'année ; agus is  
 ón teinidh sin do-níthí i n-onóir do Bhéil ghairmthear  
 Bealltaine don fhéil uasail  
 c'est de ce feu allumé en l'honneur de Bel que le nom de Bel-  
 taine est donné à la noble fête  
 ar a bhfuil lá an dá apstal mar atá Pilip agus Séamus;  
 qui a lieu le jour des deux apôtres Philippe et Jacques :  
 Bealltaine .i. Béilteine nó teine Bhéil.  
 Beltaine, à savoir feu de Bel.

Deux feux versus feu exclusif de Tlachtgha

chaque canton versus un seul lieu

protection troupeau = prospérité

> Pr.9

### Uisneach – Beltaine 3

Do bhíodh fós each is earradh gach flatha tigeadh i mórdháil **Uisnigh** uatha do rígh **Connacht** mar chíos, do bhrígh gurab don mhír ráinig ó **Chúigeadh Connacht** ris an **Midhe** an áit 'n-a bhfuil **Uisneach**.

Le cheval et les équipements de chaque chef venait à la grande réunion d'Uisneach devaient être donnés en impôt au roi de Connaught, parce que c'est dans la partie de la province de Connaught que se tenait cette réunion.

The horse and the trappings of every chieftain who came to the great meeting of Uisneach were to be given as a tax to the king of Connaught, as the place in which Uisneach is belongs to the part of the province of Connaught given to Meath.

### Pr.10 : L'impôt de Beltaine

Do bhíodh fós each is earradh gach flatha tigeadh i mórdháil Uisnigh **Le cheval et les équipements de chaque chef** qui venait à la grande réunion d'Uisneach uatha do rígh Connacht mar chíos, devaient être donnés en impôt au roi de Connaught, do bhrígh gurab don mhír ráinig ó **Chúigeadh Connacht** ris an **Midhe** an áit 'n-a bhfuil Uisneach. **> Pr.10** parce que c'est dans la partie de la province de Connaught que se tenait cette réunion.

Paiement = chevaux et équipements (de chefs)

#### Tailtiu - Lughnasadh

An treas longphort do thógaibh **Tuathal, Tailte** a ainm, atá san mír ráinig do Chúigeadh **Uladh** ris an **Midhe** agus is innte do-níthí **aonach Tailtean** mar a gceangladaois **fir Éireann** cleamhnas is cáirdeas ré chéile; agus is soibhéasach an nós do bhíodh eatorra san chomhdháil sin, mar atá na fir ar leith leo féin agus na mná ar leith don taoibh oile agus a n-aithreacha is a máithreacha ag snadhmadh eatorra go bpóstaoi ré chéile gach lánamhain díobh do roicheadh i n-eachtaibh is i gconnarthaibh a chéile, amhail adeir an file:

*La troisième forteresse que construisit Tuathal, du nom de Tailtiu, est dans la partie de la province d'Ulster acquise par Midhe ; c'est là que se tenait la foire de Tailtiu pendant laquelle les hommes d'Irlande formaient entre eux des alliances de mariage ou d'amitié; une coutume observée à cette assemblée était que les hommes se mettaient d'un côté et les femmes de l'autre côté pendant que les pères et les mères établissaient les contrats. Chaque couple qui avait établi traité et contrat était marié, comme le dit le poète :*

*The third fortress which Tuathal built, called Tailte, is in the portion of the province of Ulster joined to Meath; and it was here the fair of Tailte was held, in which the men of Ireland were wont to form alliances of marriage and friendship with one another. And a most becoming custom was observed in that assembly, namely, the men kept apart by themselves on one side, and the women apart by themselves on the other side, while their fathers and mothers were making the contract between them; and every couple who entered into treaty and contract with one another were married, as the poet says:*

#### Sq.4 : Tailtiu

**Pr.11 : Tailtiu partie d'Ulster = Nord**

An treas longphort do thógaibh Tuathal,  
*La troisième forteresse que construisit Tuathal,*  
Tailte a ainm,  
*du nom de Tailtiu,*  
atá san mír ráinig do Chúigeadh Uladh  
*est dans la partie de la province d'Ulster*  
ris an Midhe  
*acquise par Midhe ;*

Ulster = nord

> Pr.11

#### Pr.12 : Les mariages de Tailtiu

agus is innte do-níthí aonach Tailtean  
*c'est là que se tenait la foire de Tailtiu*  
mar a gceangladaois fir Éireann  
*pendant laquelle les hommes d'Irlande*  
cleamhnas is cáirdeas ré chéile;  
*formaient entre eux des alliances de mariage ou d'amitié;*  
agus is soibhéasach an nós do bhíodh eatorra san chomhdháil  
sin,  
*une coutume observée à cette assemblée*  
mar atá na fir ar leith leo féin agus na mná ar leith don taoibh  
oile  
*était que les hommes se mettaient d'un côté et les femmes de*  
*l'autre côté*  
agus a n-aithreacha is a máithreacha ag snadhmadh *pendant*  
*que les pères et les mères établissaient les contrats.*  
eatorra go bpóstaoi ré chéile gach lánamhain díobh do  
*Chaque couple qui avait établi traité et contrat était marié,*  
amhail adeir an file:  
*comme le dit le poète :*

Alliance = concilium

Mariage versus séparation

Tailtiu – Lughnasadh 2

1. Gan teacht fear i bhfarradh ban,  
Gan mná i bhfarradh bhfear bhfionnghlan,  
Acht cách i gcádhás ó a dtoigh  
I n-árus an ardaonoigh.

Les femmes ne doivent pas approcher des  
hommes beaux et brillants ;  
Les hommes ne doivent pas approcher des  
femmes.  
Mais chacun doit rester à part à l'endroit de  
la grande foire.

1. The men must not approach the women,  
Nor the women approach the fair bright men,  
But every one modestly biding apart  
In the dwelling of the great fair.

1. Gan teacht fear i bhfarradh ban,  
Les femmes ne doivent pas approcher des  
hommes beaux et brillants ;  
Gan mná i bhfarradh bhfear bhfionnghlan,  
Les hommes ne doivent pas approcher des  
femmes.  
Acht cách i gcádhás ó a dtoigh  
Mais chacun doit rester à part  
I n-árus an ardaonoigh.  
à l'endroit de la grande foire.

> Pr.12

Tar ceann iomorro gurab é **Lughaidh Lámhfhada** do thionnschain **aonach Tailltean** ar dtús mar chuimhniughadh bliadhna ar a bhuimigh féin **Tailltin inghin Mhaghmoir rí Easpáinne** fá bean d'**Eochaidh mac Eirc** rí déidheanach **Fhear m-Bolg** amhail adubhramar thuas—ar mbeith trá do **Thailltin** ar n-a hadhnacal lé **Lughaidh** san tulaigh sin do commóradh **aonach Tailltean** leis mar násadh nó mar chuimhniughadh uirre,

C'est cependant Lughaidh Lamhfhada qui fonda le premier l'assemblée de Tailtiu en commémoration annuelle de sa mère nourricière Tailtiu, fille de Magh-mor, roi d'Espagne, qui était la femme d'Earc, dernier roi des Fir Bolg comme nous l'avons dit ci-dessus. Quand Tailtiu eut été inhumée par Lughaidh dans cette colline, il fit l'assemblée de Tailtiu comme réunion à sa mémoire.

Although it was Lughaidh Lamhfhada that first instituted the fair of Taillte as a yearly commemoration of his own foster-mother, Taillte daughter of Maghmor, king of Spain, who was the wife of Eochaidh son of Earc, the last king of the Fir Bolg, as we have said above—now when Taillte had been buried by Lughaidh in that mound he inaugurated the fair of Taillte as a nasadh or commemoration of her;

Tar ceann iomorro gurab é Lughaidh Lámhfhada  
C'est cependant Lughaidh Lamhfhada  
do thionnschain aonach Tailltean  
qui fonda le premier l'assemblée de Tailtiu  
ar dtús mar chuimhniughadh bliadhna ar a bhuimigh féin  
en commémoration annuelle de sa mère nourricière  
Tailltin inghin Mhaghmoir rí Easpáinne  
Tailtiu, fille de Magh-mor, roi d'Espagne,  
fá bean d'Eochaidh mac Eirc  
qui était la femme d'Earc,  
rí déidheanach Fhear m-Bolg  
dernier roi des Fir Bolg  
amhail adubhramar thuas  
comme nous l'avons dit ci-dessus.  
- ar mbeith trá do Thailltin ar n-a hadhnacal  
Quand Tailtiu eut été inhumée  
lé Lughaidh san tulaigh sin  
par Lughaidh dans cette colline,  
do commóradh aonach Tailltean leis  
il fit l'assemblée de Tailtiu  
mar násadh nó mar chuimhniughadh uirre,  
comme réunion à sa mémoire.

dieu = Lugh

Tailtiu = terre



## Tailtiu – Lughnasadh 3

gonadh uime sin do gairthí **Lughnasa**, .i. násadh nó cuimhniughadh logha dhon chéadla d'August ar a bhfuil **féil Ghéibheann Pheadair** aníú — tar ceann go raibhe feart is **aonach Tailltean** ann ó aimsir **Lughdheach Lámhfhada** maseadh ní raibhe **Taillte** 'n-a rioghphort go haimsir **Thuathail Teachtmhair** . Do bhrígh iomorro gurab don mhír do beanadh do **Chúigeadh Uladh** an áit i bhfuil **Taillte** is ag rígh **Uladh** do bhíodh cíos **aoaigh Thailtean**. Ag so suim an chíosa soin, mar atá uinge d'airgead ar gach lánamhain do bhíodh ar n-a bpósadh ann.

C'est la raison pour laquelle le nom de Lughnasadh fut donné, c'est-à-dire réunion ou commémoration, au premier jour d'août qui est aujourd'hui la fête de l'arrestation de Pierre. Bien que la montagne et l'assemblée de Tailtiu existassent déjà du temps de Lughaidh Lamhfhada, Tailtiu ne fut pas forteresse royale jusqu'au temps de Tuathal Techtmar. Puisque c'est à la province d'Ulster qu'appartient l'endroit où était Tailtiu, c'était au roi d'Ulster qu'allait l'impôt de l'assemblée de Tailtiu. Le montant en était d'une once d'argent pour chaque couple qui se trouvait là.

it was for that reason that the name of Lughnasa, that is the *gracious nasadh* or commemoration, was given to the first day of August, on which is now held the feast of the Chains of Peter—although the mound and fair of Tailte existed from the time of Lughaidh Lamhfhada, still Tailte was not a royal fortress till the time of Tuathal Teachtmhar. Now since the place in which Tailte is belongs to the part that was taken from the province of Ulster, the tax on the fair of Tailte went to the king of Ulster. This was the amount of that tax, namely, an ounce of silver for each couple that got married there.

gonadh uime sin do gairthí Lughnasa,  
C'est la raison pour laquelle le nom de Lughnasadh fut donné,  
.i. násadh nó cuimhniughadh  
c'est-à-dire réunion ou commémoration,  
logha dhon chéadla d'August  
au premier jour d'août  
ar a bhfuil féil Ghéibheann Pheadair aníú  
qui est aujourd'hui la fête de l'arrestation de Pierre.  
- tar ceann go raibhe feart is aonach Tailltean  
Bien que la montagne et l'assemblée de Tailtiu  
ann ó aimsir Lughdheach Lámhfhada  
existassent déjà du temps de Lughaidh Lamhfhada,  
maseadh ní raibhe Tailte 'n-a rioghphort  
Tailtiu ne fut pas forteresse royale  
go haimsir Thuathail Teachtmhair .  
jusqu'au temps de Tuathal Techtmar.

réunion ou commémoration

Lughnasadh = été/automne

> Pr.13

### Pr.14 : L'impôt de Lughnasadh

Do bhrígh iomorro gurab don mhír do beanadh do **Chúigeadh Uladh** an áit i bhfuil **Taillte**  
Puisque c'est à la province d'Ulster qu'appartient l'endroit où  
était Tailtiu,  
is ag rígh **Uladh** do bhíodh cíos **aoaigh Thailtean**.  
c'était au roi d'Ulster qu'allait l'impôt de l'assemblée de  
**Tailtiu**.  
Ag so suim an chíosa soin, mar atá uinge d'airgead ar gach  
lánamhain do bhíodh ar n-a bpósadh ann.  
Le montant en était d'une once d'argent pour chaque couple  
qui se trouvait là.

> Pr.14

Paiement = argent (versus or au sud ?)

## Tara - Samain

An ceathramhadh ríoghphort **Teamhair** atá san mír ráinig do **Laighnibh** ris an **Midhe** mar a gcleachtaoi **Feis Teamhrach** do dhéanamh gacha treas bliadhain, iar ndéanamh a n-iodhbartha da n-uile dhéibh i d-**Tlachtgha** (amhail adubhramar)

La quatrième forteresse royale est située dans la partie de Leinster donnée à Midhe. C'est là que se faisait le festin de Tara, tous les trois ans, après que les sacrifices avaient été offerts à tous les dieux de Tlachtgha (comme nous l'avons déjà dit),

The fourth royal fortress, Tara, is situated in the part of Leinster given to Meath, and there the **Feis of Tara** was held, every third year after the sacrifice had been offered to all the gods at Tlachtgha (as we have said)

## Sq.5 : Tara

**Pr.15 : Tara partie du Leinster = Est**

An ceathramhadh ríoghphort Teamhair  
La quatrième forteresse royale, Tara,  
atá san mír ráinig do Laighnibh ris an Midhe  
est située dans la partie de Leinster donnée à Midhe.

> **Pr.15**

**Pr.16 : Le festin de Tara = Samain**

Leinster = est

mar a gcleachtaoi Feis Teamhrach  
C'est là que se faisait le festin de Tara,  
do dhéanamh gacha treas bliadhain,  
tous les trois ans,  
iar ndéanamh a n-iodhbartha  
après que les **offrandes** avaient été offerts  
da n-uile dhéibh i d-Tlachtgha  
à tous les dieux de Tlachtgha  
(amhail adubhramar)  
(comme nous l'avons déjà dit),

Festin

> **Pr.16**

ré hucht na ríoghdhála soin da ngairthí Feis Teamhrach mar a gcleachtaoi leo reacht is nóis d'ordughadh, is fromhadh do dhéanamh ar annálaibh is ar sheanchus Éireann; ionnus an mhéid do bhíodh dearbhtha dhíobh go scriobhdaois ardollamhain iad i Rolla na Ríogh da ngairthí *Psaltair na Teamhrach*, agus gach nós nó gach seanchus oile da mbíodh i n-Éirinn nach bíodh do réir an phrímhleabhair sin ní bhíodh cion fírinne ortha.

en annonce de l'assemblée royale appelée le Festin de Tara où l'on décidait des lois et des coutumes, et où on approuvait les annales et les antiquités d'Irlande, si bien que tout ce qui en avait été approuvé était inscrit par les docteurs-chefs dans la liste des rois que l'on appelle Psautier de Tara; et toute coutume ou toute annale qui n'était pas conforme à ce grand livre n'était pas considérée comme authentique.

as a prelude to that royal assembly called the Feis of Tara, at which they were wont to institute laws and customs, and to confirm the annals and the records of Ireland, so that the **ardollamhs** might inscribe all that was approved of them in the **Roll of the kings**, which was called the Psalter of Tara; and every custom and record that was in Ireland that did not agree with that chief book were not regarded as genuine.

ré hucht na ríoghdhála  
 en annonce de l'assemblée royale  
 soin da ngairthí Feis Teamhrach  
 appelée le Festin de Tara  
 mar a gcleachtaoi leo reacht is nóis d'ordughadh,  
 où l'on décidait des lois et des coutumes,  
 is fromhadh do dhéanamh ar annálaibh  
 et où on approuvait les annales  
 is ar sheanchus Éireann;  
 et les antiquités d'Irlande,  
 ionnus an mhéid do bhíodh dearbhtha dhíobh  
 si bien que tout ce qui en avait été approuvé  
 go scriobhdaois ardollamhain iad i Rolla na Ríogh  
 était inscrit par les docteurs-chefs dans la liste des rois  
 da ngairthí *Psaltair na Teamhrach*,  
 que l'on appelle Psautier de Tara ;  
 agus gach nós nó gach seanchus oile da mbíodh i n-Éirinn  
 et toute coutume ou toute annale that was in Ireland  
 nach bíodh do réir an phrímhleabhair sin  
 qui n'était pas conforme à ce grand livre  
 ní bhíodh cion fírinne ortha.  
 n'était pas considérée comme authentique.

lois et coutumes = droit  
 annales et antiquités = histoire  
 ⇒ première fonction

> Pr.17

Ní luaidhfeam annso go cinnte na reachta ná na nóis do horduigheadh go cinnte i bh-**Feis Teamhrach** do bhrígh gurab lán leabhair an **Breitheamhnais Tuaithe** dhíobh. Acht amháin cuirfead síos annso an nós do horduighthí i bh-**Feis Teamhrach** ar shuidhiughadh na n-uasal is na laochraidhe ré linn bheith i gcomhdháil fleidhe 'n-a bproinntighibh ag caitheamh bídh dhóibh.

*Nous ne devons pas donner ici les détails des lois et des traditions qui étaient séparément ordonnées à la **Feis of Tara**, le livre de **Breithemhnas Tuaithe** en est rempli. Je dois donner ici, seulement les coutumes qui étaient introduites à la **Feis of Tara** concernant la position des nobles et des guerriers pendant les repas dans les salles des fêtes, quand ils se rencontraient pour festoyer.*

We shall not give here in detail the laws or the customs that were severally ordained at the **Feis of Tara**, for the books of the **Breithemhnas Tuaithe** are full of them. I shall only give here the custom that was instituted at the **Feis of Tara** regarding the placing of the nobles and warriors for meals in the banquet-halls when they met for a feast.

Ní luaidhfeam annso go cinnte na reachta ná na nóis do horduigheadh go cinnte i bh-**Feis Teamhrach** do bhrígh gurab lán leabhair an **Breitheamhnais Tuaithe** dhíobh. Acht amháin cuirfead síos annso an nós do horduighthí i bh-**Feis Teamhrach** ar shuidhiughadh na n-uasal is na laochraidhe ré linn bheith i gcomhdháil fleidhe 'n-a bproinntighibh ag caitheamh bídh dhóibh.

*Nous ne devons pas donner ici les détails des lois et des traditions qui étaient séparément ordonnées à la **Feis of Tara**, le livre de **Breithemhnas Tuaithe** en est rempli. Je dois donner ici, seulement les coutumes qui étaient introduites à la **Feis of Tara** concernant la position des nobles et des guerriers pendant les repas dans les salles des fêtes, quand ils se rencontraient pour festoyer.*

Ní bhíodh iomorro aonollamh ré seanchus i n-**Éirinn** nach scríobhadh i **Rolla** na **Teamhrach** anmanna na n-uasal do bhíodh 'n-a bhflathaibh fearainn, gach aon díobh do réir a chéime is a gharma féin, amhail do horduighthí i bh-**Feis Teamhrach** agus gach ceann feadhna da mbíodh ós cionn na laochraidhe do bhíodh i mbuannacht ag cosnamh is ag coimhhead críche na h-**Éireann** do bhíodh a ainm scríobhtha ag an ollamh mar an gcéadna; agus ní bhíodh aon díobh so idir fhflathaibh fearainn is cheannaibh feadhna gan fear iomchair scéithe ré a chois.

Il n'y avait pas un docteur ou un historien d'Irlande qui n'écrivait pas dans le rôle de Tara tous les noms des nobles qui étaient seigneurs des terres, chacun d'eux selon son rang et son titre, selon l'ordonnance du festin de Tara. Et tout chef qui était à la tête des troupes ayant quartier libre pour la défense et la protection des cantons d'Irlande voyait de même son nom écrit par le docteur. Et il n'y avait personne, que ce fut prince possessionné ou chef de troupes de guerriers, qui fut sans un porte-bouclier l'accompagnant.

There was indeed no doctor of seanchus in Ireland who did not write in the **Roll of Tara** the names of the nobles who were lords of territories, each according to his rank and title as regulated at the **Feis of Tara**, and every leader of those bands of warriors who had free quartering for the defence and protection of the lands of Ireland, had his name similarly inscribed by the **ollamh**; and there was none of these, either territorial lords or leaders of bands of warriors, who was not accompanied by a shield-bearer.

Ní bhíodh iomorro aonollamh ré seanchus i n-**Éirinn** nach scríobhadh i **Rolla** na **Teamhrach** anmanna na n-uasal do bhíodh 'n-a bhflathaibh fearainn, gach aon díobh do réir a chéime is a gharma féin, amhail do horduighthí i bh-**Feis Teamhrach** agus gach ceann feadhna da mbíodh ós cionn na laochraidhe do bhíodh i mbuannacht ag cosnamh is ag coimhhead críche na h-**Éireann** do bhíodh a ainm scríobhtha ag an ollamh mar an gcéadna; agus ní bhíodh aon díobh so idir fhflathaibh fearainn is cheannaibh feadhna gan fear iomchair scéithe ré a chois.

> Pr.18

*Il n'y avait effectivement aucun docteur seanchus (historien-généalogiste) en Ireland qui n'écrivait pas dans le Roll of Tara les noms des nobles qui étaient seigneurs des territoires, chacun selon son rang et son titre, comme il était réglementé à la Feis of Tara, et tous les chefs de ces groupes de guerriers qui avaient libre droit au cantonnement pour la défense et la protection des terres de l'Irlande, avait son nom de la même façon inscrit par l'ollamh ; et il n'y avait aucun de ceux-là, ni des seigneurs territoriaux ou des chefs de groupe de guerriers, qui n'étaient pas accompagnés par un porteur de bouclier.*

#### Tara – Samain 4

Is amhlaidh fós do bhídís na proinntighe do bhíodh aca caol fada agus buird ré dá shlios an tighé agus ealchuing ar gach slios díobh agus a lán bacán ionnta ós cionn na suidheachán 'n-a mbídís an teaghlach 'n-a suidhe is gan acht leithead scéithe idir gach dhá bhacán díobh. Agus is ar na bacánaibh do chuireadh an seancha sciatha na n-uasal is na laochraidhe ré suidhe dhóibh, gach aon díobh fá n-a scéith féin idir uasal is laoch.

C'est ainsi qu'était la salle du festin, étroite et longue avec des tables le long des murs et, le long des murs, il y avait un râtelier avec de nombreux crocs au-dessus des sièges où la compagnie s'asseyait. Il y avait seulement la largeur d'un bouclier entre chaque croc. Et c'est à ces crocs que l'historien plaçait les boucliers des nobles et des guerriers avant qu'ils ne vinssent s'asseoir, chacun d'eux sous son bouclier soit nobles, soit guerriers.

Moreover, the banquet halls they had were narrow and long, with tables along the side-walls. Along each of these side-walls there was placed a beam in which there were numerous hooks above the seats on which the company used to sit, with only the breadth of a shield between each two of the hooks, and on these hooks the **seancha** hung the shields of the nobles and of the warriors before they sat down, each under his own shield, both nobles and warriors.

#### Pr.19 : La salle de banquet

Is amhlaidh fós do bhídís na proinntighe do bhíodh aca caol fada agus buird ré dá shlios an tighé agus ealchuing ar gach slios díobh agus a lán bacán ionnta ós cionn na suidheachán 'n-a mbídís an teaghlach 'n-a suidhe is gan acht leithead scéithe idir gach dhá bhacán díobh. Agus is ar na bacánaibh do chuireadh an seancha sciatha na n-uasal is na laochraidhe ré suidhe dhóibh, gach aon díobh fá n-a scéith féin idir uasal is laoch.

> Pr.19

*De plus, la salle de banquet qu'ils avaient, étaient étroite et longue, avec des tables le long des murs latéraux. Le long de chacun de ces murs latéraux était placé une poutre dans laquelle il y avait de nombreux crochets au-dessus des sièges, sur lesquels la compagnie était habituée à s'asseoir, avec seulement la largeur d'un bouclier tous les deux crochets, et sur ces crochets le seancha suspendait les boucliers des nobles et des guerriers avant qu'ils s'assoient, chacun en dessous de son propre bouclier, pour les nobles et les guerriers.*

Gidheadh do bhíodh rogha sleasa ag na flaithibh fearainn agus an slíois oile ag na ceannaibh feadhna, agus éadan an tighé ag na hollamhnaibh agus an t-éadan oile ag lucht freastail ré fritheolamh an teaghlaigh.

Mais les princes possessionnés avaient le choix du mur et les guerriers avaient l'autre côté. Les docteurs avaient un bout de la maison et les domestiques qui servaient la compagnie avaient l'autre bout.

But the territorial lords had the choice of a side, and the leaders of warriors had the other side; the upper end of the hall was occupied by the **ollamhs**, and the other end by the attendants who waited on the company.

Gidheadh do bhíodh rogha sleasa ag na flaithibh fearainn  
*Mais les seigneurs territoriaux avaient le choix d'un côté,*  
agus an slíois oile ag na ceannaibh feadhna,  
*et les chefs des guerriers avaient l'autre côté,*  
agus éadan an tighé ag na hollamhnaibh  
*la partie supérieure de la pièce était occupée par les ollamhs,*  
agus an t-éadan oile ag lucht freastail ré fritheolamh an  
teaghlaigh.  
*et l'autre côté par les domestiques qui attendaient sur la*  
*compagnie.*

éadan > etan [dil.ie/20655](http://dil.ie/20655) Forms: édan, étan, éadan 1- Front, brow, forehead 2- The end of a table, room, etc., as opposed to the side (flanc, côté): éadan an tighé ag na hollamhnaibh ᵀ an t-éadan oile ag lucht freastail 'the upper end...the other end' (oppd. to slíois 'the long side'); siar do bhádar dá éadan an tighé 'the ends of the house looked east and west'

Ollamh = ouest / domestiques à l'opposé = est  
Seigneurs – guerriers sur les côtés nord/sud

## Tara – Samain 6

Do ba nós dóibh fós gan aoinneach do shuidhe i bhfiadhnaise acht gach aon do shuidhe druim ré froigh idir fhilthaibh fearainn is cheannaibh feadhna fá n-a scéith féin. Ní cleachtaoi leo fós mná do bheith 'n-a bproinntighibh acht árus ar leith do bheith aca féin mar a riarthaoi iad. Fá gnáthughadh aca fós ré hucht na comhdhála do riar foscardadh nó folmhughadh do dhéanamh ar an bproinnteach go nach anadh ann acht triúr, mar atá seancha is bolsaire .i. maruscál tighe agus fear stuic ag a mbíodh barr buabhaill nó adharc ré toghairm cháich don phroinnteach.

Ils avaient aussi pour coutume qu'aucun ne vint s'asseoir en face de l'autre, mais que chacun soit prince possessionné, soit chef de guerriers, vint s'asseoir le dos au mur, sous son propre bouclier. Ils avaient aussi pour coutume de ne pas avoir de femme dans la salle du banquet, mais elles avaient une salle distincte où on les servait. C'était aussi la coutume, avant qu'on ne servit la compagnie, de faire évacuer la salle du banquet, si bien qu'il n'y restait plus que trois personnes, un historien, un *bolsaire* ou maréchal de la maison, et un héraut, muni d'une trompette ou d'une corne pour appeler tous les invités à la salle du banquet.

It was also their custom that no one should sit immediately opposite to another, but that all, both territorial lords and leaders of warriors, should have their backs to the wall and sit each under his own shield. It was their custom also not to have women in the banquet-halls, but they were given a separate apartment in which they were served. It was, moreover, their custom, before the company were served, to clear out or empty the banquet-hall, so that only three remained in it, namely, a seancha, a bolsaire, that is a marshal of the house, and a trumpeter who had a trumpet or horn to call all the guests to the banquet-hall.

Do ba nós dóibh fós gan aoinneach do shuidhe i bhfiadhnaise acht gach aon do shuidhe druim ré froigh idir fhilthaibh fearainn is cheannaibh feadhna fá n-a scéith féin. Ní cleachtaoi leo fós mná do bheith 'n-a bproinntighibh acht árus ar leith do bheith aca féin mar a riarthaoi iad. Fá gnáthughadh aca fós ré hucht na comhdhála do riar foscardadh nó folmhughadh do dhéanamh ar an bproinnteach go nach anadh ann acht triúr, mar atá seancha is bolsaire .i. maruscál tighe agus fear stuic ag a mbíodh barr buabhaill nó adharc ré toghairm cháich don phroinnteach. > Pr.20

*C'était aussi une de leurs traditions, que personne ne puisse s'asseoir immédiatement à l'opposé de l'autre, mais que tous, les seigneurs territoriaux et les chefs des guerriers, devaient avoir leur dos contre le mur, assis chacun sous son propre bouclier. C'était aussi leur coutume qu'il n'y ait aucunes femmes dans la salle des banquets, mais on leur donnait un appartement séparé dans lequel elles étaient servies. C'était de plus, leurs coutumes, avant que la compagnie soit servie, de nettoyer ou vider la salle des fêtes, pour que seulement trois personnes restent dedans, un seancha, un bolsaire, qui est un maréchal de la maison, et un trompette qui avait une trompette ou une corne pour appeler tous les invités à la salle des banquets.*



#### Tara – Samain 7

Do shinneadh a stoc trí huair. An chéadfheacht do shinneadh é do thionóildís lucht iomchair sciath na n-uasal timcheall doruis an phroinntighe agus do ghlacadh an boltaire sciath gach uasail do réir a gharma agus do shuidheadh ar ordughadh an tseanchaidh gach sciath dhíobh 'n-a hionadh chinnte féin. Do shinneadh fear an stuic an dara feacht an barr buabhaill do bhíodh aige agus do thionóildís lucht iomchair sciath na laochraidhe go dorus an phroinntighe agus do ghlacadh an boltaire na sciatha uatha agus do shuidheadh gach sciath dhíobh ar ordughadh an tseanchaidh ar slios oile an tighe ós cionn bhuird na laochraidhe.

Il soufflait trois fois dans sa trompette. La première fois qu'il en sonnait, la foule des porteurs de bouclier s'assemblait devant la porte de la salle du banquet ; le *boltaire* prenait le bouclier de chaque noble conformément à son titre et plaçait, suivant les indications de l'historien, chaque bouclier à l'endroit convenable. Le héraut soufflait pour la deuxième fois dans sa trompette : la foule des porteurs des boucliers des guerriers s'assemblait devant la porte de la salle du banquet ; le *boltaire* leur prenait les boucliers et plaçait chaque bouclier suivant les indications de l'historien, de l'autre côté de la maison, au-dessus de la table des guerriers.

He sounded his trumpet three times. The first time he sounded it, the shield-bearers of the nobles assembled at the door of the banquet-hall; and the *boltaire* took the shield of each noble according to his title, and placed, according to the direction of the *seancha*, each of the shields in its own appointed place. The trumpeter sounded his trumpet a second time and the shield-bearers of the leaders of warriors assembled at the door of the banquet-hall; and the *boltaire* took the shields from them and placed each shield, according to the direction of the *seancha*, at the other side of the house, over the warrior's table.

#### Pr.21 : Le rite de l'installation

Do shinneadh a stoc trí huair. An chéadfheacht do shinneadh é do thionóildís lucht iomchair sciath na n-uasal timcheall doruis an phroinntighe agus do ghlacadh an boltaire sciath gach uasail do réir a gharma agus do shuidheadh ar ordughadh an tseanchaidh gach sciath dhíobh 'n-a hionadh chinnte féin. Do shinneadh fear an stuic an dara feacht an barr buabhaill do bhíodh aige agus do thionóildís lucht iomchair sciath na laochraidhe go dorus an phroinntighe agus do ghlacadh an boltaire na sciatha uatha agus do shuidheadh gach sciath dhíobh ar ordughadh an tseanchaidh ar slios oile an tighe ós cionn bhuird na laochraidhe. > Pr.21

*Il sonnait sa trompette trois fois. La première fois qu'il la sonnait, les porteurs de bouclier des nobles se rassemblaient à la porte de la salle des fêtes, et plaçaient, selon la direction des seancha, chacun, les boucliers dans la place qui leur étaient donné. Le trompettiste sonnait sa trompette une deuxième fois et les porteurs des boucliers des chefs des guerriers se rassemblaient à la porte de la salle des fêtes, et le boltaire (maréchal) leur prenait les boucliers et plaçait chaque bouclier, selon la direction du seancha, de l'autre côté de la maison, au-dessus de la table des guerriers.*

## Tara – Samain 8

Do shinneadh cheana fear an stuic an barr buabhaill an treas feacht, agus leis sin do thionóildís na huaisle is na laochraidh san phroinnteach agus do shuidheadh gach aon díobh fá n-a scéith féin ionnus ná biodh ionnrasan ná easaonta fá ionadh suidhe eatorra.

Le héraut soufflait alors dans sa trompette pour la troisième fois ; là-dessus, les nobles et les guerriers s'assemblaient dans la salle du banquet, et chacun d'eux s'asseyait sous son propre bouclier, si bien qu'il n'y avait ni dispute ni désunion entre eux à cause de la place de leurs sièges.

Then the trumpeter sounded his trumpet the third time; and thereupon the nobles and warriors assembled in the banquet-hall, and each of them sat beneath his own shield, so that there was no contention or disagreement between them as to their seats.

Do shinneadh cheana fear an stuic an barr buabhaill an treas feacht, agus leis sin do thionóildís na huaisle is na laochraidh san phroinnteach agus do shuidheadh gach aon díobh fá n-a scéith féin ionnus ná biodh ionnrasan ná easaonta fá ionadh suidhe eatorra.

> Pr.21

*Puis le trompettiste sonnait sa trompette une troisième fois, et sur ce, les nobles et les guerriers se rassemblaient dans la salle des fêtes, et chacun d'eux s'asseyait sous son propre bouclier, pour qu'il n'y ait aucun conflit ou désaccord entre eux comme pour leurs sièges.*

## Corpus Chapitre 4 : Fêtes / Mide - MS H.3.17 de Trinity College - Tract on the chief places of Meath

Source : Françoise, Le Roux, *Le Celticum d'Ambigatus et l'Omphalos gaulois*, pp. 174-175, note (42), OGAM Tome XIII Fasc.1.

(42) Le texte de Keating est maintenant recoupé par, un nouvel extrait du MS H.3.17 de Trinity College, col. 732 et 800 publié par T.P. McCaughey, Tract on the chief places of Meath, in *Celtica V*, 1960, p. 173.

En marge sont glosés les termes ciblés.

Soit :

### Colonne 1 : **Texte et traductions**

- *Celtica V*, 1960, p. 173 - Texte irlandais.
- Françoise, Le Roux, OGAM Tome XIII Fasc.1. pp. 174-175, note (42), traduction française.
- *Celtica V*, 1960, p. 174 - Version anglaise.

### Colonne 2 : **Interlinéaire**

- *Celtica V*, 1960, p. 173 - Texte irlandais.
- *Traduction littérale*

### Colonne 3 : **Références lexicales e-DIL**

Eochaigh mac Erc céd-rīgh do suigh a Teamair ar tūs, is rē lind t(h)ulach in Trír & Carnd in Aenfhír uirre. Druim C(h)aīn. A h-ainm annsin.

Sq.1 : Les lieux et les fêtes

Pr.1 : Tara

Eochaigh fils d'Erc fut le premier roi à s'établir à Tara et c'est à son époque qu'elle fut nommée T(h)ulach en Trír et Carnd.  
Son nom était alors Druim C(h)ain.

Eochaigh mac Erc céd-rīgh do suigh a Teamair ar tūs,  
Eochaigh fils d'Erc fut le premier roi à s'établir à Tara  
& is rē lind t(h)ulach in Trír  
et c'est à son époque qu'elle fut nommée T(h)ulach en Trír  
& Carnd in Aenfhír uirre.  
et Carnd en Aenfhír.  
Druim C(h)aīn a h-ainm annsin.  
Druim C(h)ain (était) son nom alors.

Eochaigh mac Eirc was the first king who sat in Tala at first, and it is in his time that it was called Tulach in Trír and Carn in Aenfhír.  
Druim Cain was its name then.

Taillti inghean Maghmōir, muimme Loga. Rē Lugh Lāmfhada do-rōnadh aenach Tailten ar tūs ar maithaid rē bumme. Do-chuaidh d'ēc am Lūnasad .i. Tailti.

Taillti fille de Mag Mor [fut] la même nourricière de Lug. C'est par Lug Lamfhada que fut faite la foire de Tailtiu tout d'abord en l'honneur de sa mère nourricière. Elle mourut à Lūnasad, à savoir à Tailtiu.

Taillti, the daughter of Maghmór, the fostermother of Lugh : the fair of Teltown was made at first by Lugh in honour of his fostermother who died at the time of Lūnasad, that is, Tailtiu.

#### Pr.2 : Tailtiu = Lūnasad

Taillti inghean Maghmōir,  
Tailtiu fille de Mag Mor  
muimme Loga.  
[fut] la mère nourricière de Lug.  
Rē Lugh Lāmfhada  
C'est par Lug Lamfhada  
do-rōnadh aenach Tailten  
que fut faite l'assemblée de Tailtiu  
ar tūs ar maithaid rē bumme.  
tout d'abord en l'honneur de sa mère nourricière.  
Do-chuaidh d'ēc am Lūnasad  
Elle mourut à Lūnasad,  
.i. Tailti.  
à savoir à Tailtiu.

Tailtiu = terre = mère nourricière  
fille de Mag Mor = plaine grande  
mag [dil.ie/31274](http://dil.ie/31274) Forms: mmág, maige, muge... (a) a plain, an open stretch of land (étendue de terre) (b) in restricted sense a field or green attached to a fort, dwelling (habitation).  
mór, már [dil.ie/32548](http://dil.ie/32548) Forms: már, mór, mar, moer, mōir... (a) big, great (b) great = mighty (puissant), famous  
bumme > muim(m)e [dil.ie/32709](http://dil.ie/32709) Forms: buim(m)e, buime, muime, mmuimme, bumme : A nurse, fostermother (mère adoptive) fem. equivalent of aite 1 : (a) foster-father (b) tutor, teacher.

Lug Lamfhada = divinité  
aenach > 1 oenach [dil.ie/33513](http://dil.ie/33513) Forms: áonach, aenach in primary sense 'a reunion', a popular assembly or gathering

Lūnasad : Été > automne  
Jeu de mot sur nasad 1/2 ? 1 násad [dil.ie/32982](http://dil.ie/32982) a gathering (reunion) or assembly of a festive or commemorative nature;  
2 násad [dil.ie/32983](http://dil.ie/32983) n death, putting to death (mise à mort)

Tlachtga, ingean Moga Ruith : is ann di-tēighdīs  
fir Èrenn ar ceand teineadh co macraidh  
T(h)uaithe Dē Dannan cachā Samna.

Tlachtga, fille de Mog Ruith. C'est là que  
venaient les hommes d'Irlande pour allumer le  
feu avec les jeunes gens des Tuatha Dé Dannan  
à chaque Samain.

Tlachtga the daughter of Mogh Ruith : thither  
the men of Ireland used to go every Samhain to  
fetch fire with the youths of the Tuath Dé  
Danann.

### Pr.3 : Tlachtga = Samain

Tlachtga, ingean Moga Ruith :  
Tlachtga, fille de Mog Ruith  
is ann di-tēighdīs fir Èrenn  
C'est là que venaient les hommes d'Irlande  
ar ceand teineadh  
pour allumer le feu  
co macraidh T(h)uaithe Dē Dannan cachā Samna.  
avec les jeunes gens des Tuatha Dé Dannan à chaque Samain.

Tlachtga < **tlacht** [dil.ie/41005](http://dil.ie/41005) (a) covering, protection: (b)  
ornament, finish (finition), beauty.  
Mog Ruith : druide 'serviteur de la roue' / 'grande  
roue'

Feu rituel associant hommes et dieux  
Samain

Uisneach didiu, ō t(h)āinig Gāire ingean Gūmōir, bandruí, muimme Midhe. Is ann do-nīdis fir Ērenn a mbreithemnus & a rēidhi(gh)the a fearaind, & Druim nGāire a ainm annsin. Dus bean a teandtha a ceandaib na ndruidh. In tan do benadh le Tuathal Techtmur a n-eric a athar (.i.) as sī congbāil dūthaig tug dona cōicidhaib :

Uisnech, aussi, c'est de là que vint Gaire fille de Gumor, la femme-druide, mère nourricière de Midhe. C'est là que les hommes d'Irlande rendaient la justice et répartissaient leurs terres. Druim Gaire était alors le nom cet endroit. Il (Midhe) coupa alors les langues dans les têtes des druides. Quant [Tara] fut frappée par Tuathal Techtmhar en compensation [pour le meurtre] de son père, voici comment il ordonna ce qu'il accordait aux provinces :

Uisneach then, whence came Gāire the daughter of Gūmór, the woman-druid and fostermother of Midhe. There the men of Ireland used to make their judgment and their settlements of their land, and Druim nGaire was the name of it then. He (Midhe) cut their tongues from the heads of the druids. When it was exacted by Tuathal Teachtmhar in oompensation for his father, this is the maintenance that he gave to the provinces :

#### Pr.4 : Uisnech

Uisneach didiu,  
Uisnech, aussi,  
ō t(h)āinig Gāire ingean Gūmōir,  
c'est de là que vint Gaire fille de Gumor,  
bandruí, muimme Midhe.  
la femme-druide, mère nourricière de Midhe.  
Is ann do-nīdis fir Ērenn a mbreithemnus  
C'est là que les hommes d'Irlande rendaient la justice  
& a rēidhi(gh)the a fearaind,  
et répartissaient leurs terres.  
& Druim nGāire a ainm annsin.  
Druim Gaire était alors le nom cet endroit.  
Dus bean a teandtha a ceandaib na ndruidh.  
Il (Midhe) coupa alors les langues dans les têtes des druides.  
In tan do benadh le Tuathal Techtmur  
Quant [Tara] fut frappée par Tuathal Techtmhar  
a n-eric a athar  
en compensation [pour le meurtre] de son père,

#### Sq.2 : La répartition des impôts

(.i.) as sī congbāil dūthaig tug dona cōicidhaib :  
voici comment il ordonna ce qu'il accordait aux provinces :

Uisnech = Druim Gaire  
> femme-druide, mère nourricière = tutrice

rendaient la justice et répartissaient leurs terres.

Couper langue = non-parole vs Samain

**Opposition :** **bél** [dil.ie/5607](http://dil.ie/5607) Forms: beoil, beóil, beolu, beula, beulu, belu, bélib, i mbeolu I (a) In some exx. explicitly lip (lèvres), (b) mouth in sg. (c) In phrases: derg-mír i mbélaib in (*the*) mouth apparently of property illegally acquired or attached; (d) Of the mouth as the source of speech By extension word(s) ; subject of talk; II Applied to various things resembling lips or mouth. (a) edge (bord),mouth of cavity, orifice, opening (b) Further extended applications: front, face

Dūthaig Ríg Laigen : Temair & na deich n-eich  
as fearr do-gebtha a nĒrind. Ríg Ērenn dā  
ceannach dō gacha bliadna ar Feis na Temrach,  
& claidem gach cōicedhaigh & beirt togha  
gacha ha(i)rdrīghna dia mnāib.

La part du roi de Leinster : Tara et les dix  
meilleurs chevaux qu'on trouvait en Irlande, le  
roi d'Irlande les achetait pour lui chaque année  
au Festin de Tara ; avec une épée pour chaque  
roi de province et un beau vêtement de chaque  
reine de province pour ses femmes.

The holding of the king of Leinster : Tara and  
the ten best horses that would be found in  
Ireland, and the king of Ireland used to buy them  
for him every year at the Feast of Tara. And a  
sword from every provincial king, and a choice  
garment from every high-queen for his wives.

#### Pr.5 : La part du roi de Leinster

Dūthaig Ríg Laigen :

La part du roi de Leinster :

Temair & na deich n-eich as fearr

Tara et les dix meilleurs chevaux

do-gebtha a nĒrind.

qu'on trouvait en Irlande,

Ríg Ērenn dā ceannach dō gacha bliadna

le roi d'Irlande les achetait pour lui chaque année

ar Feis na Temrach,

au Festin de Tara ;

& claidem gach cōicedhaigh

avec une épée pour chaque roi de province

& beirt togha gacha ha(i)rdrīghna dia mnāib.

et un beau vêtement de chaque reine de province pour ses  
femmes.

Leinster – Tara

Acheter chevaux + épée + beau vêtement



Rīgh Ulad dano : dā dūthaigh sidhe T(h)ailltin,  
uair nī lamthí bean (t)shaer a nĒrinn do snaidm  
d'fhir acht a T(h)ailltin & is sē Rīgh Uladh do  
snaidmidh iad, & do snaidmidh ōr dō fēin &  
uatha.

Le roi d'Ulster : Tailtiu était son fief, car  
personne n'osait épouser aucune femme libre  
d'Irlande excepté à Tailtiu ; c'est le roi d'Ulster  
qui les mariait et il recevait [des mariés] de l'or  
pour lui-même.

The king of Ulster then : Teltown was of his  
holding, since none dared to bind a noble  
woman in Ireland in marriage to a man except in  
Teltown, and the king of Ulster useil to join  
them and he exacted gold from them for  
himself.

#### Pr.6 : La part du roi d'Ulster

Rīgh Ulad dano :  
Le roi d'Ulster :  
dā dūthaigh sidhe T(h)ailltin,  
Tailtiu était son fief,  
uair nī lamthí bean (t)shaer a nĒrinn  
car personne n'osait épouser aucune femme libre d'Irlande  
do snaidm d'fhir acht a T(h)ailltin  
excepté à Tailtiu ;  
& is sē Rīgh Uladh  
c'est le roi d'Ulster  
do snaidmidh iad,  
qui les mariait  
& do snaidmidh ōr dō fēin & uatha.  
et il recevait [des mariés] de l'or pour lui-même.

Ulster - Tailtiu

sidhe > **1** [síd dil.ie/37441](http://dil.ie/37441) Forms: síodh, sídh, sídhe, síodha,  
sídbrugach a fairy (fée) hill or mound = residence souterraine  
des dieux

Epouser

de l'or

Uisneach dano do Connachtaib eisen, & is sē Ríg Connacht do suigh-eadh in t-aenach sin. Each & erradh & ēideadh gach aen re n-abartha Rígh Ērend do tabairt dō is sē do chōirgeadh toimse & c(h)ean-naigheachr Ēirenn co ceand mbliadna.

Uisnech était aux gens du Connaught, et c'est le roi du Connaught qui avait fondé cette assemblée. Les chevaux, l'équipement et l'habillement de quiconque était proclamé roi d'Irlande lui étaient donnés et c'était lui qui réglait les mesures et les prix en Irlande pour un an.

Uisneach belonged to the Connachtmen and the king of Connacht used to establish that fair. The horse and harness and raiment of whomsoever was proclaimed King of Ireland used. to be given to him, and he used to regulate the measures and terms of buying in Ireland for a year.

#### Pr.7 : La part du roi du Connaught

Uisneach dano do Connachtaib eisen, Uisnech était aux gens du Connaught, & is sē Ríg Connacht et c'est le roi du Connaught do suigh-eadh in t-aenach sin. qui avait fondé cette assemblée. Each & erradh & ēideadh Les chevaux, l'équipement et l'habillement gach aen re n-abartha Rígh Ērend de quiconque était proclamé roi d'Irlande do tabairt dō is sē lui étaient donnés do chōirgeadh toimse & c(h)ean-naigheachr Ēirenn et c'était lui qui réglait les mesures et les prix en Irlande co ceand mbliadna. pour un an.

Uisnech - Connaught

chevaux, équipement et habillement donnés au roi du Connaught  
**erradh** > 1 **errad** [dil.ie/20337](http://dil.ie/20337) Forms: eirreadh, earradh, n-errid, n-erreda, n-erredaib, eirreadaib I Equipping, fitting out (installations) II Harness (harnais), apparel (vêtements de protection), dress...; covering (often used to include full military equipment): 2 **errad** [dil.ie/20338](http://dil.ie/20338) Forms: **earrodh, niorruidhe, niorradha** furniture, chattels (possessions), ware (articles), merchandise (cf. 1 **errad**):  
**ēideadh** > **étiud, étéd** [dil.ie/20870](http://dil.ie/20870) Forms: **éideadh** (a) raiment (habits), covering, garment; (b) warlike attire, armour, coat of mail

réglaient les mesures et les prix

Tlacht(g)a dano : Muma do-níth hí & is iat macraidh na Muman do comēdadth Tlachtga cona tennt(a)ib co nach dēntai teine d'fhadōdh a nĒrind no co ceannaigthea uatha-sumh hí, & screpall ōir gacha haen-tuaithe a nĒrinn dōibh ar in teinidh. Miach cruithneacgta & torc as cach prímhteallach a nĒrind do comarba Mide ar in ten(a)id sin .i. Ó C(h)aindealbāin.

[L'assemblée] de Tlachtga, c'était les gens du Munster qui la faisaient et c'était les jeunes gens d'Ulster qui veillaient sur les feux à Tlachtga si bien qu'il n'était pas allumé de feu en Irlande qui ne fut allumé à ce feu. Chaque tribu d'Irlande [leur payait] un scrupule d'or pour le feu. Chaque premier foyer en Irlande [livrait] un boisseau de froment et un verrat au co-héritier de Midhe pour ce feu, à savoir O C(h)aindealbain.

Tlaughta then, the Munstermen used to make it (i.e. the fair) and the youths of Munster used to guard Tlachtga with its fires so that no fire used to be kindled in Ireland unless it was bought from them, -and a scruple of gold from every single tuath in Ireland to them for the fire. A measure of wheat and a boar from every principal hearth in Ireland to the coarb of Meath for that fire, that is, to Ó Caindealbháin.

**Pr.8 : La part du roi du Munster**

Tlacht(g)a dano :  
 [L'assemblée] de Tlachtga,  
 Muma do-níth hí  
 c'était les gens du Munster qui la faisaient  
 & is iat macraidh na Muman  
 et c'était les jeunes gens du Munster  
 do comēdadth Tlachtga cona tennt(a)ib  
 qui veillaient sur les feux à Tlachtga  
 co nach dēntai teine d'fhadōdh a nĒrind  
 si bien qu'il n'était pas allumé de feu en Irlande  
 no co ceannaigthea uatha-sumh hí,  
 qui ne fut allumé à ce feu.  
 & screpall ōir  
 et un scrupule d'or  
 gacha haen-tuaithe a nĒrinn  
 chaque tribu d'Irlande  
 dōibh ar in teinidh.  
 [leur payait] pour le feu.

Tlachtga - Munster

gens du Munster faisaient assemblée  
 jeunes gens du Munster veillaient sur les feux

pas de feu en Irlande qui ne fut allumé à ce feu

paiement : un scrupule d'or de chaque tribu aux gesn  
 (Munstr + Ulster ?)

**Pr.9 : La part du roi de Mide**

Miach cruithneacgta & torc  
 un boisseau de froment et un verrat  
 as cach prímhteallach a nĒrind  
 de chaque principal foyer en Irlande  
 do comarba Mide ar in ten(a)id sin  
 [livrait] au co-héritier de Midhe pour ce feu,  
 .i. Ó C(h)aindealbāin.  
 à savoir O C(h)aindealbain.

+ un boisseau de froment et un verrat au co-héritier de  
 Midhe = nourriture

A Temraigh do-níthí snaidmc(h)uir é  
c(h)ōraigthi saīrsi & daīrsi Ērend. Tea bean  
Gēidhe Ollgothaigh a quo Temair.

C'est à Tara que l'on réglait les contrats et [les  
questions] de liberté et de servage en Irlande.  
Tea [était] la femme de Geidhe Ollgothaigh,  
d'où [vient] le nom de Tara

In Tara the making of contracts and the  
regulating of freedom and bondmanship used to  
be done. Tea, the wife of Gēidhe Ollgothach,  
whence Temair.

Sq.1 : Les lieux et les fêtes

Pr.10 : Tara = contrats

A Temraigh do-níthí snaidmc(h)uir  
C'est à Tara que l'on réglait les contrats  
é c(h)ōraigthi saīrsi & daīrsi Ērend.  
et [les questions] de liberté et de servage en Irlande.

Tea bean Gēidhe Ollgothaigh  
Tea [était] la femme de Geidhe Ollgothaigh,  
a quo Temair.  
d'où [vient] le nom de Tara

snaidmc(h)uir > snaidm [dil.ie/38123](http://dil.ie/38123) (a) knot (noeud) (b)  
coils of a serpent (anneaux) (c) act of binding (relier) by an  
agreement, contract, etc.; bond (lien), pact, obligation:

Tara - régler contrats et liberté / servage

Oll 'tout' gothaigh 'voix,bruits' (vs langues coupées ?)  
Ollgothaigh Cf. gothach noisy, vociferous, echoing (sonore),  
resounding (retentissant), gothán song, singing; gothgal  
calling, singing. Tous de guth [dil.ie/26848](http://dil.ie/26848) 'voice, sound, a  
word, a vowel'

Tara = Tea la femme de Geidhe Ollgothaigh = un  
Goth ?

Il s'agit ici de présenter les deux textes irlandais (CELT et Stokes), et les traductions variantes (deux traductions de Guyonvarc'h et celle de Stokes).

En marge sont glosés les termes ciblés : métaphore /arbre || savoir/, vocabulaire de la connaissance, etc.

Soit :

**Colonne 1 : Textes et variantes**

- CELT *Immacallam in dá Thúarad Book of Leinster, formerly Lebar na Núachongbála*
- Guyonvarc'h 1 (extrait de *Les druides* 1986, avec en complément la retraduction de Stokes)
- Guyonvarc'h 2 (Payot 1999) - Variantes

**Colonne 2 : Interlinéaire**

- Stokes *Immacallam in dá Thúarad*
- Traduction littérale

**Colonne 3 : Références lexicales e-DIL**

ADna mac Uthidir de thúathaib Ól nÉcmacht  
ollam Herend i n-écsi & filidecht.

Atacomnaic mac laiside .i. Néde.

Luid iarum in macsin do foglaim écsi i nAlbain  
co Eochu Echbél. & ro buí i farrad Echach  
corbo eolach i n-écsi.

I. Adnae, fils d'Uthider, des gens du Connaught,  
était docteur d'Irlande en science et en poésie, il  
avait un fils, Nede. Ce fils alla apprendre la  
science en Écosse chez Eochu Echbel et il resta  
chez Eochu jusqu'à ce qu'il fût versé en science.

§1. Adnae, fils d'Uthidir, des gens du  
Connaught, [était] docteur d'Irlande en science  
et en poésie. Il avait un fils, Nede. Ce fils alla  
donc apprendre la science en Écosse, chez  
Eochu Echbel, et il fut chez Eochu jusqu'à ce  
qu'il fût habile en science

I. Adna mac Uthidir de thúathaib Òlnecmacht,  
Adna, fils d'Uthidir, des gens du Connaught,  
ollam hErenn i n-écsi 7 filidecht.

[était] docteur d'Irlande en science et en poésie.

Atacomnaic mac laiside .i. Néde [mac Adnai].

Il avait un fils, à savoir Néde [fils d' Adnae].

Luid iarum in macsin do foglaim écsi

Ce fils alla donc apprendre la science

i nAlbain co Eochu Echbél.

en Écosse, chez Eochu Echbel

& ro buí i farrad Echach corbo eolach i n-écsi.

et il fut chez Eochu jusqu'à ce qu'il fût habile en science.

Luid laa and in gilla co mbuí for brú mara. ar bá baile fallsigthe éicsi do grés lasna filedu for brú usci.

Co cuala in gilla fogur issin tuind .i. córus cainiuda. & torsi & bá ingnad leis.

Rola iarum in gilla bricht forsin tuind coro fallsiged dó cid ro mboi

Co tárfás dó iar sain conid ac cáiniud a athar ro buí in tond & co tucad a thuignech do

Ferchertne file. & ro gab ollannas. i m-inad a atharsom .i. Adnai.

II. Un jour que le garçon se promenait sur le bord de la mer, car le bord de la mer était un lieu de révélation et de science pour les poètes, il entendit dans les vagues un bruit qui lui semblait étrange. Il mit donc une incantation sur les vagues. Il lui fut alors révélé que c'était son père que la vague pleurait, que la robe du mort avait été donnée au file Ferchertne, à qui la dignité de docteur avait ainsi été accordée à la place de son père Adnae.

§2. Un jour, le garçon alla jusqu'au bord de la mer, car c'était un endroit de révélation de science pour les poètes que le bord de l'eau. Le garçon entendit un bruit dans la vague, à savoir un chant de plainte et de tristesse, et cela lui parut étrange. Le garçon mit alors une incantation sur la vague jusqu'à ce quelle lui montrât ce que c'était. Après cela il lui fut expliqué que la vague était en train de pleurer son père après sa mort, que sa robe avait été donnée au file Ferchertne et qu'il avait pris la charge de docteur à la place de son père à lui, Adnae.

II. Luid laa and in gilla co mbúi for brú mara,

Un jour, le garçon alla jusqu'au bord de la mer,

ar bá baile fallsigthe éicsi dogrés lasna filedu for brú usci.

car c'était toujours un endroit de révélation de science pour les poètes que le bord de l'eau.

Co cuala in gilla fogur isin tuind

Le garçon entendit un bruit dans la vague,

.i. córus cainiuda 7 torsi, 7 bá ingnad leis.

à savoir un chant de plainte et de tristesse, et cela lui parut étrange.

Rola iarum in gilla bricht forsin tuind,

Le garçon mit alors une incantation sur la vague

co ro fallsiged dó cid rom-bói.

jusqu'à ce quelle lui montrât ce que c'était.

Co tárfas dó iarsain conid ac cáiniud

Après cela il lui fut expliqué que la vague était en train de pleurer

a athar [iarna ecaib] ro búí in tond,

son père après sa mort

7 co tucad a thuignech do Ferchertne file,

que sa robe avait été donnée au file Ferchertne

7 ro gab ollannas

et qu'il avait pris la charge de docteur

i n-inad a athar-som .i. Adnai.

à la place de son père à lui, Adnae.

Luid iarum in gilla dia thaig & adfét dia aite .i. do Echaid. & asbertside fris eirg do tír i fechtsa. ni thalla adar n-écsi ar ndís i n-oenbale. uair forosnai th'eicsi duit it ollam ar eolas.

III. *[Alors le garçon alla à sa maison et raconta (tout cela) à son tuteur, c'est à dire à Eochu].* Et Eochu lui dit : « Va-t'en maintenant chez toi : nos deux sciences ne peuvent demeurer au même endroit car l'illumination de la science montre que tu es docteur en connaissance ».

§ 3. Le garçon alla à sa maison et dit [cela] à son tuteur, à savoir Eochaid. Et il [Eochaid] lui dit : Va dans ton pays maintenant. Nos deux sciences ne tiennent pas en un seul endroit car ta science t'a clairement montré que tu es docteur en connaissance.

III. Luid iarum in gilla dia thaig  
Le garçon alla à sa maison  
7 adfét dia aite  
et dit [cela] à son tuteur,  
.i. do Echaid.  
à savoir Eochaid.

Ocus asbert side fris :  
Et il [Eochaid] lui dit :  
eirg do[t] tír i fecht-sa :  
Va dans ton pays maintenant.  
ni thalla adar n-écsi ar ndís i n-oen-bale,  
Nos deux sciences ne tiennent pas en un seul endroit  
uair forosnái th'eicsi  
car ta science t'a clairement montré  
duit it ollam ar eolas.  
que tu es docteur en connaissance



Luid iarum Neide reme & a trí brathir leis .i. Lugaid, Cairpre, Cruttine. Docuridar bolc belce dóib for conair. Asbert fer díb. cid dia n-apar bolc *belce*. Uair na fetatar lotar for culu co *Echaid* co mbátar mís aice. Lotar for conair doridisi. docuridar simind doib. Asbert fer díb. cid dia n-apar semind. Uair na fetatar lotar for culu coa n-aiti. Documlat úad i cind mís aile. Docuridar gass sanais dóib. Uair na fetatar cid dia n-*eper* gas *sanais*. tiagait for culu co *Echaid* co mbatar mís aile aca.

IV. Nede partit alors et ses trois frères partirent avec lui, à savoir Lugaid, Cairpre, Cruttine. Ils trouvèrent une digitale sur leur chemin. L'un d'eux dit : « Pourquoi est-ce appelé digitale ? ». Comme ils ne le savaient pas, ils retournèrent chez Eochu et restèrent un mois chez lui. Ils se remirent en route. Ils rencontrèrent un roseau. Comme ils ne savaient pas pourquoi on l'appelait ainsi ils retournèrent chez leur tuteur. Ils le quittèrent au bout d'un autre mois. Ils trouvèrent une tige de sanicle. Comme ils ne savaient pas pourquoi on l'appelait tige de sanicle, ils retournèrent chez Eochu et ils furent un autre mois chez lui.

§ 4. Néde partit alors, et ses trois frères avec lui, à savoir Lugaid, Cairpre, Cruttine. Ils rencontrèrent une tige de digitale sur le chemin. L'un deux dit : pourquoi cela s'appelle-t-il une digitale ? Comme ils ne le savaient pas, ils retournèrent chez Eochaid et furent un mois chez lui. Ils reprirent leur chemin. Ils rencontrèrent un roseau. L'un deux dit : pourquoi cela s'appelle-t-il un roseau ? Comme ils ne le savaient pas, ils retournèrent chez leur tuteur. Ils s'en allèrent de chez lui au bout d'un autre mois. Ils rencontrèrent une tige de sanicle. Comme ils ne savaient pas pourquoi on appelait cela une tige de sanicle, ils retournèrent chez Eochaid et ils furent un autre mois chez lui.

IV. Luid iarum Neide reme 7 a thrí brathir leis Néde partit alors, et ses trois frères avec lui, .i. Lugaid, Cairpre, Cruttine. à savoir Lugaid, Cairpre, Cruttine. Docuridar bolc belce dóib for conair. Ils rencontrèrent une tige de digitale sur le chemin. Asbert fer díb : L'un deux dit : cid dia n-apar bolc belce (i. bélchéo) ? pourquoi cela s'appelle-t-il une digitale ? Uair na fetatar lotar Comme ils ne le savaient pas, for culu co *Echaid* co mbátar mís aice. ils retournèrent chez Eochaid et furent un mois chez lui. Lotar for conair doridisi, Ils reprirent leur chemin. Docuridar simind doib. Ils rencontrèrent un roseau. Asbert fer díb : L'un deux dit : cid dia n-apar semind (.i. seim co hind). pourquoi cela s'appelle-t-il un roseau ? Uair na fetatar, Comme ils ne le savaient pas, lotar for culu co a n-aiti. ils retournèrent chez leur tuteur. Documlat úad i cind mís aile. Ils s'en allèrent de chez lui au bout d'un autre mois. Docuridar gass sanais doib. Ils rencontrèrent une tige de sanicle. Uair na fetatar Comme ils ne savaient pas cid dia n.*epar* gas sanais (.i. a síanas) pourquoi on appelait cela une tige de sanicle, tiagait for culu co *Echaid*,

ils retournèrent chez Eochaid  
co mbatar mís aile aca.  
et ils furent un autre mois chez lui.

Oro ictha dóib trá a cesta documlaiset do Chind Tíre. & luid iar sin do Rind Snóc. Documlaiset iarum a Purt Ríg dar fairgi. corra gabsat i rRind Roiss. as saide for Semniu. for Latharnu. for Mag Line. for Ollorbai. for Tulaig Roisc. for Ard Slébe. for Craib Telcha. for Mag nErcaite. for Banna. iar nUactur. for Glend Rige. For Tuathaib Hua mBresail. for Ard Sailech fris raiter Ard Macha indiu. for Sidbruig na hEmna.

V. [*Une fois que leurs questions furent résolues, ils se rendirent à Cantire, et ensuite il alla à Rind Snoc. Alors de Port Rig ils traversèrent la mer et atterrirent à Rind Roisc : de là par Semne, par Latharna, par Mag Line, par Ollarba, par Tulach Roisc, par Ard Slébe, par Craeb Selcha, par Mag Ercaite, par la rivière Bann, le long de Uachtar, par Glenn Rige, par les cantons des Uí Bresail, par Ard Sailech, qui est appelé aujourd'hui Armagh (Ard Macha), par le tertre d'Emain.*]

§ 5. Quand ces questions eurent été résolues pour eux, ils partirent pour Cantire et il alla après cela à Rind Snoc. De Port Rig, ils passèrent ensuite la mer et atteignirent Rind Roisc. Ensuite [ils passèrent] par Semne, par Latharne, par Mag Line, par Ollarba, par Tulach Roisc, par Ard Slébe, par Craeb Selcha, par Mag Ercaite, sur la Bann, le long de Uachtar, par Glenn Rige, par les cantons des Hui Bresail, par Ard Sailech, que l'on appelle aujourd'hui Armagh, par le Sidbruig d'Emain.

V. O ro íctha dóib trá  
Quand ces questions eurent été résolues pour eux,  
a cesta documlaiset do Chind Tíre,  
ils partirent pour Cantire  
7 luid iarsin do Rind Snóc.  
et il alla après cela à Rind Snoc.  
Documlaiset iarum a Purt Ríg  
De Port Rig,  
dar fairgi corra-gabad ir-Rind Roiss :  
ils passèrent ensuite la mer et atteignirent Rind Roisc.  
assaide for Semniu,  
Ensuite [ils passèrent] par Semne,  
for Latharnu, for Mag Line,  
par Latharne, par Mag Line,  
for Ollarbai, for Tulaig Roisc,  
par Ollarba, par Tulach Roisc,  
for Ard Slébe, for Craib Telcha,  
par Ard Slébe, par Craeb Selcha,  
for Mag n-Ercaite, for Banna,  
par Mag Ercaite, sur la Bann,  
iar n-Uactur,  
le long de Uachtar,  
for Glend Rige,  
par Glenn Rige,  
for Tuathaib hUa mBresail,  
par les cantons des Hui Bresail,  
for Ard Sailech fris'raiter Ard Macha indiu,  
par Ard Sailech, que l'on appelle aujourd'hui Armagh,  
for Sidbruig na hEmna.  
par le Sidbruig d'Emain.

Is amlaid dano documlai in mac & craeb  
airgdide uaso. uair iss {MS folio 186a 40} ed  
no bíd uasna hanrothaib. Craeb óir im uasna  
ollannaib. Craeb umai úasna filedaib archena.

VI. C'est ainsi que le garçon marchait, avec une  
branche d'argent au-dessus de lui, car c'est ce  
qu'il y avait au-dessus des anruth; une branche  
d'or au-dessus des docteurs, une branche de  
bronze au-dessus de tous les autres poètes.

§ 6. C'est donc ainsi qu'allait le garçon, [avec]  
une branche d'argent au-dessus de lui, car c'est  
ce qui était au-dessus des anruth. [Il y avait]  
cependant une branche d'or au-dessus des  
docteurs. [Il y avait cependant] une branche de  
bronze au-dessus des autres poètes.

IS amlaid dano documlai in mac,  
C'est donc ainsi qu'allait le garçon,  
7 craeb airgdide uaso,  
[avec] une branche d'argent au-dessus de lui,  
uair issed no bíd uasna hanrothaib.  
car c'est ce qui était au-dessus des anruth.  
Craeb óir immorro uasna ollannaib.  
une branche d'or au-dessus des docteurs.  
Craeb umai [immorro no bíd R] uasna filedaib archena.  
une branche de bronze au-dessus des autres poètes.

Documlat iarum dochum Emna Macha.  
Docuridar dano Bricriu doib. forsind aithche  
Asbertsaide friu dia tuctais a lóg dó ropad Néde  
bad ollam Herend. triana chomairle & triana  
impide. Dobert Neide lenid corcra do cona  
cumtuch oir & argait. Asbert Bricriu ris dula  
coro suided i n-inud ollaman. & asbert riss ba  
marb Fer-chertni. & ba hand baiside fri Emain  
atuaid oc tuidecht écsi dia éicsinib.

VII. Ils partirent donc pour Emain Macha.  
Bricriu les rencontra alors dans la prairie. Il leur  
dit que, s'ils lui donnaient une récompense, Nede  
serait docteur d'Irlande, par son avis et son  
intervention. Nede lui donna une tunique  
pourpre avec des broderies d'or et d'argent.  
Bricriu lui dit d'aller s'asseoir à la place du  
docteur et il lui dit que Ferchertne était mort.  
Mais il était alors au nord d'Emain, enseignant la  
science à ses élèves.

§ 7. Ils partirent alors pour Emain Macha. Ils  
rencontrèrent alors Bricriu sur la prairie. Il leur  
dit que, s'ils lui donnaient sa récompense, Néde  
serait docteur d'Irlande par son conseil et son  
intercession. Néde lui donna une tunique  
pourpre avec un ornement d'or et d'argent.  
Bricriu lui dit alors d'aller s'asseoir à la place du  
docteur et il lui dit que Ferchertne était mort  
alors qu'il était au nord d'Emain, guidant la  
sagesse de ses élèves.

Documlat iarum dochum Emna Machae,  
Ils partirent alors pour Emain Macha.  
Docuridar dano Bricriu doib forsind [f]aithche.  
Ils rencontrèrent alors Bricriu sur la prairie.  
Asbert-saide friu dia tuc-tais a lóg  
Il leur dit que, s'ils lui donnaient sa récompense,  
dó ropad Néde bad ollam hErenn,  
Néde serait docteur d'Irlande  
triana chomairle 7 triana impide.  
ar son conseil et son intercession.  
Dobert Neide lenid corcra do,  
Néde lui donna une tunique pourpre  
cona cumtuch oir 7 argait.  
avec un ornement d'or et d'argent.  
Asbert Bricriu ris dula co ro suided i n-inud ollaman,  
Bricriu lui dit alors d'aller s'asseoir à la place du docteur  
7 asbert riss ba marb Ferchertni.  
et il lui dit que Ferchertne était mort  
Ocus ba hand bai-side, fri Emain  
alors qu'il était au nord d'Emain,  
atuaid oc tuidecht écsi dia écsinib.  
guidant la sagesse de ses élèves.

& asbert dano Bricriu ní geib fer amulchach ollamnacht i nEmuin Macha. ar ba náidentasom arái n-aisi. Gabais Neide lán a duirn dond eór & focheirt brict fair conid ed dommned cach ba ulcha bai fair. & luid co ndessid i cathair ollaman. & gabais a thugnigimme. Tri datha na tugnigi. .i. tugi do ittib én ngel ar medón. frosbrechtrad findruine forind leith ichtarach dianectair. & fordath fororda forind leith uachtarach.

VIII. Bricriu dit alors qu'un homme imberbe ne prenait pas la charge de docteur à Emain Macha, car il était enfant pour ce qui est de l'âge. Nede prit une poignée d'herbe et il y mit une incantation si bien que chacun d'eux aurait cru qu'il avait de la barbe. Il alla s'asseoir sur la chaise du docteur et il mit sa robe. Cette robe avait trois couleurs, à savoir de plumes d'oiseaux brillantes au milieu; une averse de bronze blanc à la partie inférieure, vers l'extérieur; et la couleur de l'or à la partie supérieure

§ 8. Et Bricriu dit alors qu'un homme imberbe ne s'emparait pas de la charge de docteur à Emain Macha parce qu'il était puéril quant à ce qui était de l'âge. Néde prit une pleine poignée d'herbe, y mit une incantation si bien que chacun pensait qu'il avait une barbe. Il alla s'asseoir sur le siège du docteur et prit sa robe autour de lui. La robe était de trois couleurs, à savoir la couleur d'oiseaux brillants au milieu ; une averse de bronze blanc à la partie inférieure et le brillant de l'or à la partie supérieure.

Ocus asbert dano Bricriu ní geib fir  
Et Bricriu dit alors qu'un homme imberbe  
amulchach ollamnacht i n-Emuin Macha,  
ne s'emparait pas de la charge de docteur à Emain Macha  
ar ba náidenta som arái n-aisi.  
parce qu'il était puéril quant à ce qui était de l'âge.

Gabais Neide lán a duirn dond [f]eór,

7 focheirt bricht fair, conid ed dommned cach ba ulcha báí fair.

Néde prit une pleine poignée d'herbe, y mit une incantation si bien que chacun pensait qu'il avait une barbe.

Ocus luid co ndessid i cathair ollaman 7 gabais a thugnigimme.

Il alla s'asseoir sur le siège du docteur et prit sa robe autour de lui.

Tri datha na tugnigi

La robe était de trois couleurs,

.i. tugi do ittib én ngel ar medón ;

à savoir la couleur d'oiseaux brillants au milieu ;

frosbrechtrad findruine for ind leith ichtarach dianectair,

une averse de bronze blanc à la partie inférieure

7 fordath fororda for ind leith uachtarach.

et le brillant de l'or à la partie supérieure.

Luid Bricriu iar sain co Ferchertni. & asbert ris.  
Ba dírzan a Ferchertni do chor a hollomnacht  
indiu. Ro gab fer óc airmitnech ollamnacht i  
nEmuin. Na lond Ferchertne fri side. & luid is  
tech rigda co mbái forsin irlár. & a lám forsin  
gabail. conid and asbert. Ciasu file. fili.

IX. Bricriu alla ensuite trouver Ferchertne et il  
lui dit : « Il serait mauvais, ô Ferchertne, que tu  
sois privé de ta charge de docteur. Un jeune  
homme honorable a pris la charge de docteur à  
Emain ». Ferchertne fut en colère et il entra dans  
le palais. Il resta sur le seuil et il avait la main sur  
le bâton. Il dit « Qui est le poète ? ».

§ 9. Après cela Bricriu alla à Ferchertne et il lui  
dit : « Il serait dommage pour toi que tu sois  
exclu de la qualité de docteur aujourd'hui. Un  
jeune homme honorable a pris la place de  
docteur à Emain. » Ferchertne fut fâché et il  
entra dans la maison royale si bien qu'il fut sur  
le seuil, la main sur le montant [de la porte]. Il  
dit alors : « Qui es-tu, poète, poète... ? ».

Luid Bricriu iarsain co Ferchertni 7 asbert ris :  
Après cela Bricriu alla à Ferchertne et il lui dit :  
Ba dírzan [duit R], a Ferchertni,  
Il serait dommage pour toi  
do chor a hollomnacht indiu !  
que tu sois exclu de la qualité de docteur aujourd'hui.  
Ro gab fer óc airmitnech [amulchach R.] ollamnacht  
Un jeune homme honorable a pris la place de docteur  
i n-Emuin.  
à Emain.  
Ba lond Ferchertne fri side,  
Ferchertne fut fâché  
ocus luid is'tech rigda,  
et il entra dans la maison royale  
co mbái forsin irlár  
si bien qu'il fut sur le seuil,  
7 a lám forsin gabail.  
la main sur le montant [de la porte].  
Conid and asbert :  
Il dit alors :  
Ciasu file. fili.  
Qui es-tu, poète, poète... ?

Loc tra dond *immacallaim* sea Emain Macha.  
Amser dano di amser *Conchobuir meic Nessa*.  
Persa dano Nede mac Adnai de Chonnachtaib.  
*vel* is de Thuathaib De Danand dó amal atbeir  
féin issind *Immacallaim*. macsa Dana. Dán mac  
Osmenta & c. amp Ferchertne fili. do Ultaib.

X. L'endroit du dialogue est cependant Emain Macha. Le temps est celui de Conchobar, fils de Nes. Les auteurs en sont Nede, fils d'Adnae, du Connaught - où il fait partie des Tuatha Dé Danann comme il est dit dans l'entretien : «Je suis le fils de Poésie, Poésie fille de Recherche, etc.» - et Ferchertne le poète des Ulates.

§ 10. Le lieu de ce dialogue est cependant Emain Macha. Le temps en est le temps de Conchobar, fils de Nes. L'auteur en est Néde, fils d'Adnae du Connaught, ou bien il est des gens de la déesse Dana, comme il le dit lui-même dans le dialogue : je suis fils de Dan (Poésie), Dan fils d'Osmenad (Attention) - et Ferchertne, le poète des Ulates.

Loc tra dond *immacallaim* sea Emain Macha.  
Le lieu de ce dialogue est cependant Emain Macha.  
Amser dano di amser Conchobair maic Nessa.  
Le temps en est le temps de Conchobar, fils de Nes.  
Persa dano Nede mac Adnaí de Chonnachtaib,  
L'auteur en est Néde, fils d'Adnae du Connaught,  
nó is de Thuathaib dé Donann dó,  
ou bien il est des gens de la déesse Dana,  
amail atbeir issind *Immacallaim* :  
comme il le dit lui-même dans le dialogue :  
Mac-sa Dana,  
je suis fils de Dan (Poésie),  
Dán mac Osmenta 7c.  
Dan fils d'Osmenad (Attention)  
ocus Ferchertne fili do Ultaib,  
- et Ferchertne, le poète des Ulates.

Tucait a denma .i. tuignech Adnai do thabairt do Ferchertni ó Meidb & ó Ailill. iar n-éc Adnai. Co tanic Neide mac Adnai a hAlpain amal atrubrammar co hEmain co ndessid i cathair ollaman. co toracht Ferchertne istech & co n-epert ic fascin Nédi.

X. (suite) La cause de cette composition est que la robe d'Adnae fut donnée à Ferchertne par Meidb et Ailill après la mort d'Adnae. Nede fils d'Adnae vint d'Écosse, comme nous l'avons dit et il s'assit sur la chaise du docteur. Ferchertne entra dans la maison et il dit en voyant Nede :

§ 10 (suite). La cause de sa composition est que la robe d'Adnae avait été donnée à Ferchertne par Meidb et Ailill après la mort d'Adnae. Si bien que Néde, fils d'Adnae, vint d'Écosse comme nous l'avons dit à Emain et s'assit dans la chaire du docteur. Ferchertne entra dans la maison et il dit en voyant Néde :

Tucait a denma

La cause de sa composition

.i. tuignech Adnai

est que la robe d'Adnae

Do thabairt do Ferchertni ó Meidb 7 ó Ailill

avait été donnée à Ferchertne par Meidb et Ailill

iar n-éc Adnai.

après la mort d'Adnae.

Co tanic Neide mac Adnai a hAlpain,

Si bien que Néde, fils d'Adnae, vint d'Écosse

amail atrubrammar, co hEmain,

comme nous lavons dit à Emain

co ndessid i cathair ollaman,

et s'assit dans la chaire du docteur.

co toracht Ferchertne istech,

Ferchertne entra dans la maison

7 co n-epert ic fascin Nédi :

et il dit en voyant Néde :



*Ferchertne*

Ciasu fili fili imma li tugen—co n-alli.  
dodonairb iar cetul chreth.  
la decim felma c.  
fêr des rogreind  
i n-airb chreth chetail  
Ciasu file file neit  
Ni chuala cuich inni meic Adnai  
Ni chuala co solmfis.  
Mell suide dar ninu Néde.

1. Qui est le poète autour de qui est la robe avec sa splendeur ?
2. Qui jouera lui-même après avoir chanté la poésie ?
3. A ce que je vois c'est un disciple :
4. d'herbe est la matière de sa barbe.
5. Au lieu de chanter la poésie, qui est le poète, poète de la dispute ?
6. Je n'ai jamais entendu le secret de l'intelligence du fils d'Adnae.
7. Je ne l'ai jamais entendu avec une connaissance réelle.
8. C'est une erreur, par mes lettres, que le siège de Nede.
1. Qui est ce poète, ce poète autour de qui est la robe avec sa splendeur ?
2. Il se montrerait après avoir chanté de la poésie
3. À ce que je vois c'est un apprenti.
4. D'herbe est l'arrangement de sa grande barbe.
5. À l'endroit de la musique chantée
6. Qui est ce poète, poète de dispute ?
7. Je n'ai pas entendu quelque chose de l'intelligence du fils d'Adnae.
8. Je n'ai pas entendu [parler de lui] avec un savoir sûr.
9. C'est une erreur, par [mes] lettres, que le siège de Néde.

*Ferchertne :*

Ciasu fili,  
Qui est ce poète,  
fili imma li[g] tugen cona lli ?  
ce poète autour de qui est la robe avec sa splendeur ?  
dodonairb iar cetul chreth  
Il se montrerait après avoir chanté de la poésie  
la decim felmac  
À ce que je vois c'est un apprenti.  
fêr des rogreinde  
D'herbe est l'arrangement de sa grande barbe.  
i n-airm chreth chetail.  
À l'endroit de la musique chantée  
Ciasu file, file neit ?  
Qui est ce poète, poète de dispute ?  
Ni chuala cuic n-inne maicc Adnai  
Je n'ai pas entendu quelque chose de l'intelligence du fils d'Adnae.  
Ni chuala co solmfis  
Je n'ai pas entendu [parler de lui] avec un savoir sûr.  
Mell suide dar ninu Néde.  
C'est une erreur, par [mes] lettres, que le siège de Néde.

/jeunesse/

Rad n-onórda in so atbert Nede fri Ferchertne.

Arsan. A mmo sruith.

Suí coisc cach suí / Suí cech anim aisc

Asecha riasiu rofiastar / Cia aisc. Cia súg

Fo chen cid sathcháall suthé

Séim anim ocnaít. mani chiashtar ceird.

Cing máil

Mithadbait .i. is míthaidbsiu sain innossa.

Domairbir' fiadfath co rrubec

Ro selai delai fir muaid móiníg

9. Voici la réponse honorable que Nede fit à Ferchertne :

10. Un ancien, ô mon aîné ; tout sage est un sage qui corrige.

11. Le sage est le reproche de l'ignorant.

12. Avant de se mettre en colère contre nous il cherchera quel poison, quelle nature est en nous.

13. Bienvenu est le sens aigu de la sagesse.

14. Tênu est le reproche encouru par un jeune homme si on ne l'interroge pas sur son art.

15. Avance, chef, selon une démarche plus légale.

16. Tu montres mal, tu as mal montré.

17. Tu ne m'accordes que maigrement la pâture de l'instruction.

18. J'ai absorbé, le suc d'un homme bon, riche en trésor.

9bis. Voici la réponse honorable... :

10. Un ancien, ô mon aîné,

11. chaque sage est un sage d'enseignement.

12. Un sage est le reproche de tout ignorant.

13. Tu verrais qu'il sait à l'avance

14. quel reproche, quelle nature [est en nous].

15. Bienvenue est même l'intelligence perçante de la sagesse

16. Le défaut d'un jeune homme est mince si son art n'a pas été bien interrogé.

17. Suis, maître, [une démarche plus régulière].

18. Tu montres mal, / 19 tu as mal montré.

20. Tu me dispenses très maigrement l'aliment de la science 21. J'ai sucé le suc d'un homme bon, riche en trésors.

Néde

Rad n-onórda inso atbert Néde fri Ferchertne :

Voici la réponse honorable que Néde fit à Ferchertne :

Arsan, a mmo sruith,

Un ancien, ô mon aîné,

súí coisc cacb súí.

chaque sage est un sage d'enseignement.

súí cech ainb aisc

Un sage est le reproche de tout ignorant.

arsecha riasiu ro fiastar

Tu verrais qu'il sait à l'avance

cia aisc cia súg.

quel reproche, quelle nature [est en nous].

fochen cid sathcháall suthé

Bienvenue est même l'intelligence perçante de la sagesse

séim anim ocnaít mani chiashtar ceird.

Le défaut d'un jeune homme est mince si son art n'a pas été bien interrogé.

cing máil

Suis, maître, [une démarche plus régulière].

mithadbait, mitharfaid,

Tu montres mal, tu as mal montré.

domairbir fiad fath cor-rubec.

Tu me dispenses très maigrement l'aliment de la science

roselai delai fir muaid móiníg.

J'ai sucé le suc d'un homme bon, riche en trésors.

/vieillesse/

*Ferchertne*

*Ceist* a gillai forcitail can dodechadais.

*Nede* : Ni handsa. A sail suad

A commur gáise

A forbthib fio

A lluachair throgan

A caillib. Crínmond

A cuardaib ane.

Asmidetar fir iar febaib

I forcantar firinni.

I funethar gó

I fegaiter datha

I nuigter dana.

Os tussu a mmo sruith can dollod.

19. Une question, ô garçon d'instruction, d'où es-tu venu ?

NEDE 20. Ce n'est pas difficile à dire : du talon d'un sage 21. d'un confluent de sagesse,

22. des perfections de bonté,

23. du brillant du lever du soleil,

24. des coudriers de l'art poétique,

25. des circuits de splendeur

26. par où on mesure le vrai selon l'excellence,

27. par quoi on apprend la vérité,

28. par quoi le mensonge s'engloutit,

29. où l'on voit des couleurs,

30. par quoi on ravive des poèmes.

31. Et toi, ô mon aîné, d'où es-tu venu ?

22. Une question, ô jeune homme d'instruction, d'où es-tu venu ? NÉDE 23. Ce n'est pas difficile :

24. du talon d'un sage,

25. d'un confluent de sagesse,

26. de perfections de bonté,

27. du brillant du soleil levant,

28. des **noisetiers**, 29. de l'art poétique,

30. de circuits de splendeur,

31. par **lesquels** on mesure le vrai **suivant** l'ex-

cellence, 32. par **lesquels** on apprend la vérité,

33. **dans lesquels est placé** le mensonge

34. **par lesquels** on voit les couleurs,

35. **par lesquels** les poèmes **sont renouvelés**.

36. Et toi, ô mon aîné, d'où es-tu venu ?

*Ferchertne* :

Ceist, a gillai forcitail,

Une question, ô jeune homme d'instruction,

can dodechadsu ?

d'où es-tu venu ?

*Néde*

Ni ansa :

Ce n'est pas difficile :

a sail súad,

du talon d'un sage,

a commur gáise,

d'un confluent de sagesse,

a forbthib fio,

de perfections de bonté,

al-lúachair throgan,

du brillant du soleil levant,

a caillib crínmond,

des noisetiers de l'art poétique,

a cûardaib âne,

de circuits de splendeur,

as[a]midetar fir iar **febaib**,

par lesquels on mesure le vrai suivant l'excellence,

i forcantar firinne,

par lesquels on apprend la vérité,

i funethar gó,

dans lesquels est placé le mensonge

i fêgaiter datha,

par lesquels on voit les couleurs,

i nuigter dâna.

par lesquels les poèmes sont renouvelés.

Os tussu, a mmo sruith, can dollod ?

Et toi, ô mon aîné, d'où es-tu venu ?

/Origine | excellence-perfection/

/soleil levant/

**febaib** > **feb** [dil.ie/21378](http://dil.ie/21378) Forms: febai, feba, feb, feib, fib, feba, feba, Feabh, fib, feib, feabgarta

The orig. sense may be way, manner, kind, the meaning implicit in the adverbial use.

I As subst.: (a) excellence, distinction, used of external condition, prosperity, appearance, and also to denote a high degree of a quality or state; (b) wealth, fortune, possessions, social status: in Laws *the external qualifications of property by which (a man's) rank was determined* (c) way, manner ;

II In dat. used as a rel. adv. or conj. `in the way that', as:

Ferchertne

Ni handsa.

Iar colomnaib áise

Iar srothaib Galion

Iar síd mna Nechtain.

Iar rígh mna Nuadat

IAR FUTHIUR GRÉNE

Iar n-adbai êscái

Iar srinci ôic

Ceist a gillai forcitail cia th'ainmsiu.

Ferchertne

32. Ce n'est pas difficile : le long des colonnes de l'âge,

33. le long des fleuves du Leinster (Galion),

34. le long du síd de la femme de Nechtan,

35. le long du bras de la femme de Nuada,

36. le long du pays du soleil,

37. le long des demeures de la lune,

38. le long du cordon ombilical de la jeunesse.

Ferchertne

37. Ce n'est pas difficile : le long des colonnes de l'âge,

38. le long des fleuves du Leinster,

39. le long de la colline magique de la femme de Nechtan,

40. le long de l'avant-bras de la femme de Nuada,

41. le long du pays du soleil,

42. le long de la demeure de la lune,

43. le long du cordon ombilical, du jeune homme.

44. Une question, ô garçon d'enseignement, quel est ton nom ?

Ferchertne

Ni ansa.

Ce n'est pas difficile :

iar colomnaib áise,

le long des colonnes de l'âge,

iar srothaib Galion,

le long des fleuves du Leinster,

iar síd mnâ Nechtáin,

le long du síd de la femme de Nechtan,

iar rígh mnâ Nuadat,

le long de l'avant-bras de la femme de Nuada,

iar futhiur gréne,

le long du pays du soleil,

iar n-adbai êscái,

le long de la demeure de la lune,

iar srinci ôic.

le long du cordon ombilical, du jeune homme.

Cest, a gillai forcitail,

Une question, ô garçon d'enseignement,

cia th'ainm-siu ?

quel est ton nom ?

/Origine l longueur-temps/

/ pays du soleil + demeure de la lune / =  
nuit ?

Nede

Ni *handsa*.

Robec. Romór. Rothet . Rochtot.

Rosre tened

Tene feth

Fogroll sese

Sopor somma

Slocrech dána.

Droncherdach

Co teinm a tein

Os tussu a mmo *sruith* cia do ainmsiu.

Nede

40. Ce n'est pas difficile : très petit, très grand,  
très brillant, très dur,

41. ardeur du feu,

42. feu de paroles,

43. bruit de connaissance,

44. source de richesse,

45. épée de chant,

46. solidité de l'art avec l'ardeur du feu.

47. Et toi, ô mon aîné, quel est ton nom ?

Nede

45. Ce n'est pas difficile :

46. très petit,

47. très grand,

48. très dur,

49. très brillant.

50. Ardeur du feu.

51. Feu de paroles.

52. Bruit de connaissance.

53. Source de richesse.

54. Épée de chant.

55. Art direct,

56. avec l'amertume du feu.

57. Et toi, ô mon aîné, quel est ton nom ?

*Néde*

Ni ansa.

Ce n'est pas difficile :

Robec. Romor. Rothet. Rochtot.

très petit, très grand, très dur, très brillant.

Rosre tened,

Ardeur du feu.

Tene feth,

Feu de paroles.

Fogroll sêse,

Bruit de connaissance.

Sopor somma,

Source de richesse.

Slocreth dána,

Épée de chant.

Droncherdach

Art direct,

co teinm a tein.

avec l'amertume du feu.

Os tussu, a mmo *sruith*,

Et toi, ô mon aîné,

cia do ainm-siu ?

quel est ton nom ?

/Nom l ardeur/

Ferchertne  
Ni handsa.  
nessu célaib  
Cur fethach  
Freisnis  
Fochmorc foruis  
Fíthe cerda  
Comrar dana.  
Dramm de muir  
Ceist a gillai forcitail cia dán dognísiu.

Ferchertne :  
48. Ce n'est pas difficile :  
le plus proche des augures,  
49. le champion qui explique ce qui est dit,  
ce qui est demandé,  
50. enquête de science,  
51. trame d'art,  
52. panier de poésie,  
53. abondance de la mer.  
54. Une question, ô jeune homme d'instruction,  
quel art pratiques-tu ?

Ferchertne :  
58. Ce n'est pas difficile :  
59. le plus proche des présages,  
60. le héros qui explique,  
61. qui dit,  
62. qui interroge.  
63. Recherche de science.  
64. Trame d'art.  
65. Panier de poésie.  
66. Abondance venant de la mer.  
67. Une question, ô garçon d'enseignement,  
quel art pratiques-tu ?

Ferchertne :

Ni ansa :  
Ce n'est pas difficile :  
Nessu célaib,  
le plus proche des présages,  
Cur fethach foaisnís freisnis,  
le héros qui explique, qui dit, qui interroge.  
Fochmorc foruis,  
Recherche de science.  
Fíthe cerda,  
Trame d'art.  
Comrar dana,  
Panier de poésie.  
Dramm de muir,  
Abondance venant de la mer.

Cest, a gillai forcitail,  
Une question, ô garçon d'enseignement,  
cia dán dognísiu ?  
quel art pratiques-tu ?

/Nom l abondance/

(Nede)

Ni *handsa*.  
Romna rossa  
Rind feola  
Fonoch feile  
Foscnað anbli  
Altram creth  
Cluith do thúr  
Tochmarc fáth  
Cerd *cach* mbél.

55. Ce n'est pas difficile :  
rougeur de contenance,  
56. pointe dans la chair,  
57. effacement de la timidité,  
58. éloignement de l'impudence,  
59. nourriture de la poésie,  
60. [recherche de la gloire]  
61. courtoise de la science,  
62. art pour chaque bouche,

68. Ce n'est pas difficile :  
69. faisant rougir le visage,  
70. perçant la chair,  
71. colorant la pudeur,  
72. frappant l'impudence,  
73. nourrissant la poésie,  
74. recherchant la renommée,  
75. courtisant la science,  
76. ayant un art pour chaque bouche,

*Nede* :

Ni *ansa* :

Ce n'est pas difficile :

romna rossa,  
faisant rougir le visage,  
rind feola,  
perçant la chair,  
fonoch feile,  
colorant la pudeur,  
foscnað anbli,  
frappant l'impudence,  
altram creth,  
nourrissant la poésie,  
cluith do thúr,  
recherchant la renommée,  
tochmarc fáth,  
courtisant la science,  
cerd *cach* mbel,  
ayant un art pour chaque bouche,

/art-pratique | couleur rouge /

*(Nede suite)*

Bruud n-immáis

Imscothud n-insci

ImsciNg bic

Búar súad

Sruth fáil

Forcital n-imda

Áil ríg risi rede

Os tussu a mmo sruith cia dán dognisiu.

63. diffusion de la connaissance,

64. dépouillement de la parole

65. dans une petite chambre,

66. bétail du sage,

67. rivière de science,

68. abondance de l'enseignement,

69. délices de roi, légendes bien arrangées.

70. *Et toi, ô mon aîné, quel art pratiques-tu ?*

77. diffusant le savoir,

78. dépouillant la parole,

79. dans une petite chambre,

80. le bétail d'un sage,

81. un fleuve de science,

81bis. abondance d'enseignemene,

82. délices de rois, récits limpides.

82bis. Et toi, ô mon aîné, quel art pratiques-tu ?

*Nede (suite):*

bruud n-immáis,

diffusant le savoir,

imscothud n-insci,

dépouillant la parole,

imscing bic,

dans une petite chambre,

búar súad,

le bétail d'un sage,

sruth fáil,

un fleuve de science,

forcital n-imda,

abondance d'enseignement,

áil ríg risi rêde.

délices de rois, récits limpides.

Os tussu, a mmo sruith, cia dán dognisiu ?

Et toi, ô mon aîné, quel art pratiques-tu ?

/art-pratique | abondance d'enseignement/



(Férchertne)

Ni *handsa*. Foram cotaith

Costud sída

Sretha fairne

Fochoid ocnóe

Noud cerda

Cossair ócríg

Riascad Boinne

Briamon smethrach

Sciath Aithirni

71. *Ce n'est pas difficile : recherche de soutien,*

72. *établissement de la paix,*

73. *arrangement d'une troupe,*

74. *souffrance de jeunes hommes,*

75. *célébration de l'art,*

76. *une paillasse avec un roi,*

77. *... la Boyne,*

78. *briamon smetrach,*

79. *le bouclier d'Athirne,*

82ter. *Ce n'est pas difficile :*

83. *la chasse à l'aide,*

84. *établir la paix,*

85. *ordonner une troupe,*

86. *tribulation de jeunes hommes*

87. *célébration de l'art,*

88. *une couverture avec un roi*

89. *[... ?...] la Boyne,*

90. *briamon smethrach,*

91. *le bouclier d'Athirne*

*Férchertne*

Ni ansa :

*Ce n'est pas difficile :*

foram cotaith,

la chasse à l'aide,

costud sída,

établir la paix,

srethad fairne,

ordonner une troupe,

fochoid ocnóe,

tribulation de jeunes hommes

noud cerda,

célébration de l'art,

cossair oc rí,

une couverture avec un roi

riascad Boinne,

[... ?...] la Boyne,

briamon smethrach,

briamon smethrach,

sciath Aithirni,

le bouclier d'Athirne

/art-pratique | autorité-protection/

*(Férchertne-suite)*

Erraind n-ais a sruth buais  
Barand immais  
Aicde menman  
Minairbe cerd  
Costud réil  
Rissi ruada  
Rout noithe  
Némain i fothud  
Furiud fáth  
Iar nath  
Cest a gillai forcítail cid fotlaimtherso.

80. un partage de nouvelle sagesse du fleuve de science,  
81. fureur de l'inspiration,  
82. structure de l'esprit, (ou œuvre de l'esprit)  
83. art de petits poèmes,  
84. clairs arrangements,  
85. contes rougeoyants,  
86. une route célébrée,  
87. une perle dans sa monture,  
88. sciences qui secourent après un poème.  
89. Une question, ô jeune homme d'instruction, qu'entrepris-tu ?  
92. une part de nouvelle sagesse venant du fleuve de science  
93. colère de l'inspiration,  
94. structure d'intelligence,  
95. art des petits poèmes  
96. arrangement clair  
97. récits rouges,  
98. un chemin glorifié,  
99. une perle dans le siège [?]  
100. secourant la science  
101. après un poème, (après une composition poétique)  
103. Une question, ô garçon d'enseignement, qu'est-ce que tu as entrepris ?

*Férchertne (suite)*

erraind nais a sruth buais  
une part de nouvelle sagesse venant du fleuve de science  
barand immais,  
colère de l'inspiration,  
aicde menman,  
structure d'intelligence,  
minairbe cerd,  
art des petits poèmes  
costud réil,  
arrangement clair  
rissi ruada,  
récits rouges,  
rout noithe,  
un chemin glorifié,  
némain i fothud,  
une perle dans le siège [?]  
furiud fáth  
secourant la science  
iar nath.  
après un poème,

Cest, a gillai forcítail, cid fotlaimthersu ?

Une question, ô garçon d'enseignement, qu'est-ce que tu as entrepris ? (qu'es-tu sur le point de faire ?)

/art-pratique | autorité-organisation/

Fotlaimthersu > fo-lámathar [dil.ie/23073](http://dil.ie/23073) Forms: fohlámas, I Attempts (tentative), is about to (être sur le point de faire) II Comes near to, cf. folmaisse [dil.ie/23146](http://dil.ie/23146) (a) being on the point of, being near (b) opportunity for doing something

(Nede)

Ni handsa.

i mmag n-aesa

I sliab n-oited

i fiadach n-aise

i tucand nech fátha

i lluna threith

.i. i n-adbai. uathuinni

Eter othain & a chend

Eter cath & a fuath

Eter triunu Tethrach

Eter sostu siloin

Eter sruthu íuil

Os tussu a mmo sruith. Cid fotlaimtherso.

Néde 90. *Ce n'est pas difficile : (aller) dans la plaine de l'âge*

91. *dans la montagne de la jeunesse,*

92. *à la recherche de l'âge,*

93. *à la poursuite d'un roi (de la mort ?),*

94. *dans une demeure d'argile,*

95. *entre chandelle et feu,*

96. *entre bataille et son horreur,*

97. *parmi les puissants hommes de Tethra,*

98. *parmi les stations de...*

99. *parmi les fleuves de connaissance.*

100. *Et toi, ô mon aîné, qu'entreprends-tu ?*

Néde 104. *Ce n'est pas difficile :*

105. *[aller] dans la plaine de l'âge,*

106. *dans la montagne de la jeunesse*

107. *à la poursuite de l'âge,*

108. *à la suite d'un roi*

109. *dans une demeure d'argile,*

110. *entre la chandelle et sa tête*

111. *entre la bataille et son horreur,*

112. *parmi les hommes forts de Tethra,*

113. *parmi les stations [... ?...],*

114. *parmi des fleuves de connaissance.*

115. *Et toi, ô mon aîné, qu'as-tu entrepris ?*

Néde

Ni ansa :

Ce n'est pas difficile :

i mmag n-aesa,

[aller] dans la plaine de l'âge,

i sliab n-óited,

dans la montagne de la jeunesse

i fiadach n-aise,

à la poursuite de l'âge,

il-luna thréith,

à la suite d'un roi

i n-[adbai] n-othrai [leg. othnai],

dans une demeure d'argile,

etir othain 7 acenn

entre la chandelle et sa tête

etir cath 7 a fuath,

entre la bataille et son horreur,

etir triunu Tethrach,

parmi les hommes forts de Tethra,

etir sostu siloin,

parmi les stations [... ?...],

etir sruthu íuil.

parmi des fleuves de connaissance.

Os tussu, a mmo sruith, cid fot-laimther so ?

Et toi, ô mon aîné, qu'as-tu entrepris ?

/entreprise | entrer *aes*/ ±jeunesse

(Férechertne)

Ni *handsa*. I sliab ngraid  
I commuin fáth  
I fuithriu aesa iúil  
I n-ucht n-osnai  
I n-inber raithe  
I n-oenuch thuirc thréith  
I fochataid fer nai  
I fanu folerbad fal romiad  
Ceist a gillai forcitail. Cisi chonar dollodsu.

100. (*aller*) dans les montagnes de luxuriance,  
101. dans la communion des sciences,  
102. dans les pays des hommes de connaissance,  
103. dans la poitrine de la révision poétique,  
104. dans l'estuaire des abondances,  
105. dans la foire du sanglier du roi,  
106. dans le petit respect des hommes nouveaux  
107. dans les pentes de la mort (où est)  
l'abondance de grands honneurs.  
108. Une question, ô jeune homme d'instruction,  
par quel chemin es-tu venu ?

116. Ce n'est pas difficile :

117. [aller] dans la montagne du rang,  
118. dans la communion du savoir,  
119. dans les contrées des hommes de la  
connaissance,  
120. dans le sein de la révision poétique,  
121. dans l'estuaire des générosités,  
122. à l'assemblée du verrat du roi,  
123. dans le peu de respect d'hommes  
nouveaux,  
124. sur la pente de la mort, là où il y a abon-  
dance de grands honneurs.  
125. Une question, ô garçon d'enseignement,  
par quelle route es-tu allé ?

Férechertne

Ni *handsa*.

Ce n'est pas difficile :

i sliab ngraid,  
[aller] dans la montagne du rang,  
i commuin fáth,  
dans la communion du savoir,  
i fuithriu aesa iúil,  
dans les contrées des hommes de la connaissance,  
i n-ucht n-osnai,  
dans le sein de la révision poétique,  
i n-inber raithe,  
dans l'estuaire des générosités,  
i n-óenach tuirc thréith,  
à l'assemblée du verrat du roi,  
i fochataid fer nai,  
dans le peu de respect d'hommes nouveaux,  
i fanu folerbad fal romiad.  
sur la pente de la mort, là où il y a abondance de grands  
honneurs.

Ceist, a gillai forcetail, cisi chonar dollodsu ?

Une question, ô garçon d'enseignement, par quelle route es-tu  
allé ?

/entreprise | accomplir-sortit *aes*/ ± fin

(Nede)

Ni handsa. for clar find fessa  
For cúl tréith  
For fídrád n-ais  
For drumni daim inn air  
For soilsi samlaam  
For maéthla matha.  
For dructu déa.  
For unce n-etha  
For ath n-uamain  
For sliastai sadbai  
Os tussu a mmo sruith cisi chonar dollodsu.

109. *Ce n'est pas difficile : sur la blanche plaine de la connaissance,*  
110. *sur la barbe d'un roi,*  
111. *sur un bois d'âge,*  
112. *sur le dos du bœuf qui laboure,*  
113. *sur la lumière d'une lune d'été,*  
114. *sur de bons fromages (faines et fruits),*  
115. *sur la rosée d'une déesse (grain et lait),*  
116. *sur la pénurie de grain,*  
117. *sur un gué (?) de terreur,*  
118. *sur les cuisses d'une belle demeure.*  
119. *Et toi, ô mon aîné, par quel chemin es-tu venu ?*  
126. *Ce n'est pas difficile :*  
127. *sur la plaine blanche du savoir,*  
128. *sur la barbe d'un roi,*  
129. *sur la forêt de l'âge,*  
130. *sur le dos du boeuf de la charrue*  
131. *sur la clarté de la lune d'été,*  
132. *sur de bons fromages*  
133. *sur la rosée d'une déesse*  
134. *par la rareté du blé,*  
135. *sur un gué de peur*  
136. *sur les hanches d'un bon logis*  
137. *Et toi, ô mon aîné, par quelle route es-tu allé ?*

Néde

Ni ansa :  
Ce n'est pas difficile :  
for clar find fessa,  
sur la plaine blanche du savoir,  
for ul tréith,  
sur la barbe d'un roi,  
for fídrad n-ais,  
sur la forêt de l'âge,  
for drumni daim inn air.  
sur le dos du boeuf de la charrue  
for soilsi samluain,  
sur la clarté de la lune d'été,  
for maéthla matha,  
sur de bons fromages  
for druc[h]tu dea,  
sur la rosée d'une déesse  
for unce n-etha,  
par la rareté du blé,  
for ath n-uamain,  
sur un gué de peur  
for sliastai sadbai.  
sur les hanches d'un bon logis

Os tussu, a mmo sruith, cisi chonar dollodsu ?  
Et toi, ô mon aîné, par quelle route es-tu allé ?

[/parcours-sur l .../](#)

*Férchertne*

Ni handsa.

24555] for echlaim Loga

For luani mban mbaeth

For folt feda

For cend ngai

For fuan n-argit

For creitt cen

For fonnad cen chul

For trian fessa Meic ind Óc

Ceist a gillai forcetail cia doaisiu mac.

120. *Ce n'est pas difficile : sur la baguette de cheval de Lugh (?)*.

121. *sur la poitrine de femmes tendres,*

122. *sur les cheveux d'un bois,*

123. *sur la tête d'une lance,*

124. *sur la robe d'argent,*

125. *sur le châssis d'un char sans pneu (?)*,

126. *sur un pneu sans char,*

127. *sur les trois ignorances du Mac ind Óc.*

128. *Et toi, ô jeune homme d'instruction, de qui es-tu le fils ?*

138. *Ce n'est pas difficile : sur l'aiguillon de Lug,*

139. *sur les seins de femmes douces,*

140. *sur la chevelure d'un bois,*

141. *sur la tête d'une lance,*

142. *sur une tunique d'argent,*

143. *sur un châssis de char sans fond,*

144. *sur un fond sans char,*

145. *sur les trois ignorances du Fils du Jeune.*

146 *Une question, ô garçon d'enseignement, de qui es-tu le fils ?*

*Férchertne*

Ni ansa :

*Ce n'est pas difficile :*

for echlaim Loga,

sur l'aiguillon de Lug,

for luani ban maeth,

sur les seins de femmes douces,

for folt feda,

sur la chevelure d'un bois,

for cend ngai,

sur la tête d'une lance,

for fuan n-argit,

sur une tunique d'argent,

for creitt cen fonnad,

sur un châssis de char sans fond

for fonnad cen chul,

sur un fond sans char,

for trianfessa Maic ind Óc.

sur les trois ignorances du Fils du Jeune.

Ceist, a gillai forcetail,

Une question, ô garçon d'enseignement,

cia doaisiu mac ?

de qui es-tu le fils ?

of whom art thou son (Stokes)

[/parcours-sur l .../](#)

(Nede)

Ni *handsa*. Macsa Dana  
Dan *mac* Osmenta  
Osmenta *mac* Imráti.  
Imradud *mac* Rofis  
Rofis *mac* Fochmairc  
Fochmorc *mac* Rochmairc  
Rochmorc *mac* Rofessa  
Rofis *mac* Rochuind  
Rochond *mac* Ergnai  
Ergna *mac* Ecnai  
Ecná *mac* na trí nDea nDana.  
Os tussu a mmo sruith cia doaisiu. *mac*.

129. *Ce n'est pas difficile* : Je suis fils de Poésie,  
130. Poésie, fille de Réflexion,  
131. Réflexion, fille de Méditation,  
132. Méditation, fille de Science,  
133. Science, fille de Recherche,  
134. Recherche, fille [*d'Investigation*  
135. *Investigation*] de Grande Science,  
136. Grande Science, fille de Grande Intelligence,  
137. Grande Intelligence, fille de Compréhension  
138. Compréhension, fille de Sagesse,  
139. Sagesse, fille des Trois dieux de Dana.  
140. *Et toi, ô mon aîné, de qui es-tu le fils ?*

147. *Ce n'est pas difficile* :  
148. [je suis] fils de Poésie,  
149. Poésie, fille d'**Examen**,  
150. **Examen**, fils de Méditation,  
151. Méditation, fille de **Grand Savoir**,  
152. **Grand Savoir**, fils de Recherche,  
153. Recherche, fille d'*Investigation*,  
154. *Investigation*, fille de **Grand Savoir**,  
155. **Grand Savoir**, fils de **Grand Bon Sens**,  
156. **Grand Bon Sens**, fils de Compréhension,  
157. Compréhension, fille de Sagesse,  
158. Sagesse, fille des trois dieux de Dana.  
159. *Et toi, ô mon aîné, de qui es-tu le fils ?*

*Néde*

Ni ansa :  
**Ce n'est pas difficile** :  
macsa Dana,  
[je suis] fils de Poésie,  
Dán mac Osmenta,  
Poésie, fille d'*Examen*,  
Osmenad mac Imráti,  
*Examen*, fils de *Méditation*,  
IMradud mac Rofis,  
*Méditation*, fille de **Grand Savoir**,  
Rofis mac Fochmairc,  
**Grand Savoir**, fils de **Recherche**,  
Fochmorc mac Rochmairc,  
**Recherche**, fille d'*Investigation*,  
Rochmorc mac Rofessa,  
*Investigation*, fille de **Grand Savoir**,  
Rofis mac Rochuind,  
**Grand Savoir**, fils de **Grand Bon Sens**,  
Rochond mac Ergnai,  
**Grand Bon Sens**, fils de **Compréhension**,  
Ergna mac Ecnai,  
**Compréhension**, fille de Sagesse,  
Ecná mac na trí nDea nDána,  
Sagesse, fille des trois dieux de Dana.

Os tussu, a mmo sruith, cia doaisiu [mac] ?  
Et toi, ô mon aîné, de qui es-tu le fils ?

/filiation | pensée – 3dieux/

(Férchertne)

Ni handsa. Macsa fir ro buí nad rogenair  
Ar adnacht i mbrú a mathar [.i. i talmáin].  
Ro basted iarna écaib.  
Arnaisc a chetgnúis  
Cétlabrad cech bí  
Ailm irard a ainm.  
Ceist a gillai forcitail. in filet scéla latsu.

141. *Ce n'est pas difficile : je suis le fils de l'homme qui a été et n'est pas né,*  
142. *il a été enterré dans la matrice de sa mère,*  
143. *il a été baptisé après sa mort,*  
144. *sa première présence, la mort, s'est fiancée à lui,*  
145. *la première parole de tout être vivant,*  
146. *le cri de tout être mort,*  
147. *élevé est son nom.*  
148. *Une question, ô jeune homme d'instruction, as-tu des récits ?*

160. *Ce n'est pas difficile*  
161. *je suis ? l'homme qui a été et qui n'est pas né,*  
162. *qui a été enseveli dans le sein de sa mère,*  
163. *qui a été baptisé après sa mort,*  
164. *qui a été lié à la mort dès sa première apparence,*  
165. *[qui est] la première parole de tout être vivant*  
166. *le cri de tout être mort,*  
167. *le A dont le nom est très élevé.*  
168. *Une question, ô garçon d'enseignement, as-tu des nouvelles ?*

Férchertne

Ni ansa :

*Ce n'est pas difficile*  
*macsa fir ro búí,*  
*je suis le fils l'homme qui a été*  
*nad ro genair,*  
*et qui n'est pas né,*  
*aradnacht i mbrú a mathar,*  
*qui a été enseveli dans le sein de sa mère,*  
*ro basted iarna écaib,*  
*qui a été baptisé après sa mort,*  
*arannaisc a chétgnúis [cel],*  
*qui a été lié à la mort dès sa première apparence,*  
*cétlabrad cech bí,*  
*[qui est] la première parole de tout être vivant*  
*iachtad cech mairb,*  
*le cri de tout être mort,*  
*Ailm irard a ainm.*  
*le A dont le nom est très élevé.*

*Ceist, a gillai forcitail,*  
*Une question, ô garçon d'enseignement,*  
*in filet scéla latsu ?*  
*as-tu des nouvelles ?*

/filiation I début-fin 1/



*(Nede)*

Filet écin. Scela mathi  
muir thorthech  
Tracht ruirthech  
Tibid fidraid  
Techtait fidlaid  
Fechait oblaid  
Asait ithgoirt  
ili becha maini  
Bithsorch  
Síd subach  
Sam sogar  
Sluaig rathaig  
Ríg griandai

149. *Oui en effet, de bons récits*

150. *mer fructueuse*

151. *rivage inondé,*

152. *sourire de forêt,*

153. *fuite de lames de bois,*

154. *floraison d'arbres fruitiers (?),*

155. *croissance de champs de blé,*

156. *nombreux essaims d'abeilles,*

157. *un monde radieux,*

158. *paix heureuse,*

159. *été bienveillant,*

160. *armées avec salaire,*

161. *rois radieux,*

169. *Il y a, en vérité, de bonnes nouvelles,*

170. *mer fertile [en poissons],*

171. *côte grouillante,*

172. *les bois sourient,*

173. *fuite des feuilles,*

174. *les arbres fruitiers prospèrent,*

175. *croissance des champs de blé,*

176. *de nombreux essaims d'abeilles,*

177. *un monde radieux,*

178. *une paix heureuse,*

179. *un été aimable,*

180. *des troupes payées,*

181. *des rois pleins de soleil,*

*Néde*

Filet écin, scéla mathi,  
Il y a, en vérité, de bonnes nouvelles,  
muir thoirthech,  
mer fertile,  
tracht ruirthech,  
côte grouillante,  
tibit fidraid,  
les bois sourient,  
techait fidlaid,  
fuite des feuilles,  
fechait oblaid,  
les arbres fruitiers prospèrent,  
asait ithgoirt,  
croissance des champs de blé,  
ili bethamain,  
de nombreux essaims d'abeilles,  
bith sorch,  
un monde radieux,  
síd subach,  
une paix heureuse,  
sam sogar,  
un été aimable,  
sluaig rathaig,  
des troupes payées,  
ríg griandai,  
des rois pleins de soleil,

/nouvelles- bonnes | prospérité-paix/

*(Nede-suite)*

Gáis adamrai  
Echtraid cath  
Cách dia cheird  
Fir d'fogail  
Grés for mna  
Munbrec láith  
Muín gárit  
Laith lán  
Lán cach cerdd  
Cáin cach fó  
Fó cach scél.  
Scéla mathe.  
Os tussu a mmo sruith in filet scéla letso.

162. *merveilleuse sagesse,*  
163. *bataille qui s'en va,*  
164. *chacun vers son art,*  
165. *homme vers la bravoure,*  
166. *couture pour les femmes,*  
167. . . . .  
168. *trésors de rires,*  
169. *abondance de valeur,*  
170. *chaque art complété,*  
171. *loyal chaque homme bon,*  
172. *bon chaque récit,*  
173. *de bons récits.*  
174. *Et toi, ô mon aîné, as-tu des récits ?*

182. *une sagesse merveilleuse,*  
183. *des batailles s'éloignent,*  
184. *chacun a son art propre,*  
185. *des hommes de valeur,*  
186. *couture pour femmes,*  
187. ... ?  
188. *des trésors rien,*  
189. *pleine valeur [guerrière],*  
190. *plénitude de chaque art,*  
191. *tout homme de bien est beau,*  
192. *toute nouvelle est bonne,*  
193. *bonnes nouvelles.*  
194. *Et toi, ô mon aîné, as-tu des nouvelles ?*

*Néde (suite)*

gáis adamrai,  
une sagesse merveilleuse,  
echtraid cath,  
des batailles s'éloignent,  
cách dia. cheird,  
chacun a son art propre,  
fir do gail,  
des hommes de valeur,  
grés for mnâ,  
couture pour femmes,  
munbrec láith,  
.....?  
muín[i] gárit,  
des trésors rien,  
laith lán,  
pleine valeur [guerrière],  
lán cach cerdd,  
plénitude de chaque art,  
cáin cach fó,  
tout homme de bien est beau,  
fó cach scél.  
toute nouvelle est bonne,  
scela mathe.  
bonnes nouvelles.  
Os tussu, a mmo sruith, in filet scela latso ?  
Et toi, ô mon aîné, as-tu des nouvelles ?

(Férchertne)

Filet écin scéla uatha olc amser bithbias. i mbiat  
ile cenna i mbiat úate enig. ar bebait bí  
banmessu.

Biaid búar in domain dithoraid  
Dichrechnaigfit fir feile  
Frisichset midaig morflathe  
Biat olca fir. Biat uati rig Biat ile anflathe.  
Bit dala athisi. Bid ainmech cech duni.

175. J'ai, à la vérité, de terribles nouvelles. Les  
temps seront mauvais; les chefs seront  
nombreux, les honneurs peu nombreux; les  
vivants briseront leurs bons jugements.

176. Le bétail du monde sera stérile;

177. les hommes rejeteront la modestie ;

178. les champions des grands seigneurs  
avanceront

179. les hommes seront méchants; les rois seront  
peu nombreux; les usurpateurs seront nombreux;

180. les reproches seront légion ; chaque homme  
sera mutilé ;

195. Ce sont en vérité de terribles nouvelles : ce  
sera un mauvais temps qui durera longtemps,  
pendant lequel les chefs seront nombreux,

196. pendant lequel les honneurs seront rares ;  
les vivants anéantiront les bons jugements.

197. Le bétail du monde sera stérile.

198. Les hommes rejeteront la pudeur.

199. Les champions des grands seigneurs s'en  
iront.

200. Les hommes seront mauvais. Les [bons]  
rois seront rares. Les usurpateurs seront  
nombreux.

201. Les disgrâces seront légion. Chaque  
homme sera disgracié.

Férchertne

Filet écin scéla uatha,

Ce sont en vérité de terribles nouvelles :

olc amser bith-bias,

ce sera un mauvais temps qui durera longtemps,

i mbiat ile cenna,

pendant lequel les chefs seront nombreux,

i mbiat uate enig[e],

pendant lequel les honneurs seront rares ;

arbeat bí ba[n]messu.

les vivants anéantiront les bons jugements.

biaid búar in domain dithoraid.

Le bétail du monde sera stérile.

dichrechnaigfit fir feile.

Les hommes rejeteront la pudeur.

frischset midaig morflathe.

Les champions des grands seigneurs s'en iront.

biat olca fir.

Les hommes seront mauvais.

biat uati rig.

Les [bons] rois seront rares.

biat ile anflatha.

Les usurpateurs seront nombreux.

bit dala athisi.

Les disgrâces seront légion.

bit ainmech cech duni.

Chaque homme sera disgracié.

/nouvelles-mauvaises | désordre-conflits/

*(Férchertne-suite)*

Dobebat iar curiuch carpait  
Commelat n amait Niallmaige  
Niam fir febaib  
Fessaiter im chella cathasa  
Bid furside cech dán.  
Bid furlgide cech gó  
Ragaid cech oen assa richt la úaill & dímmus.  
conna fogentar feb na haes na enech na hordan  
na dán na forcital

181. les chars se briseront dans leurs courses ;  
182. les ennemis consumeront la plaine de Niall  
;  
183. la vérité ne garantira plus l'excellence.  
184. On cherchera les sentiers autour des églises;  
185. tout art sera de la bouffonnerie ;  
186. tout mensonge sera préféré.  
187. Chacun sortira de son apparence, avec fierté  
et arrogance, si bien qu'on n'honorera plus ni  
rang ni âge, *nor honour*, ni dignité, ni art ni  
instruction.

202. Les chars **périront** après la course.  
203. Des ennemis **épuiseront** la plaine de Niall  
204. La vérité ne garantira plus l'excellence.  
205. Les **sentinelles** autour des églises **seront  
battues**.  
206. Tout art sera bouffonnerie.  
207. Tout mensonge sera **choisi**.  
208. Chacun sortira de son **propre état**  
209. avec **orgueil** et arrogance,  
210. si bien que ni le rang,  
211. ni l'âge,  
212. ni l'honneur,  
213. ni la dignité,  
214. ni l'art **[poétique]**,  
215. ni l'instruction **ne seront respectés**.

*Férchertne-suite*

dobebat iar cuirriuch carpait.  
Les chars périront après la course.  
commelat nâmaît Níallmaige.  
Des ennemis épuiseront la plaine de Niall  
ni ain fir febais.  
La vérité ne garantira plus l'excellence.  
fessaitir im chella cathasa.  
Les sentinelles autour des églises seront battues.  
bid furside cech dán.  
Tout art sera bouffonnerie.  
bid furlgide cech gó.  
Tout mensonge sera choisi.  
Ragaid cech oen assa richt  
Chacun sortira de son propre état  
la uaill 7 dímmus,  
avec orgueil et arrogance,  
conna fogentar feb,  
si bien que ni le rang,  
na haes,  
ni l'âge,  
na enech,  
ni l'honneur,  
na hordan,  
ni la dignité,  
na dán,  
ni l'art [poétique],  
na forcital.  
ni l'instruction ne seront respectés.

*(Férchertne-suite)*

Forbrisdider cech trebar  
Bid pauper cech rí  
Dimicnigfider cech sáer  
Conutastar cech dóer  
Cona aderthar Dia na dune.  
Dobebat flathi ria n-anflathaib. la fursmalta fer  
ndubga

188. Tout homme compétent sera brisé ;  
189. tout roi sera un pauvre ;  
190. tout noble sera méprisé, tout vilain sera  
élevé si bien qu'on n'adorera plus ni Dieu ni  
homme.  
191. Les souverains périront devant les  
usurpateurs par l'oppression des hommes aux  
pointes noires.

216. On brisera quiconque est intelligent.  
217. Chaque roi sera pauvre.  
218. Tout ce qui est noble sera méprisé,  
219. tout ce qui est servile sera élevé,  
220. si bien que ni dieu ni homme ne seront  
adorés.  
221. Les nobles périront devant les usurpateurs  
par l'oppression des hommes aux lances noires.

*Férchertne-suite*

forbrisdider cech trebar.  
On brisera quiconque est intelligent.  
bid pauper cech rí.  
Chaque roi sera pauvre.  
dimicnigfider cech sáer.  
Tout ce qui est noble sera méprisé,  
conutastar cech doér.  
tout ce qui est servile sera élevé,  
Cona aderthar dia na dune.  
si bien que ni dieu ni homme ne seront adorés.  
dobebat flathi ria n-anflathib  
Les nobles périront devant les usurpateurs  
la fursmalta fer ndubga[e]  
par l'oppression des hommes aux lances noires.

*(Férchertne-suite)*

Dobaidfíther cretem  
Focichsiter solaig  
Docichliter cella.  
Forloscifíter ecaílsi.  
Arfássaigfíter culi cessachtaig  
Airdíbada dochell blatha  
Artisat toraind audbretha  
Adbeba cach a chóí

192. La loi sera détruite;  
193. les offrandes seront détruites;  
194. les fondations seront détruites;  
195. les cellules (de moines) seront minées;  
196. les églises seront brûlées;  
197. les chambres des avares seront ravagées;  
198. l'inhospitalité détruira les fleurs;  
199. les fruits tomberont par les mauvais jugements;  
200. le chemin disparaîtra pour tout le monde.

222. La foi sera détruite.  
223. Les sacrifices seront troublés.  
224. Les seuils [des églises] seront écroulés.  
225. Les cellules seront minées.  
226. Les églises seront brûlées.  
227. Les cuisines seront dévastées par avarice  
228. L'inhospitalité détruira les fleurs.  
229. Les fruits tomberont par les mauvais jugements.  
230. Le sentier de chacun périra.

*Férchertne-suite*

dobaidfíther cretem,  
La foi sera détruite.  
rofuasnabthar adbarta,  
Les sacrifices seront troublés.  
focichsiter solaig,  
Les seuils [des églises] seront écroulés.  
docichliter cella,  
Les cellules seront minées.  
forloscifíter ecaílsi,  
Les églises seront brûlées.  
arfássaigfíter culi cessachtaig,  
Les cuisines seront dévastées par avarice  
ardíbada dochell blatha,  
L'inhospitalité détruira les fleurs.  
art[ó]itsat toraid [tria] audbretha,  
Les fruits tomberont par les mauvais jugements.  
adbeba cach a chóí.  
Le sentier de chacun périra.

*(Férchertne-suite)*

Forcichret for collaib coin congala.

Co tossnófa cách fora dáim tria duba & díbi & dothchernas.

Attach ndaibri & dibi & dothchernais fri diaid in domain dedenaig

Dala ile fri aes cerd

Fochiura cách cainte do chániud dara chend

Dobera cach crích for araile

201. Les chiens infligeront des blessures aux corps, si bien que chacun . . ? . . ses gens par noirceur, avarice et ladrerie.

202. A la fin du dernier monde il y aura un refuge pour la pauvreté, l'avarice et la lésine.

203. Il y aura beaucoup de querelles parmi les artistes ;

204. chacun achètera un satiriste pour satiriser à son profit ;

205. Chacun imposera sa limite à l'autre.

231. Des chiens infligeront des blessures aux corps si bien que chacun [...] contre sa suite par noirceur, rancoeur et mesquinerie.

232. Il y aura un refuge pour la rancoeur et la mesquinerie à la fin du dernier monde.

233. Il y aura de nombreuses discussions avec les gens d'art.

234. Chacun s'achètera un satiriste pour satiriser à son profit.

235. Chacun imposera une limite à l'autre.

*Férchertne-suite*

focichret for collaib coin congala,

Des chiens infligeront des blessures aux corps

co tossnófa cách for a dáim

si bien que chacun [...] contre sa suite

tria duba 7 díbi 7 dothchernas.

par noirceur, rancoeur et mesquinerie.

attach ndaidbri 7 dibi 7 dothchernais

Il y aura un refuge pour la rancoeur et la mesquinerie

la pauvreté, l'avarice et la lésine

fri diaid in domain dedenaig.

à la fin du dernier monde.

dála ile fri aes cerd.

Il y aura de nombreuses discussions avec les gens d'art.

fochiura cách cainte do chániud dar a chend.

Chacun s'achètera un satiriste pour satiriser à son profit.

dobéra cach crích for araile.

Chacun imposera une limite à l'autre.

*(Férchertne-suite)*

Echtrannfaid fele for cach dind.  
connach ain lepaid na luge  
Genfaid cach a chomaithech.  
Mairfid *cach* brathair araile.  
Genaid cach a choimthechtaid di chomol &  
comlongud conna bia fir na enech na hanim  
and.

206. La trahison sera sur chaque colline, si bien  
que ni lit ni serment ne protégeront ;

207. chacun blessera son voisin et chaque frère  
trahira l'autre ;

208. chacun blessera son compagnon de boisson  
ou de table, si bien qu'il n'y aura plus là ni vérité  
ni honneur ni âme.

236. La trahison *s'aventurera* sur chaque col-  
line, si bien que ne protégeront ni lit ni serment.

237. Chacun blessera son voisin, *si bien que*  
chaque frère trahira l'autre.

238. Chacun *frappera* son compagnon de bois-  
son et de repas, si bien qu'il n'y aura ni vérité ni  
honneur ni âme.

*Férchertne-suite*

echtrannfaid felle for cach dind,  
*La trahison s'aventurera sur chaque colline,*  
connach ain lepaid na luge.  
*si bien que ne protégeront ni lit ni serment.*  
lénfaid cach a chomaithech,  
*Chacun blessera son voisin,*  
co mera cach brathair araile.  
*si bien que chaque frère trahira l'autre.*  
gênaid cach a choimthechtaid di chomol 7 comlongud,  
*Chacun frappera son compagnon de boisson et de repas,*  
conna bia fir na enech na hanim and.  
*si bien qu'il n'y aura ni vérité ni honneur ni âme.*



*(Férchertne-suite)*

Immuscredfaifet duthernai  
Immusnaerfat anflathi La anfeth cach duba.  
Doirtfiter grada.  
Dorromnaibter clerchechta.  
Dimicnigfiter suid.  
Sóifit ceóil co bachlachu.  
Sóifid fiannas i cella & i cleirchiu  
Saifither ecna i ssaibretha  
Soifid dligeð flatha for eclais  
Sóifid annach i corraib bachall  
Sóifid cech lanamnas i n-adaltras

209. Les avares s'useront mutuellement par leur nombre ;

210. les usurpateurs se satiriseront mutuellement avec des tempêtes de noirceur ;

211. les dignités seront renversées; l'enseignement des clercs sera oublié; les sages seront méprisés;

212. la musique tournera en grossièreté ;

213. le guerrier se fera moine et clerc ;

214. la sagesse tournera en mauvais jugements ;

215. la main d'un souverain s'étendra sur l'église

216. le mal passera par la pointe des crosses ;

217. tout amour deviendra adultère.

239. Les avares se dessècheront mutuellement.

240. Les usurpateurs se satiriseront l'un l'autre avec des tempêtes de noirceur.

241. Les grades seront renversés ; la cléricature sera oubliée ; les sages seront méprisés.

242. La musique se tournera en grossièreté.

243. La qualité guerrière se tournera en cellules et en cléricature.

244. La sagesse sera changée en faux jugements.

245. La loi du seigneur se tournera contre l'Église.

246. Le mal passera dans la pointe des crosses.

247. Tout mariage deviendra adultère

*Férchertne-suite*

immuscredfaifet duth[ch]ernai.  
Les avares se dessècheront mutuellement.  
immusnaerfat anflathi la anfeth cach duba[i].  
Les usurpateurs se satiriseront l'un l'autre avec des tempêtes de noirceur.  
doirtfiter grada.  
Les grades seront renversés ;  
dorromnaibter clerchechta.  
la cléricature sera oubliée ;  
dimicnigfiter suid.  
les sages seront méprisés.  
sóifit ceóil co bachlachu.  
La musique se tournera en grossièreté.  
sóifid fiannas i cella 7 i cleirchiu.  
La qualité guerrière se tournera en cellules et en cléricature.  
sóifithir ecna i ssáib[b]retha,  
La sagesse sera changée en faux jugements.  
soifid dligeð flatha for eclais.  
La loi du seigneur se tournera contre l'Église.  
sóifid annach i corraib bachall.  
Le mal passera dans la pointe des crosses.  
solfid cech lanamnas i n-adaltras  
Tout mariage deviendra adultère

*(Férchertne-suite)*

Soifid roúall [.i. sechtair] & roimtholtu i  
mmaccu aithech  
Sóifid rodíbi & rodochell & rochessacht i  
córaidi.  
Combtar duba an-anai.  
Sóifid rodrúine i n-ónmíte. & atchessa  
Co sailfiter etaige cen líga  
Soifid esmbretha i rrigu & tigernu

218. Il viendra une grande fierté et volonté chez  
les fils des vilains et des vauriens.

219. Il viendra une grande avarice, une grande  
inhospitalité et une grande pénurie chez les  
tenanciers, si bien que leurs poèmes seront noirs.

220. Un grand art dans la broderie conviendra  
aux fous et aux prostituées, si bien qu'on  
s'attendra à des vêtements sans couleur;

221. de mauvais champions viendront chez les  
rois et les seigneurs;

248. Un grand orgueil et un grand libre arbitre  
seront dans les fils de paysans et de vauriens.

249. Une grande avarice, une grande  
inhospitalité et une grande mesquinerie seront  
chez les tenanciers si bien que leurs arts  
[poétiques] seront noirs.

250. Le grand art de la broderie passera chez les  
fous et les prostituées si bien que l'on attendra  
des vêtements sans couleur.

251. Des jugements faux passeront chez les rois  
et les seigneurs.

*Férchertne-suite*

soifid roúall (.i. sechtair) ocus roimtholtu i mmaccu aithech.  
(seront) Un grand orgueil et un grand libre arbitre... dans les  
fils de paysans et de vauriens.

sóifid rodíbi  
(seront) Une grande avarice,

7 rodochell  
une grande inhospitalité

7 rochessacht  
et une grande mesquinerie

i cóairti,  
chez les tenanciers

co mbat duba a n-dana.  
si bien que leurs arts [poétiques] seront noirs.

sóifid rodrúine  
Le grand art de la broderie passera

i n-ónmíte 7 athchessa,  
chez les fous et les prostituées

co sailfiter etaige cen líga.  
si bien que l'on attendra des vêtements sans couleurs.

sóifid esbretha  
Des jugements faux passeront

ir-rigu 7 tigernu.  
chez les rois et les seigneurs.

*(Férchertne-suite)*

Sóifid digaire & rosire i mmenmain cech dune.  
Conna fogenat mogaid na cumala a comdedu  
conna cechlat ríg nacha cocerta. conna coistifet  
ind airchinnig fria manchu ampersir a  
mmuntera.

cona fodena in cisaige craic a dligid dia flaith  
conna fogená in manach dia dilíus. conna  
fodema in ben brethir a cétmuntire uaste. conna  
fogenat. meic & ingena a n-athre. nach a  
mmathre. conna urersset felmaic a fithithre.

222. L'ingratitude et la méchanceté viendront dans  
chaque esprit, si bien que ni serviteur ni servante ne  
serviront plus leurs maîtres; que ni roi ni seigneur  
n'entendront plus les prières de leurs cantons, ni leurs  
jugements; que les intendants n'écouteront plus les  
moines ni leurs gens et qu'ils ne paieront plus de  
composition au seigneur pour ce qui lui est dû; que le  
moine ne servira plus de son bien son église et son  
abbé régulier; que la femme ne supportera plus la  
parole de son mari au-dessus d'elle; que les fils et les  
filles ne serviront plus leurs pères et leurs mères; que  
les jeunes gens ne se lèveront plus devant leurs  
professeurs.

252. L'ingratitude et la méchanceté viendront dans  
chaque esprit, si bien que le serviteur et la servante  
ne serviront plus leurs maîtres, que ni roi ni seigneur  
n'entendront plus les prières de leurs cantons, ni leurs  
jugements; que les intendants n'écouteront plus les  
moines ni leurs gens et qu'ils ne paieront plus de  
composition au seigneur pour ce qui lui est dû; que  
le **bénéficiaire ecclésiastique** ne servira plus de son  
bien son église et son abbé régulier; que la femme  
ne supportera plus la parole de son mari au-dessus  
d'elle; que les fils et les filles ne serviront plus leurs  
pères et leurs mères; que les **étudiants** ne se lèveront  
plus devant leurs professeurs.

*Férchertne-suite*

sóifid digaire 7 rosire i mmenmain cech dune,  
viendront l'ingratitude et la méchanceté dans chaque esprit,  
conna fogenat mogaid na cumala a comdedu,  
si bien que le serviteur et la servante ne serviront plus leurs  
maîtres,  
conna cechlat ríg nach a cocerta,  
que ni roi ni seigneur n'entendront plus les prières de leurs  
cantons, ni leurs jugements ;  
conna coistifet ind airchinnig fria manchu 7 a mmuntera,  
que les intendants n'écouteront plus les moines ni leurs gens  
conna fodéma in cisaige éraic a dligid dia flaith,  
et qu'ils ne paieront plus de composition au seigneur pour ce  
qui lui est dû ;  
conna fogéna in manach dia dilíus,  
que le bénéficiaire ecclésiastique ne servira plus de son bien  
son église et son abbé régulier ;  
cona fodema in ben brethir a cétmuntire uaste,  
que la femme ne supportera plus la parole de son mari au-  
dessus d'elle ;  
conna fogenat maic 7 ingena a n-athre nach a mmáthre,  
que les fils et les filles ne serviront plus leurs pères et leurs  
mères ;  
cona urêrset felmaic a fithithre.  
que les étudiants ne se lèveront plus devant leurs professeurs.

*(Férchertne-suite)*

Sóifid cách a dán i saibforcital & i saibintliucht do chungid derscaigthe dia fithithir corop maith lasin sosar bith ina suidiu.

& a sinser uasa chind. conaba imdergad lasin ríg *vel* lassin tigerna ragas do sainól *vel* sainithe ar belaib a chele fodngena. *vel* ar belaib a dámi & a thascuir dodisia.

223. Chacun tournera son art en mauvais enseignement et en fausse intelligence pour essayer de surpasser son maître, si bien que le plus jeune aimera à être assis pendant que son aîné sera debout à côté de lui; que ni roi ni seigneur n'aura de honte à aller boire et manger avec le compagnon qui le sert;

253. Chacun tournera son art en mauvais enseignement et en fausse intelligence pour essayer de dépasser son maître, si bien que le plus jeune trouvera bon d'être assis avec son aîné debout à côté de lui ; il n'y aura plus de honte pour le roi ou pour le seigneur à aller boire et manger avec le compagnon qui le sert, ou en présence de sa suite ou de la compagnie qui viendra avec lui ;

*Férchertne-suite*

Sóifid cách a dán i saibforcital

Chacun tournera son art en mauvais enseignement

7 i saibintliucht

et en fausse intelligence

do chungid derscaigthe dia fithithir,

pour essayer de dépasser son maître,

corop maith lasin sosar bith ina suidiu 7 a sinser uas a chind.

si bien que le plus jeune trouvera bon d'être assis avec son aîné debout à côté de lui ;

cona ba imdergad lasin ríg nó lassin tigerna

il n'y aura plus de honte pour le roi ou pour le seigneur

ragas do sainól nó sainithe arbelaib a chele fodngena,

à aller boire et manger avec le compagnon qui le sert,

nó arbelaib a dámi 7 a thascuir dodisia,

ou en présence de sa suite ou de la compagnie qui viendra avec lui ;

*(Férchertne-suite)*

Conaba imdergad lasin fer trebtha bith ic  
longud iar n-iadad a thaige frisin fer cerdda  
renas a ainech & a anmain ar bratt & ar biad. *co*  
sáife cách a óil fria cheile oc sainól & oc  
sainithe.

Co llinfa rosant *cach* ndune.

Co rirfe in fer uallach a enech & a anm a.in ar  
lóg oenscripuil.

223. (suite) qu'un fermier n'aura plus de honte à  
manger après avoir fermé sa maison devant  
l'artiste qui vend son honneur et son âme pour un  
manteau et de la nourriture ; si bien que chacun  
tournera son visage contre son compagnon en  
mangeant et en buvant; que l'envie remplira  
chaque homme; que l'homme fier vendra son  
honneur et son âme pour le prix d'un scrupule.

253. (suite) il n'y aura plus de honte pour un  
fermier d'aller manger après avoir fermé sa  
maison à l'homme d'art qui a vendu son  
honneur et son âme pour un manteau et de la  
nourriture ; chacun se tournera contre son  
compagnon en mangeant et en buvant **en**  
**particulier** ; l'envie remplira chaque homme ;  
l'homme fier vendra son honneur et son âme  
pour le prix d'un scrupule.

*Férchertne-suite*

cona ba imdergad lasin fer trebtha bith ic longud iar n-iadad a  
thaige frisin fir cerdda

il n'y aura plus de honte pour un fermier d'aller manger  
après avoir fermé sa maison à l'homme d'art

renas a ainech a anmain ar bratt 7 ar biad,

qui a vendu son honneur et son âme pour un manteau et de la  
nourriture ;

consáife. cách a óil fria cheile oc sainól 7 oc sainithe,

chacun se tournera contre son compagnon en mangeant et en  
buvant en particulier ;

collinfa rosant *cach* nduine,

l'envie remplira chaque homme ;

co rirfe in fer uallach a enech 7 a anmain ar lóg oenscripuil.

l'homme fier vendra son honneur et son âme pour le prix d'un  
scrupule.

*(Férchertne-suite)*

Dichrechnaigfíther fele. dínsemtair popuil.  
dibdabtair flathi. dínsemtair gradai.  
digradaigfíder domnach. diromnaibter litre  
Dichlannaigfíter filid  
Forbuascaigfíder firinni Forosnaibter gúbretha  
in domain dedenaig.  
Forloscfíter torthi iarna tadbsiu. iar la tola n-  
echtrand & daescarsluág.

224. La modestie sera rejetée ; le peuple sera bafoué ; les seigneurs seront anéantis; les rangs seront méprisés; le dimanche sera déshonoré; les lettres seront oubliées; les poètes ne produiront plus.

225. La justice sera abolie; de faux jugements apparaîtront chez les usurpateurs du dernier monde ; les fruits seront brûlés après leur apparition par une foule d'étrangers et de gens de rien;

254. La modestie sera rejetée ;

255. le peuple sera bafoué ;

256. les seigneurs seront anéantis ;

257. les rangs seront méprisés ;

258. le dimanche sera déshonoré.

259. Les lettres seront oubliées,

260. les poètes seront anéantis.

261. La vérité sera abolie ;

262. de faux jugements apparaîtront chez les usurpateurs du dernier monde ;

263. les fruits seront brûlés après leur apparition par une foule d'étrangers et de gens de rien.

*Férchertne-suite*

Dichrechnaigfíther fele,  
La modestie sera rejetée ;  
dínsemtair popuil.  
le peuple sera bafoué ;  
dibdabtair flathi.

les seigneurs seront anéantis ;  
dínsemtair gradai,  
les rangs seront méprisés ;  
digradaigfíder domnach,  
le dimanche sera déshonoré.

diromnaibter litre.  
Les lettres seront oubliées,  
dichlannaigfíter filid.  
les poètes seront anéantis.  
forbuascaigfíder firinni.

La vérité sera abolie ;  
forosnaibter gúbretha in domain dedenaig.  
de faux jugements apparaîtront chez les usurpateurs du  
dernier monde ;  
forloscfíter torthi iarna tadbsiu  
les fruits seront brûlés après leur apparition  
la tola n-echtrand 7 daescarsluág.  
par une foule d'étrangers et de gens de rien.

*(Férchertne-suite)*

Biaid forlucht for cach bruig.

Brogfaitir cricha i rroilbi.

bid romag cach rofid. bid rofid cach romag.

Ar fogena cach lín a muntire.

226. dans chaque pays, il y aura un trop grand nombre d'hommes.

227. Les pays s'étendront dans la montagne.

228. Chaque forêt deviendra une plaine ; chaque plaine deviendra une forêt.

229. Chacun deviendra esclave avec toute sa famille.

264. Il y aura une trop grande foule [d'hommes] dans chaque pays.

265. Les pays s'étendront dans la montagne.

266. Chaque forêt sera une grande plaine.

Chaque plaine sera une grande forêt.

267. Chacun deviendra esclave avec toute sa famille.

*Férchertne-suite*

biaid forlucht for cach bruig.

Il y aura une trop grande foule [d'hommes] dans chaque pays.

brogfaiter cricha ir-roilbi.

Les pays s'étendront dans la montagne.

bid romag cach rofid.

Chaque forêt sera une grande plaine.

bid rofid cach romag.

Chaque plaine sera une grande forêt.

arfogena cach lín a muntire.

Chacun deviendra esclave avec toute sa famille.

*(Férchertne-suite)*

Ticfait iar sein tedmand ili ancride.

Atcha ellma uathmara. / Lochait bledmand  
crand

Gaim dullech. sam subach [.i. dorchal]  
fochmuine cen messu. errach cen blathu.  
marta la nuna [.i. gorta].  
Tedmand for cethraib. bedcacha.

230. Après cela il viendra de nombreuses et  
cruelles maladies, des tempêtes subites et  
effroyables avec des pleurs d'arbres.

231. L'hiver aura des feuilles; l'été sera sombre;  
l'automne sera sans moisson; le printemps sans  
fleurs.

232. Il y aura mortalité avec famine.

233. Il y aura des maladies sur les troupeaux :  
vertige,

268. Après cela il viendra de nombreuses et  
cruelles maladies,

269. des tempêtes subites et effroyables,

270. des éclairs avec des fracas d'arbres.

271. L'hiver aura des feuilles ;

272. l'été sera sombre ;

273. l'automne sera sans moisson,

274. le printemps sera sans fleur.

275. Il y aura mortalité avec famine.

276. [Il y aura des] maladies sur les troupeaux :

277. vertige,

*Férchertne-suite*

ticfait iarsein tedmand ili ancride,

Après cela il viendra de nombreuses et cruelles maladies,

at[h]cha ellma uathmara,

des tempêtes subites et effroyables,

lochait bl[o]edmand crand.

des éclairs avec des fracas d'arbres.

gaim dullech,

L'hiver aura des feuilles ;

sam dubach,

l'été sera sombre ;

fochmuine cen messu,

l'automne sera sans moisson,

errach cen blathu.

le printemps sera sans fleur.

marta la nuna.

Il y aura mortalité avec famine.

tedmand for cethraib.

[Il y aura des] maladies sur les troupeaux :

bedcacha,

vertige,



(Férechertne-suite)

Fin du texte du *Book of Leinster*, formerly  
*Lebar na Núachongbála*

233. Il y aura des maladies sur les troupeaux :  
vertige, consommation, hydropisie, peste, enflure,  
fièvre.

234. Trouvailles sans profit, cachettes sans  
trésors, grands biens sans hommes ;

235. extinction des champions,

236. manque de blé,

237. parjures,

238. jugements de colère,

239. une mort de trois jours et de deux nuits pour  
les deux tiers des humains ;

240. un tiers de ces plaies sur les bêtes des mers  
et des bois.

276. [Il y aura des] maladies sur les troupeaux :

277. vertige, consommation, hydropisie, [... ?...],  
peste, enflure, fièvre.

278. Trouvailles sans profit, cachettes sans tré-  
sors, grands biens sans hommes.

279. Extinction des champions,

280. manque de blé,

281. parjures,

282. jugements de colère,

283. une mort de trois jours et de trois nuits  
pour les deux tiers des hommes,

284. un tiers de ces plaies sur les bêtes des mers  
et des forêts.

Férechertne-suite

[233. tedmand for cethraib. bedcacha,]

scamacha, consommation,

boara, hydropisie

comalla, [... ?...].

milliuda, peste,

cnuicc, enflure,

crithcha. fièvre.

frithi cen torbai,

Trouvailles sans profit,

foilge cen moene,

cachettes sans trésors,

mormathi cen doene.

grands biens sans hommes.

cumsunnud fiansa.

Extinction des champions,

falla for ethaib.

manque de blé,

éithchecha.

parjures,

cocerta co feirg.

jugements de colère,

tonnad tri la 7 teora n-aidche

une mort de trois jours et de trois nuits

for da trian doine.

pour les deux tiers des hommes,

trian na plag hí sein

un tiers de ces plaies

for mila mara 7 fidbaide

sur les bêtes des mers et des forêts.

*(Férechertne-suite)*

241. Après cela il viendra sept années de lamentation ;  
242. les fleurs périront ;  
243. dans chaque maison il y aura des lamentations ;  
244. des étrangers détruiront la plaine d'Irlande ;  
245. les hommes serviront des hommes.  
246. il y aura des combats autour de Cnamchaill,  
247. de beaux bègues seront tués ;  
248. les filles enfanteront pour leurs pères ;  
249. des batailles seront livrées autour d'endroits célèbres ;  
250. il y aura la désolation autour des hauteurs de l'île des Prairies.

285. Il viendra après cela sept années de lamentations,  
286. les fleurs périront,  
287. dans chaque maison il y aura des lamentations,  
288. des étrangers ravageront la plaine d'Irlande,  
289. les hommes serviront des hommes.  
290. Il y aura un combat autour de Cnamchaill,  
291. de beaux bègues seront tués,  
292. des filles concevront pour leurs pères,  
293. des batailles seront livrées autour d'endroits célèbres.  
294. Il y aura la désolation autour des hauteurs de l'île des Prairies.

*Férechertne-suite*

Ticfat iarsin secht mbliadna iar ngubai.  
Il viendra après cela sept années de lamentations,  
iarmibebat blatha.  
les fleurs,  
biaid gol cach clethi.  
dans chaque maison il y aura des lamentations,  
conmelat echtrainn hErennmag.  
des étrangers ravageront la plaine d'Irlande,  
arfoichlifet fir firu.  
les hommes serviront des hommes.  
friscich comrac im Chnámchaill,  
Il y aura un combat autour de Cnamchaill,  
coniuratar guit bái.  
de beaux bègues seront tués,  
conberat dia n-aithre[ib] ingena.  
des filles concevront pour leurs pères,  
confirfet[at] im chlotha congala.  
des batailles seront livrées autour d'endroits célèbres.  
confasaigfither im arda Insi iathmaigi.  
Il y aura la désolation autour des hauteurs de l'île des Prairies.

*(Férchertne-suite)*

251. La mer envahira chaque terre, avec les résidences de la Terre de Promesse.  
252. L'Irlande sera abandonnée sept ans avant le jugement ;  
253. il y aura deuil après les massacres.  
254. Après viendront les signes de la naissance de l'Antéchrist ;  
255. dans chaque canton des monstres seront engendrés ;  
256. les étangs se tourneront contre les fleuves ;  
257. la matière aura la couleur de l'or ;  
258. l'eau aura le goût du vin;  
259. les montagnes deviendront des pays sans défaut;  
260. les tourbières deviendront des champs fleuris.
295. La mer envahira chaque terre avec les résidences de la Terre de Promesse.  
296. L'Irlande sera abandonnée sept ans avant le Jugement.  
297. Il y aura deuil après les massacres.  
298. Après cela viendront les signes de la naissance de l'Antéchrist,  
299. des monstres seront engendrés dans chaque canton,  
300. les étangs se tourneront contre les fleuves,  
301. le crottin de cheval aura la couleur de l'or,  
302. l'eau prendra le goût du vin,  
303. les montagnes deviendront des pays parfaits,  
304. les tourbières deviendront des champs fleuris,

*Férchertne-suite*

mebais trethan dar cach tír  
La mer envahira chaque terre  
la aittreib Tiri Tarngere.  
avec les résidences de la Terre de Promesse.  
doleicfider hÉriu .uii. mbliadna ria mbrath.  
L'Irlande sera abandonnée sept ans avant le Jugement.  
brónfaid iar n-araib.  
Il y aura deuil après les massacres.  
Ticfat iarsain airde geine Ancríst,  
Après cela viendront les signes de la naissance de l'Antéchrist,  
gignitir in cach thuaith toraithair,  
des monstres seront engendrés dans chaque canton,  
tosoifet fria sruthu sruthlinne,  
les étangs se tourneront contre les fleuves,  
suifid aicde i n-ordathu,  
le crottin de cheval aura la couleur de l'or,  
suifid usce i finblassu,  
l'eau prendra le goût du vin,  
suifid antrenna i n-oglanna,  
les montagnes deviendront des pays parfaits,  
soifid mona hi scothsemhair,  
les tourbières deviendront des champs fleuris,

*(Férchertne-suite)*

261. Les essaims d'abeilles seront brûlés dans les montagnes ;

262. les flots de la mer sur la plage seront retardés d'un jour à l'autre.

263. Il viendra ensuite sept années sombres ;

264. elles cacheront les lumières du ciel ;

265. au trépas du monde, elles iront en présence du jugement ;

266. un grand jugement, ô fils, grandes nouvelles, nouvelles horribles, mauvais temps.

267. *Ferchertne dit : Connais-tu, ô petit (en âge), grand (en savoir), ô fils d'Adnae, qui es au-dessus de toi ?*

305. des essaims d'abeilles seront brûlés dans les montagnes,

306. les flots de la mer sur la plage seront retardés d'un jour à l'autre.

307. Il viendra après cela sept années sombres.

308. Elles cacheront les lumières du ciel,

309. au trépas du monde elles iront en présence du Jugement.

310. Ce sera le Jugement, ô fils ; grandes nouvelles, nouvelles effrayantes, un mauvais temps.

311. Ferchertne dit : une question, sais-tu, ô petit [en âge], grand [en savoir], ô fils d'Adnai, qui est au-dessus de toi ?

*Férchertne-suite*

forloiscfitir etir slebib sathemain.

des essaims d'abeilles seront brûlés dans les montagnes,

arfuirset tuli mara on trath co araile.

les flots de la mer sur la plage seront retardés d'un jour à l'autre.

Ticfait iarsain .uii. [m]bliadna dorcha.

Il viendra après cela sept années sombres.

docelat lesbaire nime.

Elles cacheront les lumières du ciel,

la díbad in domuin docichset i mbeolu bratha,

au trépas du monde elles iront en présence du Jugement.

bid brath, a meicc;

Ce sera le Jugement, ô fils ;

mora scela,

grandes nouvelles,

scela huatha,

nouvelles effrayantes,

olcc amser.

un mauvais temps.

Ferchertne dixit :

Ferchertne dit :

Cest, in fetarsu,

une question, sais-tu,

a bic, moir,

ô petit [en âge], grand [en savoir],

a maic Adnai,

ô fils d'Adnai,

cia fil hûasut ?

qui est au-dessus de toi ?

(Néde)

268. *Ce n'est pas difficile : je connais mon dieu créateur.*

269. *Je connais le plus sage de mes prophètes.*

270. *Je connais mon coudrier de poésie.*

271. *Je connais mon dieu puissant.*

272. *Je sais que Ferchertne est un grand poète et un prophète (faith).*

273. *Alors le garçon s'agenouilla devant lui. Là-dessus Néde jette à Ferchertne la robe du poète, qu'il mit (de lui), et il se leva du siège du poète, où il était, pour se jeter sous les pieds de Ferchertne. Alors Ferchertne dit :*

312. *Ce n'est pas difficile. Je connais mon Dieu créateur.*

313. *Je connais mon prophète le plus sage.*

314. *Je connais mon noisetier de poésie.*

315. *Je connais mon Dieu fort.*

316. *Je connais le grand poète et devin Ferchertne.*

317. *Le garçon s'agenouilla alors devant lui. Puis Néde jeta à Ferchertne la robe de poète, qu'il ôta, et il se leva du siège de poète, où il était, pour se jeter aux pieds de Ferchertne. Et Ferchertne dit :*

*Néde*

*Ni anse.*

*Ce n'est pas difficile.*

*fetar mo Dia dulech.*

*Je connais mon Dieu créateur.*

*fetar mo rus faithi,*

*Je connais mon prophète le plus sage.*

*fetar mo choll creth,*

*Je connais mon noisetier de poésie.*

*fetar mo Dia tren,*

*Je connais mon Dieu fort.*

*fetar rofili faith Fercheirdne.*

*Je connais le grand poète et devin Ferchertne.*

*Slechtsaig an gilla do iarum.*

*Le garçon s'agenouilla alors devant lui.*

*Lasin fochard Neidhe fri Fercertne in tuighen filedh do chur de,*

*Puis Néde jeta à Ferchertne la robe de poète, qu'il ôta,*

*7 adrecht asin suidhe filed a roibe die teilgiud*

*et il se leva du siège de poète, où il était,*

*fo chosoip Feircertne,*

*pour se jeter aux pieds de Ferchertne.*

*co n-eibert Fercertne.*

*Et Ferchertne dit :*

/ hiérarchie-connaître | Ferchertne /

(Férchertne)

274. Reste, ô petit (en âge), grand (en savoir) fils d'Adnae ! (5 paragraphes sont ici omis)

275. Ferchertne dit : Reste donc, toi grand poète, c'est à dire en science, ô fils d'Adnae ! Puisses-tu être magnifié et glorifié !

276. Puisses-tu être fameux et brillant dans l'opinion des hommes et de dieu !

277. Puisses-tu être un coffret de poésie !

278. Puisses-tu être un bras de roi !

279. Puisses-tu être un roc d'ollams !

280. Puisses-tu être la gloire, d'Émain !

281. Puisses-tu être plus haut que n'importe qui !

318. Reste, ô petit [en âge], ô grand poète de connaissance, ô fils d'Adnai

319. Que tu sois magnifié et glorifié !

320. Que tu sois célèbre et puissant dans l'opinion de l'homme et de Dieu.

321. Que tu sois un panier de poésie.

322. Que tu sois le bras d'un roi.

323. Que tu sois un roc de docteurs.

324. Que tu sois la gloire d'Emain.

325. Que tu sois plus haut que tous.

Férchertne

Fosaigthe,

Reste,

a bic, moir,

ô petit [en âge], ô grand poète de connaissance, meic Adnai...

ô fils d'Adnai

robat mochta indocbaithe,

Que tu sois magnifié et glorifié !

robat clothach cumtachta la duini ocus Dia,

Que tu sois célèbre et puissant dans l'opinion de l'homme et de Dieu.

rob comrar dana,

Que tu sois un panier de poésie.

rop doe rig,

Que tu sois le bras d'un roi.

ropo áil olloman,

Que tu sois un roc de docteurs.

roba orddan nEmna.

Que tu sois la gloire d'Emain.

ropo airddiu cach,

Que tu sois plus haut que tous.

/ hiérarchie-reconnaître | Nede /

(Néde)

282. *Puisses-tu être toi-même ainsi (?) sous le même titre ! un arbre d'un seul bout : il est en même temps un mâle (?) sans destruction.*

283. *Un coffret de poésie.*

284. *Une expression de nouvelle sagesse, il est l'intellect du peuple parfait. Père par le fils, fils par le père.*

285. *Trois pères sont contenus en celà, à savoir un père en âge, un père de chair, un père d'enseignement.*

286. *Mon père de chair n'est plus là.*

287. *Mon père d'enseignement n'est pas ici.*

288. *Car tu es mon père en âge.*

289. *Je te reconnais comme tel (?)*

*Puisses-tu être toi-même être cela (?)*

326. **Que tu sois toi-même sous le même titre, un arbre à une seule souche.** Il est en même temps un mâle sans destruction,

327. **un panier** de poésie.

328. **L'expression d'une nouvelle sagesse. Il est l'intelligence des gens parfaits, le père avec le fils, le fils avec le père.**

329. **Les trois pères dont il est question en lisant :** à savoir le père de l'âge, le père selon la chair, le père d'enseignement.

330. **Mon père par la chair ne reste pas.**

331. **Mon tuteur d'enseignement n'est pas en présence.**

332. **C'est toi qui es mon père selon l'âge.**

333. **C'est toi que je reconnais comme tel. Que tu sois toi-même.**

FINIT.

Néde

IMmusbé fadein fon oen garmain,  
**Que tu sois toi-même sous le même titre,**  
crann n-oenbona,

**un arbre à une seule souche.**

*un arbre d'un seul bout*

bid onme moth cen choscrad.

**Il est en même temps un mâle sans destruction,**

comrar dana, **un panier de poésie.**

airbertad naiss,

**L'expression d'une nouvelle sagesse.**

is etargna in aes forbthe.

**Il est l'intelligence des gens parfaits,**

athair la mac, mac la athair.

**le père avec le fils, le fils avec le père.**

tri aithir légaitir ann

**Les trois pères dont il est question en lisant :**

.i. athair aesse,

**à savoir le père de l'âge,**

athair collaide,

**le père selon la chair,**

athair forcitail.

**le père d'enseignement**

nad mair mo athair collaide.

**(ne reste pas ) Mon père par la chair.**

nad fail mo aite (athair) forcitail hi frecnarcus.

**Mon tuteur d'enseignement n'est pas en présence.**

is tu[sa] mo athair aisse.

**C'est toi qui es mon père selon l'âge.**

Atadomu ind imbé.

**C'est toi que je reconnais comme tel.**

Immusbe fadein.

**Que tu sois toi-même.**

/ hiérarchie-connaître | Ferchertne / = père





